

TESIS DOCTORAL

2019



**ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA
EN ESPAÑA Y JAPÓN
MEDIANTE ENCUESTAS *ONLINE***

JOSEFA GARCÍA NARANJO

**PROGRAMA DE DOCTORADO EN FILOLOGÍA
DIRECTOR: AGUSTÍN VERA LUJÁN**

**CODIRECTORES:
JUAN ANDRÉS VILLENA PONSODA
ANTONIO MANUEL ÁVILA MUÑOZ**

ÍNDICE

Agradecimientos

Prólogo

1.- Hipótesis y objetivos

1.1.- Hipótesis

1.2.- Objetivos

2.- Estudios sobre disponibilidad léxica

2.1.- Orígenes

2.2.- Estudios en español

2.3.- Estudios de español para extranjeros

3.- Propuesta de centros de interés

4.- Metodología de trabajo

4.1.- Recogida de datos

4.2.- Edición

4.2.1.- Criterios generales

4.2.2.- Criterios específicos para investigaciones de ELE

4.2.3.- Análisis de centros de interés

4.2.3.1.- Encuesta del CIE Málaga

4.2.3.2.- Encuesta de Japón

5.- Análisis de resultados

5.1.- Número de palabras y vocablos

5.1.1.- General

5.1.2.- Según variables

5.2.- Análisis comparativo interno de los primeros 25 vocablos

5.2.1.- Análisis comparativo entre CIE Málaga y Japón

5.2.2.- Relación con el MCER

5.2.2.1.- Globales de centros de interés en Japón y su relación con el MCER

5.2.2.2.- Análisis por niveles de informantes en Japón y su relación con el MCER

5.2.2.3.- Globales de centros de interés en CIE Málaga y su relación con el MCER

5.2.2.4.- Análisis por niveles de informantes en CIE Málaga y su relación con el MCER

5.2.2.5.- Análisis global de la relación con el MCER

5.3.- Propuestas de diccionarios

5.4.- Comparación con otros estudios

6.- Conclusiones

7.- Referencias bibliográficas

8.- Apéndice. Índices totales de disponibilidad

AGRADECIMIENTOS

Queremos agradecer ante todo a los alumnos del Centro Internacional de Español de la Universidad de Málaga y de Japón, especialmente a los de la Universidad de Osaka, por dedicar su tiempo a cumplimentar nuestra encuesta; al Dr. Agustín Vera Luján por aceptarme como doctoranda y ayudarme en todos los trámites burocráticos; a los profesores de la Universidad de Málaga, Dr. Juan Andrés Villena Ponsoda y Dr. Antonio Manuel Ávila Muñoz, codirectores de este trabajo, por su constante asesoramiento y su apoyo moral en los momentos más duros del proceso; a la profesora Tamiko Nakamura por su ayuda en la traducción de los textos de la encuesta para el alumnado japonés. Por último, aunque no por ello menos importantes, mi agradecimiento a la profesora y amiga Josefa Ternero Palomo, por su asesoría en la elaboración del soporte informático para las encuestas *online*, sin la que la investigación no se podría haberse llevado a buen término y a Ángel Luis Montilla Martos, mi compañero y mi familia, por todo.

Minoh, Osaka, agosto de 2019.

PRÓLOGO

A pesar de su carácter esencial en el proceso de aprendizaje y en la misma comunicación lingüística, el léxico ha venido siendo hasta tiempos recientes uno de los campos cuyo estudio ha sido menos sistematizado. Desde mi experiencia como profesora de español para extranjeros en universidades de España y Japón y autora de materiales didácticos de esta especialidad, me resultaba especialmente interesante abordar esta competencia a fin de mejorar mi propia metodología y futuras publicaciones.

Aconsejada por el Dr. Juan Andrés Villena Ponsoda, me acerqué a los estudios de léxico disponible y me propuse llevar a cabo una investigación centrada en el alumnado japonés que estudia español en distintas universidades. Dada la distancia, consideré la posibilidad de abordar la recogida de datos de forma *online*. El camino no ha sido fácil, ya que hemos ido encontrando problemas que tuvimos que ir resolviendo según avanzábamos en el desarrollo de la página web.

Durante el proceso de elaboración de esta investigación se dio la circunstancia de que mis condiciones laborales cambiaron drásticamente y se me ofreció un puesto como Profesora Asociada en la Universidad Nacional de Osaka (Japón). Este hecho ralentizó en parte la recogida de datos, así como el posterior análisis y la redacción de las partes más teóricas. Sin embargo, esta nueva circunstancia me facilitó el acceso al alumnado japonés, que, a fin de cuentas, era el objetivo último de nuestra investigación.

A lo largo de los años he comprobado cómo los diversos materiales didácticos que venimos usando los docentes en el ámbito del Español como Lengua Extranjera, fuera y dentro de España ofrecen, en palabras del pionero de la investigación de disponibilidad en ELE (Carcedo, 1998, 206), “una poco rentable/deficiente/desnivelada... o, en todo

caso, inadecuada selección del vocabulario que se ofrece al alumno, sea éste nativo o extranjero”.

Resulta, en este sentido, crucial la renovación de este aspecto de la didáctica, para lo cual pensamos que resultaría muy interesante “aprovechar las nuevas metodologías de análisis de léxico y su aplicabilidad a la enseñanza de lenguas extranjeras” (Rodríguez Muñoz, 2009: 9).

Nos unimos, pues, a un nutrido grupo de investigadores que comenzaron su andadura a principios del presente siglo, preocupados en conocer la disponibilidad léxica del alumnado extranjero de español. Estos estudios han dependido, en gran parte, de las circunstancias laborales y personales de los autores (en inmersión o en origen). Motivada por las que he vivido, sobre todo a partir de 2008, cuando ejercí durante dos años como profesora en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, me interesé por la situación específica del alumnado japonés, con el que, hasta la fecha de iniciar esta investigación, no se ha realizado ninguna encuesta de disponibilidad. Al inicio de nuestras pesquisas, tras el regreso de Kioto, me encontraba en mi puesto usual de trabajo, el Centro Internacional de Español de la Universidad de Málaga, de modo que me resultaba complicado desplazarme a Japón para realizar la encuesta *in situ*, lo que me llevó a barajar la posibilidad de llevarla a cabo *online*. Por ironías o paradojas del destino, en medio de este proceso, como hemos comentado, se me ofreció la oportunidad de ejercer la plaza de profesora Asociada de la Universidad de Osaka y, a partir de 2018, comencé a convivir con los mismos estudiantes que habían cumplimentado la encuesta. Ya era demasiado tarde para detener esta innovación digital que es una de las novedades que presentamos.

El formato *online* que hemos usado para nuestra investigación es novedoso en los estudios de disponibilidad y temíamos que presentara algún tipo de dificultad insalvable que echara por tierra todo el proceso. De ahí que al inicio de nuestro trabajo decidiéramos

realizar una prueba piloto con el alumnado que en ese momento teníamos cerca, el del Centro Internacional de Español de la universidad de Málaga, por si se planteaban dudas por parte de los informantes. Al comprobar el funcionamiento correcto del sistema, procedimos a pasar la encuesta a Japón, pero reduciendo el número de centros por las razones que se explican más adelante.

Así pues, nuestra tesis, aunque parte de los métodos de investigación de la disponibilidad, tiene, ante todo, un propósito didáctico, enfocado hacia el proceso de aprendizaje del vocabulario del alumnado japonés de Español como Lengua Extranjera. Por ello hemos dedicado bastante tiempo y espacio al análisis de los errores aportados por los informantes y a la relación de los vocablos con el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, instrumento de evaluación y programación básico del docente de ELE.

1.- HIPÓTESIS Y OBJETIVOS

1.1.- Hipótesis

- 1.- Es posible realizar una encuesta fiable sobre disponibilidad léxica en formato *online*.
- 2.- El alumnado japonés presenta unas características propias en la adquisición del léxico, derivadas de su contexto cultural y académico.
- 3.- Pueden existir diferencias en la producción de vocablos atendiendo a diversas variables como el género, el nivel de lengua, la estancia en inmersión o lenguas maternas.
- 4.- Las palabras recogidas en la encuesta antes de ser editadas ofrecen información interesante sobre características socioculturales y lingüísticas que pueden ser aprovechadas con fines didácticos.
- 5.- Los datos ofrecidos por los informantes en algunos centros de interés, tanto por la cantidad como por el contenido léxico, puede conducir a su eliminación o al cambio del enunciado.
- 6.- La modificación del enunciado y ampliación de los centros de interés, cercanos al MCER, ampliará el número de categorías gramaticales y acercarán los resultados a la realidad comunicativa.

1.2.- Objetivos

- 1.- Describir cualitativa y cuantitativamente el léxico disponible de los estudiantes de español de universidades japonesas.
- 2.- Implementar un sistema informático que posibilite la realización de encuestas de disponibilidad léxica a distancia.
- 3.- Valorar la incidencia de determinados factores sociolingüísticos en la disponibilidad léxica.
- 4.- Adaptar los centros de interés existentes en los estudios de disponibilidad léxica a la realidad cultural y académica del alumnado japonés de español.
- 5.- Analizar los datos ofrecidos por los informantes a fin de extraer conclusiones de carácter cultural, léxico u ortográfico que pudieran servir para la implementación didáctica.

2.- ESTUDIOS SOBRE DISPONIBILIDAD LÉXICA

2.1.- Orígenes

La historia de la disponibilidad léxica se inicia cuando el equipo de G. Gougenheim (1954) se propuso establecer el léxico elemental del francés, con vistas a la enseñanza a extranjeros, tanto a inmigrantes como a población autóctona de su amplia red de colonias. En un primer momento, partiendo del concepto de frecuencia, publicaron *L'élaboration du Français élémentaire*, pero comprobaron que el factor resultaba ineficaz, ya que en los listados de palabras frecuentes no se encontraban otras más comunes, de gran utilidad en los actos comunicativos, debido a que la aparición de estos dependía de la situación de habla. Michéa (1953) llamó “temáticas” a estas palabras, en contraposición a las “atemáticas”, que pueden ser palabras frecuentes, pero cuyo uso no depende de la situación. De ahí surgió la noción de palabra disponible, que Michéa definió como “un mot qui, sans être particulièrement fréquent, est cependant toujours prêt à être employé et se présente immédiatement et naturellement à l'esprit au moment où l'on en a besoin. C'est un mot qui, faisant partie d'associations d'idées usuelles, existe en puissance le sujet parlant, dès que ces associations entrent en jeu” (Michéa, 1953: 340). Los vocablos disponibles no coinciden necesariamente con los usuales y surgen dependiendo de la situación comunicativa. En 1964 Gougenheim, Michéa, Rivenc y Savageot procedieron, pues, a establecer esos contextos, a los que llamaron “centros de interés”, y que son los que se han venido utilizando hasta hoy en distintos proyectos de investigación (Gougenheim, 1964: 152-153):

1. Les parties du corps

2. *Les vêtements (peu importe que ce soient des vêtements d'homme ou de femme) home et femme*
3. *La maison (mais pas les meubles)*
4. *Les meubles de la maison*
5. *Le aliments et boissons de repas (à tous les repas de la journée)*
6. *Les objets placés sur la table et on ton se sert à tous les repas de la journée*
7. *La cuisine, ses muebles et les utensiles qui s'y trouvent*
8. *L'école, ses meubles et son matériel scolaire*
9. *Le chauffage et l'éclairage*
10. *La ville*
11. *Le village ou le bourg*
12. *Le moyens de transport*
13. *Les travaux des champs et du jardinage*
14. *Les animaux*
15. *Les jeux et les distractions*
16. *Les métiers (les different métiers et non pas les noms qui se rapportent à un seul métrier).*

Se estableció un tiempo cerrado de dos minutos para contestar al cuestionario, que también ha sido la norma de posteriores estudios.

Dimitrijevic (1969), en un estudio con estudiantes de enseñanza secundaria de Escocia, abrió las listas, que hasta entonces eran de veinte palabras y amplió el tiempo de respuestas a cinco minutos. Más tarde los trabajos sobre léxico disponible, siguiendo la línea del grupo pionero, continuaron en Canadá (Mackey, 1971) y Camerún (Njock, 1978).

2.2.- Estudios en español

Los estudios de disponibilidad referidos al español cuentan hasta la fecha con diversos grupos y autores de universidades españolas y americanas, quienes han reflexionado en ramas concretas como la sociolingüística y la psicolingüística, así como en las metodologías de análisis.

Tras un trabajo mixto (español-inglés) llevado a cabo por Victory en 1971, se considera a Humberto López Morales el pionero con su estudio sobre *Disponibilidad léxica en escolares de San Juan* (López Morales, 1973). Más tarde él mismo promovió el proyecto panhispánico, de obligada referencia para estudios posteriores, que comparten metodología, listado de centros de interés, criterios de edición y población encuestada (estudiantes de 17 a 19 años de los cursos previos a la universidad). Siguieron su estela en México López Chávez y Strassburger (1987, 1991), Justo Hernández (1987), Cañizal Arévalo (1987 y 1991), Ruiz Basto (1986 y 1987) y Hernández Solís (2000 y 2006), mientras que en Chile fue Echeverría el encargado de iniciar el camino (2000). En España el trabajo de Azurmendi Ayebe fue el primero en abordar aspectos de la disponibilidad (1983) y posteriormente han sido abundantes los estudios que han seguido los criterios del proyecto panhispánico, distribuidos por toda la geografía: Mateo García (1998), Muñoz Hernández (2005), González Martínez (1997), Prado Aragonés y Galloso (2004), Ávila Muñoz (2006), Hernández Muñoz (2004), Bartol (2004), Serrano Zapata (2014), Benítez Pérez (1992), Casanova Ávalo (2006), Areta Lara (2008), Ayora Esteban (2002 y 2006), Escoriza Morera (2007), por citar algunos de distintas comunidades autónomas.

No todos los estudios se enmarcan en este proyecto, ya que otros usan distintos tramos de edades en las muestras o, como es el caso de nuestra investigación, se trata de estudiantes extranjeros.

Algunos lingüistas, como Julio Borrego (2004: 59-69) han cuestionado los presupuestos de los estudios de disponibilidad. Con respecto a la metodología, investigadores hispanoamericanos propusieron buscar más precisión en las fórmulas matemáticas y López Chávez y Strassburguer (1987, 1991) establecieron un nuevo índice, que es el que está en uso hoy día en la mayoría de los estudios sobre disponibilidad. Este se implementó en el programa Lexidisp desarrollado por Moreno Fernández y García de las Heras (1995), que contaron con el asesoramiento de los lingüistas Francisco Moreno Fernández y Pedro Benítez. Lexidisp, el programa que hemos utilizado en nuestro trabajo, fue patrocinado por el Instituto Cervantes, la Universidad de Alcalá de Henares y ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina). Junto con la disponibilidad, aporta la frecuencia relativa (número de veces que se actualiza una palabra respecto al total), la frecuencia acumulada, que es la suma de las frecuencias relativas, y el índice de aparición, que es el porcentaje de encuestados que la usan.

Más recientemente la Universidad de Salamanca ha puesto a disposición de los investigadores el programa Dispolex (www.dispolex.com), que permite combinar la frecuencia con la posición que obtiene cada vocablo en sus respectivos centros de interés, abriendo el campo para comparaciones sociales y geográficas. Otra posibilidad que ofrece Dispolex es el estudio de la disponibilidad individual para el que Ávila y Villena (2010: 66-81) proponen un índice de descentralización léxica, que busca establecer la capacidad léxica individual al analizar las palabras que cada informante no comparte con el resto. También permite obtener un índice de cohesión (Echeverría, 1991) que determina si los centros de interés son abiertos o difusos (con muchas posibles

aportaciones) o cerrados (compactos) cuando hay mucha coincidencia en los vocablos de todos los informantes.

Siguiendo la idea inicial de los franceses y de López Morales en el ámbito hispánico, los estudios de disponibilidad han buscado primordialmente el establecimiento de un corpus léxico común a todos los hispanohablantes trasladable a un posible diccionario de disponibilidad. En distintas ocasiones se han celebrado encuentros de investigadores de este macroproyecto para establecer la metodología común y recapitular las investigaciones elaboradas con las distintas comunidades de habla. Tras una primera reunión en Bilbao en 1999, se han celebrado tres más en San Millán de la Cogolla (2003 y 2005) y en Salamanca (2011).

A lo largo de estos años se ha desplegado un amplio repertorio de investigaciones con enfoque dialectal, sociolingüístico, psicolingüístico y etnolingüístico por toda España e Hispanoamérica, que ayudan a conocer los procesos de adquisición del vocabulario y a planificar su metodología en currículos y materiales. Esta dimensión didáctica es la que más nos compete en el presente trabajo.

2.3.- Estudios de español para extranjeros

En el campo del español como lengua extranjera la gran mayoría de los más de treinta estudios de disponibilidad con alumnado extranjero se ha realizado en lo que llevamos de siglo XXI. La variedad es grande, con hablantes de distintas lenguas y países, con muestras de tamaño muy diverso (desde 12 a 440) pero, salvo algunos casos aislados, los podemos clasificar atendiendo a dos criterios: el lugar donde se han realizado y los centros de interés usados.

Con respecto al primer criterio, la división se establece entre estudios llevados a cabo en inmersión en el mundo hispanohablante y estudios en los países de origen de los informantes. Los centros de interés tradicionales, procedentes de las investigaciones de Humberto López Morales (1995), han sido respetados en muchos casos. En el resto, los autores y autoras han ampliado con nuevos centros o han renombrado algunos.

El pionero de la disponibilidad en el ámbito de ELE fue Alberto Carcedo González (1998), quien realizó su encuesta en Finlandia con 78 informantes respetando los 16 centros originales de los estudios de disponibilidad para nativos. El estudio inicial se amplió con más informantes hasta alcanzar 350, lo que le permitió comparaciones con la disponibilidad de hispanohablantes, el análisis de los errores cometidos por los estudiantes, así como su evolución a lo largo de tres años de formación.

Le siguió Samper Hernández (2002) con una muestra levemente menor (46) de estudiantes de los Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca, en el que también respetó los centros originales. Como Carcedo, Samper estudia la variabilidad ortográfica de los informantes y detecta una mayor productividad en estos estudiantes en inmersión, respecto a los de Finlandia.

Sánchez Gómez (2004) realiza un estudio con 44 estudiantes norteamericanos en Huelva, en el que modifica el listado de centros para dejarlo en doce. Tanto este trabajo como los anteriores destacan que no existen diferencias importantes en la producción léxica según el sexo y que el nivel de conocimiento del español no es tan definitivo como cabría esperarse.

Rodríguez Menduiña (2006) lleva a cabo un trabajo en el que mezcla estudiantes norteamericanos en inmersión y en origen. Hugo (2003) analiza la disponibilidad de 84 estudiantes alemanes de Saarbrücken, mientras que Medina Arejita (2009) complementa el estudio con 43 estudiantes del Instituto Cervantes de Berlín.

Lin (2006) realiza una investigación en China con 263 estudiantes universitarios y los compara con los resultados de estudiantes de E.S.O. y Bachillerato de Alcalá de Henares. A pesar de que la productividad de los nativos es superior, se observan similitudes en el comportamiento ante los mismos centros de interés. Los estudios con sinohablantes se amplían con Cuba y Cabrera (2013), pero en esta ocasión se encuentran en inmersión en La Habana.

En Eslovenia destacan los estudios de Krajc (2009) y Šifrar (2009 y 2012) en los que, tras agrupar algunos de ellos y eliminar otros, usan diez centros de interés para 100 alumnos del último curso de instituto. Šifrar en 2012 añade 100 informantes estudiantes de Filología Hispánica en Liubliana. Aunque los resultados difieren cuantitativamente de los anteriores, se observan coincidencias en las palabras de mayor disponibilidad.

En Islandia Magnúsdóttir (2012) investiga a 288 estudiantes de español como tercera lengua, valiéndose de 12 de los centros del proyecto panhispánico.

Los estudiantes turcos también han sido objeto de un estudio por parte de González Fernández (2013), en el que se usaron los 16 centros originales.

Sandu (2014) se centró en una muestra de 280 estudiantes rumanos de español, mientras que en Polonia López González (2008, 2010, 2013 y 2014) estudió los resultados de una investigación con 241 informantes. En el vecino Marruecos, Serfati y Aabid (2013) estudiaron la disponibilidad de 40 estudiantes de secundaria y 40 universitarios. Posteriormente Serfati (2016) amplió la muestra a 350 universitarios, basándose en los dieciséis centros clásicos, a los que añade los colores.

En Italia Caggiula (2013) lleva a cabo un estudio con 50 informantes, procedentes de la enseñanza secundaria, universitaria y escuelas privadas, y compara los datos con el estudio de Cádiz realizado por González Martínez (1997). Con estudiantes italianos en

inmersión en la Universidad de Salamanca se realizó el trabajo de Rubio Sánchez (2015) usando catorce centros de interés.

En el ámbito de la lengua portuguesa destacan los estudios de Fernández dos Santos (2014) en Oporto y Gamazo Carretero (2014), que analiza también los estereotipos socioculturales. En Brasil De Zuccalà (2014) realizó un trabajo con 62 estudiantes de traducción en Sao Paulo.

Además de estos trabajos, realizados casi en su totalidad en los países de origen, se ha publicado otros muchos con informantes en inmersión. López Rivero (2008) trabajó en dos escuelas oficiales de idiomas de la capital de España valiéndose de tan solo seis centros de interés. En sus resultados indica que las mujeres y los jóvenes producen más palabras. También en una escuela oficial de idiomas se centró Pérez Serrano (2009) reduciendo el número de centros aun más que López Rivero, hasta quedarse con tan solo dos.

Fernández-Merino estudió a los estudiantes de ELE en Valladolid (2010) y Castilla-León (2013), usando catorce y diez centros de interés respectivamente. Tras obtener los datos, procedió a compararlos con los ya citados trabajos de Carcedo en Finlandia y de Samper Hernández en Salamanca.

El trabajo de Sánchez-Saus Laserna (2011) supuso un avance notorio en el estudio de la disponibilidad léxica en el ámbito del español como lengua extranjera, ya que, por un lado, cuenta con una muestra muy amplia (322 informantes) de distintos centros de español de Andalucía y, por otro, se trata de alumnado clasificado según el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. La autora, basándose en los centros de interés clásicos, realiza cambios de nomenclatura para ampliar la asociación de palabras, unifica centros cercanos semánticamente y añade otros inexistentes hasta el momento. Tras la obtención de los datos Sánchez-Saus concluye que las variantes más significativas han

resultado ser el nivel de español y la lengua materna, mientras que el sexo y el conocimiento de otras lenguas extranjeras se muestran como muy poco significativas.

López Casado (2013) investigó en Ibiza a 106 alumnos del liceo francés, de los cuales 50 no eran nativos del español, respetando los dieciséis centros de interés del proyecto panhispánico. Cinco años más tarde volvió a entrevistar a 19 de los alumnos del estudio inicial.

En Navarra encontramos un caso de estudio con inmigrantes llevado a cabo por Jiménez Berrio (2013) matriculados en secundaria obligatoria y postobligatoria, ampliando el número de centros a dieciocho. El autor constata la escasa competencia léxica de este estrato de población.

Gallego Gallego (2014) ha realizado investigaciones con grupos mixtos de inmigrantes y no inmigrantes, agregando centros como los colores, adjetivos y “Servicios, documentos, trámites o lugares necesarios para permanecer en España”. Su principal hipótesis confirmada es que los estudiantes no inmigrantes dan más respuestas léxicas que los inmigrantes. Resulta interesante que los informantes cuya lengua materna era más cercana al español no ofrecían mejores resultados que el resto.

En México también se ha realizado una investigación a cargo de Fuentes (2014) con 59 alumnos de secundaria de nivel A1-A2 y con solo cuatro centros. El interés del estudio radica en que la encuesta se realiza en dos momentos, antes y después de implementar actividades sobre los centros que se estudian.

Otro estudio peculiar es el de Frey Peryra (2007 y 2008), que disminuye el tiempo de respuesta de la encuesta y combina los resultados de esta con los de una batería de textos. Los centros fueron modificados drásticamente respecto a los clásicos de los primeros estudios de disponibilidad.

La última investigación de la que tenemos noticia es la de Hidalgo Gallardo (2017), un ingente trabajo con 440 muestras de alumnado chino en origen, que propone cambios radicales en los centros de interés, adecuándolos a la realidad del español como lengua extranjera para sinohablantes.

3.- PROPUESTA DE CENTROS DE INTERÉS

Se consideran centros de interés los estímulos temáticos que desencadenan el bagaje léxico de los informantes, el cual, posteriormente será analizado por el investigador. Como ya hemos mencionado anteriormente, estos centros de interés, que querían abarcar el máximo posible de los intereses humanos, fueron establecidos por los pioneros franceses de la disponibilidad léxica. La relación que propusieron fue esta:

1. *Les parties du corps*
2. *Les vêtements (homme et femme)*
3. *La maison (sans les meubles)*
4. *Les meubles de la maison*
5. *Les aliments et boissons des repas* 06. *Les objets placés sur la table pour les repas*
7. *La cuisine, ses meubles et ses ustensiles*
8. *L'école, ses meubles et son matériel scolaire*
9. *Le chauffage et l'éclairage* 10. *La ville*
11. *Le village ou le bourg*
12. *Les moyens du transport*
13. *Les travaux des champs et du jardinage*
14. *Les animaux*
15. *Les jeux et distractions* 16. *Les différents métiers*

Este listado, con ligeras modificaciones, es el que han seguido gran parte de las investigaciones a nivel mundial, entre las que se encuentra el Proyecto Panhispánico puesto en marcha por Humberto López Morales:

1. Las partes del cuerpo
2. La ropa
3. La casa (sin muebles)
4. Los muebles de la casa
5. Los alimentos y las bebidas en las comidas
6. Los objetos colocados sobre la mesa para las comidas
7. La cocina (sus muebles y sus utensilios)
8. La escuela sus muebles y el material escolar
9. La calefacción y la iluminación
10. La ciudad
11. El campo
12. Los medios de transporte
13. Los trabajos del campo y el jardín
14. Los animales
15. Los juegos y las distracciones
16. Los oficios

A pesar de su afán universalizador, el listado presenta evidentes desajustes. El propio López Morales cuestionó la exhaustividad de los centros y reconoció que “el andamiaje teórico contiene algunas fracturas notables” (López Morales, 1999: 33). Más irónica resulta la opinión de Paredes García: “Evidentemente los temas propuestos por los investigadores galos puedan suscitar el interés de cualquier persona, pero no está tan claro que sean esos asuntos los que más interés susciten” (Paredes, 2014). Hay dos aspectos que se han criticado: el número y el enunciado de los centros. Las razones

aducidas por los investigadores para sus respectivas elecciones son variadas y están relacionadas con la falta de tiempo o con la adecuación al objetivo de la investigación.

En los estudios fuera del ámbito hispánico Dimitrijévic (1969) redujo, motivado por la falta de tiempo, de 16 a 11 el número de centros y añade otros “Política” y “Ciencia”. Victory (1971) recortó hasta diez y cambió denominaciones: “*God/Dios*”, “*Space/Espacio*”, “*Music/Música*”... Mackey (1971) añadió seis centros los dieciséis originales: “La iglesia y la vida parroquial”, “Los deportes y el equipamiento”, “Las herramientas”... Njioc (1979) añade uno a los nueve que selecciona de los originales.

Las investigaciones centradas en el español también presentan una constante variación de número y redacción de los enunciados. El primer estudio de López Morales (1973) se sirve de diez centros, a los que Butrón (1987) añadirá “Los colores”. Otros estudios posteriores (Mena Osorio, 1986 y Echeverría, 1991) siguen la estela de López Morales, aunque en Chile Valencia y Echeverría (1999), tras suprimir algunos y añadir otros (“Ciencia y tecnología”, “Las artes”, “Mundo espiritual”...), llegan hasta los dieciocho.

Cañizal Arévalo (1987) usó seis centros de interés, entre los que se incluía “Defectos físicos y morales”, con clara intención de acceder a posibles adjetivos. Justo Hernández (1986) llevó a cabo un estudio especial sobre los colores con diez centros distintos a los de otros estudios: “cosméticos”, “anuncios comerciales”, “zapatos”, “mochilas, maletas, bolsas”...

La tesis doctoral de Matías Hidalgo (2017, 148-153) sobre la disponibilidad léxica del alumnado chino nos ofrece una tabla recopilatoria que amplía la información de Tomé Cornejo (2015, 229 y ss.), González Fernández (2014) y el artículo de Jiménez Catalán (2016). En los estudios no relacionados con el Español como Lengua Extranjera se observan 68 denominaciones de centros, 25 de estudios especiales (colores, medios de

comunicación, lenguas en contacto, fisioterapia), 9 específicas de terminología matemática, una sobre léxico del béisbol y cuatro más sobre “análisis de la cultura y el léxico”, lo que hacen un total de 107 centros de interés.

Algunos presentan similitudes muy claras: “Familia”/“Relaciones familiares”/“Vida y familia”, “Dinero y economía”/“Negocios”, “Derecho”/“Delincuencia y asuntos legales”... Se detecta un intento de propiciar la aparición de categorías gramaticales distintas de los sustantivos como verbos (“Verbos”, “Acciones”) y adjetivos (“Los colores”, “Aspecto físico y carácter”, “Hombres (palabras usadas para referirse a los hombres)”, “Mujeres 1 (palabras usadas para referirse a las mujeres)”, “Inteligencia”...

Otra crítica que se puede hacer a muchas denominaciones va referida al ámbito que abarcan, ya que, por una parte hay centros demasiado restringidos, que ofrecerán menos rendimiento de vocablos (“Partes del cuerpo”) y otros demasiado amplios que darán más posibles vocablos, pero con menor cohesión, tales como “Alimentos y bebidas”, “Calefacción e iluminación”, “Medios de comunicación”... González Fernández (2014) concluye que “no todos ellos son idóneos para la aplicación de la disponibilidad léxica a la enseñanza de una lengua extranjera” y que “se debería eliminar algunos centros de interés y modificar otros para poder obtener resultados más relevantes”.

Dentro del Proyecto Panhispánico también se han dado variaciones con respecto a los centros que propusiera López Morales. Hidalgo (2017, 154-157) indica 65 variantes en la denominación de los 16 centros originales, ya sea en con ampliaciones en la redacción (“La ciudad” pasa a “Ciudad y pueblos (partes, lo que se hace en ellos); “Los animales” se convierte en “Plantas y animales”;), sinonimias (“Profesiones y oficios” pasa a “Los trabajos”), aclaraciones (“Calefacción e iluminación” pasa a “Calefacción,

iluminación y medios de airear un edificio”) o restricciones (“Alimentos y bebidas” pasa a “Alimentos”), etc.

Samper Padilla (Samper Padilla *et al.* 2003, 59) ha aportado una clasificación de los centros de interés atendiendo a su productividad, desde los más productivos, como “Los animales”, “Alimentos y bebidas” y “Partes del cuerpo”, hasta los menos ricos en palabras, como “Partes de la casa (sin los muebles)”, “Calefacción e iluminación” o “Trabajos del campo y el jardín”. Por otra parte, también han establecido una clasificación según el número de vocablos, que va desde “El campo” hasta “Calefacción e iluminación”.

No obstante todo lo comentado hasta ahora, nos resulta más interesante el análisis de los centros de interés usados en los estudios realizados con estudiantes extranjeros. La disparidad de criterios observada en encuestas con nativos (dentro y fuera del marco del Proyecto Panhispánico) se ve incrementada cuando la investigación se centra en el español como lengua extranjera. Algunos autores han optado por mantener los centros originales franceses, a pesar de que ya Sánchez Gómez (2004) presentó una modificación radical basándose en criterios didácticos.

Este punto es crucial para la opción que hemos adoptado en nuestros dos estudios de campo en España y Japón. A continuación, presentamos el listado de centros propuestos en distintos estudios y que son distintos de los tradicionales:

1. Acciones cotidianas
2. Adjetivos
3. Administración pública
4. Arte español
5. Aspecto físico y carácter de los españoles / portugueses
6. Aspecto físico y carácter

7. Brasil
8. Colores
9. Comidas y bebidas españolas
10. Costumbres y tradiciones españolas
11. El dinero
12. El trabajo
13. España
14. Expresiones españolas
15. Familia y amigos
16. Famosos españoles
17. Geografía española
18. Hispanoamérica
19. Informática y nuevas tecnologías
20. Internet y digitalización
21. Ir de compras
22. Italia
23. La banca
24. La educación
25. La familia
26. La ropa
27. La salud
28. Lengua española
29. Los españoles
30. Los portugueses
31. Marruecos

32. Medios de comunicación
33. Miembros de la familia
34. Música española
35. Ordenadores e Internet
36. Países y nacionalidades
37. Portugal
38. Sensaciones y sentimientos
39. Servicios, documentos, trámites o lugares necesarios para permanecer en España
40. Tiempo meteorológico y clima
41. Viajes y vacaciones

Aunque algunos coinciden con variantes presentes en estudios con nativos, se puede apreciar la presencia de centros enfocados a una finalidad contrastiva cultural o lingüística (Brasil, Italia, Portugal, Marruecos) o con un contenido más social y práctico (“Servicios, documentos, trámites o lugares necesarios para permanecer en España”, (Gallego Gallego, 2014)). También en los estudios con extranjeros se han producido más de cuarenta alteraciones de los títulos de los centros originales. A veces se modifican mediante sinonimia. “Alimentos y bebidas” se convierte en “Comidas y bebidas” (Caggiula, 2013; Santos Díaz, 2015); “Juegos y distracciones” pasa a “Ocio y tiempo libre” (Sánchez-Saus, 2011). Otras veces se amplía la posibilidad de respuesta reduciendo el enunciado (“La escuela: muebles y materiales” pasa a “La escuela” en el estudio de Frey Pereyra (2008)), elidiendo el artículo (“La ciudad” pasa a “Ciudad” en Moral Barrigüete (2011)), o ampliando con un adjetivo como “Partes del cuerpo”, que

pasa a “Partes del cuerpo humano” (Lin, 2006 y López González, 2014), por poner algunos ejemplos.

Una vez repasada la historia de las distintas nóminas de centros, debíamos intentar construir la nuestra propia, adaptándola al objetivo didáctico que nos propusimos desde el principio, lo que provoca que nos planteemos la ampliación de dos dimensiones, la semántica y la de categorías gramaticales.

La primera de ellas se lograría reconfigurando el número y contenido de los centros y la segunda, mediante la reformulación total o parcial de los enunciados.

Bartol (2010: 104) opina que “...se hace absolutamente necesario, como ya han señalado numerosos estudiosos, una profunda reflexión sobre los centros de interés (...) que nos permitan obtener palabras pertenecientes a todas las categorías y no solo sustantivos concretos y algún que otro verbo”. Para incrementar la presencia de verbos y adjetivos, algunas encuestas han incorporado centros como “Acciones y actividades habituales” o “Aspectos físicos y de carácter” (Sánchez-Sauz 2011).

Siguiendo la estela de autores como como Bombarelli (2005), Sánchez-Saus (2011), Paredes (2014), Fernández Leyva (2015) o Ávila (2016), decidimos optar por un criterio externo a los estudios de disponibilidad, pero de enorme importancia en el ámbito de la enseñanza del Español como Lengua Extranjera: el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) del Consejo de Europa, concretado en las “naciones específicas” del *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (PCIC). Florentino Paredes (2014) resume el estado de la cuestión al preguntarse: “¿Les ha llegado a los estudios de disponibilidad la hora de renovarse? La respuesta creemos que ha de ser afirmativa. (...) Es hora, por tanto de ampliar horizontes. (...) la disponibilidad léxica de un individuo no está restringida a los 16 centros citados –ni tan siquiera que esos sean los más importantes

para los aprendices– y que tan importante como conocer el léxico conocido en esos ámbitos es el de otras esferas de la vida cotidiana” (Paredes, 2014).

Lo primero que llama la atención es el desajuste, tanto en el número como en las denominaciones, de los centros más usuales implementados en las muchas investigaciones de disponibilidad con respecto a las nociones específicas del capítulo 9, que son las siguientes:

- 1.- Individuo dimensión física: partes del cuerpo, características físicas, acciones.
- 2.- Individuo: dimensión perceptiva y anímica: sentimientos, sensaciones y percepciones.
- 3.- Identidad personal.
- 4.- Relaciones personales: familiares, sociales, religiosas...
- 5.- Alimentación: dieta y nutrición, bebida, alimentos, recetas, platos, utensilios y restaurantes.
- 6.- Educación: centros, profesorado, aprendizaje exámenes, estudios y titulaciones, lenguaje del aula, material y mobiliario.
- 7.- Trabajo: profesiones, lugar de trabajo, actividad laboral, desempleo.
- 8.- Ocio: tiempo libre y entretenimiento, espectáculos y exposiciones, deportes, juegos.
- 9.- Información y medios de comunicación: incluye periódico, tv, internet...
- 10.- Vivienda: alquiler, compra, características. Objetos, muebles...
- 11.- Servicios: postal, financiero, protección, seguridad, sanitario...
- 12.- Compras, tiendas y establecimientos: personas y lugares, ropa y calzado, alimentación...

- 13.- Salud e higiene: enfermedades, síntomas, medicina, medicamentos, higiene, y estética.
- 14.- Viajes, alojamiento y transporte.
- 15.- Economía e industria: finanzas, comercios, entidades y empresas, industria y energía.
- 16.- Ciencia y tecnología: matemáticas, informática y nuevas tecnologías.
- 17.- Gobierno: política y sociedad.
- 18.- Actividades artísticas: música, danza, arquitectura, literatura.
- 10.- Religión y filosofía.
- 20.- Geografía y naturaleza: universo, espacios urbanos y espacios rústicos: el campo y la ciudad.

Tras sopesar todas las propuestas de investigaciones precedentes, sobre todo las de Sánchez-Saus (2016) e Hidalgo (2017), hemos decidido renombrar algunos centros de interés y dividir otros por considerar muy amplios algunos apartados señalados por el Plan Curricular. Asimismo, hemos fusionado algunas de estas nociones para alcanzar una cantidad de centros de interés no demasiado extensa que permitiera realizar las encuestas de una manera más eficaz.

En muchos casos la ampliación del concepto en el enunciado se debe a que, tal como están presentados en estudios anteriores, se restringe de manera significativa la aparición de verbos y adjetivos, lo que, desde nuestro enfoque de ELE resulta especialmente preocupante. Otra razón que nos movió a adoptar la decisión de los cambios de denominaciones es el hecho de que, con vistas al uso de los resultados para la elaboración de materiales didácticos, los niveles A1 y A2 deben estar preparados para desenvolverse en situaciones de la vida cotidiana, lo que implica acciones como comer,

beber, moverse en entornos urbanos, solucionar problemas con entidades académicas o gubernamentales (aduanas, policía...), etc.

Respecto al orden de aparición de los centros en la encuesta se ha intentado respetar el estudio inicial de López Morales, adaptándolo al MCER y también a numerosos libros de texto consultados.

Aunque difiere en la redacción del epígrafe, nuestro listado presenta muchos puntos de contacto con los de Sánchez-Saus (2016):

- 1.- El cuerpo humano
- 2.- La ropa
- 3.- La casa
- 4.- Alimentos y bebidas
- 5.- La cocina y sus utensilios
- 6.- Escuela y universidad
- 7.- La ciudad
- 8.- El campo
- 9.- Medios de transporte
- 10.- Los animales
- 11.- Ocio y tiempo libre
- 12.- Profesiones y trabajos
- 13.- Tiempo meteorológico y clima
- 14.- Acciones y actividades habituales
- 15.- Aspecto físico y carácter
- 16.- La familia
- 17.- Viajes y vacaciones
- 18.- El dinero

También hay similitudes con el listado que usó Hidalgo Gallardo en China (2017):

- 1.- Las partes del cuerpo
- 2.- La ropa
- 3.- La casa (sin muebles)
- 4.- Los muebles de la casa
- 5.- Los alimentos y las bebidas en las comidas
- 6.- Los objetos colocados sobre la mesa para las comidas
- 7.- La cocina, sus muebles y los utensilios
- 8.- La escuela, sus muebles y el material escolar
- 9.- La calefacción y la iluminación
- 10.- La ciudad
- 11.- El campo
- 12.- Los medios de transporte
- 13.- Los trabajos del campo y del jardín
- 14.- Los animales
- 15.- Los juegos y las distracciones
- 16.- Los oficios

En la siguiente tabla presentamos un estudio comparativo, en la línea de Paredes (2015), entre estos dos estudios, el listado del Proyecto Panhispánico y el nuestro, usando como guía las nociones del MCER:

MCER	Nuestra propuesta	Hidalgo Gallardo	Sánchez Saus-Laserna	Proyecto panhispánico
Individuo dimensión física: partes del cuerpo, características físicas, acciones.	Las personas: físico y carácter	Las partes del cuerpo	El cuerpo humano Aspecto físico y carácter	Las partes del cuerpo
Individuo: sentimientos, sensaciones y percepciones	Expresión de sentimientos y sensaciones Las personas: físico y carácter			
Identidad personal	Expresión de sentimientos y sensaciones Las personas: físico y carácter			
Relaciones personales: familiares, sociales, religiosas...	La vida diaria con familia y amigos Tradiciones y fiestas especiales		Acciones y actividades habituales La familia	
Alimentación: dieta y nutrición, bebida, alimentos	Comer y beber	Los alimentos y las bebidas en las comidas	Alimentos y bebidas	Los alimentos y las bebidas en las comidas
Alimentación: recetas, platos, utensilios y restaurantes	Comer y beber	Los objetos colocados sobre la mesa para las comidas La cocina, sus muebles y los utensilios	La cocina y sus utensilios	Los objetos colocados sobre la mesa para las comidas La cocina, sus muebles y los utensilios
Educación: centros, personal, aprendizaje exámenes, estudios y titulaciones, lenguaje del aula, material y mobiliario	La educación: centros, actividades, materiales	La escuela, sus muebles y el material escolar	Escuela y universidad	La escuela, sus muebles y el material escolar
Trabajo: profesiones, lugar de trabajo, actividad laboral, desempleo	El mundo del trabajo	Los oficios	Profesiones y trabajos	Los oficios Los trabajos del campo y del jardín
Ocio: tiempo libre y entretenimiento, espectáculos, deportes, juegos	Los deportes: práctica y diversión Relaciones humanas y vida en sociedad Vida diaria con familia y amigos Tiempo libre: fin de semana y vacaciones	Los juegos y las distracciones	Ocio y tiempo libre Viajes y vacaciones	Los juegos y las distracciones
Información y medios de comunicación: periódico, tv, internet, etc.	El transporte y los servicios públicos Relaciones humanas y vida en sociedad			
Vivienda: alquiler, compra, características. Objetos, muebles,	La casa	La casa (sin muebles) Los muebles de la casa La calefacción y la iluminación	La casa	La casa (sin muebles) Los muebles de la casa La calefacción y la iluminación
Servicios: postal, transporte, protección y seguridad...	El transporte y los servicios públicos La ciudad, el pueblo y el campo			

Servicios: transporte y dinero	La economía diaria y el dinero	Los medios de transporte	Medios de transporte	Los medios de transporte
Compras, tiendas y establecimientos: personas y lugares, ropa y calzado, alimentación...pagos	Ir de compras: ropa y complementos La economía diaria y el dinero	La ropa	La ropa	La ropa
Salud e higiene: enfermedades, síntomas, medicina, medicamentos, higiene, estética	El cuidado del cuerpo. La salud			
Viajes, alojamiento y transporte	Viajes y cultura		Viajes y vacaciones	
Economía e industria: finanzas, comercios, entidades y empresas, industria y energía.	La economía diaria y el dinero		El dinero	
Ciencia y tecnología: matemáticas, informática y nuevas tecnologías	Internet y las nuevas tecnologías			
Gobierno: política y sociedad	Relaciones humanas y vida en sociedad			
Actividades artísticas: música, danza, arquitectura, literatura...	Viajes y cultura Tradiciones y fiestas especiales		Viajes y vacaciones	
Religión y filosofía	Viajes y cultura Tradiciones y fiestas especiales			
Geografía y naturaleza: universo, espacios urbanos y espacios rústicos: el campo y la ciudad	La ciudad, el pueblo y el campo La naturaleza: animales y plantas El clima y la vida en las estaciones del año	La ciudad El campo Los trabajos del campo y del jardín Los animales	Los animales La ciudad El campo Tiempo meteorológico y clima	La ciudad El campo Los trabajos del campo y del jardín Los animales

He aquí el listado final de nuestros centros de interés. En cada uno de ellos hacemos una breve reflexión de su relación con otros estudios y razones de su inclusión.

1. Las personas: físico y carácter

Con este centro queremos ampliar el rango de posibles respuestas al incluir acciones elementales que en los estudios precedentes han quedado fuera: hablar, reír.... Si atendiéramos sólo a las partes del cuerpo, nos encontraríamos con que categorías gramaticales como verbos y adjetivos quedarían fuera, lo que restringiría mucho la realidad del habla y los materiales que podrían crearse con los resultados. Cuando se evalúa a los aspirantes en las pruebas de obtención de certificados oficiales de español, deben describir fotos, imaginar cómo son y qué hacen las personas que aparecen, lo que implica tanto narraciones breves (verbos) como descripciones (adjetivos).

2. Ir de compras: ropa y complementos

Aquí queremos ampliar también, como en el caso del centro 1, para propiciar la aparición de acciones cotidianas como “pagar”. Hemos modificado el enunciado con respecto al MCER (“Compras, tiendas y establecimientos: personas y lugares, ropa y calzado, alimentación...”) para que no coincidiera con posibles vocablos del centro 4, “Comer y beber”.

3. La casa

Con este centro hemos querido agrupar dos clásicos (la casa con y sin muebles) modificando el alcance de la noción específica 11 del MCER (“Vivienda: alquiler, compra, características. Objetos, muebles...”).

4. Comer y beber

Con esta denominación buscamos la aparición de verbos y abrimos la posibilidad de englobar algunos aspectos de la nutrición, de gran importancia en la actualidad, aun a riesgo de interferir con el centro 14, “El cuidado del cuerpo. La salud”.

5. Los estudios: centros, actividades, materiales

El mismo sentido tiene este cambio de denominación que proponemos y que puede servir para analizar la competencia del estudiante en el ambiente más cercano a la praxis docente.

6. La ciudad, el pueblo y el campo

Este centro se acerca a dos del proyecto panhispánico (“La ciudad” y “El campo”), ampliando con “el pueblo”, para propiciar la aparición de léxico relacionado con localidades de menor tamaño.

7. La naturaleza. Animales y plantas

Esta es una denominación modificada con respecto a otros estudios y al MCER en la que englobamos también centros del Proyecto Panhispánico.

8. El transporte y los servicios públicos

Este centro se parece al original del Panhispánico, pero añade contenido propuesto en dos nociones específicas del MCER.

9. El tiempo libre: fin de semana y vacaciones

Con este enunciado acotamos ciertos aspectos de la denominación propuesta en el MCER (“Ocio”).

10. El mundo del trabajo

Este centro también se amplía para abarcar aspectos que van más allá de la mera enumeración de oficios.

11. Los deportes: práctica y diversión

Como el centro 9, este también se centra en un aspecto del ocio que se ha convertido en un fenómeno social durante las últimas décadas.

12. El clima y la vida en las estaciones del año

Este centro aborda una realidad frecuentemente olvidada en este tipo de estudios, pero que es de alta rentabilidad en la comunicación cotidiana. En el caso del alumnado japonés este campo hubiera resultado especialmente interesante, dada la especial relación de los nativos con los ciclos temporales de la naturaleza.

13. La vida diaria con familia y amigos

Este es un centro que no puede faltar en este tipo de estudios, sobre todo en lo referente a las acciones que se realizan en la vida cotidiana. Para un estudiante, sobre todo si tiene pensado vivir un tiempo en un país de habla hispana, resulta imprescindible conocer objetos y acciones con los que se desenvuelve cada día. Resulta pues un contenido comunicativo de primer orden.

14. El cuidado del cuerpo. La salud

En este centro hemos englobado centros que estaban dispersos en distintos estudios y ampliamos el mero enunciado de partes del cuerpo que se propone en muchos otros.

15. Relaciones humanas y vida en sociedad

Consideramos necesaria la inclusión de este centro de interés en un enfoque eminentemente comunicativo de la lengua como pretende ser el del español como lengua extranjera. Aunque puede abarcar vocabulario que aparece en el centro 14, queremos ampliarlo a otras relaciones fuera del ámbito familiar.

16. Tradiciones y fiestas especiales

Este es un centro que surge de las nociones específicas del MCER y que también puede ofrecer un alto rendimiento comunicativo.

17. Viajes y cultura

No cabe duda de que en el mundo globalizado en el que vivimos, este vocabulario resulta de enorme interés para el alumnado, que en muchas ocasiones se encuentra estudiando la lengua española en países en los que es lengua materna, ya sea en España o Hispanoamérica. También hay que tener en cuenta que un alto porcentaje del alumnado es de extracción universitaria, lo que lo lleva a interesarse por aspectos culturales o sociales del país en el que viven.

18. Internet y las nuevas tecnologías

No podía faltar esta ampliación temática tan actual y ausente en la mayoría de los estudios de disponibilidad.

19. La economía diaria y el dinero

Se trata de un centro inexplicablemente olvidado en casi todos los estudios, pero recomendado por el MCER dentro de una noción específica más amplia. No podemos olvidar que existen materiales de español con fines específicos que deben forzosamente contar con este vocabulario (Santos Díaz, 2016).

20. Expresión de sentimientos y sensaciones

Este campo aborda un campo semántico que se trata en las clases de idiomas desde las primeras horas, por lo que resulta muy atractivo desde el punto de vista de la explotación metodológica.

4.- METODOLOGÍA DE TRABAJO

4.1.- Recogida de datos

En primer lugar, fue necesario contratar un servicio de almacenamiento en el que alojar la encuesta y los datos que se fueran recogiendo. A continuación, en colaboración con nuestra diseñadora de redes, procedimos a configurar la encuesta propiamente dicha. Tras un periodo de reflexión y consulta de la bibliografía existente, quedó establecido el formato final de la encuesta piloto de la siguiente manera:

a.- Una página inicial en la que aparecen una presentación, unas instrucciones y una serie de preguntas, que servirán como variables para poder realizar el estudio.

b.- Las distintas páginas con los centros de interés.

A lo largo de varias semanas contacté con el alumnado del Centro Internacional de Español de la Universidad de Málaga y pusimos en marcha el proyecto. La encuesta se realizó en dos momentos cuando los estudiantes terminaron un curso de tres meses: a finales del curso hispánico abril-junio de 2017 y desde finales del curso hispánico de octubre a diciembre de 2017.

INSTRUCCIONES

- Esta encuesta es parte de un estudio que pretende averiguar el vocabulario que conoce el alumnado que estudia español.

This questionnaire pretends to know the vocabulary that you have in Spanish language.

- El tiempo de realización es de unos 45 minutos aproximadamente.

You need about 45 minutes to fill it. Please, don't leave it incomplete.

- Antes de contestar a las preguntas le pedimos que complete la página inicial con alguna información. Estos datos son confidenciales y por supuesto no serán utilizados para otro fin que no sea el presente estudio. Son muy importantes para comparar con los resultados de otros países. **El correo electrónico solo será necesario si tiene intención de hacer la encuesta en varios momentos.** Con él podrá retomarla por donde la haya dejado. Cuando lo escriba el sistema le enviará a la siguiente pregunta que tiene que contestar.

Before, we asked you some personal information. They are confidential and we are not going to use them for nothing that it is not this research. They are very important to compare the students of different countries. E-mail address is just necessary in case you are going to fill the test in different moments. With it you'll can come back to the test at the question you leaved it. When you input your e-mail address the system will send you to the last question.

- En cada pregunta debe escribir las palabras (sustantivos, verbos, adjetivos...) que conozca relacionadas con cada tema. Tiene dos minutos para hacerlo y una vez finalizado el tiempo, automáticamente se pasará a la pregunta siguiente.

In each question you must write all the words (nouns, adjectives, verbs...) that you know. You have two minutes. After, automatically it will pass to another question.

- NO ES UN EXAMEN. No pasa nada si una palabra está mal escrita. La encuesta es anónima y no trata de valorar cuánto sabe cada entrevistado o si escribe bien o mal.

Please, you must think that it is not an exam. The questionnaire is anonymous and we do not want to qualify you.

Le agradecemos mucho que complete toda la encuesta. Gracias a usted podremos realizar con éxito un estudio académico de mucho interés sobre el léxico español y su aprendizaje.

Thank you very much for your participation and we hope you answer all the questionnaire, because in case you only make a part, we can not to use in our study and research. **We hope you'll understand this. Your answer will serve to know much about spanish vocabulary learning.**

SEXO: <input type="radio"/> hombre /man <input type="radio"/> mujer /female <input type="radio"/> others
EN SU PAÍS... (In your country) <input type="radio"/> estudia (you study) <input type="radio"/> trabaja (you work)
PROFESIÓN: (Job or profession)
SI ESTUDIA, TIPO DE UNIVERSIDAD DONDE ESTUDIA: (Type of university where you study) <input type="radio"/> pública (public) <input type="radio"/> privada (private)
NOMBRE DE LA UNIVERSIDAD DONDE ESTUDIA: (Write the name of your University)
CURSO QUE ESTUDIA: You study in the Curse: <input type="radio"/> Primero (1st) <input type="radio"/> Tercero (3rd) <input type="radio"/> Segundo (2nd) <input type="radio"/> Cuarto o Posgrado (4) /4th or postgrade
LENGUAS QUE HA ESTUDIADO: (Please, write other languages that you have studied)
ESTUDIA ESPAÑOL COMO: (You're studying Spanish as): <input type="radio"/> primera lengua <input type="radio"/> segunda lengua <input type="radio"/> tercera lengua first language second language third language
¿CUÁNTO TIEMPO HA ESTUDIADO EN ESPAÑA O EN UN PAÍS HISPANO? (How long have you studied in Spain or in Hispanoamérica?)

- Hasta tres meses / Three months or less.
 - Hasta seis meses / Six months or less.
 - Hasta un año / One year or less.
 - Más de un año/ More than one year
- Escriba aquí el tiempo exacto, por favor: _____
 (Please, write here the exact time)

LUGAR DE ORIGEN DEL ESTUDIANTE: (You are original from:)

■ Provincia (Province):

■ Ciudad o pueblo (City or village):

PROFESIÓN DE LOS PADRES: (Your parents jobs or professions)

■ padre (father):

■ madre (mother):

AFICIONES: (hobbies):

CORREO ELECTRÓNICO: (e-mail)

MUCHAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN

THANK YOU VERY MUCH FOR YOUR COLLABORATION

Pregunta 1. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **LAS PERSONAS: FÍSICO Y CARÁCTER.**

In two minutes write all the words you know about this theme.

Continuara / Salir y guardar

Pregunta 2. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **IR DE COMPRAS: ROPA Y COMPLEMENTOS.**

In two minutes write all the words you know about this theme.

Continuar/ Salir y guardar

Pregunta 3. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con
LA CASA.

In two minutes write all the words you know about this theme.

Continuar / Salir y guardar

Pregunta 4. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con
COMER Y BEBER.

In two minutes write all the words you know about this theme.

Continuar / Salir y guardar

Pregunta 5. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con
LA EDUCACIÓN: CENTROS, ACTIVIDADES, MATERIALES.

In two minutes write all the words you know about this theme.

Continuar / Salir y guardar

Pregunta 6. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con
LA CIUDAD, EL PUEBLO Y EL CAMPO.

In two minutes write all the words you know about this theme.

Continuar / Salir y guardar

Pregunta 7. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con
LA NATURALEZA: ANIMALES Y PLANTAS

In two minutes write all the words you know about this theme.

Continuar / Salir y guardar

Pregunta 8. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **EL TRANSPORTE Y LOS SERVICIOS PÚBLICOS.**

In two minutes write all the words you know about this theme.

Continuar / Salir y guardar

Pregunta 9. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **EL TIEMPO LIBRE: FIN DE SEMANA Y VACACIONES.**

In two minutes write all the words you know about this theme.

Continuar / Salir y guardar

Pregunta 10. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **EL MUNDO DEL TRABAJO.**

In two minutes write all the words you know about this theme.

Continuar / Salir y guardar

Pregunta 11. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **LOS DEPORTES: PRÁCTICA Y DIVERSIÓN.**

In two minutes write all the words you know about this theme.

Continuar / Salir y guardar

Pregunta 12. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **EL CLIMA Y LA VIDA EN LAS ESTACIONES DEL AÑO.**

In two minutes write all the words you know about this theme.

Continuar / Salir y guardar

Pregunta 13. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **LA VIDA DIARIA CON FAMILIA Y AMIGOS.**

In two minutes write all the words you know about this theme.

Continuar / Salir y guardar

Pregunta 14. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **EL CUIDADO DEL CUERPO. LA SALUD.**

In two minutes write all the words you know about this theme.

Continuar / Salir y guardar

Pregunta 15. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **RELACIONES HUMANAS Y VIDA EN SOCIEDAD.**

In two minutes write all the words you know about this theme.

Continuar / Salir y guardar

Pregunta 16. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **TRADICIONES Y FIESTAS ESPECIALES.**

In two minutes write all the words you know about this theme.

Continuar / Salir y guardar

Pregunta 17. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **VIAJES Y CULTURA.**

In two minutes write all the words you know about this theme.

Continuar / Salir y guardar

Pregunta 18. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **INTERNET Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS.**

In two minutes write all the words you know about this theme.

Continuar / Salir y guardar

Pregunta 19. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **LA ECONOMÍA DIARIA Y EL DINERO.**

In two minutes write all the words you know about this theme.

Continuar / Salir y guardar

Pregunta 20. Escriba durante dos minutos todas las palabras que conozca relacionadas con **EXPRESIÓN DE SENTIMIENTOS Y SENSACIONES.**

In two minutes write all the words you know about this theme.

A fin de no interferir demasiado en el desarrollo de su evolución académica, con frecuencia cargada de tareas fuera del aula, y teniendo en cuenta que muchos estudiantes se ven obligados a realizar trabajos temporales (*arubaito*: アルバイト) para hacer frente a los gastos de sus estudios, en Japón decidimos ofrecer una versión resumida de la encuesta que se presentó en España. Para ello teníamos que seleccionar qué centros de interés resultarían más interesantes y productivos a la hora de obtener palabras y vocablos. Así pues, extrajimos de los resultados los centros de interés que mayor cantidad de vocablos habían obtenido, que fueron los siguientes:

	VOCABLOS
VIAJES Y CULTURA	254
RELACIONES HUMANAS: VIDA SOCIEDAD	241
CIUDAD, PUEBLO Y CAMPO	223
TIEMPO LIBRE: FIN DE SEM. VACACIONES	222
VIDA DIARIA	222
CUERPO Y SALUD	221
COMER Y BEBER	218
ECONOMÍA DIARIA Y DINERO	199
MUNDO DEL TRABAJO	196
INTERNET Y NUEVAS TECNOLOGÍAS	191

A continuación, nos planteamos la posibilidad de traducir las instrucciones al japonés para hacer mas accesible la encuesta al alumnado de nivel inicial. En esta tarea resultó inestimable la ayuda de la profesora Tamiko Nakamura. Durante el curso 2018-2019, en el que inicié mi labor como profesora de la Universidad de Osaka, pedí al alumnado de nuestra universidad que accediera a la dirección en la que se encontraba la encuesta. Amablemente algunos profesores y profesoras de otras universidades de Japón, sobre todo de la zona de Kansai, difundieron la dirección entre sus alumnos, que también participaron en el estudio. Este es el aspecto final del formulario que se puso a disposición del alumnado.

INSTRUCCIONES

このアンケートについて

Esta encuesta es parte de un estudio que pretende averiguar el vocabulario que conoce el alumnado japonés que estudia español.

このアンケートは、日本人のスペイン語学習者が知っている語彙について調査することを目的にした研究の一部です。

El tiempo de realización es de unos 45 minutos aproximadamente.

所要時間は約45分です。

- Antes de contestar a las preguntas le pedimos que complete la página inicial con alguna información. Estos datos son confidenciales y por supuesto no serán utilizados para otro fin que no sea el presente estudio. Son muy importantes para comparar con los resultados de otros países. **El correo electrónico solo será necesario si tiene intención de hacer la encuesta en varios momentos.** Con él podrá retomarla por donde la haya dejado. Cuando lo escriba el sistema le enviará a la siguiente pregunta que tiene que contestar.
- アンケートにお答えいただく前に最初のページをご入力ください。記入事項は秘密厳守とし、別の目的で使用されることはありません。他の国々の結果と比較するのに大変重要な情報です。また、アンケートを実施するためには電子メールが必要となります。途中でやめた場合もそこから始めていただけます。最初のページをご入力後、次にお答えいただく質問が送られます。

- En cada pregunta debe escribir las palabras (sustantivos, verbos, adjetivos...) que conozca relacionadas con cada tema. Tiene dos minutos para hacerlo y una vez finalizado el tiempo, automáticamente se pasará a la pregunta siguiente.
- 各質問では、示されるテーマに関する単語で知っているもの（名詞、動詞、形容詞など）を入力してください。各質問の制限時間は2分で、時間が経つと自動的に次の質問に移ります。
- NO ES UN EXAMEN. No pasa nada si una palabra está mal escrita. La encuesta es anónima y no trata de valorar cuánto sabe cada entrevistado o si escribe bien o mal.
- 試験ではありません。誤って入力してしまった場合も問題ありません。アンケートは匿名で行い、語彙の量や正確さは評価対象ではありません。

Le agradecemos mucho que complete toda la encuesta. Gracias a usted podremos realizar con éxito un estudio académico de mucho interés sobre el léxico español de los japoneses.

みなさまのご協力で、日本人学習者の語彙に関する大変興味深い学術研究の成果を得ることができます。アンケートに答えていただき、大変感謝致します。

SEXO: 性別 <input type="radio"/> hombre 男 <input type="radio"/> mujer 女
TIPO DE UNIVERSIDAD DONDE ESTUDIA 大学の種別: <input type="radio"/> pública 国公立 <input type="radio"/> privada 私学
NOMBRE DE LA UNIVERSIDAD DONDE ESTUDIA 大学名:
CURSO QUE ESTUDIA 学年: <input type="radio"/> Primero (1) <input type="radio"/> Tercero (3) <input type="radio"/> Segundo (2) <input type="radio"/> Cuarto (4)
LENGUAS QUE HA ESTUDIADO これまでに学習したことのある言語: <input type="radio"/> primera lengua <input type="radio"/> segunda lengua <input type="radio"/> tercera lengua 第一外国語 第二外国語 第三外国語
¿HA ESTADO EN ALGÚN PAÍS DE HABLA HISPANA? スペイン語圏の国に行ったことはありますか。 <input type="radio"/> Sí はい <input type="radio"/> No いいえ
<ul style="list-style-type: none"> ■ Si la respuesta es sí, escriba cuánto tiempo: _____ 「はい」の場合：どのくらいの期間ですか。 <input type="radio"/> 三ヶ月 <input type="radio"/> 六ヶ月 <input type="radio"/> 年 <input type="radio"/> 一年、一年3ヶ月、一年6ヶ月、など。
LUGAR DE ORIGEN DEL ESTUDIANTE 出身地:
<ul style="list-style-type: none"> ■ Provincia 都道府県: ■ Ciudad o pueblo 市町村:
PROFESIÓN DE LOS PADRES 保護者の職業:
<ul style="list-style-type: none"> ■ Padre お父様: ■ Madre お母様:
AFICIONES 趣味:
CORREO ELECTRÓNICO メールアドレス:

Varias amenazas se adivinaban en el horizonte de nuestra investigación *online*:

1.- Cada centro de interés debe ser cumplimentado en un tiempo cerrado, concretamente 2 minutos, de modo que teníamos que establecer una automatización informática para que, transcurrido el intervalo establecido, la pantalla de un determinado centro de interés desapareciera y pasara a la siguiente. Este tiempo también dificultaría que el informante se dedicara a usar fuentes externas. Este riesgo se ha afrontado confiando en la buena fe de los informantes, a quienes se les comunica que se trata de una investigación que no tiene relación con calificaciones.

2.- El segundo problema que nos preocupó fue el desinterés o la falta de continuidad, motivada por el fenómeno del cansancio, bien conocido en el mundo de los sondeos. En las encuestas de léxico disponible convencionales, la mera presencia del entrevistador y el desarrollo del acto aseguran que los informantes continúen con el formulario y no lo abandonen hasta haberlo finalizado. Por el contrario, en la soledad de la habitación, sospechábamos que resultaría fácil que en algún momento, motivado por otros intereses o interrupciones, el informante abandonara el proceso, cuyo tiempo de realización está establecido en unos 40 minutos. Para solventar este inconveniente acordamos dar la posibilidad de abandonar la encuesta en cualquier momento y retomarla más tarde. Para ello ideamos que en la página inicial, donde se recogen los datos y las variables para el estudio, se introdujera el correo electrónico. Con él se podría salir y retomar la encuesta en cualquier otro momento. El sistema también se diseñó para que no se pudiera volver

sobre un centro de interés ya cumplimentado y, de igual modo, no se pudiera avanzar para ver qué centros de interés encontraría el informante más tarde.

Como ya hemos explicado, el pilotaje tenía como objeto detectar posibles errores del procedimiento de recogidas de datos *online* para poder corregirlos antes de implementar la encuesta con el alumnado japonés. Las conclusiones a las que llegamos a este respecto son las siguientes:

1.- El sistema de rellenar los datos en diferentes momentos funcionó. Algunos de los informantes introdujeron su correo y pudieron realizar la encuesta de forma discontinua.

2.- Los centros parecen estar bien claros por la cantidad de palabras y expresiones que se aportaron. Algunos que parecían ser más difíciles, y por lo tanto se preveía que no los rellenaran los estudiantes con menos nivel, han sido los que mayor número de palabras y vocablos han dado. Curiosamente esto contrasta con el centro 5 dedicado a la educación, que ha dado resultados más escasos.

3.- No podemos asegurar que el cansancio sea la causa de la reducción del número de vocablos aportados, ya que en el caso de informantes que realizaron la encuesta en una sola sesión, los centros que aparecían al final presentan un número de entradas parecido a los anteriores.

4.- Hay una informante que ha entendido los centros, pero no lo que realmente debía hacer. Problemas de este tipo pueden deberse a que las instrucciones solo se ofrecieron en español e inglés y esta alumna de CIE no tenga un alto nivel de comprensión lectora en ninguna de estas lenguas. De hecho, en el caso de los informantes que respondieron

desde Japón, no se ha observado ese problema, así como entre los encuestados del pilotaje que poseían alto nivel de inglés y español o cuya lengua materna es el inglés.

Una vez recogidos los datos en la web, había que proceder a su preparación y edición para el traslado al programa de análisis de léxico disponible. Los datos salen de la web en formato de hoja de cálculo, en la que cada pestaña es un campo. Cada una de estas pestañas se copió y pegó en un procesador de textos (un archivo para cada pestaña), concretamente Word del paquete Office 365 de Microsoft, con formato de tabla. Para ello hubo que desechar algunos campos de la información inicial y dejar sólo cinco variables, que serían las que usaríamos en el estudio:

- 1.- sexo: mujer (1), hombre (2)
- 2.- universidad privada (1) o pública (2)
- 3.- conocimiento de otras lenguas: sí (1), no (2)
- 4.- nivel de español: inicial básico (1), básico 2 o intermedio-bajo (2), intermedio alto y avanzado (3)
- 5.- lengua materna: inglés u otro (1), chino (2), coreano (3), japonés (4)

En estas tablas de ocho columnas (cinco con estas variables, una con el número de informante, otra con el número de centro de interés y otra con el léxico aportado) se trabajó la edición: se corrigieron errores ortográficos, se unificaron género y número y formas verbales, etc.

Tras completar esta fase, se procedió a la anulación de las tablas mediante el comando “guardar tabla como texto”, con la orden suplementaria de introducir un espacio entre las variables, el número de identificación del informante, el del centro y el léxico aportado. La apariencia final sería la siguiente:

11231 1 1 honesto, cariñoso, feliz, bueno, responsable, amable, apañado, simpático, empático, antipático, malo, feo, guapo, alto, bajo, rubio, negro, español, americano
 12133 2 1 alto, gordo, delgado, amigable, simpático, bajo, ojos grandes
 22123 3 1 simpático, amable, frívolo, delgado, gordo, detalle, brillante, responsable, estudioso, genial, inteligente, fuerte, macho, musculoso, alto, bajo, guapo, feo, antipático, caballeresco, tacaño
 21132 4 1 gordo, delgado, imprudente, guapo, feo, bonito, abierto, introvertido, simpático, amable, malo, bajo
 11123 5 1 amable, simpático, guapo, hermoso, lindo, feo, gordo, delgado, alto, bajo, viejo, joven, antipático, rico, pobre, inteligente, tonto, generoso, tacaño
 11132 6 1
 21131 7 1 negro, blanco, alto, bajo, simpática, dulce, amable
 11134 8 1 bonito, hermoso, frívolo, simpático, antipático, malo, alegre, travieso, aventurera, encantadora, divertida, humorosa
 12133 9 1 amable, humilde, delgado, orgulloso, gordo, inteligente, agradable, alto, bajo, estúpido, abierto
 21122 10 1 abierto, activo, agradecido, amable, amistoso, amplio
 21232 11 1
 21233 12 1 simpático, alto, bajo, extrovertido, rubia, amable, pesado, gordo, bonita, guapo, tímido, alegre, frío, delgado
 11133 13 1 humor, simpático, amable, agradable, bueno, malo, frío, alto, delgado, pequeño, gordo, guapo, bonito, hermoso, lindo
 21132 14 1
 12134 15 1 moreno, amable, adicionado, mono, blanco, cana, mancha, azul, malón, tacaño, delgada, gorda, asiáticos, occidental, alto, bajo, nariz
 11134 16 1 guapo, simpático, feo, amable, gordo, bonita, alto, bajo, interesante, inteligente
 12132 17 1 amable, simpático, alto, bajo, feo, guapo, delgado, empático, antipático
 11221 18 1 bajo, alta, delgado, gordo, moreno, azul, simpático, amable, feliz, tímido, enfadada, inteligente, abierto, divertido, loco, rico
 11121 19 1 alto, baja, gordo, delgado, simpático, amable, sentimiento
 12133 20 1 amable, bajo, alto, bonito, rubio, feo, malo, enojado
 12133 21 1 amable, aspecto, cara, nariz, ojo
 11223 22 1 amable, fuerte, simpático, débil, antipático, extrovertido, introvertido, salado, soso, aburrido, gordito, delgado, bonito, guapo, feo
 21134 23 1 cara, ceja, ojo, oreja, pelo, pechos, pezón, brazo, boca, barba, nariz, bigote, uña, dedo, pulgar, palma
 12133 24 1 guapo, alto, bajo, feo, simpático, antipático, cobarde, valiente, generoso, arrogante, amable, sano, enfermo, cuerpo
 11222 25 1 constitución, templo
 11233 26 1 amable, simpático, alto, clase, activo, soy
 11113 27 1 gente, bonita, casa, vivir, amable, simpático, divertido, país, ciudad, Mercadona, estudiante, escuela, amigo, amiga, familia, novio, novia, boda, hermana, hermano, hijo, hija, policía
 12233 28 1
 21213 29 1 guapo, amable, enfadado, feo, activo, tranquilo, habladora, delgado
 11232 30 1 constitución, amistoso, rudo
 11123 31 1 escribir, móvil, número, jugar, leche, agua, bolsa, habitación, playa, clase, profesora, estudiante, niño, comida, pollo, blanco, negro, rosa
 21132 32 1 jovial, optimista, pesimista

12233 33 1 alto, bajo, delgado, gordo, generoso, amable, fiel, sincero, orgulloso,
perezoso, tímido, abierto, mentiroso, tacaño, simpático, antipático,
21212 34 1 paciente, tranquilo, inteligente, astuta, popular
11233 35 1 cabeza, amable, activo, mano, salud, cara, nariz
12233 36 1 amable, simpático, lindo, bonito
21123 37 1 físico, carácter, importante, relación, exterior, interior, cosa
12221 38 1 guapo, agradable, alto, bajo, rubio, peligroso, divertido, hablador,
cariñoso, moreno, abierto
11212 39 1 gordo, alto, optimista, positivo
11212 40 1 bonito, alegre, feo, alto, agradable, orgulloso
11212 41 1 simpático, alegre, divertido, interesante, inteligente, abierto perfecto,
bueno, fino, gordo, delgado, feo, bonita, guapo, guapa, agradable,
12124 42 1 amable, simpático, antipático, nervioso

Toda esta fase de recogida de datos concluyó guardando el archivo de Word en formato .txt. Una vez capturado por el programa Lexidisp, diseñado para el Instituto Cervantes y la Universidad de Alcalá por Francisco Moreno-Fernández *et. al.* (1995), se procedió al análisis de los resultados.

4.2.- Edición

4.2.1.- Criterios generales

En esta sección no solo nos dedicaremos a la mera “limpieza” del material en bruto que ofrecen los informantes, sino que nos proponemos el análisis de errores a fin de detectar posibles estrategias metodológicas en la enseñanza del léxico, la ortografía y la fonética. Por otro lado, buscamos también relacionar algunas de las entradas con circunstancias académicas o culturales, que expliquen las aportaciones y los posibles inconvenientes que hay que intentar solventar en el curso de la implementación de las clases.

Hemos seguido los criterios al uso en este tipo de investigaciones, ejemplificados en diversos estudios del ámbito del español como lengua extranjera.

1.- Eliminación de términos repetidos

Este primer aspecto resulta especialmente interesante en nuestro estudio, debido a que no se han dado casos de repetición de palabras o sintagmas. Pensamos que el método *online* de la propia encuesta ha favorecido una reflexión por parte de los informantes que ha hecho desaparecer las repeticiones.

2.- Errores ortográficos

Como ya han señalado otros estudios de disponibilidad en ELE, “no se trata de verdaderas faltas de ortografía, sino de errores gráficos unas veces y deficiencias en el aprendizaje de las palabras muchas otras” (Samper 2002, 24). En algunos casos, los errores cometidos pueden llevarnos a dudar sobre el término español al que se refiere el informante, lo que se ha solucionado infiriendo la palabra por el enunciado del centro, por otros errores o

por características de la lengua materna: *malón* por *marrón* (confusión r/l en hablantes orientales), *fontero* por *fontanero*, *ventador* por *vendedor* (solucionados por el centro en el que se encuentran), etc.

En los casos de palabras con doble grafía en español (*mayonesa/mahonesa*) se ha optado por la más usual o por la más usada en la encuesta.

3.- Extranjerismos

Los extranjerismos se han respetado y se ha optado por la forma adaptada en el caso de que exista en el DLE: *twitear* por *tuítear*, *AI* por *IA*, *jaqueta*, *jogging*, *e-mail*...

4.- Variantes flexivas

Hemos optado por la forma no marcada, de modo que aparecen los infinitivos de los verbos y el singular de los sustantivos y adjetivos. Con respecto a estos últimos ya indicaremos en cada centro algunas peculiaridades que consideramos de interés desde nuestro enfoque metodológico. También se ha mantenido el *pluralia tantum* (*gafas*), expresiones en plural (*afueras*) y en los casos en los que el sustantivo aparece como complemento de un verbo (*leer libros*...).

En cuanto al género de los sustantivos se ha optado por la forma no marcada en masculino. En algunos centros, como el del mundo del trabajo, se ha planteado el problema de la asignación de determinadas profesiones a cierto género. Hemos unificado siguiendo al DLE en masculino (*pilota* pasa a *piloto*), salvo algunos casos de doble palabra (*actor / actriz*) y *azafata* o *jefa*, que son de uso común en el lenguaje cotidiano. En el caso concreto de *jefa* se han tenido en cuenta las connotaciones o acepciones de la palabra como “mujer del jefe” o “mujer que manda en algún lugar no laboral” en estructuras sociales matriarcales.

5.- Derivados

Las palabras derivadas por sufijación se han regularizado y se explican en cada centro. Hemos mantenido algunos casos específicos: *gordito, fresquito, carísimo, carrito, chupito...*

6.- Estructuras sintácticas

Se han respetado las estructuras de sintagmas nominales, verbales, preposicionales y adverbiales en sus distintas variantes: *trabajo temporal, hacer los deberes, por la noche...* Hemos obtenido una gran cantidad de predicados que consideramos son de interés. No hemos querido situar entre paréntesis los complementos verbales, porque creemos que los datos que se extraen manteniendo las formas elegidas por los informantes pueden ser de utilidad a nuestro trabajo. Esto está en consonancia con la innovación pedagógica de ELE, que considera que estos elementos deben enseñarse de forma sistemática.

7.- Marcas comerciales

Se han respetado los escasos nombres de marcas comerciales, aunque en posteriores análisis de relación con el MCER no se han clasificado: *Facebook, Line, Mercadona, Google...*

4.2.2.- Criterios específicos para investigaciones de ELE

1.- Correcciones ortográficas

Como ya han señalado los estudios precedentes en el ámbito de ELE, los errores difieren del resto de investigaciones realizadas con nativos. En el caso de los errores parecidos a los de los nativos se ha actuado según los criterios generales, pero en los que son propios de extranjeros hemos resuelto la palabra a la que se refería el informante y en escasas ocasiones, dada su dificultad extrema, hemos anulado algunas entradas. Para los informantes japoneses, nos hemos servido de nuestros conocimientos de la lengua.

2.- Extranjerismos

Lo que en los hablantes de lengua materna es un rasgo minoritario en la de informantes extranjeros se convierte en una característica que se repite en casi todos los centros de interés. Por un lado, los barbarismos no usuales en el español no se han aceptado: *betho* (cama en japonés) y *copy*. Sí hemos respetado anglicismos universales, comunes a casi todas las lenguas importantes del mundo: *hostel*, *skateboard*, *piercing*... Otro grupo de palabras está formado por falsos neologismos basados en términos extranjeros como *waterbol* y *gymnasio*, (*waterpolo* y *gimnasio*).

Merece un comentario más minucioso nuestra decisión de incluir en los listados, en el caso de los informantes japoneses, vocablos referentes a realidades originales de Japón. Distinguimos aquí dos grupos: por un lado, las palabras ya conocidas y extendidas en occidente (*sushi* (寿司), *curry* (カレー)...) y por otro, las menos conocidas, pero de uso cotidiano en Japón: *bento* (弁当), *konjac* (こんにゃく), *natto* (納豆)...

4.2.3.- Análisis de centros de interés

Tras la introducción sobre criterios generales y específicos de estudios de disponibilidad en ELE, ofrecemos los análisis pormenorizados de cada uno de los centros de interés tanto

en la encuesta de Málaga como en la de Japón. En ellos presentamos los datos con la siguiente estructura:

- Corrección de errores (tildes, influencia del inglés, nombres propios, otros errores)
- Género
- Número
- Verbos
- Derivación
- Artículos
- Términos admitidos por el DLE
- Sintagmas
- Otros comentarios

4.2.3.1.- Encuesta del CIE Málaga

En los comentarios que ofrecemos a continuación sobre el estudio llevado a cabo en Málaga, indicamos con número entre paréntesis la nacionalidad, sexo y número identificativo de cada informante por lo que pudiera aportar para posteriores reflexiones.

Los informantes 26 y 37 han contestado con frases elaboradas, en lugar de con un listado de palabras o sintagmas independientes. Esto quizás se deba al hecho de que las instrucciones se presentaban en español e inglés (en el caso de del CIE Málaga) y el carácter *online* dificultaba la resolución de dudas de este tipo *in situ*. En la encuesta de Japón, al presentarse en español y japonés esta circunstancia no se ha dado. Hay que recordar, no obstante, que existe un trabajo de Frey Pereyra (2008) que aborda la disponibilidad léxica usando parcialmente textos de escritura semidirigida. Tras varias consideraciones y a la vista de que este hecho se repite sistemáticamente en uno de los

informantes, hemos decidido recoger las palabras que componen ese texto como unidades separadas, puesto que consideramos que, aunque la cantidad de palabras que se proporciona es más limitada (por la utilización del tiempo en la formación de frases o pequeños textos), son igualmente válidas para nuestro estudio.

Centro 1

Las personas: físico y carácter

- Errores ortográficos:

a) Tildes: llama la atención que solo haya errores con algunas tildes de las palabras *simpático, frívolo, antipático, tímido* y *frío*.

b) Otros errores particulares:

- (7, inglés) *dulse* por *dulce*, (22, coreana) *extravertido* por *extrovertido*, (43, coreana) *pelirojo* por *pelirrojo*, *peo* por *feo*; (47, coreano) *esterior* por *exterior*.
- Una informante (8, japonesa) usa *aventurosa* por *aventurera* y *humorosa*. En este segundo caso la hemos admitido porque la recoge el DLE, pero creemos que se trata de un neologismo. La palabra no se utiliza normalmente en clase en esos niveles, sino la expresión *tener buen humor* o *tener mal humor*. De cualquier forma, hemos creído interesante recoger este dato aquí por tratarse de una demostración de la evolución en el aprendizaje de la informante al poder crear vocabulario.
- Una informante japonesa (15) escribe *malón* por *marrón*, una característica típica del alumnado japonés por la confusión de las consonantes l/r, provocada por la inexistencia del en japonés. Destaca el uso correcto de la tilde, lo que nos hace pensar en la necesidad de insistir en este aspecto peculiar de la fonética con

estudiantes asiáticos incluso en nivel avanzado. La misma informante usa el adjetivo *adicionado*, que realmente puede ser un error consonántico o léxico, ya que puede querer referirse a *aficionado* o *adicto*. Dado que el dato no está claro, decidimos eliminarlo.

- c) Se normalizan los nombres propios escribiéndolos con mayúsculas. Se ha regularizado a mayúscula el nombre propio *Mercadona*.
- Se han regularizado las marcas de género. Hemos dejado en un primer nivel de análisis el femenino indicado por algunos encuestados en ciertos adjetivos, ya que llamaba la atención que no se indicara en todos. Todos los adjetivos que se han señalado en femenino corresponden mayormente a estudiantes de origen asiático. Los informantes demuestran un conocimiento gramatical de las reglas de género, puesto que se indican adjetivos terminados en –e: *amable, inteligente, alegre, fiel, paciente*, etc. Por ello, consideramos que existe cierta intencionalidad al recoger casos en femenino de manera específica y creemos que esta información puede tener un valor que debe comentarse.
- (7, inglés) *simpática*; (18, inglesa) *alta, enfadada*; (19, inglesa) *baja*. Todos los ejemplos se mezclan con adjetivos en masculino. Las dos informantes mujeres han señalado el adjetivo contrario relacionado con la altura.
 - (34, chino) *astuta* frente a *tranquilo*. Solo aparece un ejemplo de cada género; (31, coreana) *profesora*, que contrasta con el masculino en *niño*.
 - (12, coreano) *bonita, rubia* y el resto de adjetivos en masculino: *simpático, alto, bajo, extrovertido, pesado, gordo, guapo, tímido, frío, delgado*; (29, coreano) *habladora* frente al resto de adjetivos en masculino o sin marca: *amable, guapo, enfadado, feo, activo, tranquilo, delgado*.

- (27, coreana) *hijo, hija, hermano, hermana, amigo, amiga, novio, novia, bonita*: esta informante recoge palabras en masculino y en femenino, lo que demuestra la asimilación de la diferencia gramatical. Sorprende, por tanto, que marque el adjetivo *bonita* en femenino singular, aportando una información sociocultural que consideramos relevante. La misma palabra aparece también solo en femenino en otra informante (41, china), que recoge *guapo* y *guapa*, marcando la diferencia.
 - (43, coreana) *alto, alta, pequeño, pequeña, gordo, gorda, delgado, delgada, moreno, morena*. Llama la atención que esta informante marca algunos adjetivos y establece la distinción masculino y femenino, sin embargo, otros los señala solo en masculino (*hablador, guapo, malo, rubio*). En un primer nivel de análisis, dejamos ambas palabras, posteriormente procedimos a regularizar al masculino singular.
 - Los resultados obtenidos con algunos informantes japoneses también muestran elementos interesantes. Junto a adjetivos en masculino, se han recogido algunos casos en femenino: (8, japonesa) *humorosa, divertida, encantadora* pero *bonito, hermoso, frívolo, simpático, antipático, malo, travieso*; (15, japonesa) *delgada, gorda* frente a *moreno, alto, bajo, tacaño, mono, blanco*; (16, japonesa) *bonita* frente a *guapo, simpático, feo, gordo, alto, bajo*.
- Hemos regularizado los plurales cuando han sido sistemáticos en todas las palabras, pero mantuvimos en un primer análisis los marcados solo en algunos casos por el interés que aporta en un estudio como el nuestro:
- (15, japonesa): ha distinguido el plural en *asiáticos* frente al singular de *occidental*. Aquí debemos añadir que se trata de una descripción personal. La clase estaba constituida por un grupo de asiáticos (coreanos, japoneses y chinos) y solo una occidental.

- (33, coreana): ha marcado en plural *sinceros, generosos* frente al resto de adjetivos en singular, posiblemente por una apreciación personal.
 - (34, chino) *populares* frente a *paciente, tranquilo, inteligente y astuta*.
 - El encuestado (23, japonés) ha señalado todas las palabras en plural menos una: *cara, cejas, ojos, orejas, pelos, pechos, pezones, brazos, bocas, barbas, narices, bigotes, uñas, dedos, pulgares y palmas*. Aunque procedemos a regularizar todas ya que no poseen un significado diferente recogido en el DLE, creemos que puede ser interesante anotarlos. Algunas de ellas pueden usarse en plural y, de hecho, en la conversación solemos usarlas en plural al hablar de ellas: *me molestan los ojos, ¡qué pelos tengo!, pintarse las uñas, depilarse las cejas...*
- Dejamos constancia de la forma conjugada del verbo *ser* en una de las informantes (26, coreana): *soy*. Procedemos a regularizar en infinitivo. Pensamos que este tipo de datos puede ayudarnos al conocimiento del nivel de adquisición de los informantes.
 - Optamos por mantener la palabra *gordito* (22, coreana) por lo que puede aportar sobre el uso de la atenuación cortés. Además, aparece en el DLE como entrada independiente con el sentido de abultamiento de grasa en algunas partes del cuerpo (Colombia, Ecuador, Honduras y México).
 - Se eliminan los artículos. Recogemos aquí los que creemos que pueden aportarnos datos interesantes desde el punto de vista didáctico. Por ejemplo, una informante (27, coreana) escribe con artículo las palabras *escuela, familia y gente*. Creemos que muestra el conocimiento de la diferencia de uso del sustantivo con artículo o sin él.

- Se aceptan las siguientes palabras porque aparecen en el DLE: *humorosa* (8, japonesa) y *caballeresco* (3, coreano).

- Los informantes 26 (coreana) y 37 (coreano) han completado los centros con un texto. No hemos encontrado casos similares recogidos en anteriores trabajos. Hemos decidido recoger las palabras indicadas pues creemos que son válidas. Procedemos de igual manera en toda la encuesta. Así, en el caso de la informante 26 hemos recogido: *amable, simpático, alta, clase, activo, ser (soy)*. Del informante 37 recogemos: *físico, carácter, importante, relación, exterior, interior y cosa*.

Centro 2

Ir de compras: ropa y complementos

- Errores ortográficos:
 - a) Tildes: *tacón, pantalón, cinturón*.
 - b) Influencia del inglés: (8, japonesa) *sweater* por *suéter*.
 - c) Errores en este tipo de estudios con extranjeros:
 - (3, coreano) *pulcera* por *pulsera*, *zanaoria* por *zanahoria*, *pepina* por *pepino*; (4, chino) *sudadora* por *sudadera*; (18, inglesa) *centuron* por *cinturón*; (29, coreano) *guenta* por *guante*; (38, inglesa) *colcitas*, por *calcetines*; (46, inglesa) *colar* por *collar*.
 - (45, coreana) *guafanda* por *guante*. Esta palabra merece comentario aparte porque nos indica que el informante está en un nivel de lengua capaz de crear palabras o combinar.

d) Mayúsculas: en este centro aparecen dos sustantivos propios usados con minúsculas: (27, coreano) *mercadona* y *primark*. Hemos procedido a insertarlos en el sistema informático con mayúsculas iniciales.

- Respecto al género señalamos los casos que pueden sernos de utilidad en nuestro estudio. Una informante (41, china) escribe *bonita*, referido a la ropa y *buena*, *deliciosa* y *salada*, referidos a la comida; mientras que aporta en masculino *feo*, *nuevo*, *antiguo*, *largo*, *corto*, *contento*, *pequeño*, *limpio*, *sucio*, *ligero* y *rico*. Llama la atención el curioso caso de los adjetivos *deliciosa* y *rico*. Observamos cierta conciencia del uso del adjetivo *rico* en la expresión exclamativa que usamos para manifestar nuestro agrado por la comida: *¡Qué rico!* La diferencia de género manifiesta el conocimiento de uso de la expresión en la comunicación.
- Se han eliminado los plurales de las prendas de vestir, aunque los dejamos marcados en un primer nivel de análisis para constatar que muchos se presentan muy relacionados con su uso. Conviene tener en cuenta en este sentido que Humberto López Morales (1999) recogió tanto la acepción en singular como la del plural. Ya el lingüista señaló que, aunque una homogenización demasiado ligera no sea recomendable en algunos casos, puede resultar bastante útil según la finalidad que se le vaya a dar a las listas. Consideramos que es un dato interesante que los alumnos señalen las palabras siguiendo el uso general y más frecuente en plural. Por ejemplo, la palabra *zapato* solo se usa en singular cuando comentamos algo muy concreto respecto a un zapato, pero la mayoría de las veces, hablamos de *sandalias*, *chanclas*, *zapatillas*, *calcetines*, *medias*, *calzoncillos*, *tacones*, *pendientes*, *aretes*, *guantes*,

tirantes, pantalones, etc. Esa es la razón por la que hemos mantenido dichos plurales que han escrito los alumnos en los primeros niveles de análisis.

- Algunos informantes escriben todas las palabras en plural (23, japonés y 25, china).
 - Aparecen *vaqueros* (4, chino; 9, coreana; 12, coreano; 23, japonés; 48, china) *rebajas* (1, inglesa; 24, coreana); *gafas* (6, china; 13, coreana; 35 coreana); *gafas de sol* (9, coreana; 17, chino; 43, coreana); *lentes* (20, coreana); *cosméticos* (27, coreana); *accesorios* (8, japonesa) y *probadores* (2, coreana), palabras usadas en plural generalmente. Excepto *probadores* y *lentes*, las mantenemos todas, pues su uso en plural en este centro de interés adquiere un significado específico.
- Se eliminan los artículos, aunque dejamos constancia de los informantes que solo los han usado en ciertas palabras, ya que puede ser señal del estadio en que el aprendiente se encuentra con respecto a la omisión o no del artículo. Por otra parte, en ocasiones los informantes colocan el artículo, lo que denota inseguridad en el conocimiento del género, ya que ayuda a recordarlo a la hora de concordar posteriormente con adjetivos.
- (26, coreana) *la ropa* aparece con artículo mientras que *pantalones, camiseta, abrigo* y *falda* se escriben sin él.
 - (38, inglesa) *el traje, los pantalones, los zapatos* contrasta con *ropa interior, chaqueta, falda* que aparecen sin artículo.
 - (6, china): *los pantalones, la camiseta, falda, los gafas, bolso, sombrero, gorra.*
- Aparece el verbo conjugado *anula* (47, inglés), que hemos aceptado en infinitivo.
- Hemos decidido aceptar algunas entradas porque aparecen recogidas en el DLE o en manuales de español para extranjeros:

- La palabra *curry* (3, coreano), que el DLE incluye tanto en su escritura con *i* griega como con *i* latina. Lo mismo ocurre con la palabra *retro* (10, chino).
- La palabra *piercing* (13, coreana) hemos preferido mantenerla como la han recogido los informantes, pues así aparece en el máximo de *inputs* escritos que reciben los alumnos. Independientemente de que la Academia aún no la haya recogido, se reconoce tanto la forma inglesa como *pirsin*, con la que intuimos que se adaptará en un futuro.
- Aunque la mayoría de las muestras recogen la palabra *chaqueta* (15, japonesa; 20, coreana; 23, japonés; 24, coreano; 29, coreano; 33, coreana; 35, coreano; 38, inglesa; 40, china; 43, coreana; 45, coreana; 47, inglés), ha habido un caso en que aparece la palabra *jaqueta* (42, japonesa), también incluida en el DLE.
- La palabra *bikini* (15, japonesa; 24, coreana) se ha aceptado al igual que *biquini* (31, coreana), siguiendo a la RAE en un primer nivel de análisis. Hemos igualado la escritura usando *bikini*, variante más común.
- La palabra *bandana* (48, china) no aparece en el DLE, pero la hemos recogido en el listado.

- Sintagmas:

a) Sustantivo + adjetivo:

- Aparecen los siguientes: *centro comercial* (1, inglesa; 16, japonesa; 24, coreana); *pantalones cortos* (5, coreana; 16, japonesa); *pantalón corto* (8, japonesa; 32, chino); *pantalón vaquero* (8, japonesa); *ropa interior* (27, coreana; 38, inglesa; 47, inglés); *talla grande, talla pequeña* (2, coreana); *manga corta* (3, coreano); *ropa deportiva* (12, coreano).

- Comentamos las variantes que aparecen referidas a ciertas prendas, dado que en muchos casos los informantes las han escrito como diferentes: *pantalones cortos* y *pantalón corto*; *pantalones* y *pantalón*; *pantalón vaquero* y *vaqueros* (4, chino; 9, coreana; 12, coreano; 23, japonés; 48, china). Procedemos a homogeneizar y mantenemos: *pantalón*, *pantalón corto* y *pantalón vaquero*.
 - b) Sustantivo + preposición + sustantivo: *gafas de sol* (17, china), *tienda de ropa* (43, coreana) y *zapatos de tacón* (12, coreano).
 - c) Verbo + preposición + sustantivo: *pagar en efectivo* (1, inglesa).
- Del informante 37 recogemos: *ir de compras*, *ropa* y *ganar*.

Centro 3

La casa

- Errores ortográficos:
- a) Tildes: *jabón*, *lámpara*, *televisión*, *sótano*, *jardín*, *sofá*, *habitación*, *buzón*, *colchón* y *decoración*.
 - b) Errores en estudios con extranjeros:

Llama la atención la gran cantidad de errores en este centro respecto a los anteriores y algunos posteriores. Quizás por ser un centro que no se practica mucho en la comunicación escrita. En esto se diferencia del anterior, en el que tanto en listados de compras, tiques o cartelería, se practica la lectoescritura de forma cotidiana.

Por otra parte, hay que especificar que los estudiantes que han confundido sílabas y vocales son en su mayoría de origen asiático, sobre todo chinos, seguidos por los coreanos

(*ventena*) y los japoneses, que solo han mostrado un error en la palabra *fontero* por *fontanero* y la escritura de *horno* sin hache.

- (2, coreana) *almuada* por *almohada*; (3, coreano) *pulchera* por *cuchara*, *concina* por *cocina*, *sueldo* por *suelo*, *aireacondicionado* por *aire acondicionado*; (4, chino) *ansensor* por *ascensor*; (8, japonesa; 9, coreana) *escritor* por *escritorio*; (10, chino) *decorración* por *decoración*; (11, chino) *honor* por *horno*; (15, japonesa) *fontero* por *fontanero*; (16, japonesa) *orno* por *horno*; (17, china) *chuchillo* por *cuchillo*; (21, coreana) *television* por *televisión*; (22, coreana) *teraza* por *terrazza*; (24, coreana) *emportado* por *empotrado*, *sartin* por *sartén*; (26, coreana) *apartamineto* por *apartamento*; (27, coreana) *siya* por *silla*; (30, china) *prueda* por *puerta*, *ventena* por *ventana*; (31, coreana) *bantana* por *ventana*, *habitacion* por *habitación*; (35, coreana) *lleve* por *llave*; (43, coreana) *concina* por *cocina*; (44, china) *escina* por *esquina*; (45, coreana) *cepilla de diente* por *cepillo de dientes*, *pasta de diente* por *pasta de dientes*; (47, inglés) *micro-onda* por *microondas*.

- Recogemos en una informante (44, china) *chalét* por *chalé*. Se trata de un dato de interés porque demuestra la asimilación de las reglas ortográficas con respecto a la acentuación, pero también el conocimiento de la palabra en su ortografía anterior, lo que puede tener relación con los manuales que se han usado para estudiar la lengua.

- Se eliminan las marcas de género, aunque se ha recogido un caso de adjetivo en femenino: *bonita* (41, china) referido seguramente a la casa, que es la denominación del centro.

- Se eliminan las marcas de plural, excepto *lavavajilla(s)* (17, china) y comentamos los siguientes casos:

- Algunos informantes escriben solo una o dos palabras en plural, frente a un gran número en singular: (1, inglesa) *muebles* y *dos plantas*; (4, chino) *sillas*; (13, coreana) *cajones*; (21, coreana) *ropas* y *alimentos*; (46, inglesa) *dormitorios* y *muebles*; (17, china) *platos*.
 - Diferente es el caso de *lavavajillas* (17, china), que demuestra el conocimiento del uso de la palabra en el lenguaje cotidiano.
 - Otros informantes incluyen algunas palabras en singular y otras en plural: (23, japonés) *habitaciones*, *escritorios*, *puertas*, *baños*, *terrazas*, frente a *salón*, *hogar*, *ambiente*, *cama*, *sofá*, *piso*, *tele*, *cama de matrimonio* y *espejo*; (38, inglesa) *ventanas*, *puertas*, *llaves* y *escaleras*, frente a *habitación*, *baño*, *ducha*, *suelo*, *pared*, *cocina*, *sillón*, *sofá*, *mesa* y *cama*.
- Se han eliminado los artículos que acompañaban a algunas palabras. No obstante, dejamos constancia de algunos datos que pueden resultar de interés:
- Una informante escribe algunas palabras acompañadas con el artículo y otra sin él: (1, inglesa) *familia*, *habitación*, *cocina*, *baño*, *la ducha*, *el pasillo*, *dos plantas*, *el sótano*, *garaje*, *piscina*, *jardín*, *sillón*, *sofá*, *la televisión*, *lavadero*, *mesa*, *cama*, *armario*, *mesa de noche* y *muebles*.
- Esto puede interpretarse como un deseo de autocorrección. Los alumnos cuya lengua materna es el inglés muestran tendencia a señalar el artículo cuando pueden tener dificultad con el género.
- Otro de los encuestados (27, coreana) no parece seguir el mismo criterio: *habitación*, *la familia*, *hijo*, *hija*, *hermano*, *hermana*, *abuelo*, *abuela*, *la cocina*, *el salón*, *el baño*, *la ventana*, *la puerta*, *la cama*, *la mesa*, *la silla* y *el mueble*.
- Comentamos las siguientes palabras recogidas en el DLE:

- Se han recogido casos de *lavavajillas* (17, china; 42, japonesa) y *lavavajilla* (22, coreana), ambos aceptados por el DLE. Hemos procedido a homogenizar en plural siguiendo los criterios de este tipo de estudio: *lavavajilla(s)*.
 - Igualmente hemos actuado con *tele* y *televisión*, que introducimos con la fórmula establecida en los estudios precedentes: *tele(visión)*. Es destacable que los informantes, excepto tres casos (23, japonés; 35 y 36, coreanas), prefieren el uso de la forma completa. El uso del apócope demuestra el conocimiento de la variante preferida por la gran mayoría de los hispanohablantes en situaciones coloquiales.
 - Se han aceptado las siguientes palabras: *wifi* (15, japonesa) y *lavamanos* (2, coreana), aunque esta última no sea de uso común.
- Se han aceptado algunos sintagmas que clasificamos de la siguiente forma:
- a) Sustantivo + adjetivo (y viceversa): *armario empotrado* (24, coreana: la informante distingue entre *armario* y *armario empotrado*; *teléfono fijo* (19, inglesa); (1, inglés) *dos plantas*.
 - b) Sustantivo + preposición + sustantivo: *mesa de noche* (1, inglesa; 10, chino); *plantas de interior* (10, chino); *zona de confort* (7, inglés); *cuarto de baño* (18, inglesa); *cama de matrimonio* (23, japonés); *cepillo de dientes*, *pasta de dientes* (45, coreana); *compañero de piso* (33, coreana).
 - c) Construcciones con verbo: verbo + adjetivo: *vivir solo*, *vivir juntos* (37, coreano).
- Como en centros anteriores, recogemos las palabras de los alumnos que han escrito textos en lugar de palabras:
- (26, coreana): *apartamento*, *alojamiento* y *tipo*.
 - (37, coreano): *vivir*, *piso*, *apartamento*, *vivir juntos*, *familia*, *vivir solo*, *comer*, *dormir* y *hacer*.

Centro 4

Comer y beber

- Errores ortográficos:

- a) Tildes: *jamon* por *jamón*, *menu* por *menú*, *tarjeta de credito* por *tarjeta de crédito*, *platano* por *plátano*, *cafe* por *café*, *azucar* por *azúcar*, *solido* por *sólido*, *liquido* por *líquido*.
- b) Palabras extranjeras: *sandwich* por *sándwich* (27, coreana); *bacon* por *beicon* (46, inglesa y 48, china).
- c) Errores propios de estudios de extranjeros:
 - (3, coreano; 29, coreano) *hambruguesa* y (45, coreana) *hamburgesa* por *hamburguesa*; (3, coreano; 22, coreana) *alchol* por *alcohol*; (3, coreano) *tereza* por *terrace*; (12, coreano) *tequia* por *tequila*; (22, coreana) *manazana* por *manzana*; (31, coreana) *zuimo* por *zumo* y *desaunar* por *desayunar*; (43, coreana) *lengumbres* por *legumbres*; (45, coreana) *gallette* por *galleta*.
 - (6, china) *merianda* por *merienda*, *merianda* por *merienda*; (11, chino) *certo* por *cerdo*; (25, china) *mandaria* por *mandarina*; (39, china) *cerbza* por *cerveza*; (40, china) *cerbeza* por *cerveza*, *desayono* por *desayuno*.

Los informantes de origen chino parecen presentar problema con la ch y con la alteración de vocales por influencia de la lengua materna.

Los errores apreciados entre coreanos son vacilación de vocales, problemas con las sílabas con consonantes en posición implosiva y confusión de consonantes (r/rr, b/v, t/d).

d) Marcas lexicalizadas que se han escrito con minúscula y que hemos procedido a corregir: *colacao*, *cocacola* (47, inglés); *nestea* (34, chino); *cruz campo*, *san miguel* (4, chino).

Observamos un gran número de errores en palabras de nivel inicial y de uso cotidiano, dato de enorme interés a la hora de planificar el aprendizaje. Debemos insistir en la práctica con alumnos de origen asiático a los que les resulta mucho más difícil la asimilación.

- Aunque se eliminan las marcas de plural en la mayoría de los casos, dejamos constancia aquí de los datos que nos parecen de interés y argumentamos los que respetamos:

- Encontramos *verduras* (11, chino; 18, inglesa; 38, inglesa; 46, inglesa), *gambas* (18, inglesa; 20, 22 y 27 coreanas); *legumbres* (43, coreana); *mejillones* (42, japonesa); *garbanzos* (18, inglesa), *tapas* (3, coreano; 15, japonesa; 18, inglesa; 44, china), *dulces* (27, coreana). Es interesante observar que coincide la nacionalidad de los informantes que han marcado en plural algunas de estas palabras.
- Decidimos mantener *palillos* (8, japonesa) y *cereales* (43, coreana), que se recogen en plural en las acepciones del DLE. Respetamos también el plural de *alitas de pollo* (3, coreano), por considerarlo un sintagma que aporta información cultural. Se trata de un plato muy común en la gastronomía china y que se consume con frecuencia en Asia.
- Un informante (23, japonés) ha marcado la forma de plural en *restaurantes*, *bares*, *garitos*, *locales*, *discotecas*, palabras referidas a locales y establecimientos públicos, mientras que el resto de las palabras las ha indicado en singular. Se demuestra un control del uso de esas palabras en la comunicación, ya que cuando en una

conversación se habla sobre diversión y el tiempo libre en general se suelen usar en plural.

- Esta marca de plural también se ha mostrado en otro informante (4, chino) en la palabra *platos*, mientras que el resto de las palabras se han dejado en singular. Creemos que con el plural el informante alude a comidas o variedades gastronómicas diferentes.
 - En otro caso es (1, inglesa) *refrescos* la única palabra que aparece en plural. La informante escribe otras bebidas en singular (*vino, cerveza, batido, zumo*), por lo que parece querer referirse a una variedad extensa de productos líquidos sin dar marcas.
- Se ha procedido a la eliminación de artículos, aunque comentamos los datos que consideramos importantes:
- Destacamos el caso de una informante (2, coreana) que escribe casi todas palabras sin artículo excepto dos: *comida, agua, leche, hamburguesa, vino, cerveza, carne, restaurante, helado, heladería, mesero, dinero, vaso, plato, cuchara, tenedor, la cuenta y el cambio*. Creemos que esto demuestra un control elevado del nivel de uso de la lengua. Muchas de las expresiones en las que usamos estas dos palabras implican el artículo: *quédese con el cambio, aquí tiene el cambio, se ha equivocado con el cambio, traiga la cuenta, la cuenta, por favor, me trae la cuenta...*
 - Otra informante (35, coreana) recoge *la comida, la sopa, cerveza, el agua, arroz, pan, tomate, la copa, el vaso, el plato, verdura, carne, pollo*. Contrasta, por ejemplo, con el de algún informante que ha escrito el artículo en todos los sustantivos (4, chino).

- Se aceptan algunas palabras que aparecen en el DLE:
 - Aunque el DLE recoge las dos variantes de la palabra (25, 40, chinas: *vodka*; 27, coreana: *vodca*), hemos optado por igualarla en *vodka*.
 - La palabra *olio* (47, inglés) se recoge en el diccionario y la hemos aceptado por esa razón, aunque pensamos que se trata de una interferencia (normal al tratarse de término frecuente en la muy difundida gastronomía italiana) y que la palabra que quería usarse era *aceite*.
 - La palabra *rioja* (15, japonesa) la hemos mantenido en minúscula siguiendo el DLE.

- Sintagmas que hemos optado por recoger, clasificados como en ocasiones anteriores:
 - a) Sustantivo + adjetivo (y viceversa): *patata frita* (3, coreano; 22, coreana); *vino blanco* (8, japonesa); *poca sal* (20, coreana).
 - b) Sustantivo + preposición + sustantivo: *agua con gas* (1, inglesa; 47, inglés), *alitas de pollo* (3, coreano), *tarjeta de crédito* (3, coreano); *tinto de verano* (6, china; 12, coreano; 17, china; 31, coreana); *agua sin gas* (47, inglés); *bebida de soja* (43 y 45, coreanas).
 - c) Construcciones con verbo: verbo + (preposición) + sustantivo; verbo + adjetivo: *estar lleno* (33, coreana); *ir de tapas* (12, coreano); *tomar vino, tomar agua, tomar algo* (19, inglesa).
 - d) Otros: *con hielo* (1, inglesa), que aparece sin sustantivo precedente.

- Como en centros anteriores, los informantes 19 y 37 escribieron textos en lugar de palabras aisladas y optamos por incluirlas. Así, tomamos los vocablos *agua, beber,*

tomar agua, tomar vino, comer, tomar algo del texto escrito por el informante 19 y *comer, sólido, líquido, sopa, beber, boca* del informante 37.

Centro 5

Los estudios: centros, actividades y materiales

- Errores ortográficos:

a) Tildes: *matemáticas, graduación, lápiz, método, pizarrón, gramática, máster, bolígrafo, librería, excursión, economía, prácticas, árbol, filosofía, institución, audición, música, física y fácil.*

b) Influencia del inglés: *mathmatica* (27, 31 y 45, coreanas) por *matématicas*.

c) Otros errores de segundas lenguas: *actividades extracurriculares* (1, inglesa) por *extracurriculares*; *excurción* (2, coreana) por *excursión*; *instituto* (3, coreano) por *instituto*; (6, china) *disclusión* por *discusión*, *lapíz* por *lápiz*; (8, japonesa) *individual* por *individual*; (9, coreana) *grama* por *gramática*; (11, chino) *baloncesdo* por *baloncesto*, *fisico* por *física*; (15, japonesa) *dorado* por *doctorado*; (16, japonesa) *aura* por *aula*; (20, coreana) *ordenanor* por *ordenador*; (21, coreana) *palbras* por *palabras*; (22, coreana) *segundario* por *secundaria*; (24, coreana) *pizzara* por *pizarra*; (31, coreana) *aprender* por *aprender*; (47, inglés) *caderno* por *cuaderno*.

Volvemos a detectar errores de vacilación vocálica y consonántica.

d) Regularización de las mayúsculas en nombres propios: *larios calle* por *calle Larios* (6, china), *museo de picasso* por *museo de Picasso* (25, china).

- Comentamos las siguientes palabras que recoge el DLE:

- Se han recogido entradas de *boli* (16, japonesa) y *bolígrafo* (18, inglesa; 20, coreana; 24, coreana; 29, coreano; 43, coreana; 47, inglés) que hemos

homogenizado. Existe un solo caso de la forma abreviada que hemos preferido recoger en la misma entrada que *bolígrafo*. Igual que en anteriores centros, llama la atención la tendencia de los estudiantes a usar la forma completa.

- También el DLE acepta *fútbol* y *futbol*, que hemos preferido incluir con tilde.
 - *Pizarrón* (8, japonesa), palabra recogida por el DLE como americanismo.
 - La palabra *matemáticas* la hemos recogido en plural pero muchos informantes la han escrito en singular. También la hemos mantenido en minúscula como las otras asignaturas.
- Destaca el uso femenino del sustantivo *profesora* en una informante (31, coreana). Aunque se regularice en nivel de análisis posterior, dejamos constancia por tratarse de una apreciación personal que quizás implique algún rasgo cultural.
- Se eliminan las marcas de plural y comentamos los casos significativos:
- *Actividades extracurriculares* (1, inglesa); *actividades* (7, inglés); *palabras* (21, coreana), que aparece junto a *frase, narración, oración o papel*; *asignaturas* (1, inglesa) mientras que otras, como *instituto, primaria, aula, clase*, se escriben en singular; *apuntes* (2, coreana), palabra que generalmente usamos en plural al referirnos al centro (*tomar apuntes, coger apuntes, prestar los apuntes*); *clases* (4, chino; 18, inglesa); *prácticas* (39, china); *niños* (1, inglesa); *alumnos* (1 y 38 inglesas); *estudiantes* (1, y 18, inglesas); *deportes* (2, coreana; 18, inglesa y 44, china) y *libros* (1, inglesa; 3, coreana; 18, 38 y 46, inglesas; 47, inglés). Todas estas palabras suelen usarse en plural en numerosos contextos comunicativos relacionados con el mundo de los estudios. Coinciden en la utilización de los plurales los informantes anglófonos.

- Mantenemos el plural de *vacaciones*, *deberes* y *matemáticas*, por ser palabras que poseen un significado específico y diferente.
 - Una informante (31, coreana) usa *deberes* y también *tarea*, es decir, distingue perfectamente el uso de la palabra en este centro atendiendo a diferencias entre países donde se habla español, dato que consideramos especialmente relevante.
- Se han eliminado los artículos y comentamos los siguientes casos:
- (1, inglesa) *la clase*, *el aula*: quizás para insistir en el aprendizaje del género de estas palabras, siempre problemáticas para los hablantes de inglés.
 - (7, inglés) *el fondo*: mostrando la palabra tal y como la usaríamos en una conversación sobre el tema del centro: *el fondo de la cuestión*, *en el fondo...*
 - (27, coreana) *la clase*: frente al resto de sustantivos indicados sin artículo, quizás aparece el artículo por una percepción personal o, como en el caso de la informante 1, por reafirmar el aprendizaje del género de la palabra.
- Hemos recogido los siguientes sintagmas que clasificamos como en anteriores centros:
- a) Sustantivo + adjetivo: *actividades extracurriculares* (1, inglesa); *correo electrónico* (46, inglesa).
 - b) Sustantivo + (preposición) + sustantivo: *calle Larios*, *museo de Picasso*.
 - c) Verbo + (preposición) + sustantivo: *sacar la beca* (3, coreano); *educación online* (8, japonesa); *dar la clase* (12, coreano); *comprar ropa* (30, china), que el mismo informante distingue de *comprar solo*; *hacer algo* (33, coreana; 37, coreano); *ir al centro* (36, coreana); *ver una/la película* (32, chino; 36, coreana).

- Incluimos las palabras del informante que escribió un texto (37, coreano): *fácil, centro, venir, estudiar, material, hacer algo* y *usar*.
- Por último, queremos referirnos a una palabra que puede resultar anómala en el no centro: *golfo* (11, chino). Posiblemente se trate de una referencia al comportamiento estudiantil.

Centro 6

La ciudad, el pueblo y el campo

La diversidad de respuestas y el hecho de que algunos informantes no hayan respondido (o se hayan limitado a aportar topónimos) nos puede llevar a pensar que se trata de una denominación incorrecta. No obstante, la media de palabras aportadas por informante es de 9, lo que lo coloca por delante de otros siete centros con media inferior.

- Errores ortográficos:

a) Tildes: *Málaga, población, comité, policía, autobús, río, tráfico, café, contaminación, Córdoba, Seúl, Jaén, pensión, país, político, avión, estación, semáforo*.

Merecen destacarse dos palabras que, aunque en posición incorrecta, se han escrito con tilde, lo que demuestra un conocimiento parcial de las reglas de acentuación. Se trata de un dato interesante desde el punto de vista didáctico: *cespéd* (6, china) por *césped* y *arból* (43, coreana) por *árbol*.

b) Otros errores ortográficos propio de extranjeros: *tranquilla* (6, china) por *tranquila*; *edeficio* (7, inglés) y *eficio* (40, china) por *edificio*; *masicicación* (8, japonesa) por *masificación*; *sacacielo* (10, chino) o *rascacielo* (48, china) por *rascacielos*; *provincia* (15, japonesa) por *provincia*, donde observamos además ultracorrección

por el uso de la tilde; *arbor* (16, japonesa) por *árbol*; *naturalesa* (20, coreana) por *naturaleza*; *moscota* (24, coreana) por *mascota*; *vertura* (25, china) por *verdura*; *funcionario* (27, coreana) por *funcionario*; (46, inglesa) *sita* por *cita*, *castel* por *castillo*, *flora* por *flor*; *caretera* (47, inglés) y *carrera* (24, coreana) por *carretera*; *baca* (15, japonesa) por *vaca*.

Hay cierta homogeneidad en la tipología de errores entre asiáticos y occidentales.

c) Los nombres de las ciudades aparecen en muchos casos en minúscula. Hemos procedido a su regularización, pero recogemos ejemplos: *Málaga, El Palo, Nerja, Sevilla, Madrid, Barcelona, Tokio, Bilbao, Granada, Ronda, Cheonju, Ulsan, Seúl, Córdoba, Segovia, Santander, Toledo, Marbella, Jaén, Valencia, Jesús, María, Andalucía, Sevilla, Japón, Corea, China, Nueva Zelanda, Hawái, Estados Unidos, Indonesia y España*.

- El género de los adjetivos se unifica en masculino singular, pero dejamos constancia de las siguientes palabras que aparecen en femenino por si sirviera para análisis futuros: *tranquila* (6, china: es el único adjetivo que escribe); *pequeña* (15, japonesa). Sobre todo nos interesa el caso de la segunda informante porque añade otros adjetivos en masculino singular y también indica algunas palabras en singular y en plural. Da la impresión de que la diferenciación de género y número está relacionada con el sustantivo que ha mencionado previamente. Así, *aire* lo relaciona con el adjetivo *limpio*; *edificios* con *altos*, *ciudad* con *pequeña*. Estas diferencias son una información interesante para la enseñanza y consideramos oportuno recogerlas para futuras ampliaciones del estudio.

- Regularización de los plurales cuando todas las palabras de un informante aparecen en plural, pero hemos recogido aquellos de informantes en los que parece que la distinción puede indicarnos información relevante.
 - Una informante usa el plural en *altos, gastos, coches, atascos, mayores, vecinos, restaurantes, discotecas* (1, inglesa), todas ellas palabras que se usan en plural cuando evocamos el centro que nos ocupa. Sin embargo, utiliza *aire libre, contaminación, pobreza, riqueza* y otras palabras en singular.
 - También destacan los tres plurales de otra informante (8, japonesa) en *turistas, verduras, frutas* frente a una variedad enorme de sustantivos en singular: *ciudad, urbanización, masificación, turismo, campo, agricultura, sector, huerta, tren, metro, tranvía, ferrocarril, guía, naturaleza, bosque, árbol, animal* y *energía*. Sin duda ambas demuestran un dominio de la comunicación que merecen destacarse.
 - Otra informante escribe *animales* (6, china), entre muchos sustantivos y adjetivos en singular.
 - Otros casos de plurales que se recogen junto a palabras en singular son: *flores, edificios, altos* (15, japonesa), que aparecen junto a otras en singular; *capacidades diferentes* (7, inglés); *restaurantes, bares, cafés, turistas, coches, edificios* (18, inglesa); *edificios* (20, coreana); *prados, tiendas, oficinas* (38, inglesa); *barrios* (43, coreana); *edificios, tiendas y verduras* (47, inglés); *árboles, flores, actividades, fiestas, bares, restaurantes, museos, riegos, supermercados* (46, inglesa) frente al singular de *cita, valle, vista, gente, río, antiguo, histórico, castillo, blanco, calle* y *aparcamiento*.
 - Decidimos mantener solo el plural *mayores* (1, inglesa), palabra que adquiere un significado especial en el centro al querer denominar a los abuelos y demás progenitores, acepción recogida en el DLE.

- Las formas de los verbos conjugadas las recogemos en infinitivo: (15, japonesa) *huele mal*.
- Eliminamos los artículos cuando aparecen sistemáticamente en todas las palabras y dejamos constancia en este apartado los escritos por una sola informante en algunas palabras por si pudiera ser de interés en nuestro estudio: *la población, el centro* (1, inglesa).
- Sintagmas que consideramos:
 - a) Sustantivo + adjetivo (y viceversa): *gente joven, vida nocturna, aire libre* (1, inglesa); *capacidades diferentes* (7, inglés), *animal doméstico* (12, coreano); *medio ambiente, aire fresco* (17, china); *todo el mundo* (3, coreano).
 - b) Sustantivo + preposición + sustantivo: *casa de campo* (5, coreana); *contaminación del medio ambiente* (7, inglés).
 - c) Verbo + adverbio: *oler mal* (15, japonesa).
- Recogemos las palabras que forman el texto escrito por el informante 37: *ciudad, pueblo, campo, partido, país, lejos, lugar, centro y antiguo*.

Centro 7

La naturaleza. Animales y plantas

- Errores ortográficos:

- a) Tildes: *árbol, cómodo, león, química, delfín, carnívoro, tiburón, plátano, creación, mamífero, relación, pájaro, más, hámster, río y frío.*

Como en otros centros, destacamos algunas palabras en la que se coloca el acento en otra posición: *arból* por *árbol*.

- b) Por influencia del inglés: (3, coreano) *zebra* por *cebra*; (8, japonesa) *gorilla* por *gorila, flamingo* por *pelicano*; (11 y 34, chinos) *tiger* por *tigre*; (15, japonesa) *valley* por *valle*; (18, inglesa) *penguin* por *pingüino*; (3, coreano; 20 coreana) *girafa* por *jirafa*; (22, coreana) *delpín* por *delfín*; (42, japonesa) *lion* por *león*; (45, coreana) *giraffa* por *jirafa, lion* por *león*; (47, inglés) *girafe* por *jirafa, spinache* por *espinaca* y *zebra* por *cebra*.

Como podemos comprobar, en este centro se detectan en los asiáticos errores producidos por interferencia de la primera lengua aprendida. Esto nos debe hacer reflexionar sobre la necesidad de insistir en estas palabras para impedir la fosilización.

- c) Otros errores:

Observamos que en este centro se dan demasiados errores entre los asiáticos en nombres de animales, hecho normal, puesto que en la comunicación difícilmente se practican de manera continua.

- (7, inglés) *intelegente* por *inteligente*: único error de informante inglés que no es por influencia de su lengua materna.
- (2, coreana) *lili* por *lila*; (15, japonesa) *baca* por *vaca*; (16, japonesa) *arbor* por *árbol*; (17, china) *sandría* por *sandía, cabello* por *caballo*; (24, coreana): *rago* por *lago, garo* por *gato, torro* por *toro*; (27, coreana) *rato* por *rata*; (31, coreana) *ciero* por *cielo, llover* por *llover*; (40, chino) *leo* por *león*; (44, china) *cangru* por *canguro* y *albol* por *árbol*,

Encontramos de nuevo los errores típicamente asiáticos por vacilación vocálica o consonántica, sobre todo en la confusión r/l.

- Se han eliminado las marcas de género. Solo dos informantes han recogido en femenino los adjetivos *pura* (8, japonesa) y *llena* (46, inglesa).
- Hemos homogeneizado los plurales y procedemos a recoger las entradas en singular. Algunos informantes marcan el plural solo en algunas palabras que normalmente se usan así al referirnos a la naturaleza o al medio ambiente: *animales salvajes, plantas silvestres* (1, inglesa); *montañas* (1, inglesa; 2, coreana); *abejas, insectos, rosas* (2, coreana); *nuestros hermanos del planeta* (7, inglés); *flores* (4, chino; 16, japonesa; 18, inglesa; 20 coreana; 30, china; 33, coreana; 38, inglesa; 45, coreana); *árboles* (4, chino; 33, coreana; 38, inglesa; 46, inglesa); *palomas, pájaros, gatos, perros* (38, inglesa).
- Queremos dejar constancia de algunas palabras que se han añadido en diminutivo, ya que demuestran un conocimiento y control de los elementos gramaticales que aportan valor afectivo y, además, nos ofrecen datos sobre las preferencias de los informantes. Las anotamos en un primer nivel de análisis y procedemos a su homogenización en las listas: (15, japonesa) *perrito*, (16, japonesa) *pajarito* y (46, inglesa) *conejitos*.
- Se han eliminado los artículos.
 - Es destacable que dos informantes (4, chino y 35, coreana) han escrito todas las palabras con artículos en este centro, al igual que han hecho en casi todos. El hecho de que en algunos su comportamiento sea diferente puede llevarnos a una

futura investigación sobre este aspecto del aprendizaje del español como lengua extranjera (omisión y género), que tantos problemas causa en los aprendientes.

- Sintagmas que se han recogido:
 - a) Sustantivo + adjetivo (y viceversa): *animales salvajes, plantas silvestres* (1, inglesa); *medio ambiente* (4, chino); *ser humano* (48, china).
 - b) (Adjetivo) + sustantivo + preposición + sustantivo: *extinción de los animales* (4, chino); *flor de cerezo* (3, coreano); *nuestros hermanos del planeta* (7, inglés); *flor de ciruelo* (10, chino).
 - c) Verbo + adjetivo: *vivir tranquilo* (21, coreana).
 - d) Otros: *por la noche* (31, coreana).

- Un informante (7, inglés) usa la estructura sintáctica *gana más inteligente y fuerte*. Desglosamos las palabras siguiendo el mismo criterio que con el informante 37: *ganar, inteligente y fuerte*. Las palabras incluidas en el texto del informante 37 son *naturaleza, animales, planta, propiedad y esencialidad*.

Centro 8

El transporte y los servicios públicos

- Errores ortográficos:
 - a) Se han corregido las tildes: *avión, autobús, semáforo, rápido, policía, comité, estación, comisaría, automoción, cafetería, peluquería*.
 - Se da un alto número de errores relacionados con las palabras *avión* y *autobús*. Se han recogido dieciocho casos de *autobús* sin tilde y diez de *avión*.

- Destacamos los ejemplos de algunos informantes que han escrito la tilde en lugar inadecuado, demostrando conocimiento de las reglas y ultracorrección, puesto que la han usado correctamente en otras palabras: *aútobus* por *autobús* (4, chino); *autóbus* (34, chino); *hospitál* por *hospital* (35, coreana).
 - En otros informantes existe ausencia total de acentuación y por tanto habría que hablar de desconocimiento de las reglas o falta de asimilación: (2 y 5 coreanas; 3, coreano; 48, china); *cafetería*, *peluquería* (27, coreana).
 - (41, china) escribe *automocion*, *autobus*, *cafeteria* y *peluqueria* sin tilde, frente a *avión* y *frutería* con tilde.
 - b) Por influencia del inglés: (1, inglesa) *petrol* por *petróleo*; (10, chino) *limousine* por *limusina*; (17, china) *línea de zebra* por *paso de cebra*.
 - c) Otros errores: (2, coreana) *crusar* por *cruzar*; (17, china) *hicorpoteca* por *hipoteca*; (18, inglesa) *autubus* por *autobús*, pero escribe *parada de autobus*; (27, coreana) *tran* por *tren*; (45, coreana) *ayutamiento* o *ayuntamente* por *ayuntamiento* y *vasura* por *basura*.
 - d) Se regularizan las mayúsculas de los nombres propios y de las siglas, aunque hay que destacar una mayoría de ejemplos en minúscula, quizás por lexicalización: recogemos *renfe* en todos los informantes; *ave*, en la mayoría de los casos, salvo una informante que escribe *AVE* (8, japonesa); *el corte inglés* (21, coreana).
- Se han eliminado las marcas de plural. Comentamos los datos interesantes:
- Una informante (1, inglesa) recoge *coches*, *autobuses*, *motos*, *bicicletas* y *atascos*, frente a *contaminación*, *petróleo*, *gasolina*, *tarjeta de autobús*, *metro*, *tren*, *conveniente* y *horario fijo*. Con ello demuestra un control gramatical y un alto nivel de dominio comunicativo dentro del centro de interés, datos que son relevantes

desde del punto de vista de la enseñanza del español. Cuando nos referimos a este tema de manera general en la comunicación, solemos referirnos utilizar esas palabras en plural.

- El mismo control demuestra otra informante (8, japonesa) al escribir *aseos*, único plural junto a *tren, metro, ferrocarril, billete, boleto, tranvía...* Aunque consideramos que esta palabra debería aparecer en el listado en plural, al igual que *servicios*, por el significado especial que aporta, la hemos homogeneizado en singular.
 - Se recoge *voluntarios* (30, china).
- Se han eliminado los artículos en todos los casos salvo *El Corte Inglés* (21 coreana), por incluirse en el nombre de la marca. Comentamos aquí los datos de los informantes que incluyeron el artículo por lo que puede aportar a nuestro estudio:
- (4, chino) *coche, avión, autobús, semáforo, bici, ATM, Uber, parada*: este informante añade el artículo a las palabras comunes, pero no a los nombres propios, hecho interesante que demuestra su nivel de conciencia gramatical.
 - (35, coreana) escribe todas las palabras con artículo.
- Hemos respetado algunas palabras por aparecer recogidas en el DLE. Comentamos pormenorizadamente los casos y las argumentaciones:
- Se aceptaron en un primer de análisis *bus* y *bici*, porque las incluye el DLE como formas coloquiales y abreviadas de *autobús* y *bicicleta*. Llama la atención que la palabra *bus* solo la haya usado un informante (2, coreana) y *bici* se ha recogido en tres: (4, chino, 22, coreana y 32, chino). Parece que, como en otros centros, hay

tendencia a usar la forma completa. Debido a ello, hemos anotado aquí el dato y hemos procedido a recoger la entrada como *autobús* y *bici(cleta)*.

- Se han recogido *oficina de correo* (9, coreana) y *correos* (46, inglesa) siguiendo el DLE. También hemos aceptado *estación de tren* y *estación de autobuses* (45, coreana), una en singular y otra en plural, tal como la ofrece la informante.

- Se han aceptado los siguientes grupos sintagmáticos:

- a) (Adjetivo) + sustantivo + adjetivo: *horario fijo* (1, inglesa); *hora pico* (2, coreana); *tren rápido* (8, japonesa); *medio ambiente* (13, coreana); *médico público* (30, china).
- b) Sustantivo + preposición + sustantivo: *tarjeta de autobús* (1, inglesa); *oficina de correo* (9, coreana); *paso de cebra* (17, china); *parada de autobús* (18, inglesa); *estación de tren* y *estación de autobuses* (45, coreana),
- c) Otros: *a pie* (15, japonesa; 20 coreana y 48, china); *de pie* (26, coreana).

- Comentamos ahora ciertas palabras que nos permiten añadir algún dato relevante sociocultural o lingüístico a nuestra investigación:

- En una informante (2, coreana) se atisban ciertos rasgos dialectales en las palabras *crusar* (seseo) y *hora pico*.
- La informante 8, de origen japonés, recoge las entradas *boleto* y *billete*. Además, aporta las siglas de AVE en mayúsculas.
- *Manejador* (2, coreana), creada a partir del verbo *manejar*, como *conducir*. Aunque el DLE recoge *manejar*, no aparece el adjetivo o sustantivo, pero hemos optado por mantener la entrada, pues nos permite deducir cierta capacidad para la creación de palabras que exige un control elevado de la lengua.

- El informante 37 recoge un texto completo que convertimos en listado de palabras: *autobús, tren, metro, taxi, usar e incómodo*.

Centro 9

El tiempo libre: fin de semana y vacaciones

- Errores ortográficos:
 - a) Tildes: *película, café, cafetería, música, televisión, pensión, sábado, móvil*.
 - b) Errores propios de estudios de extranjeros:
 - *Disfrutarse* por *disfrutar* (6, china): este segundo ejemplo creemos que obedece a la analogía con el verbo *divertirse*, que aparece con mucha frecuencia como reflexivo en los manuales de ELE.
 - Aparecen ciertos errores en la formación de sintagmas: *viajar otro país* por *viajar a otro país* (2, coreana); *hacer el deporte* por *hacer deporte* (3, coreano y 4, chino); *escuchar la música* por *escuchar música* (3, coreano; 4, chino y 17 china); *ir de comprar* por *ir de compras* (5, coreana); *leer libro* (3, coreano) y *leer el libro* (26, coreana) por *leer un libro*.
 - *Mirar el tele* (16, japonesa) por *mirar la tele* (aceptamos como correcto el uso del verbo *mirar* por ser común entre nativos);
 - *Tranquilar* por *tranquilizar* (9, coreana); *pelicuela* por *película* (31, coreana); *viernos* por *viernes* (34, chino); *tranquilla* por *tranquila* (6, china).
 - Merece comentarse *fin de* (47, inglés) por *fin de semana*. Este error viene motivado por el uso coloquial de la palabra, que en futuras ediciones posiblemente se recoja por el DLE, tal como indicó el académico Pedro Álvarez

de Miranda (Álvarez, 2019) en una reciente conferencia. Demuestra un conocimiento de las costumbres cotidianas de los españoles en lo referente a saludos y, además, una conciencia del carácter originariamente discontinuo de la expresión.

- Existen dos entradas que no aparecen en el DLE, pero hemos decidido aceptar: *acuaplano* (3, coreano) de *aquaplanning*, donde se observa la transformación de la palabra al sistema español, y *kitesurf* (47, inglés), por no existir traducción del deporte.
- c) Se regularizan los nombres propios y los recogemos en mayúsculas: *semana Santa* (47, inglés) por *Semana Santa*, que curiosamente escribe el adjetivo en mayúscula; (34, chino) *navidad* por *Navidad*, santos por *Día de los Santos*.
- Se regularizan las marcas de género en masculino en ciertos sustantivos. Solo una informante (27, coreana) distingue entre *amigo*, *amiga* y *novio*, *novia*.
- Se homogenizan las palabras que están en plural. Mantenemos *vacaciones* (1 y 18, inglesas; 33 coreana) por su uso generalizado, *damas* (47, inglés) por el nombre del juego y *deberes* (20, coreana), esta última palabra por su distinto valor semántico en el ámbito escolar y académico.
- Los informantes cuya lengua materna es el inglés recogen algunas palabras en plural: (1, inglesa) *vacaciones*, *montañas*, *pijamas*, *bares*, *restaurantes*, *islas*; *fiestas* (38, inglesa); *hoteles*, *citas* (46, inglesa); *aficiones* y *damas* (47, inglés).
- *Actividades* y *amigos* (8, japonesa) se marcan en plural frente al singular en un listado bastante extenso de sustantivos.
- Una informante (17, china) escribe *países* y *tapas* frente a otras en singular.

- Se recogen además en plural *comidas* (41, china); *deportes, compras* (3, coreano), entre gran cantidad de términos en singular.
 - *Amigos* (2, coreana; 5, coreana; 8, japonesa; 18, inglés y 20, coreana) aparece en plural en muchos de los informantes.
 - Las expresiones *hacer deporte* y *hacer deportes* se han homogeneizado en singular.
- Se han eliminado las palabras aportadas con artículos. En ciertas expresiones con verbos, como *hacer el deporte, salir con los amigos, escuchar la música, ver la película, leer el libro, leer los artículos, ver la película por ver películas....* solo hemos dejado los artículos en los casos en los que es correcta su aparición: *matar el tiempo, tener una cita, ver la televisión, mirar la tele, tomar el sol, ir a la playa, ir al cine, pasear por el parque, subir una montaña.*
- Aunque se han recogido casos de *ver la tele* (38, inglesa; 42, japonesa) y *ver la televisión* (15, japonesa), hemos preferido homogeneizar en la forma completa siguiendo el criterio de la palabra aislada. Es interesante observar el uso preferente de *televisión* frente a *tele* de forma aislada, mientras se recurre a la forma abreviada en la expresión.
 - El caso de *mirar la tele* solo se recoge una vez y hemos optado por la forma elegida por el único informante en este centro.
- Se aceptan algunas palabras por estar incluidas en el DLE. Comentamos los casos puntualmente:
- *Spa* (1, inglesa), *relax* (11, chino), *fútbol* (29, coreano) y *futbol* (3, coreano) sin tilde. La palabra *fútbol* la recogemos solo con tilde en el listado final.

- Como en otros centros, la palabra *vodka* (27, coreana) la hemos aceptado con *k*, aunque el informante único la aporta con *c*.
 - Se aceptan como correctas *divertir* (11, chino), *relajar* (8, japonesa; 21, coreana y 48, china) y *relajarse* (11, chino; 24, coreana; 41, china y 46, inglesa). Los manuales de español para extranjeros siempre muestran estos verbos como reflexivos, mientras que la RAE los marca como transitivos. En nuestro caso hemos optado por aceptar todas las formas y homogeneizar usando la mayoritaria.
- Se recogen los sintagmas clasificados como en centros anteriores:
- a) Sustantivo + adjetivo: *desarrollo personal* (7, inglés); *comida típica* (8, japonesa); *tiempo libre* (20, coreana y 37, coreano); *horario laboral* (22, coreana), *Semana Santa* (47, inglés).
 - b) Sustantivo + preposición + sustantivo: *actividad de ocio* (3, coreano); *tiempo en familia* (2, coreana); *calidad de descanso* (7, inglés); *centro de la ciudad* (8, japonesa); *cabaña de madera*, *tienda de campaña* (10, chino); *trabajo de casa*, *ama de casa* (48, china) y *fin de semana* (37, coreano y 47 inglés).
 - c) Verbo + (preposición) + sustantivo; verbo + adjetivo: *tomar el sol* (1 y 18, inglesas y 17, china); *ir de tapas*, *quedar con amigos*, *dormir tarde*, *comer fuera* (1, inglesa); *quedar en casa* (1, inglesa y 42, japonesa); *ir de compras* (1, inglesa; 17 y 48, chinas; 24, coreana); *viajar a otro país* (2, coreana); *ir a otra ciudad* (33, coreana); *subir la montaña*, *andar por la calle* (3, coreano); *subir una montaña*, *pasear con mi perro* (26, coreana); *hacer deporte*, *lavar ropas*, *ver películas* (30, china); *escuchar música* (22, coreana y 30, china); *leer un libro* (3, coreano y 26, coreana); *charlar con amigos* (3, coreano; 5, coreana y 38, inglesa); *salir con mi amiga* (42, japonesa); *tomar alcohol*, *estar borracho*, *estar mareado*, *salir con*

amigos (4, chino); *ahorrar tiempo, matar el tiempo, vivir conscientemente* (7, inglés); *salir de casa, ducharse en la playa, ver una serie (de tele), tener una cita, leer artículos* (15, japonesa); *mirar la tele* (16, japonesa); *ir a la playa* (17, china y 24, coreana); *ir de fiesta, estar de vacaciones* (22, coreana); *ir al cine, pasear por el parque* (24, coreana); *limpiar el piso* (38, inglesa); *comer juntos, estar en cama* (45, coreana); *jugar con amigos* (25, china), expresión muy habitual entre chinos, por no ser tan dados a salir por la noche de fiesta con amigos; *no ir a clase, no ir al trabajo, hacer algo* (37, coreano).

- Se recogen las palabras incluidas en el texto del informante 37, como en centros anteriores: *fin de semana, vacaciones, tiempo libre, ordinario, no ir a clase, no ir al trabajo, hacer algo* y *gustar*.

Centro 10

El mundo del trabajo

- Errores ortográficos:
 - a) Tildes: *guía, líder, autónomo, turística, policía, fotógrafo, traducción, teléfono, bolígrafo, diversión* y *político*.
 - b) Errores del inglés: *captain de avión* por *capitán de avión* (37, coreano); *musicians* por *músicos* (inglés, 46).
 - c) Otros:
 - (2, coreana) *hotelería* por *hostelería*; (12, coreano) *jubliarse* por *jubilarse*; (22, coreana) *pilota* por *piloto*, *jubliado* por *jubilado*; (27, coreana) *siya* por *silla*.

Observamos el mismo tipo de error en palabras relacionadas en distintos

informantes, lo cual puede ser un dato interesante desde el punto de vista didáctico.

- (6, china) *conducista* por *conductor* (capacidad para creación de palabras que demuestra un nivel de lengua elevado); (17, china) *extra tiempo* por *hora extra*; (25, china) *funciono* por *funcionario* y *automia* por *autónomo*, ambos errores en la misma informante; (48, china) *umiforme* por *uniforme* (48, china).
- (8, japonesa) *trabajo equipo* por *trabajo en equipo*, *mercado laborar* por *mercado laboral*; (15, japonesa) *bailante* por *bailarín*: esta palabra la hemos corregido, aunque el DLE la da por válida como adjetivo, puesto que creemos que la está usándolo como profesión y la RAE en este caso señala la palabra *bailarín*; (16, japonesa) *pilota* por *piloto*, *traducion* por *traducción*.

Aunque los errores específicos se dan en estudiantes asiáticos en general, observamos que los que darían pie a una falta de comprensión se dan más entre los chinos.

- Se regularizan las palabras en género, aunque tomamos nota de algunas marcadas en femenino:
 - Algunos informantes usan el femenino en una o dos palabras: *trabajadora* (1, inglesa), *pilota* (16, japonesa), *administrativa* y *autónoma* (29, coreano) aparecen junto a *funcionario*, única profesión en masculino.
 - Existe otra informante que usa la palabra *pilota* (22, coreana) y llama la atención que recoja ejemplos de profesiones con distinta denominación para el masculino y el femenino: *azafata*, *profesor*, *bombero*, *artista*, *cocinero*, *actor*, *actriz*, *paro*, *conductor*, *pintor*, *pilota*, *camarero*, *jefe*, *futbolista* y *funcionario*.

- La palabra *profesora* (31, coreana) destaca entre el resto de profesiones, indicadas en masculino singular.
 - La informante 33 (coreana) también señala *azafata* y *enfermera* en femenino, frente al resto de profesiones en masculino. La palabra *enfermera* aparece en otros dos informantes (6, chino y 15, japonesa). Quizás haya que suponer una razón sociocultural, puesto que aparecen en una serie bastante larga de profesiones en masculino.
 - Otra informante introduce adjetivos y profesiones en femenino, hecho que no sabemos si interpretar por motivos socioculturales o personales: *conductor*, *profesora*, *policía*, *dinero*, *cajera*, *dependiente*, *maestro*, *estudiante*, *vendedor*, *taxista*, *cocinera*, *cantante*, *deportista*, *actor*, *escritora*, *cansada* (45, coreana). Los ejemplos demuestran que no se trata de desconocimiento de las reglas.
- Se regularizan los plurales y decidimos mantener en el listado final *vacaciones* y *derechos de los trabajadores*. No obstante, comentamos los datos recogidos por la relevancia que tienen en nuestro estudio:
- *Colegas*, *seguros*, *fines de semana* y *recompensas* (1, inglesa) se recogen frente a *ropa elegante*, *formal*, *jornada completa*, *media jornada*, *equipo*, *médico*, *oficina*, *jefe*, *trabajador*, *salario*, *sueldo* y *entre semana*.
 - Otro informante (4, chino) distingue tres palabras o sintagmas en plural, que comentamos por la misma razón: *desempleados*, *vacaciones* y *derechos de los trabajadores*. Esta última expresión creemos que es interesante mantenerla en plural, ya que implica el conocimiento por parte del alumno de que existe una variedad de derechos.

- *Horas extraordinarias* (10, chino) destaca en plural porque existe conciencia de la diferencia de uso con respecto al resto de los vocablos escritos por el informante: *salario, remuneración, despido, convenio, etc.*
 - Otros plurales que se recogen entre palabras en singular son: *documentos* (18, inglesa y 27, coreana); *trabajadores* y *papeles* (27, coreana), junto con otros sustantivos en singular; *sueldos* (29, coreano); *ordenadores, músicos, cantantes* (46, inglesa); *compañeros* (47, inglés), evidenciando la importancia que para el informante tiene que existan compañeros, en plural, en el entorno laboral.
 - Por último, comentamos la aparición de *funcionarios* y *bomberos* (30, china), ya que creemos que pueden aportar información sociocultural importante sobre la mentalidad laboral china.
- Se eliminan los artículos, aunque los mantenemos en un primer nivel de análisis por lo que pudiera aportar a un estudio de las características del nuestro. Dejamos constancia de los datos más interesantes. Solo tres de los informantes señalaron algunas palabras con artículo:
- (4, chino) solo deja sin artículo el sustantivo *crisis*, quizás por desconocimiento. Parece que se cumple la tendencia de aprender las palabras acompañadas del artículo para ayudar a la asimilación del género.
 - En otro de los informantes (27, coreana) encontramos palabras con artículo y palabras sin él: *la silla, la mesa* o *la oficina*, pero *tiempo, dinero, uniforme* y *ordenador*. Tampoco lo incluye en las palabras en plural *documentos, trabajadores* y *papeles*.
 - Una informante (35, coreana) escribe todas las palabras con artículo excepto una recogida en plural, *vacaciones*.

- Aceptadas por el DLE:
 - *reparador* (3, coreano) y *chofer* (34, chino), sin tilde, siguiendo al DLE.

- Se recogen los siguientes sintagmas:
 - a) Sustantivo + adjetivo (y viceversa): *ropa elegante, jornada completa, media jornada* (1, inglesa); *empresa grande, agencia turística* (3, coreano); *salida profesional* (4, chino); *mercado laboral* (8, japonesa); *permiso retribuido, horas extraordinarias* (10, chino); *salario extra* (24, coreana); *puesto fijo, contrato temporal* (29, coreano).
 - b) Sustantivo + preposición + sustantivo: *finde de semana* (1, inglesa); *derechos de los trabajadores* (4, chino); *hombre de negocios* (7, inglés); *trabajo en equipo* (8, japonesa); *día de trabajo* (10, chino).
 - c) Verbo + sustantivos: *solicitar empleo* (8, japonesa).
 - d) Otros: *entre semana* (1, inglesa) y *en paro* (4, chino).

Centro 11

Los deportes: práctica y diversión

- Errores ortográficos:
 - a) Tildes: *jóvenes, músculos, natación, esquí, monopatín, bádminton, máquina,*
 - b) Influencia del inglés: *basketbol* (2, coreana) por *básquetbol*; *basebol* (2 y 26, coreanas), *beis* (42, japonesa) y *basbol* (17, china) por *béisbol*; *badminto* (3, coreano) por *bádminton*; *olympico* (3, coreano) por *olímpico*; *paddle* por *pádel*; *tennis* (6, china y 29, coreano) por *tenis*; *gymnasio* (6, china y 18, inglesa) y

gymnacio (2, coreana) por *gimnasio*; *waterbol* (9, coreana) por *waterpolo*; *volleyball* (15, japonesa) y *vollyball* (17, china) por *voleibol*; (15, japonesa) *skateboard*, *snowboard*, *skiing* por *esquí*; *goal* (17, chino) por *gol*; *spinning* (22, coreana); *corriendo* (27, coreana) por *correr*; *ping pang* (30, china) por *ping pong*.

c) Con comentarios puntuales:

- (3, coreano) *aunal* por *anual* en *salario anual*; (7, inglés) *gimnazio* por *gimnasio*; (21, coreana) *adelgasar* por *adelgazar* y *ténis* por *tenis*, con una ultracorrección de la tilde; (22, coreana) *panel* por *pádel*; (26, coreana) *bicibleta* por *bicicleta*; (31, coreana) *balonceso* por *baloncesto*; (44, china) *natar* por *nadar*, error típico por confusión de sordas y sonoras.
- *Calentacion* (4, chino) por *calentamiento*: da indicios de estar en un estadio elevado del aprendizaje por ser capaz de crear palabras. De hecho, escribe *hacer la calentación*, indicando el género correcto del sustantivo.
- *Halterofilia* y *hóquei* (10, chino) por *halterofilia* y *hockey*: casos de acentuación imprecisa que demuestran un nivel de conciencia ortográfica elevado.
- *Subir los pesos* (17, china) por *levantar pesas* o *levantar pesos*, donde la informante se hace entender realizando combinaciones con el vocabulario conocido.

d) Uno de los informantes escribe *Liga* (4, chino) en mayúscula. Creemos que hace referencia a la Liga de fútbol española y consideramos que la colocación de mayúsculas solo en esta palabra implica conocimiento de la realidad sociocultural de España.

- En cuanto al género, solo hemos encontrado dos hechos que merecen comentarse:
 - Una informante (1, inglesa) recoge la palabra *sana*.

- Siguiendo el DLE, hemos mantenido las dos variantes *peso* (11, chino y 17, china) y *pesa* (1, inglesa), porque creemos que aporta un dato significativo.
- Se regularizan al infinitivo las formas del verbo conjugadas: *salto la comba* (34, chino) por *saltar la comba* y *duele* (45, coreana) por *doler*.
- Se eliminan los artículos y solo se dejan en aquellos casos que consideramos que puede ser significativos para nuestro estudio y los que forman parte de los sintagmas.
- *Un informante* (7, inglés) aporta *la construcción del cuerpo y la vida*.
- Se regularizan las formas plurales, aunque comentamos los casos que consideramos relevantes:
 - Se recogen en plural los siguientes ejemplos: *máquinas, equipos, olímpicos, pesas, jóvenes* (1, inglesa) frente al resto de las palabras en singular; *músculos* (2, coreana); *deportes* (18, inglesa) y *ejercicios* (21, coreana).
 - *Sueños y objetivos* (7, inglés) en plural adquieren un significado diferente que creemos importante resaltar. *Jugadores* (46, inglesa) posee un matiz especial cuando se trata de deporte en equipo.
- Se aceptan las siguientes palabras recogidas en el DLE: *basquetbol, básquetbol, básquet, béisbol, beisbol* (sin tilde), *vóleibol y voleibol, jogging, golf, hockey, waterpolo, rugby, bici y bicicleta, bádminton, fútbol, futbol, ping-pong, ping pong y pimpón, pilates, surf, zumba* (se acepta, aunque el diccionario no la recoge como deporte, sino como sinónimo de *tumba y zurra*), *yudo, judo y squash*. En este centro hay muchas palabras que permiten su uso con y sin tilde y con diferentes grafías. Posteriormente comentamos las decisiones de incorporación a nuestros listados.

- Las entradas de *béisbol* procedemos a homogenizarlas con tilde dado que nueve informantes las han escrito con tilde y seis sin ella. De igual manera hemos procedido con *fútbol*, aunque hay siete informantes que la han escrito sin tilde.
 - La palabra *bici* y *bicicleta* se han unificado en *bici(cleta)*, ya que hay dos casos que la recogen en su forma corta y dos, con la forma completa.
 - Aunque se aceptan las entradas *básquetbol* y *baloncesto*, se observa una mayoría de casos con la forma españolizada.
 - Las entradas de *ping-pong* se han escrito *pingpong* tres veces separadas y tres juntas. Las regularizamos con guion: *ping-pong*.
 - Las palabras *skateboard*, *snowboard* y *spinning* se dejan en inglés por no estar recogidas en el DLE.
- Se recogen los sintagmas agrupados por:
- a) Sustantivo + adjetivo (y viceversa): *salario anual*, *deporte mundial* (3, coreano); *copa mundial* (4, chino); *buen entrenamiento* (37, coreano).
 - b) Sustantivo + preposición + sustantivo: *dolor de piernas* (2, coreana); *campo de fútbol* (8, japonesa); *construcción del cuerpo* (7, inglés); *máquina de deporte* (48, china).
 - c) Verbo + adjetivo; verbo + sustantivo; verbo + preposición + sustantivo: *andar rápido*, *trabajar en equipo* (1, inglesa); *hacer el calentamiento* (4, chino); *levantar pesas* (17, china); *montar a caballo* (39, china); *saltar la soga* (39, china) y *saltar a la comba* (34, chino).
- El informante 37 (coreano) incluye las siguientes palabras en un texto: *divertido*, *ver*, *jugar bien*, *practicar*, *obtener* y *buen entrenamiento*.

Centro 12

El clima y la vida en las estaciones del año

- Errores ortográficos:

a) Tildes: *relámpago, húmedo, tifón, frío, autobús, árbol, cálido*.

b) Influencia del inglés: *humidad* por *humedad* (1, inglesa).

c) Comentarios puntuales: algunos de los errores que se recogen parecen estar ocasionados por la mezcla de dos palabras del mismo centro: (2, coreana) *nublina* por *neblina*; (38, inglesa) *nuble* por *nube*, quizás por interferencias entre *nublado* y *nube*

- (12, coreano) *temblado* por *templado*; (27, coreana) *viente* por *viento*; (35, coreana) *llover* por *llover*. (47, inglés) *hibierno* por *invierno*; *never* (4, chino) por *nevar*; (17, china) *inverno* por *invierno*; (41, china) *clor* por *calor*; (china,44) *húmodo* por *húmedo*, donde sorprende la colocación correcta de la tilde; (15, japonesa) *polan de polvo* por *polen de polvo*.

Observamos una tendencia general en los estudiantes asiáticos a los errores por confusión en las vocales.

d) Se aporta con mayúscula *El Niño*, por alusión al nombre del fenómeno meteorológico (4, chino).

- Se regularizan las marcas de género, aunque comentamos el caso de una informante (9, coreana), que escribe *nublada* junto a otros adjetivos en masculino, como *fresco*, *templado* y *seco*.

- Se regularizan las marcas de plural. Dejamos constancia en este apartado de los datos interesantes:

- Algunos informantes recogen algunas palabras en plural junto a otras en singular, quizás debido a razones culturales: (7, inglés) *lluvias*, que es la única que aparece en plural entre una serie larga de sustantivos; (46, inglesa) *tormentas*, *temperaturas*, *climáticas* y *nubes*.
 - La palabra *nubes* aparece en algunos informantes (10, chino y 20, coreana) como única en plural junto a una serie larga en singular.
 - Una informante escribe *flores*, *gafas de sol* y *sandalias* (2, coreana), de las que solo hemos mantenido en plural *gafas de sol*.
- Se eliminan los artículos en aquellos casos que su uso sea general en todos los sustantivos. No obstante, dejamos constancia aquí de los señalados solo en algunas palabras:
- Un informante acompaña ciertas palabras con el artículo (4, chino): *el Niño*, *el rayo* y *el terremoto*.
 - *Una tormenta* (10, chino) se marca con el artículo indefinido frente al resto de palabras con ausencia de artículo.
 - Una informante recoge *el sol* (38, inglesa) junto a otros sustantivos sin ningún artículo, quizás para referirse al astro.
- Aunque se eliminan las marcas de conjugación, hay que decir que la mayoría de los informantes han recogido las expresiones del tiempo con el verbo conjugado en tercera persona del singular del presente.
- Así *hace buen tiempo*, *hace mal tiempo*, *hace sol*, *hace calor*, *hace viento*, *hace mucho frío*, *hace mucho calor* son estructuras que aparecen en muchos informantes. Mientras que *hacer calor* o *hacer frío* con el infinitivo solo aparecen

en dos informantes (3, coreano y 46, inglesa). Dejamos constancia de este dato para demostrar hasta qué punto estas estructuras se aprenden casi de manera sistemática con el verbo, sobre todo en los primeros niveles de aprendizaje.

- Las tres estructuras que aparecen con el verbo *haber* en su forma impersonal se han recogido: *hay nubes*, *hay niebla* (32, chino); *hay calentamiento global* (37, coreano) y hemos preferido dejarlas así en un primer nivel de análisis. El carácter especial de esta estructura en presente hace que merezca la pena recoger este dato, aunque atendiendo a la utilización de un criterio único, decidimos editar en infinitivo.
 - El verbo *llover* aparece cuatro veces en presente, en tercera persona: (22, coreana; 26, coreana; 32, chino; 42, japonesa) *llueve* y diez en infinitivo. Regularizamos en infinitivo.
 - El verbo *nevar* aparece con la forma conjugada del presente en tercera persona tres veces (*nieva*), mientras que lo hace diez en la forma en infinitivo. Procedemos a marcar con infinitivo.
- Mantenemos *fresquito* (1, inglesa) por tratarse de un diminutivo que aporta datos significativos sobre el nivel de lengua de los informantes. Su uso es muy característico en Andalucía y en zonas de América Latina al hablar del clima.
- Se acepta *cambiable* (48, china) porque están recogidas en el DLE.
- Se recogen los siguientes sintagmas:
- a) Sustantivo + adjetivo (y viceversa): (2 y 24, coreanas) *buen tiempo*; (1, inglesa) *clima seco*; (3, coreano) *mal tiempo*; (5, coreana) *día soleado* y *viento fresco*.

- b) Sustantivo + preposición + sustantivo: (2, coreana) *gafas de sol*.
- c) Verbos + sustantivos y estructuras impersonales para expresar el tiempo atmosférico: (3, coreano) *hacer buen tiempo*; (5, coreana y 29, china) *hace buen tiempo*; (5, coreana; 33, coreana y 38, inglesa) *hace calor*; (38) *hace frío*; (46, inglesa) *hacer frío, hacer calor; hace sol*; (17, china) *hace mucho sol, hace mucho frío*; (20, coreana; 30, china y 32, chino) *nieva*; (24, coreana) *estar nublado*; (32, chino) *hace viento, hay nubes, hay niebla*; (22, coreana; 26, coreana; 32, chino y 42, japonesa) *llueve*.
- Las palabras del texto escrito por el informante 37 que hemos incluido son *problema, haber, calentamiento global, ser y cuidadoso*.

Centro 13

La vida diaria con familia y amigos

- Errores ortográficos:
- a) Tildes: *música, televisión, teléfono, admiración, reír, sonreír, película, mamá, papá, comprensión, cafetería, tío, salón, café*.
- b) Influencia del inglés: *fadre* por *padre* (45, coreana).
- c) Con comentarios puntuales:
- Algunos informantes han cometido errores en la formación del sintagma, bien por elección incorrecta de la preposición, bien por el uso del artículo: *comer en fuera* (3, coreano) por *comer fuera*; *ir de comprar* (5, coreana) por *ir de compras*; *salir a compras* (8, japonesa) por *salir de compras*; (4, chino) *hacer la música* por *hacer música, hacer el deporte* por *hacer deporte*; (coreana 22) *ver la película* por *ver*

películas, que aparece con otros sintagmas bien formados, lo que nos hace dudar si considerarlo un error; *tomar la foto* (36 coreana), por *tomar fotos*.

- Otros errores se producen por confusión en consonantes: *yermo* (9 coreana) por *yerno*; *sobrinno* (18, inglesa) por *sobrino*; *discotetca* (22 coreana) por *discoteca*; *cervesa* (27, coreana) por *cerveza*; *esdudiar* (30, china) por *estudiar*; (45 coreana) *amitad* por *amistad* y *ancedente* por *antecedente*; *compatir* por *compartir* (china, 48).
 - Errores por error en las vocales: *quadar* (31, coreana) por *quedar*; *devertido* (41, china) por *divertido*; *chatar* (46, inglesa) por *chatear*.
- Se regularizan las marcas de género e incluimos aquí los datos y comentarios destacados por lo que pueden aportar para futuros análisis:
- Una informante aporta palabras relacionadas con la familia e introduce siempre el femenino y el masculino (6, china): *papa*, *mamá*, *hermano*, *hermana*, *primo*, *prima*, *tío*, *tía*. Sin embargo, *novio* y *marido* las indica solo en masculino.
 - *Bueno*, *buena* y *contenta* (15, japonesa) aparecen distinguidos junto a otros adjetivos solo señalados en masculino: *duro*, *mismo*. La misma informante recoge adjetivos comunes: *feliz*, *amable* y *común*.
 - Otra informante (45, coreana) distingue el masculino y el femenino en ciertas palabras relacionadas con la familia. La insistencia en marcar la diferencia en estos casos puede indicar el interés de los informantes coreanos por un uso correcto de las palabras referidas a la familia y por la diferencia de vocablos para el hombre y la mujer.
 - El informante 47, de origen inglés, también introduce palabras en masculino y femenino para algunos miembros de la familia que curiosamente se corresponden

con palabras diferentes en la lengua materna: *hermano, hermana, primo, prima, abuelo, abuela, padre y madre*.

- Se regularizan las formas plurales y se recogen en singular, excepto los casos en que creemos que el dato puede aportar información a nuestro estudio y los plurales añaden un significado especial a la palabra. Comentamos los datos pormenorizadamente:
 - Los siguientes plurales los hemos editado tal y como se han recogido porque creemos que aportan un significado especial: (1, inglesa) *unidos*, se refiere a la pareja y en singular perdería esa alusión; (7, inglés) *valores compartidos*, por la connotación que aporta esta entrada; (7, inglés; 9, coreana; 18, inglesa) *padres*, palabra recogida en el DLE; algunas informantes (17, china; 36, coreana y 44, china) escriben *juntos*, que mantenemos porque en singular no atendería al significado que posee de personas unidas por algún vínculo; (20, coreana) *vacaciones*.
 - *Risas* (2, coreana) contrasta por estar en plural frente el resto de sustantivos en singular. Aunque lo consideramos interesante desde el punto de vista comunicativo, hemos regularizado en singular.
 - Otra informante escribe *memorias* (8, japonesa), único sustantivo que aparece y que se recoge en plural. Consideramos que posee el significado de *recuerdos*. Aunque la palabra existe en el DLE en plural, no se refiere al conjunto de recuerdos de una persona, sino al género literario. De ahí que hayamos optado por regularizarla al singular.
 - Otras palabras aparecen marcadas en plural junto a sustantivos en singular: (9 y 20, coreanas) *hermanos*; *sobrinos* (9, coreana); (18, inglesa, 46, inglesa; 47, inglés) *amigos*, todos de habla inglesa; (47, inglés) *compañeros*.

- *Hacer deportes* (30, china) se homogeneiza en *hacer deporte*, aunque el plural añade cierto matiz al significado.
- Se regularizan las formas de los verbos conjugadas y se dejan en infinitivo: *hay* por *haber* (37, coreano).
- Se eliminan los artículos, salvo en los sintagmas que hemos recogido completos. Comentamos los casos que consideramos significativos:
- Mantenemos el artículo en *hacer la comida* (3, coreano) y *hacer la compra* (3, coreano; 23, coreana) porque aparecen con otros sintagmas en los que el artículo no aparece (*comer fuera, ir de compras, llamar por teléfono, salir con amigos*), dato que muestra un conocimiento elevado de las reglas y de los casos de supresión del artículo en español.
 - También lo hemos mantenido en la estructura *pasar el tiempo* (7, inglés), puesto que su significado es diferente de *pasar tiempo* (20, coreana y 8, japonesa).
 - Pensamos que el plural de *los abuelos* (6, china) puede tener una explicación sociocultural: en muchas ocasiones, los estudiantes chinos que acuden a estudiar a Málaga han sido educados por los abuelos porque el padre y la madre trabajan. Llama la atención que no aparezcan con artículo los otros miembros de la familia señalados.
 - Otros informantes han acompañado de artículo solo algunas de las palabras escritas: *la comprensión* (7, inglés); *los padres* (9 coreana); *mi vida* (16, japonesa); *el centro* (27, coreana), donde deja claro el carácter sustantivo y conocido del término, demostrando un nivel de conocimiento y control de la lengua interesantes.

- Una informante ha usado el posesivo de primera persona en algunas entradas, quizás por razones personales: (42, japonesa) *comer con mi familia, salir con mi amiga*.
- Se recogen los siguientes sintagmas:
- a) Sustantivo + adjetivo: *valores compartidos* (7, inglés); *hermano mayor* (21, coreana).
 - b) Verbo + (preposición) + sustantivo/adjetivo: *comer juntos* (1, inglesa y 42, japonesa); *cenar fuera, hacer recados* (1, inglesa); *ir de compras* (2 y 22, coreanas); *hacer deberes* (2, coreana); *llamar por teléfono, hacer la comida* (3, coreano); *hacer la compra* (3, coreano y 22, coreana); *comer fuera, tomar un café, tomar fotos* (36, coreana); *beber alcohol, hacer música* (4, chino); *hacer deporte* (4, chino y 30, china); *pasar el tiempo* (7, inglés); *pasar tiempo* (8, japonesa y 20, coreana); *salir de compras, hacer bromas* (8, japonesa); *ver películas* (22, coreana; 30, chino y 30, china); *salir con* (24, coreana); *salir con mi amiga* (42 japonesa); *pasear por el parque* (24, coreana); *vivir con* (26, coreana), *hacer deporte* (4, chino y 30, china); *escuchar música* (2, coreana y 30, china); *lavar ropa, leer libros, leer revistas* (30, china); *hablar con mi familia* (42, japonesa).
 - c) Otros: *a diario* (1, inglesa).
- Las palabras que hemos decidido incluir del texto escrito por el informante 37 son las siguientes: *conciliar, gustar, familia, amigo, divertido, haber y hacer muchas cosas*.

Centro 14

El cuidado del cuerpo. La salud

- Errores ortográficos:

a) Tildes: *médico, estómago, diagnóstico, desinfección, oído, clínica, hábito, cáncer, riñón, jabón, operación, frío, débil, champú.*

b) Influencia del inglés: *gymnasia* por *gimnasia* (16, japonesa).

c) Otros:

- Errores que suponen confusión en las vocales: *gripa* por *gripe* (2, coreana); *rodillo* por *rodilla* (18, inglesa); *discansar* por *descansar* (27 coreana); *dientas* por *dientes* (38, inglesa).
- Una informante escribe *felíz* por *feliz*, *naríz* por *nariz* (6, china), ultracorrección que demuestra conocimiento parcial de las reglas de acentuación.
- Otros errores afectan a consonantes o sílabas: *emfermero* por *enfermero* (45 coreana); *ejército* por *ejercicio* (46, inglesa); *delgadar* por *adegazar* (47, inglés), donde el informante construye el verbo a partir del adjetivo, proceso creativo que exige cierto nivel de conocimiento; *paspilla* por *pastilla*, probablemente provocada por el cruce de *pastilla* y *papilla* (26 coreana).
- *Liñón* por *riñón*, *estomado* por *estómago*, *muñeco* por *muñeca* (22 coreana), demostrando un insuficiente control del léxico.
- Existen errores que afectan al nivel sintagmático: *hacer el ejercicio* por *hacer ejercicio* (3, coreano); *ponerse el régimen* por *ponerse a régimen*, *hacer el senderismo* por *hacer senderismo*, *hacer el excursión* por *hacer excursiones*, *hacer el deporte* por *hacer deporte* (4, chino), casos en los que un mismo informante demuestra su confusión al usar el artículo; *beber mucho agua* (39, chino).

- Se regularizan las marcas de género, aunque indicamos aquí los datos que pueden ser importantes:
 - Una informante escribe en femenino los adjetivos *gorda* y *delgada* (15, japonesa).
 - Las informantes coreanas 2 y 24 (coreanas) recogen *enfermera*, hecho que llama la atención porque ambas señalan la palabra *médico* en masculino.

- Se regularizan las formas plurales. Comentamos aquí los casos que creemos que pueden aportar información a nuestro estudio, aunque procedemos a regularizar en singular.
 - Aparecen palabras relacionadas con la dieta y la enfermedad que normalmente se usan en plural en la conversación: *carbohidratos*, *calorías* (1, inglesa); *vegetales*, *frutas* (2, coreana); *vitaminas*, *emergencias*, *verduras* (46, inglesa); el informante 47, de origen inglés, también señala el plural en *vitaminas*, contrastando con *proteína*, *grasa*, *alcohol*, *comida*, en singular.
 - También aparecen muchas palabras relativas al cuerpo humano que se indican en plural junto a otras en singular: *ojos*, que se recoge cuatro veces en singular y cuatro, en plural; *dedos*, *manos* (21, coreana), que contrasta con el singular en: *corazón*, *estómago*, *espalda*, *cara*, *uña*, *pie*, *ojo*...; *dientes* (25, china), que aparece junto a *mano*, *cabeza*, *oreja* y *rodilla*.
 - Recogemos *comer verduras* (30, china; 39, china) y *comer verdura* (33, coreana y 42, japonesa) en la entrada *comer verdura*, aunque dos han sido los informantes que han presentado el objeto directo en plural. Actuamos de la misma forma con *comer frutas* (30, china) y *hacer deportes* (4, chino, 30 y 39, chinas).

- Se eliminan las formas conjugadas del verbo y procedemos a recoger las entradas en infinitivo. Comentamos algunos casos:
 - Se recogen *estresa* (6, china) y *duele* (17, china). Esta segunda estructura es especialmente difícil en su construcción para los estudiantes de ELE, por lo que consideramos un dato que nos informa sobre el estadio de su aprendizaje.
 - El ejemplo *no bebas alcohol* (33, coreana) es también interesante por el uso del imperativo negativo. Aparece junto a otras entradas indicadas en infinitivo: *comer verdura* y *dormir suficiente*.
 - Otra informante escribe también el verbo conjugado en *no bebe mucho alcohol, no come mucho* (42, japonesa), donde se observa la construcción incorrecta del imperativo.
 - *Duchar* y *ducharse* lo hemos homogeneizado en *ducharse* (27, coreana), dado que solo hay un caso sin pronombre. Hay que precisar que este verbo se suele enseñar como reflexivo, a pesar de que el DLE lo recoge como *duchar*. El mismo criterio hemos usado para *lavar las manos* (8, japonesa) y *lavarse las manos* (24, coreana), que hemos recogido en la entrada *lavarse las manos*.

- Se eliminan los artículos dejando solo entre paréntesis los casos que consideramos importantes:
 - *Una dieta equilibrada* (1, inglesa), con el artículo indeterminado, distinguiéndolo de otros sustantivos con ausencia de artículo.
 - *La comida* (6, china), aparece con artículo marcando la diferencia de significado que adquiere el sustantivo en este centro. La misma informante escribe otros sustantivos sin artículo. Lo mismo ocurre con *el vegetarianismo* (7, inglés).

- Se aceptan las siguientes palabras porque están recogidas en el DLE: *influenza y resfrío, sudación* (10, chino), curiosamente recogidas en el mismo informante. Llama la atención porque no son términos habituales en la zona donde está inmerso.
 - Otro dato significativo es la utilización del término coloquial *coco* (22, coreana) para denominar a la cabeza.
 - *SIDA* (15, japonesa) y *sida* se aceptan en el DLE. Hemos preferido mantener la variedad que ha aportado la única informante que la ha recogido.

- Se recogen los siguientes sintagmas:
 - a) Sustantivo + adjetivo (y viceversa): *una dieta equilibrada* (1, inglesa); *mal humor* (2, coreana); *dieta mediterránea, dieta china* (4, chino); *seguro médico* (8, japonesa); *comida sana* (7, inglés y 38, inglesa); *agua limpia* (47, inglés).
 - b) Sustantivo + preposición + sustantivo: *dolor de estómago, dolor de cabeza* (2, coreana); *crema de sol* (16, japonesa).
 - c) Verbo + (preposición) + sustantivo / preposición + sustantivo. En este apartado incluimos también las perífrasis, dado que creemos que son importantes en relación con el centro y constituyen una parte del aprendizaje y del dominio del español. Cuando se trata de salud, el uso de perífrasis obligativas (tener que, deber + infinitivo, hay que...) es un recurso muy necesario desde el punto de vista de la didáctica de lenguas, aunque no lo sea desde otra perspectiva.
 - Ejemplos recogidos en este apartado: *comer bien, practicar deporte* (1, inglesa); *hacer ejercicio* (1, inglesa, 3, coreano y 2, coreana); *ponerse a régimen* (4, chino); *hacer deporte* (4, chino, 30 y 39, chinas); *dejar de fumar, dejar de beber alcohol, hacer senderismo, hacer excursiones* (4, chino); *vivir sin malos hábitos, ver la realidad* (7, inglés); *lavarse las manos* (8, japonesa)

y 24, coreana); *tomar la medicina* (12, coreano); *mover el cuerpo* (16, japonesa); *andar mucho* (16 y 42, japonesas); *comer frutas* (30, china); *comer verdura(s)* (30 y 39, chinas; 33, coreana; 42, japonesa); *comer sano, ver al médico, tomar pastillas, beber agua con miel* (30, china); *dormir suficiente* (33, coreana); *comer mucha comida* (36, coreana); *beber mucho agua* (39, china); *no beber (mucho) alcohol* (42, japonesa y 47, inglés); *no comer mucho* (42, japonesa). *No beber alcohol y no beber mucho alcohol* se han recogido juntos, indicando entre paréntesis el indefinido: *no beber (mucho) alcohol*.

- Procedemos a considerar las siguientes palabras del texto del informante 37: *mantener, salud, tener cuidado, cuerpo, enfermedad, poder, desarrollarse y saberse*. Este último verbo lo aceptamos con pronombre porque ha sido un caso único en el centro y demuestra conocimiento gramatical.

Centro 15

Relaciones humanas y vida en sociedad

Pese a ser un campo semántico que normalmente se trata en niveles avanzados de lengua, parece que los informantes tienen seguridad en este centro. Ello implicaría que nos replanteáramos la cuestión de la diferencia que existe entre el vocabulario que se debe saber en un nivel y el que los alumnos realmente saben. Es significativo que alumnos que no conocen palabras relativas al aula o al mundo de la educación o la ciudad, añadan tantos vocablos diferentes en este centro, más típico de niveles altos. Cada aprendiz necesita y asimila un número determinado de vocablos atendiendo a sus intereses personales y a su entorno. Podríamos aventurar la hipótesis de que están más preparados

para hablar sobre temas serios y de actualidad internacional que para aprender un vocabulario que no permite conversaciones reales, sino simples intercambios para la solución de problemas cotidianos.

- Errores ortográficos:

a) Tildes: *relación, electrónico, teléfono, móvil, policía, población, religión, hábitos, íntimo, página*.

b) Influencia del inglés: *gobierno* por *gobierno* (5, coreana); *charity* por *caridad* (15, japonesa); *cathedral* por *catedral* (45, coreana).

c) Comentarios puntuales:

- *aparmiento* (6, china) por *apartamento*; (coreana) *quadar* (31, coreana) por *quedar*.

- Son interesantes las palabras *gymnacio* por *gimnasio*, *reportista* por *reportero* (22, coreana). La primera muestra influencia del inglés, pero también confusión de las sibilantes, hecho que puede estar relacionado por el lugar donde la informante está inmersa. *Reportista* es una combinación de dos palabras, *reportero* y *periodista*, lo cual demuestra un nivel de conocimiento de la lengua suficiente para intentar el neologismo.

d) Se regularizan los nombres propios y se escriben en mayúsculas: *WhatsApp*, *Facebook*, *ISIS*, *NPO* y *SMS*.

- Se aceptan las siguientes palabras recogidas en el DLE:

- *Internet* (3, coreano y 22 coreana); *reportista* (22, coreana), aunque está aceptada por el DLE con una acepción diferente, creemos que la informante se ha referido a *reportero* o *periodista*.

- *Tele* y *televisión* también se recogen en el DLE.

- Se recogen casos de *comunicar* (17, china y 22, coreana) y *comunicarse* (48, china) que homogeneizamos en la forma sin pronombre. En este caso no es un verbo de los que se señalan como reflexivos habitualmente en la enseñanza del español, por lo que demuestra un control del uso del verbo en relación con el centro de interés.
- Se regularizan las marcas de género, dejando constancia en este apartado de los datos relevantes:
- Algunos informantes solo señalan una palabra en femenino junto a otras en masculino, quizás motivados por su realidad personal: (25, china) *hermana*; (47, inglés) *novia*.
 - La misma razón parece que se da en otro informante (30, china) que escribe la mayoría de las palabras en masculino, pero *amigo*, *amiga*, *novio*, *novia*, con distinción y *tía*, solo en femenino.
 - Son interesantes las entradas recogidas sobre algunas relaciones familiares. Una informante (38, inglesa) recoge las palabras *marido* y *esposa*, para indicar los dos géneros (a pesar de que existen *esposo*, *esposa* y *mujer*). Sin embargo, otra informante (44, china) escribe *marido* y *esposo* como dos entradas en masculino y, por otra parte, señala *mujer*, lo que nos hace suponer un nivel más alto de conocimiento.
- Se regularizan las marcas de plural, salvo aquellos casos en que existe una diferencia significativa de uso:
- Las palabras *intenciones*, *derechos*, *ayudas*, *clases* y *deseos* (1, inglesa) se marcan en plural frente a *competición*, *responsabilidad*, *causa*, *economía*, *pobreza*.

Creemos que aporta información interesante por la diferencia de significado de la palabra en singular o plural.

- Otra informante aporta *experiencias y normas* (2, coreana) que contrastan con *relación, cultura, seguridad, buen ambiente, familia*. También *hábitos y pasatiempos* (27, coreana) destacan entre *gente, relación, personalidad, tiempo libre, amigo y deporte*.
- Llama la atención el caso de una informante que escribe una serie de adjetivos bastante extensa (*amable, honesto, bueno, malo, divertido, interesante, feliz*) y marca en plural solo dos de ellos: *generosos y peligrosos* (46, inglesa).
- Una informante (48, china) añade *actividades, conocidos y desconocidos* en plural y *debate* en singular.
- Algunos informantes han indicado en plural solo ciertas palabras relacionadas con la familia y amigos, quizás por razones culturales o personales: *compañeros, amigos, padres* (8, japonesa) aparecen en una lista de sustantivos en singular (*relación, amistad, familia, amor, trabajo, clase, escuela, casa, hogar, mentor, profesor, equipo, maestro*); *amigos y abuelos* (24, coreana), mientras que *vecino, persona, familia y gente* se aportan en singular; *estudiantes, parientes* (30, china), que destacan entre el resto en singular; *parejas* (38, inglesa), junto a *boda, marido, esposa y gente*.
- Hemos preferido mantener en plural ciertas palabras que consideramos que aportan algún matiz cuando se usan en la comunicación o información interesante desde el punto de vista de la enseñanza: *redes sociales* (3, coreano); *tapas* (6, china); *pasatiempos* (27, coreana); *padres* (4, chino; 8, japonesa; 13, coreana); *relaciones humanas* (37, coreano).

- Se eliminan los artículos, aunque comentamos los datos que pueden resultar de interés:
 - *La relación social, los hijos y los padres* (4, chino) aparecen junto a otros sustantivos sin artículo.
 - Un informante escribe *los creadores, la mayoría, una nueva vida, nuestro mundo* (7, inglés), aportando significado a sus entradas.
 - La informante 38 (inglés) escribe *la gente* con artículo.

- Se recogen los siguientes sintagmas:
 - a) Sustantivo + adjetivo (y viceversa): *buen ambiente* (2, coreana), *redes sociales, correo electrónico* (3, coreano); *relación social* (4, chino); *servicio público, bienestar social* (5, coreana), *clase social* (9, coreana), *red social* (17, china), *tiempo libre* (27, coreana), *ser humano* (47, inglés).
 - b) Adjetivo + sustantivo + preposición + sustantivo: *una nueva vida sin guerras* (7, inglés).
 - c) Verbo + (preposición) + sustantivo / adjetivo: *vivir bien* (1, inglesa), *llevar bien* (3, coreano), *matar el tiempo, aportar cambios* (7, inglés), *vivir juntos* (24, coreana), *vivir la vida, vivir solos y vivir con otros* (37, coreano).

- Otros registros que merecer ser comentados: *uno al otro* (1, inglesa); *hola, cómo estás, qué tal, buenos días, buenas noches, buenas tardes, salud, adiós, hasta luego y chao* (32, chino), expresiones que demuestran un control de las funciones comunicativas relacionadas con las relaciones sociales cotidianas.
 - El informante 37 aporta en su texto *vivir la vida, evitar, relaciones humanas, necesario, humanos, vivir solos y vivir con otros*.

Centro 16

Tradiciones y fiestas especiales

Este es un centro nuevo que merece una reflexión, ya que los informantes han aportado demasiados sustantivos propios, lo que acerca el resultado más a un estudio sociocultural que lingüístico. Esto resulta interesante también desde el punto de vista léxico, ya que los nombres de las festividades son necesarios para la comprensión oral y escrita y demuestra un conocimiento de la cultura cuya lengua se están aprendiendo.

- Errores ortográficos:

Sobre la regularización de la ortografía de las palabras de este centro, entendemos que es conveniente comentarlas en las formas en las que las presentan los informantes, ya que de esta forma tendremos datos sobre la necesidad de incidir (o no) en ciertos aspectos del aprendizaje. El ejemplo más claro es la masiva escritura de festividades con letra inicial minúscula: *navidad, semana santa, día de los muertos, la noche en blanco, tres reyes*, etc.

a) Tildes: *relación, decoración, música, gastronomía, Cádiz, día, tradición, Concepción, Constitución, Asunción, santería.*

b) Influencia del inglés:

- (15, japonesa) *circus* por *circo*; (45, coreana) *cathedral* por *catedral*; (16, japonesa) *carnival* por *carnaval*, *tomatillo* por *Tomatina* y *bull* por *toro*.
- También se observan ciertos errores por influencia del inglés en la colocación del adjetivo: (7, inglés) *nuevo año* por *año nuevo*; (4, chino) *primavera festival* por *festival de primavera*; (41 china) *santa semana* por *Semana Santa*.

c) Otros:

- (3, coreano) *Indepencia* por *Independencia*; (21, coreana) *torro* por *toro*; (22, coreana) *día de muerto* por *Día de los Muertos*; (29, coreano) *carneval* por *carnaval*; (45, coreana) *turrón* por *turrón*, *galleta* por *galleta*.
- (4, chino) *corrida de toro* por *corrida de toros*, *la noche blanco* por *la Noche en blanco*.
- (46, inglesa) *cabellos* por *caballos*, (47, inglés) *torrero* por *torero*, *rumva* por *rumba*.

Los errores parece que se muestran en todos los orígenes lingüísticos por igual.

No existen tantos como en otros centros, lo cual quizás puede deberse al hecho de que conocen y aprenden estos términos en inmersión.

d) Palabras y sintagmas que aparecen en minúscula inicial:

- (1, inglesa) *la pascua* por *La Pascua*, *navidad* por *Navidad*.
- *Tomatina* aparece escrito la mayoría de las veces en minúscula.
- En cuanto a *año nuevo* (5 veces), siempre aparece escrito en minúscula.
- *Nochevieja* aparece una vez separado en minúscula y otra, junto en mayúscula. Elegimos esta última variante.
- *Fiesta de Primavera* aparece una vez con mayúscula (39, china), pero decidimos regularizar en minúscula. No consideramos que sea un error, sino más bien un rasgo cultural.
- También hemos incluido con mayúsculas los nombres de *Día de la Madre*, *Día de la Independencia*, *Día de los Muertos*, *Día de Todos los Santos*, *UNESCO*, *Inmaculada Concepción*, *Día de la Constitución*, *Día de la Asunción* y *Orishas*.
- Se recogieron algunas entradas de nombres de fiestas en minúscula que el DLE acepta: *sanfermines*, *nochebuena*, *fallas*. Procedimos a homogenizar y regularizar

mayúsculas todos los nombres de fiestas: *Sanfermines*, *Nochebuena*, *Fallas*, *Nochevieja*, *Noche en blanco*, *Nochebuena* y *San Juan*.

- Se eliminan las marcas de plural, salvo aquellos casos que se han argumentado previamente: *vacaciones* (1, inglesa y 42, japonesa); *Fallas* (22, coreana; 24, coreana; 29, coreano y 47, inglés) y *Sanfermines* (29, coreano):
 - *vacaciones*, *fechas*, *lecciones*, *amigos*, *trajes*, *actividades* (1, inglesa); *regalos*, *bailes* (2, coreana); (6, china) *flores*; (10, chino) *iluminaciones*; (29, coreano) *Fallas*; (42, japonesa) *vacaciones*; (46, inglesa) *festivales*, *caballos*, *caballeros*, *vestidos*, *colores* y *trajes*.
 - Resaltamos los plurales *parientes* y *antepasados* (8, japonesa), que poseen un significado en la cultura japonesa, ya que hay fiestas especiales para rendir homenaje a los antepasados familiares (O-bon, お盆) y a lo largo del año hay festividades relacionadas con diferentes grados de parentesco (día de la madre, del padre, del hermano menor...).
- Se adaptan a infinitivo las formas conjugadas del verbo: (20, coreana) *convivo*.
- Se eliminan los artículos, aunque dejamos constancia de los casos en que los informantes los han utilizado solo en algunas entradas:
 - La informante 1 (inglesa) ha escrito *la pascua*, en singular y con artículo. Otros informantes escriben *el domingo* (15, japonesa); (30, china) *el Día de Acción de Gracias* y *el Día de los Muertos*, lo que podría sorprender por ser informantes asiáticos. No obstante, hay que tener en cuenta que en países orientales a veces se

celebran a veces fiestas occidentales, como es el caso del Día de los Enamorados o la Navidad en Japón.

- Se recogen los siguientes sintagmas:
 - a) Sustantivo + adjetivo: *comida tradicional, pueblo tradicional* (3, coreano); *Noche en blanco* (4, chino y 6, china); *noche vieja* (4, chino y 22, coreana); *noche buena* (46, inglesa); *año nuevo* (25, china; 27, coreana; 30, china y 42, japonesa); *Semana Santa* (4, chino; 6, china; 15, 16 y 42, japonesas; 22, coreana; 29, coreano; 30, china; 32, chino; 38, inglesa; 41, china; 45, coreana); *tiempo libre* (15, japonesa); *San Juan* (7, inglés; 22, coreana; 38, inglesa y 48, china); *día nacional* (25, china).
 - b) (Adjetivo) + sustantivo + preposición + sustantivo: *primer día del año, día de la Independencia* (3, coreano); *Día de la Madre* (9, coreana); *fin de año* (15, japonesa); *Día de los Muertos* (22, coreana; 30, china); *Día de Todos los Santos* (27, coreana); *Día de la Asunción* (38, inglesa); *tarjeta de Navidad* (10, chino); *Día de Acción de Gracias* (30, china); *Fiesta del Pilar* (29, coreano y 32, chino); *Carnaval de Tenerife* (29, coreano); *fiesta de la primavera* (39, china); *festival de primavera* (4, chino); *fiesta del tomate* (31, coreana).
 - c) Verbo + (adverbio / preposición + sustantivo): *pasarlo bien* (15, japonesa); *encontrarse con mucha gente y no trabajar* (26, coreana).
 - d) Otros: *hasta ahora* (37, coreano).
- Recogemos las palabras del texto del informante 37: *caracterizarse, humanos, haber, año, preservación, pasado, celebrar, fiesta y hasta ahora*.

Centro 17

Viajes y cultura

- Errores ortográficos:

a) Tildes: *autobús, avión, reservación, espectáculo, religión, histórico, país, avión, océano, pensión, habitación, guía, educación, cámara, galería, colección, léxico, artículo.*

b) Influencia del inglés: *passporte* por *pasaporte* (27, coreana); *transpoter* (39, china) por *transporte*; (9 y 24, coreanas) *respectar* por *respetar*; (21, coreana) *respecto* por *respeto*.

c) Comentarios puntuales:

- Entre las peculiaridades de los informantes de origen coreano están los siguientes: *precausion* (2, coreana) por *precaución*; *choque cultura* (3, coreano) por *choque cultural*; (22, coreana) *hostel* por *hostal* (porque escribe *hotel* también), *camino de Santiago* por *Camino de Santiago*; (27, coreana) *tran* por *tren*, *volsa* por *bolsa*; *piensar* (31, coreana) por *pensar*, *arquitectura* (35, coreana) por *arquitectura*.
- *multicultura* (4, chino) por *multicultural*; (6, china) *vacaccion* por *vacaciones*, *hostel* por *hotel*; *intercamio* por *intercambio* (41, china).
- *extranjera* (38, inglesa) por *extranjera*; (46 inglesa) *sita* por *cita*, *arcitectura* por *arquitectura*; (47, inglés) *sud América* por *Sudamérica*, *norte América* por *Norteamérica*.

d) Se recogen las siguientes palabras escritas con minúsculas que procedemos a homogeneizar: *nie* por *NIE* y *dni* por *DNI*; *renacimiento* por *Renacimiento* (30, china); *asia* por *Asia* (31, coreana); *europa* por *Europa* (6, china); *españa* por *España* (21, coreana).

- Homogenizamos en masculino singular. Sin embargo, comentamos en este apartado algunos casos:
 - La palabra *amiga* (2, coreana) llama la atención porque quizás se trate de un hecho cultural, ya que viajar con amigos es algo frecuente en la cultura coreana.
 - Otra informante recoge la palabra *extranjera* (38, inglesa), quizás por alusión a su situación personal.
 - El adjetivo *antigua* (46, inglesa) también se señala en femenino.

- Se regularizan las formas plurales y homogeneizan en singular salvo los casos ya comentados en anteriores centros o los que aportan un significado especial. Comentamos los datos:
 - Las palabras *islas, playas, montañas, vuelos* (1, inglesa) destacan entre una larga lista en singular. Lo mismo ocurre con: *turistas, restaurantes* (8, japonesa); *amigos y mochilas* (15, japonesa); *amigos* (20, coreana); *documentos* (27, coreana); *libros, revistas* (30, china) y *canciones y bailes* (38, inglesa).
 - Diferentes son las razones que observamos en la elección del plural en *aventuras* (2, coreana) y *nuevos pensamientos* (7, inglés). Se trata de plurales que en la comunicación solemos usar cuando nos referimos al centro de interés analizado.
 - La palabra *mayores* (17, china) posee un significado diferente en plural y en singular, también señalado por el DLE como adjetivo sustantivado y lexicalizado, de ahí que hayamos preferido mantenerla.
 - Otra informante ha escrito en plural siete palabras de este centro frente a cinco en singular (*playa, montaña, arquitectura, avión y familia*): *países, ciudades, pueblos, museos, barcas, festivales, fiestas, citas* (46, inglesa).

- Solo aceptamos en plural *vacaciones* (17, china), como en centros anteriores, y *mayores* (21, coreana), por su significado específico.
- Se aceptan las siguientes palabras porque están recogidas en el DLE y además añaden significado o información relevante sobre los informantes: *reservación*, *wifi* (3, coreano); *autostop* (4, chino); *carrito* (15, japonesa); *mayores* (17, china).
- Es interesante comentar la palabra *app* (15, japonesa) que, aunque no ha sido aceptada como abreviatura de *aplicación*, creemos que forma parte ya del léxico del mundo actual.
 - De la misma manera actuamos con *bus* (47, inglés), que recogemos como entrada completa en *autobús* (1, inglesa; 22, coreana y 30, china). Solo un informante ha escrito la forma abreviada recogida por el DLE.
 - Aceptamos sin modificación las palabras incluidas por una informante (15, japonesa): *carrito*, aceptada por el DLE como diminutivo lexicalizado y *carísimo*. La utilización de un adjetivo en grado superlativo añade elementos importantes a la hora de analizar el centro de interés.
- Se recogen los siguientes sintagmas:
- a) Sustantivo + adjetivo / sustantivo (y viceversa): *comida típica* (1 y 38, inglesas); *cultura distinta* (1, inglesa); *choque cultural*, *producto especial* (3, coreano); *cultura española* (4, chino); *nueva experiencia*, *nuevos pensamientos*, *vida emocional* (7, inglés); *patrimonio cultural* (8, japonesa); *página web* (15, japonesa); *revolución industrial* (30, china); *tiempo libre* (33, coreana); *persona desconocida* (36, coreana).

- b) Sustantivo + preposición + sustantivo: *billete de avión* (4, chino); *compañero de viaje* (8, japonesa), *punto de vista* (9, coreana); *Camino de Santiago* (22, coreana); *tarjeta de embarque* (32, chino).
- c) Verbo + sustantivo + (adjetivo): *contar la historia* (17, china); *hacer la maleta* (24, coreana); *sacar foto* (26, coreana); *conocer cosas nuevas* (38, inglesa).
- Como en centros anteriores, el informante 37 incluye los elementos en un texto del que seleccionamos las siguientes palabras: *hacer un viaje, ver, cultura, destino, museos, sitio histórico y relacionado*.

Centro 18

Internet y las nuevas tecnologías

- Errores ortográficos:
- a) Tildes: *pérdida, teléfono, página, televisión, información, móvil, cámara, salvación, fusión, exploración, adicción, máquina, tecnología, portátil, rápido, ratón, autómata, científico, aplicación*.
- b) Influencia del inglés: (18 inglesa) *tecnologia* por *tecnología*; (24, coreana) *user* por *usuario*, *site* por *sitio*; *imprinter* (45, coreana) por *imprimir*.
- c) Otros errores interesantes en este tipo de estudio:
- *Siencia* (2, coreana) por *ciencia*; *siglo 21* (13, coreana) por *siglo XXI*; *tocar whats* por *WhatsApp*, *ver foto* por *ver fotos* (21, coreana); *correo eletrónico* por *correo electrónico*, *evolucion* por *evolución*, *pino* por *pin* (24, coreana); *computora* por *computadora*, *tv* por *televisión* (27, coreana); *movíl* (35, coreana) por *móvil*; (36, coreana) *róbot* por *robot*.

- *Blueteeth* (4, chino) por *Bluetooth*; *portatíl* y *movíl* (6, china) por *pórtatil* y *móvil*; *amazón* (30, china) por *Amazon*, con tilde en la palabra acercándola a las reglas de acentuación del español; *aplicación* (41, china) por *aplicación*; *electronico de correo* (44, china) por *correo electrónico*.

Observamos una gran cantidad de errores en el uso de las tildes entre los estudiantes de origen chino y coreano, lo que demuestra un conocimiento parcial de las reglas de acentuación.

- *artifical* por *artificial* y *techica* por *técnica* (7, inglés); *chatar* (46, inglesa) por *chatear*.
- *tienda de electrónico* por *tienda de electrónica*, *segundo mano* por *segunda mano* (15, japonesa).

d) Se aceptan los siguientes nombres propios que hemos regularizado en mayúscula: *Apple, Chrome, YouTube, Facebook, Google, GPS, Bluetooth, Instagram, iPhone, Mac, Skype, 3D, Line, KokoaTalk, Samsung, Ig, 3Dcopy, Taobao, Amazon, Twitter* y *Google Map*.

- Se eliminan las marcas de plural excepto en aquellos casos que aportan algún tipo de información:
 - Algunos informantes marcan el plural en ciertas palabras mientras que el resto las escriben en singular: *adiciones, problemas* y *datos* (1, inglesa); *teléfonos, redes sociales* (2, coreana); *aplicaciones, jóvenes, redes sociales* y *niños* (8, japonesa); *productos, nuevos, viejos* (15, japonesa); (38, inglés) *programas, páginas web* (38, inglesa); (46, inglesa) *correos electrónicos, mensajes, todos* (46, inglesa).

- Otros informantes solo escriben una palabra en plural: (36, coreana) *peligrosidades*; (37, coreano) *nuevas tecnologías*.
 - Las expresiones *redes sociales* y *red social* se aceptan ambas por su uso en la comunicación. El número de informantes que eligen la variante en singular es superior a la del plural (9/5). Por otra parte, hay informantes que han indicado solo la palabra *red*, que hemos aceptado como entrada independiente.
- Se aceptan las siguientes palabras recogidas en el DLE: *wifi* (3 y 29, coreanos; 4, chino; 5, 13, 22, 27 y 45, coreanas; 15, japonesa); *software* (5, coreana y 32, chino), *chat* (15, japonesa), *web* (27, coreana); *pin* (24, coreana).
- Dos informantes recogen la palabra *internet* con mayúscula inicial y el resto con minúscula. Homogeneizamos en minúscula porque el DLE permite ambas.
 - Hemos preferido aceptar *computadora portátil* (10, chino) por analogía con *ordenador portátil*.
- Se recogen los sintagmas agrupados por:
- a) Sustantivo + adjetivo / sustantivo (y viceversa): *redes sociales* (2 y 9, coreanas; 3 y 12, coreanos; 8, japonesa; 18, inglesa); *todo el mundo* (22, coreana); *página web* (2, coreana y 3, coreano); *inteligencia artificial* (7, inglés y 39, china); *nueva vida* (7, inglés); *móvil inteligente* (13, coreana y 17, china); *red social* (4, chino; 5, 20 y 36, coreanas; 15, japonesa; 17, china); *casa inteligente*, *coche inteligente* (17, china); *correo electrónico* (4, chino; 38, inglesa y 44, china); *coche electrónico*, *cámara digital* (30, china); *segunda mano* (15, japonesa); *computadora portátil* (10, chino); *vida privada* (9, coreana); *fibra óptica* (47, inglés); *nuevas tecnologías* (37, coreano).

- b) Sustantivo + preposición + sustantivo: *pérdida de tiempo* (2, coreana); *noticia de internet, información del mundo* (3, coreano); *salvación de la humanidad, fusión con la técnica, exploración del cosmos* (7, inglés); *energía de la naturaleza* (13, coreana); *tienda de electrónica* (15, japonesa); *avión sin pilotos* (30, china).
- c) Verbo + sustantivo / preposición + sustantivo: *ver fotos* (21, coreana); *pagar por internet* (30, china).
- d) Otros: *no fiable* (1, inglesa).
- Las palabras del texto escrito por el informante 37 son: *internet, facilitar, desarrollo, distribución, nuevas tecnologías, requerir y simbiótico*.

Centro 19

La economía diaria y el dinero

- Errores ortográficos:
- a) Tildes: *política, calefacción, automático, crédito, económico, inversión, periódico, sinfín, dólar, dólares, autobús, cotización, ladrón, móvil, límite, ventilación, calefacción, día, débito*.
- b) Influencia del inglés: *dollares* por *dólares*, (16, japonesa) *efectivo* por *efectivo*; *igocios* por *egocios* (7, inglés).
- c) Casos puntuales:
- (2, coreana) *calefancccion* por *calefacción*, *pastar* por *pactar*; (3, coreano) *ir de compra* por *ir de compras* (el informante distingue entre *ir de compra* y *hacer la compra*), *mercado de valor* por *mercado de valores*; (22, coreana) *conjelado* por

congelado, negro dinero por dinero negro; (24, coreana) enomico por económico, sacar el dinero por sacar dinero; (27, coreana) vedura por verdura.

- (8, japonesa) *tique por tique, cartela por cartera.*
- (30, china) *dinero papel por dinero en papel; (44, china) salto por saldo; (4, chino) crisis económico por crisis económica.*

d) Palabras mayúsculas o extranjeras que se han recogido: *Bitcoin, Santander, BBVA, Caixa banco, EFE, Salvador, Mercadona, RENFE y ATM.*

- Se eliminan las marcas de género, pero comentamos algunos casos que pueden resultarnos significativos en posteriores análisis. La informante 15 (japonesa) marca el femenino en el adjetivo *ganadora* y también distingue entre *fijo* y *fija*; la informante 17 (china) aporta *económica*. En ambos casos aparecen otros adjetivos en masculino singular.
- Se eliminan las marcas de plural, salvo en el caso de *rebajas*, que mantenemos por el significado que aporta y por estar recogida en el DLE. Comentamos en este apartado los casos significativos: (1, inglesa) *gastos, recibos*; (2, coreana) *necesidades, rebajas*; (5, china) *ventas*; (10, chino) *gastos, deudas, impuestos*; (15, japonesa) *personas, dólares*; (20, coreana) *compras*; (27, coreana) *verduras, pescados, carnes*; (30, china) *cheques*; (32, chino) *acciones, fincas, casas*; (38, inglesa) *impuestos*; (42, japonesa) *yenes*; (47, inglés) *dólares, libras esterlinas*.
- Se regularizan las formas del verbo conjugadas. Así, procedemos a editar en infinitivo: *compra* y *vende* (13, coreana); (4, chino) *toma medida para mejorar la situación, exporta e importa*.

- Se eliminan los artículos, aunque comentamos algunos casos en este apartado por considerarlos significativos:
 - Un informante recoge con artículos *los igocios*, *la inversión*, *un sinfín de posibilidades* y *el poder* (7, inglés), aunque *capital* aparece sin artículo. Hemos aceptado el término *egocios* por se de uso común en redes sociales.
 - Llama la atención *las personas* (15, japonesa), único caso con artículo y en plural señalado por la informante.

- Se aceptan las siguientes palabras recogidas en el DLE: *tique* (8, japonesa) y *marketing* (17, china).

- Se recogen los sintagmas agrupados por:
 - a) Sustantivo + adjetivo (y viceversa): *cajero automático* (3, coreano); *crisis económica* (4, chino); *sistema económico* (5, coreana); *transferencia bancaria* (8, japonesa); *cuenta corriente* (24, coreana); *todos los días*, *cada día* (37, coreano).
 - b) Sustantivo + preposición + sustantivo: *un sinfín de posibilidades* (7, inglés); *mercado de valores*, *tipo de cambio*, *tarjeta de crédito* (3, coreano); *tarjeta de banco*, *banco de internet*, *dinero en papel* (30, china).
 - c) Verbo + (preposición) + sustantivo / adverbio + (preposición + sustantivo): (3, coreano) *hacer la compra*, *ir de compras*; (4, chino) *tomar medidas para mejorar la situación*; *sacar dinero* (24 y 45, coreanas); *vivir económicamente* (37, coreano); *tratar dinero* (38, inglesa).

- A continuación, señalamos las palabras que hemos recogido del texto escrito por el informante 37: *vivir económicamente, todos los días, ahorrar dinero, cada día, pequeño dinero, gran dinero y colectar.*

Centro 20

Expresión de sentimientos y sensaciones

- Errores ortográficos:
 - a) Tildes: *alegría, lástima, tímido, más, lágrima, reír, tímido, frío, antipático, simpático.*
 - b) Influencia del inglés: (26, coreana) *sensitive* por *sensitivo*.
 - c) Comentarios puntuales:
 - (3, coreano) *me pone un humor del perro*, por *humor de perros*, *me agradezco* por *agradezco*; (9, coreana) *tener mucho gano* por *tener muchas ganas*; (22, coreana) *asusto* por *asustado*. En este caso sabemos que no se refiere a la primera persona del verbo *asustar* porque recoge la palabra formando parte de una serie larga de adjetivos. Además, el resto de los verbos que aporta aparecen todos en infinitivo, sin ninguna excepción.
 - (4, chino) *amorada* por *enamorada*; (6, china) *felíz* por *feliz*; (17, china) *quedar en blanco* por *quedarse en blanco*, *fabio* por *fobia*; (30, china) *variente* por *valiente*; (40, china) *penado* por *apenado*.
 - (8, japonesa) *quierer* por *querer*, *arrepentir* por *arrepentirse*, *echarse de menos* por *echar de menos*.
- Se eliminan las marcas de género. Comentamos los casos de interés:

- (1, inglesa) *deprimida* y *contenta* frente a *enfadado* en masculino; (18, inglesa) *enfadada* y *cansada* frente a otros adjetivos en masculino; (38, inglesa) *enamorada*.
- (4, chino) recoge *enamorada* en femenino, frente a *contento* y *enfadado*; (17, china) *contenta* entre otros adjetivos en masculino.
- (26, coreana) *encantada*: puede que se trate de una lexicalización del saludo en presentaciones. El resto de los adjetivos, aunque indiquen estados de ánimos positivos, los escribe en masculino; (36, coreana) *nerviosa*, mientras que el resto los marca en masculino. Quizás se trate de una descripción de sus sentimientos. Procedemos a regularizar en masculino singular.

Casi todas las informantes que han señalado palabras en femenino son mujeres. Aunque es previsible, dado el carácter del centro, también implica un conocimiento de la diferencia y añade información valiosa al contrastar con adjetivos indicados en masculino.

- Se eliminan las marcas de plural, aunque anotamos dos casos: (1, inglesa) *emociones*; (2, coreana) *experiencias*.
- Se recogen los sintagmas agrupados por:
 - a) Sustantivo + adjetivo (y viceversa): *buen humor* (3, coreano); *boca abierta* (9, coreana).
 - b) Verbo + sustantivo:
 - (1, inglesa) *tener confianza*, *tener ganas* y *tener miedo*.
 - (3, coreano) indica los verbos conjugados: *me pone un humor del perro*, *me resigno a*, *me alegra*, *tengo miedo de*, *me agradezco*, *me entristece*, *siento rabia*. Como hemos mencionado antes, consideramos importante el hecho de que se escriban los

verbos con la preposición correspondiente en este tipo de estructuras, puesto que demuestra el nivel de competencia lingüística del informante.

- *No me importa, no pasa nada, dar asco, echar de menos, tener muchas ganas, ponerse triste y quedarse en blanco* (6, china).

c) Otros: *más o menos* (6, china); *así así* (17, china).

- En este centro debemos comentar algunos casos especiales de estructuras, puesto que los informantes han señalado locuciones propias para la expresión de sentimientos que suponen una mayor complicación. Comentamos los datos relevantes a continuación:

- *Tener ganas* (1, inglesa) y *tener muchas ganas* (9, coreana) las recogemos juntas con paréntesis, siguiendo los criterios usados en este tipo de estudio: *tener (muchas) ganas*.
- *Tener miedo* (1, inglesa; 24, coreana y 38, inglesa) y *tener miedo de* (3, coreano) se recogen en la misma entrada, aunque comentamos la importancia que tiene el señalar la preposición, ya que demuestra cierto nivel de control de los mecanismos gramaticales.
- Hemos recogido algunas estructuras tal y como las escribe un informante (3, coreano): *me pone un humor del perro, me resigno a, me alegra, me agradezco, me entristece, siento rabia y temer* (3, coreano). Los casos con pronombre los hemos recogido con el pronombre indirecto enclítico.
- Recogemos tanto *sentir* (9 y 27, coreanas; 37, coreano y 47, inglés) y *sentirse* (13, coreana), debido a las distintas estructuras sintácticas que generan.
- *Expresar* aparece recogido por dos informantes (24, coreana y 37, coreano) y *expresarse* (1, inglesa) solo se recoge una vez, así que regularizamos *expresar(se)*.

- *Molestar* (8, japonesa) y *le molesta* (26, coreana) las recogemos juntas y colocamos el pronombre dativo entre paréntesis. El dato puede ser interesante desde el punto de vista de la didáctica, pues evidencia la necesidad de aprender (y enseñar) estas estructuras con los pronombres incluidos desde los niveles más bajos.
 - *No me importa* (6, china) la hemos recogido en infinitivo con el pronombre.
- Las palabras que hemos recogido del texto del informante 37 son *sensación, expresar, sentir* y *exterior*.

4.2.3.2. Encuesta de Japón

La primera característica que diferencia los resultados de la encuesta realizada en Japón, frente a la realizada en el CIE Málaga es el significativo menor número de errores en general. La única razón que puede explicar esto sería el carácter netamente universitario de todos los informantes, rasgo que no comparten todos los que cumplimentaron la encuesta en España. Quizá el rigor y la disciplina del estudiante han provocado que los informantes japoneses se esmeren en la escritura y selección de palabras.

Otra característica importante de esta encuesta está relacionada con la metodología del vocabulario que se practica en las universidades japonesas. Usualmente los libros de texto presentan listados de palabras en masculino singular, lo que acarrea tres consecuencias para el análisis de nuestra encuesta en Japón:

1.- Los informantes han aportado menos variedad genérica que en la encuesta del CIE Málaga. Paralelamente el fenómeno se repite en las entradas verbales, mayoritariamente en infinitivo, que es la forma en la que aparecen en los listados.

2.- Se han dado, como media, menos sintagmas que en Málaga.

3.- En esos escasos sintagmas se han dado errores de concordancia, léxicos o sintácticos.

Hemos procedido a la regularización de las entradas siguiendo los criterios generales de estudios precedentes y los específicos para este tipo de estudio.

Hay que destacar que esta encuesta tampoco hemos tenido que eliminar entradas repetidas.

Centro 1

Comer y beber

- Errores ortográficos:

a) Tildes: (25): *quequé* por *queque*.

b) Influencia del inglés: (20) *service* por *servicio* y (6) *cheso* por *queso*.

c) Otros: (1) *cervesa* por *cerveza*, *dasayunar* por *desayunar*; (4) *parillo* por *palillo*; (5) *potage* por *potaje* y *pela* por *pera*; (6) *arros* por *arroz*; (11) y (15) *cedro* por *cerdo*; (13) *carno* por *carne*; (15) *fluta* por *fruta*; (20) *boracho* por *borracho* y *cerbeza* por *cerveza*.

Los errores se han producido generalmente en un único informante, salvo el caso de la palabra *cerdo*, que se ha recogido dos veces. La ausencia de consonantes en posición implosiva en japonés hace que a los aprendientes les resulten mucho más difícil este tipo de palabras. Así, cuando se transcriben términos extranjeros al

silabario katakana, se modifican añadiendo una vocal de apoyo a las consonantes implosivas y se forma una nueva sílaba.

Por otro lado, hay que recordar la confusión r/l por la ausencia del fonema /l/ en japonés.

- Hemos regularizado los plurales en singular. No obstante, mantenemos en este primer análisis los plurales marcados solo en algunas palabras: (2) y (11) *verduras*; (2) *legumbres*; (9) *tapas*; (11) *cuchillos*; (19) *naranjas*.

El resto de los sustantivos indicados por los informantes se marca en singular. Dado el gran número de ellos en cada informante, creemos que el uso del plural aporta información y demuestra un control del uso de esas palabras en la comunicación, utilizadas generalmente en plural cuando nos referimos al centro de interés analizado. En cuanto al plural de *cuchillos*, puede haber un componente cultural: se trata de un utensilio muy apreciado en la cocina japonesa y se distinguen los diferentes tipos según el alimento que se vaya a cortar.

- Se aceptan las siguientes palabras porque aparecen en el DLE: (14) *queque* y (23) *cachopo*. El uso de estas palabras también parece tener una explicación cultural. El informante que usa *cachopo* pasó una larga estancia en el norte de España. En Japón, por otra parte (en lo referente a *queque*), es muy apreciada la pastelería extranjera: hay gran cantidad de tiendas y de restaurantes que sirven dulces al estilo español, portugués, francés, italiano... Eso puede explicar el uso de una palabra que designa un tipo de dulce muy específico. Es muy popular una versión del bizcocho que los españoles y portugueses trajeron a Japón y que se conoce con el nombre de *kas(u)tera* (カステラ) adaptación fonética de “Castilla”.

- Se acepta la palabra *konjac* (こんにゃく) por tratarse de un alimento básico en la dieta japonesa y que no tiene traducción. Ocurre lo mismo que con *sushi*, admitida como barbarismo en el DLE.

Centro 2

La ciudad, el pueblo y el campo

- Errores ortográficos:
 - a) Ausencia de errores por tildes en este centro.
 - b) Influencia de otras lenguas: (22) *kindergarten* por *kindergarden*: llama la atención que el informante recoge también la palabra *guardería*. Demuestra el conocimiento de ambas palabras y puede ser que entienda la primera como diferente.
 - c) Otros errores particulares: (10) *painarse* por *peinarse*; (12) *busque* por *bosque*; (20) *agricultural* por *agricultura*.
- En este centro hemos mantenido algunos plurales: *servicios* y (18) *afueras*. Aparecen en todos los informantes junto a otros sustantivos en singular. Llama la atención que se recojan *tienda* y *universidad* en singular, pero que se indique el plural en *escuelas* en el mismo informante. Lo mismo ocurre con *servicios*, que aparece junto a *bar*, *ayuntamiento*, *iglesia*, *autopista*... Sin duda la elección del número es intencionada. El plural *afueras* además lo hemos mantenido porque el DLE lo recoge como acepción independiente en femenino plural.
- Sintagmas que aportan datos sobre el nivel competencial de los informantes: (14) *centro comercial*; (23) *casco antiguo* y *guardia civil*. Dada la escasez de sintagmas

antes comentada, quizás estas entradas estén fijadas como conceptos equivalentes a palabras.

Centro 3

El tiempo libre: fin de semana y vacaciones

- Errores ortográficos:
 - a) Tildes: (6) *musica* por *música*; (11) *futból* por *fútbol*; (3) *peliquila* por *película*.
 - b) Influencia del inglés: (10) *tennis* por *tenis*, (25) *baseball* por *béisbol*, *club actividad* por *actividad del club*. En los deportes destaca la gran cantidad de términos que los informantes conocen a través del inglés.
 - c) Otros errores:
 - Son interesantes los siguientes ejemplos: (3) *peliquila* por *película*, (10) *futbor* por *fútbol*, *balonsesto* por *baloncesto*. Generalmente los errores comunes entre los japoneses suelen estar representados en estos ejemplos: la confusión entre r/l, la confusión en la representación gráfica del fonema k y la confusión de s/z.
 - Los casos (4) *mirar amigos* por *ver a amigos*, (12) *disfrutarse* por *disfrutar*, (18) *fin de* por *fin de semana* los hemos observado en bastantes ocasiones en los correos que los estudiantes escriben para implementar actividades.
- Se homogenizan en singular los plurales salvo *vacaciones*, *deberes* y los casos de sintagmas que se construyen con el sustantivo en plural: (15, 18, 22) *vacaciones*; (4,7) *instrumentos*; (8) *pasatiempos*; (20 y 21) *deportes*; (20) *amigos*, *compra*; (21) *videojuegos* y (22) *hobbies*.

- Como en los centros anteriores, los plurales aparecen en todos los informantes con mayoría de palabras en singular, de ahí que los consideremos un dato importante que demuestra el conocimiento del uso de estas palabras.
 - Hemos mantenido el sintagma en plural de *vacaciones pagadas* del informante 2, porque consideramos que es significativo.

- A diferencia del estudio de Málaga, donde muchos sustantivos se escribían acompañados de artículo, en Japón solo se aportan con artículo ciertos sintagmas o expresiones que hemos considerado necesario mantener: *tomar el sol*, *tomar un café* e *ir al cine*.
 - Anotamos aquí el caso de *escuchar la música* (14) y *comer la comida coreana* (19), que hemos aceptado sin artículo. No obstante, creemos que se usan con intencionalidad y no por error.

- Se aceptan las siguientes palabras del DLE:
 - *hobby* (2 y 22).
 - Aparecen *fútbol* (15) y *futbol* (10) sin tilde, ambas aceptadas por la RAE. Precedemos a regularizar y recoger todas las entradas con tilde.

- Se recogen los sintagmas clasificados de la siguiente manera:
 - a) Sustantivo + adjetivo: *tiempo libre* (1 y 5); *vacaciones pagadas* (2); *centro comercial* (22).
 - b) Sustantivo + preposición + sustantivo: *parque de atracciones* (4), *fin de semana* (5 y 24) y *actividad del club* (25).

- c) Verbo + (preposición) + sustantivo: *hacer compras, leer libros, tomar el sol, tomar un café* (9); *ir al cine* (19 y 9); *ver a amigos* (3); *salir con amigos* (9 y 21); *ir de compras* (23 y 14); *escuchar música* (24 y 14); *comer comida coreana, ir al béisbol, jugar al baloncesto* (19); *ir fuera, navegar por internet* (21); *dejar de trabajar, pasar tiempo con familia y amigos* (24).
- d) Otros: *fuera de servicio* (5).

Centro 4

El mundo del trabajo

- Errores ortográficos:

Este centro se sale de la nota predominante en el resto al presentar una cantidad mayor de errores ortográficos, a pesar de aparecer en los libros de texto de todos los niveles y recibir una especial atención por parte del profesorado. Estos errores pueden llegar a fosilizarse y resultar complicado su erradicación a lo largo del proceso de enseñanza-aprendizaje.

- a) Tildes: se han corregido los errores de (6) *boligrafo* por *bolígrafo* y (10) *floreria* por *florería*. Comentamos otros:

- (8) *lingüista* por *lingüista*, por ultracorrección.
- (20) *reunion* por *reunión*, *kindergarten* por *kindergarden*. Este informante recoge también la palabra *guardería*, hecho que demuestra su conocimiento de ambas palabras y, al mismo tiempo, cierta conciencia de alguna diferencia connotativa.

- b) Influencia del inglés: (7) *mail* por *correo electrónico* y (10) *serioso* por *serio*.

- c) Otros errores particulares: (1) *avocato* y (5) *avogado* por *abogado*; (1) *trabahaar* por *trabajar*; (3) *dependiendente* por *dependiente*; (14) *peiodista* por *periodista*; (18) *suelo* por *sueldo*; (22) *ventador* por *vendedor*.
- En lo referente al género de las profesiones hemos preferido homogeneizar en masculino. Aquí dejamos constancia de los casos que se han señalado en masculino y en femenino por si pudiese resultar interesante en futuros análisis. Observamos que solo un informante ha recogido la variante masculina y femenina de las palabras *abogado / abogada* y *empleado / empleada*. Hemos aceptado la palabra *jefa* porque aparece en el DLE y es usual en la lengua común, como explicamos en la introducción general.
 - Mantenemos el plural de *negocios* (20) porque es un término que aporta un matiz semántico distinto en singular.
 - Se acepta la palabra (22) *marketing*, porque la recoge el DLE como voz inglesa.
 - Se recogen los siguientes sintagmas:
 - a) Sustantivo + adjetivo: (13) *currículum vitae*; (22) *trabajo temporal*, *trabajo fijo* y (25) *salario emocional*.
 - b) Sustantivo + preposición + sustantivo: (16) *ama de casa*.
 - c) Construcciones con verbo: verbo + (preposición) + sustantivo: (2) *romper el hielo* y (9) *trabajar por horas*.

Centro 5

La vida diaria con familia y amigos

- Errores ortográficos:
 - a) Tildes: (5) *papa* por *papá*, *mama* por *mamá*; (10) *pelicula* por *película*.
 - b) Otros: *balonsesto* por *baloncesto* (10); *amiguidad* por *amistad* (20). Este error es interesante porque demuestra un nivel avanzado de competencia por ser capaz de combinar las reglas para la creación de nuevas palabras.

- Se regularizan las formas plurales y se homogeneizan en singular excepto en ciertos casos o en aquellos sintagmas que se construyen con el sustantivo en plural:
 - (2) *saludos*, *compras*; (3) *amigos*, *regalos*; (16) *abuelos*. Los informantes señalan muchas otras palabras en singular.
 - Un informante recoge (20) *abrazos*, *besos*, junto a otros sustantivos en singular, debido quizás a un uso mayoritario en plural.
 - Dejamos constancia también de *redes sociales* (22) y sintagmas como *hacer los deberes* (13 y 14), *leer libros*, *nadar en el mar* o *subir a las montañas* (26).

- Se regularizan en infinitivo las formas de los verbos conjugadas: *voy con mis amigos* (3) lo hemos incluido en la entrada *ir con amigos*.

- A diferencia de la encuesta llevada a cabo en Málaga, las palabras recogidas en Japón en este centro no se presentan con artículos, por lo tanto, no ha habido que eliminarlos. No obstante, aparecen en grupos sintagmáticos en plural o singular: *ver la tele*, *ir a la escuela*, *hacer los deberes*, *nadar en el mar* y *subir a las montañas*.

- Se acepta *hobby*, porque está recogida en el DLE como voz inglesa (23).
- Se recogen los siguientes sintagmas:
 - a) Sustantivo + adjetivo: *hijo político* (8) y *redes sociales* (22).
 - b) Sustantivo + preposición + verbo: *sala de estar* (1).
 - c) Verbo + (preposición) + sustantivo/adjetivo: *ir con mis amigos* (3), *tomar algo* (5), *ver la tele* (9), *ir a la escuela*, *hacer los deberes* (13 y 14), *subir a las montañas*, *nadar en el mar*, *leer libros y hablar con mis amigos* (26).

Centro 6

El cuidado del cuerpo. La salud

- Errores ortográficos:
 - a) Tildes: (7 y 19) *frio* por *frío*; (5) *proteína* por *proteína*, *nutrición* por *nutrición*; (9) *alcohólico* por *alcohólico*; (18) *vomito* por *vómito*; (20) *bronquitis* por *bronquitis*.
 - b) Influencia del inglés: (5) *gymnacio* por *gimnasio*; (20) *temperature* por *temperatura*.
 - c) Otros: *caveza* por *cabeza* (3); *despresión* por *depresión* (8); *enfermeras de cardiaca* por *enfermedad cardíaca* (9); *dolerse* por *doler* (14), error que implica el conocimiento del régimen con pronombre del verbo.
- Se acepta la palabra *jogging*, recogida en el DLE (25).
- Se recogen los siguientes sintagmas:

- a) Sustantivo + adjetivo: *seguro médico* (4), *enfermedad cardíaca* (9), *temperatura corporal* (23).
- b) Sustantivo + preposición + sustantivo: *ataque del corazón* (14), *temperatura del cuerpo* (20).
- c) Verbo + (preposición) + sustantivo: *hacer calor*, *hacer frío* (7); *hacer dieta*, *dejar de fumar* (9). Es interesante observar que se han recogido términos relacionados con la meteorología dentro de este centro. Sin duda se trata de un hecho cultural, dado que en Japón las enfermedades están muy relacionadas con las estaciones del año. En los medios de comunicación se dan continuamente consejos para prevenir enfermedades relacionadas con el exceso de sol y calor o con las bajas temperaturas.

Centro 7

Relaciones humanas y vida en sociedad

- Errores ortográficos:
 - a) Tildes: *relacion* por *relación* (9).
 - b) Influencia del inglés: *professor* por *profesor* (15).
 - c) Otros: *nobio* por *novio* (6); *devoluciarse* (11) y *devorciar* (4) por *divorciarse* (11); *curtula* por *cultura* (14).
- Se regulariza el género. Solo hay algunos informantes que marcan el masculino y el femenino: (10) *amigo*, *amiga*, *hermano*, *hermana*; (18) *amigo*, *amiga*, *hermano*, *hermana*, *tío*, *tía*, *abuelo* y *abuela*. Es interesante el caso del informante 24, que solo

señala el femenino en *esposa*. Los homogeneizamos todos en masculino singular, pero dejamos constancia del dato.

- Se regularizan las formas de plural a singular: (2) *saludos, compañeros, novios*; (7 y 19) *relaciones*; (11) *amigos, compañeros, novios y parejas*.
- Sintagmas que se recogen completos: (23) *llevarse bien* y (25) *ocurrírsele algo*.

Centro 8

Viajes y cultura

- Errores ortográficos:
 - a) Tildes: *avión* (3), *música* (6).
 - b) Influencia del inglés: *airplano* por *aeroplano* (10); *hostel* por *hotel* (22).
 - c) Se corrigen las mayúsculas: (10) *Japón, Francia, Alemania, Corea*; (25) *Sagrada Familia*.
 - d) Otros: (3) *maleda* por *maleta*; (5) *radrón* por *ladrón*; (9 y 15) *baila* por *baile*; (15) *agricultural* por *agricultura*; (21) *trismo* por *turismo*. Se detectan en este apartado tres de los principales errores del alumnado japonés:
 - Confusión r/l.
 - Dificultad para distinguir sustantivo y adjetivo de una misma familia léxica.
 - Confusión en la colocación o eliminación de vocales. El caso de *trismo* se puede tratar de una ultracorrección, ya que lo usual es que los hablantes japoneses coloquen vocales en sílabas terminadas en consonante.

- Se regularizan las formas de plural, salvo *vacaciones*. Aquí dejamos constancia de todos los casos: (13) *souvenirs*; (20) *trenes, vacaciones*; (21) *aeropuertos, extranjeros*; (24) *pasaportes*.
- Se acepta *souvenir* (13) como voz inglesa recogida en el DLE.
- Sintagmas:
 - a) Sustantivo + adjetivo: (11) *tren nocturno*; (20) *choque cultural, Sagrada Familia* (25).
 - b) Sustantivo + sustantivo: (25) *tren bala*.
 - c) Verbo + sustantivo: (20) *tomar fotos*.

Centro 9

Internet y las nuevas tecnologías

- Errores ortográficos:
 - a) Tildes: *móvil* (20).
 - b) Influencia del inglés: *mail* por *correo electrónico* (informantes 6 y 7); *twitear* por *tuitear* (5) y *AI* por *IA* (20).
 - c) Se corrigen las mayúsculas en nombres de marcas y de redes sociales: (4) *WhatsApp*.
 - d) Otros: (1) *cimputador* por *computador*, (9) *inteligente artificial* por *inteligencia artificial*, (22) *grobal* por *global*. De nuevo detectamos aquí la confusión de categorías de palabras: sustantivo/adjetivo.

- Se mantiene el plural de *redes sociales*, que aparece en algunos informantes (2, 9, 22).
- Se acepta *tuitear* como voz inglesa recogida en el DLE.
- Sintagmas que se recogen completos:
 - a) Sustantivo + adjetivo / sustantivo: (2, 9 y 22) *red social*; (9) *inteligencia artificial*, *teléfono móvil*; (9, 12 y 14) *correo electrónico*; (14, 18 y 23) *página web*.

Centro 10

La economía diaria y el dinero

- Errores ortográficos:
 - a) Tildes: *económia* por *economía* (3), *economico* por *económico* (5).
 - b) Se corrigen las mayúsculas: (4) *estados unidos* por *Estados Unidos*.
 - c) Otros: (10) *yeno* por *yen*, (5) *demande* por *demanda* y (20) *cartela* por *cartera*. En el caso de *yeno* observamos la tendencia a colocar vocales en sílabas terminadas en consonante.
- Se regularizan en singular las formas de plural de *compras* (15, 20).
- (16) *gastar* y *gastarse* se recogen como dos palabras, pero hemos unificado y recogido en una. Consideramos interesante que el informante haya escrito las dos, lo que implica un conocimiento gramatical elevado.
- Se acepta *tique* porque está recogida en el DRAE.

- Sintagmas que se recogen completos:
 - a) Sustantivo + adjetivo: (11 y 13) *cajero automático* y (23) *banco central*.
 - b) Sustantivo + preposición + sustantivo: (24) *crisis de economía*.

5.- ANÁLISIS DE RESULTADOS

5.1.- Número de palabras y vocablos

5.1.1.- General

Teniendo en cuenta el carácter novedoso de nuestro método para realizar las encuestas, lo primero que nos preocupaba era, según afirmamos en nuestros objetivos, comprobar la eficacia del sistema de recogida de datos *online* en lo referente al número de palabras y vocablos obtenidos en el primer estudio que realizamos en el Centro Internacional de Español de la Universidad de Málaga.

Una de las principales diferencias entre esta modalidad de encuesta *online* y una presencial es el índice de respuesta. A pesar de este riesgo, los resultados han sido esperanzadores, ya que el enlace a la página fue entregado a 53 informantes. De estos accedieron con su correo electrónico 48, pero solo contestaron 46, lo que implica un 86,79%. Esta diferencia con respecto a una encuesta presencial y no digital queda compensada, en nuestra opinión, por la comodidad en la recogida de los datos, la mayor extensión de la población y la flexibilidad temporal y espacial de una encuesta *online*. Hay que añadir que experimentalmente se envió el enlace a alguna universidad japonesa como la de Akita y que algunos alumnos la cumplimentaron, aunque sus datos no han sido tenidos en cuenta.

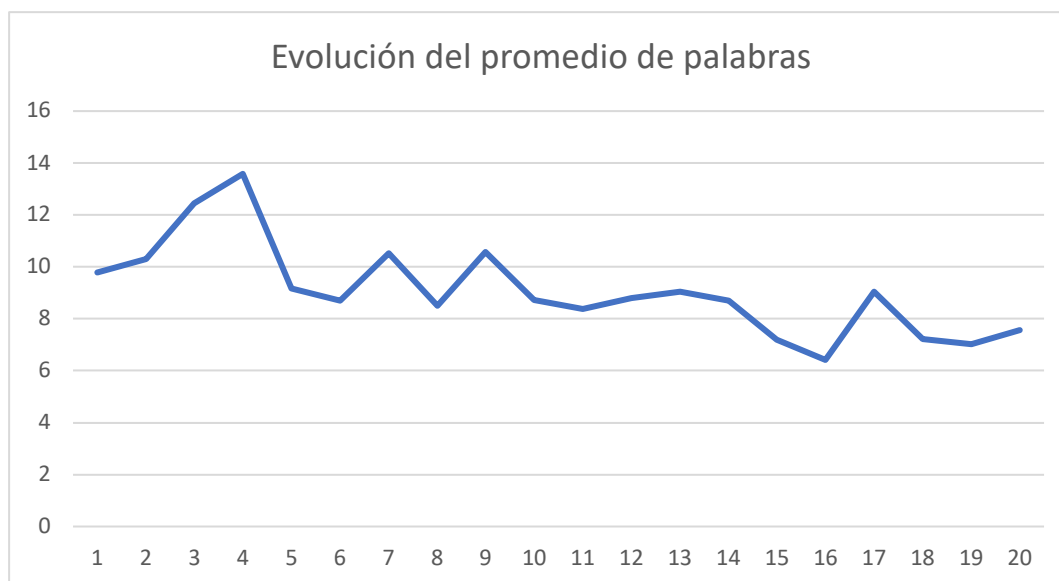
He aquí una tabla en la que se recoge el número de palabras aportado por cada informante en cada centro.

CENTROS DE INTERÉS

INF.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	MEDIA
1	19	23	20	25	18	24	5	13	23	18	22	15	24	21	14	21	34	23	13	22	19,85
2	7	10	20	19	15	0	21	17	23	11	14	17	20	14	11	10	13	8	13	5	13,4
3	21	27	21	18	24	15	16	15	16	13	15	19	13	13	11	11	14	15	14	14	16,25
4	11	8	10	11	11	11	8	8	11	10	12	9	11	9	16	9	8	11	9	10	10,15
5	19	15	11	13	8	9	21	12	12	17	16	14	16	15	12	0	12	10	11	19	13,1
6	0	7	7	14	10	13	11	14	15	10	10	7	8	20	12	9	15	10	11	19	11,1
7	7	6	10	8	9	4	11	15	7	7	8	10	5	6	10	3	3	6	13	0	7,4
8	12	20	24	14	17	22	18	15	25	19	21	20	20	20	17	14	18	19	5	16	17,8
9	11	11	15	10	12	5	18	9	12	12	15	14	14	3	10	9	15	16	13	10	11,7
10	6	10	14	16	0	4	15	8	4	11	13	11	0	8	0	5	4	14	11	5	7,95
11	0	0	6	7	6	4	5	7	4	6	3	2	2	1	0	0	1	0	1	0	2,75
12	14	16	13	6	7	6	12	6	0	9	5	4	0	3	3	0	1	2	3	2	5,6
13	15	12	23	20	14	12	15	10	18	14	14	17	18	14	11	11	14	8	13	12	14,25
14	16	14	22	20	17	24	22	15	14	18	10	14	20	18	17	17	30	20	21	14	18,15
15	10	8	13	11	9	7	11	8	14	3	6	8	7	6	1	6	7	3	7	7	7,6
16	9	14	18	17	15	11	15	14	24	11	16	11	11	14	16	17	10	14	18	21	14,8
17	16	13	10	29	8	15	9	11	10	11	11	9	10	17	0	2	7	7	0	10	10,25
18	7	0	8	6	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1,05
19	8	7	11	10	9	4	9	6	8	8	3	10	10	7	0	5	6	5	5	4	6,75
20	5	4	14	13	11	13	7	6	16	10	8	10	11	16	8	11	10	12	5	5	9,75
21	15	13	17	20	18	18	15	14	17	16	14	14	16	22	13	10	20	16	15	18	16,05
22	16	15	14	15	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3
23	14	28	26	22	19	17	29	7	13	18	19	15	18	17	13	15	18	13	14	16	17,55
24	2	2	7	10	2	3	2	8	4	6	9	4	3	0	4	2	3	2	5	2	4
25	6	6	3	6	7	6	5	4	11	8	6	9	4	9	4	5	4	3	6	10	6,1
26	19	15	15	20	13	9	13	9	24	11	9	14	17	11	12	7	21	8	14	13	13,7
27	8	8	10	12	9	6	12	5	7	7	6	4	10	1	7	5	2	5	11	12	7,35
28	3	4	16	20	9	16	9	10	15	8	8	8	14	8	15	7	14	6	8	12	10,5
29	18	11	12	14	12	5	11	6	11	9	8	4	9	4	8	3	5	0	3	3	7,8
30	3	6	10	11	7	7	11	8	10	5	6	9	9	12	10	3	7	5	5	8	7,6

31	16	8	12	13	10	7	8	9	7	7	7	7	11	6	5	9	11	10	6	13	9,1
32	5	11	9	9	1	4	10	4	5	6	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3,4
33	7	8	7	15	2	3	7	6	7	10	4	6	8	8	3	6	8	5	8	5	6,65
34	4	8	10	10	4	6	7	7	9	6	6	6	8	6	4	2	5	5	3	7	6,15
35	7	5	9	7	7	10	5	6	8	2	6	5	7	8	7	9	7	7	8	4	6,7
36	11	9	14	15	14	10	11	7	13	0	7	15	6	8	6	10	12	6	5	5	9,2
37	4	6	8	10	4	8	8	6	5	8	5	4	2	3	3	2	3	2	1	3	4,75
38	6	5	8	9	6	6	8	6	5	3	5	8	3	4	3	5	5	6	5	7	5,65
39	15	16	4	2	2	2	6	13	9	2	4	4	5	4	3	3	3	3	2	2	5,2
40	4	6	9	10	4	8	6	7	8	5	5	8	3	4	6	5	8	7	3	3	5,95
41	13	13	11	18	19	10	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4,45
42	9	11	12	8	2	4	7	8	7	7	3	8	12	7	6	4	6	3	3	4	6,55
43	12	12	13	20	15	5	11	13	13	18	7	7	11	9	15	11	7	10	5	2	10,8
44	15	17	18	27	13	20	13	16	18	16	12	14	18	17	14	12	16	14	13	9	15,6
45	14	12	17	26	9	12	16	9	15	10	10	11	12	13	7	9	18	8	8	10	12,3
46	11	15	16	16	12	13	21	11	11	13	10	17	8	11	8	4	9	0	0	0	10,3
TOTAL	470	495	587	652	440	418	505	408	508	419	402	422	434	417	345	308	434	347	337	363	9,479
MEDIA	10,2	10,7	12,9	14,1	9,5	9	10,9	8,8	11	9,1	8,7	9,1	9,4	9	7,5	6,6	9,4	7,5	7,3	7,8	
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	

Con respecto a la evolución del cansancio, presente en todo tipo de encuestas (en especial las digitales), hemos observado que, en efecto, se produce, aunque no es muy acusado. De hecho, el centro número 20 ha alcanzado una media de 7,9 palabras, superior al 7,5 del centro 18 y al 7,3 del campo 19 o al 6,7 del campo 16. En el siguiente gráfico podemos ver la evolución de las medias de palabras:



Como se puede observar en la tabla, se han dado casos de informantes que han dejado de cumplimentar campos a partir de cierto momento (23, 34, 43 o 48), lo que ha repercutido en la evolución de los resultados globales.

De cualquier manera, como indica Paredes. (2014), “no puede aplicarse mecánicamente el criterio cuantitativo en el número de respuestas obtenidas en el caso de los estudiantes de ELE, pues precisamente lo que interesa es conocer las carencias de los alumnos, que se evidencian en la comparación de sus producciones con las de los hablantes nativos”. Por otro lado, la ausencia de palabras y vocablos puede no deberse tanto al desconocimiento del término, “sino que pueden intervenir otros factores, como el hecho de que en la actualización de unidades el sujeto haya seguido líneas asociativas divergentes que hayan impedido la actualización (piénsese, por ejemplo, en la diversidad de líneas asociativas que puede presentar un centro de interés como “el campo” o “la ciudad”), la falta de tiempo para anotar todo el caudal léxico realmente conocido o incluso la desidia o el desinterés por la prueba, ya sea por cansancio, ya sea por otros motivos” (Paredes, 2014).

Otro aspecto que quisimos abordar era la desviación estándar que ofrecen estos resultados. La media de palabra por informante es de 9,479 con una desviación estándar de 4,64. Hemos excluido en este cómputo a los informantes que dejaron en blanco todos los centros, ya que entendemos que esta circunstancia no se debe a desconocimiento de lo que se pedía en la encuesta, sino a razones externas a la misma, tales como el cansancio, el desinterés, finalización de sus respectivos cursos, viajes...

Merece la pena resaltar los dos centros de mayor y menor desviación: el 8 (“Los transportes y los servicios públicos”), con una desviación de 4,2, y el 18 (“Internet y las nuevas tecnologías”), con una desviación de 7,6. Dadas sus posiciones, no podemos atribuir las desviaciones al cansancio. Más bien podríamos pensar que sean los propios contenidos de los centros los que hayan causado la desviación. En el caso, sobre todo, del campo 8 es lógico que se dé la homogeneidad en el número de respuestas, dado que se trata de una población encuestada en situación de inmersión, de ahí que estén interesados en el léxico relacionado con el tema.

Quisimos comparar también nuestros resultados con los de estudios precedentes. Nos interesaba contrastar datos con encuestas realizadas en inmersión, pero que se acercaran a nuestro listado de centros de interés. Como ya hemos comentado, el más cercano es el Sánchez-Saus, que además usó algunos informantes del CIE Málaga, en el que nosotros hemos llevado a cabo la investigación.

Debido a que teníamos previsto ampliar nuestra investigación al alumnado japonés, nos parecía interesante así mismo contrastar los datos con el que realizó Hidalgo Gallardo en China (2017), en el que también proponía un cambio en la estructura de los centros de interés.

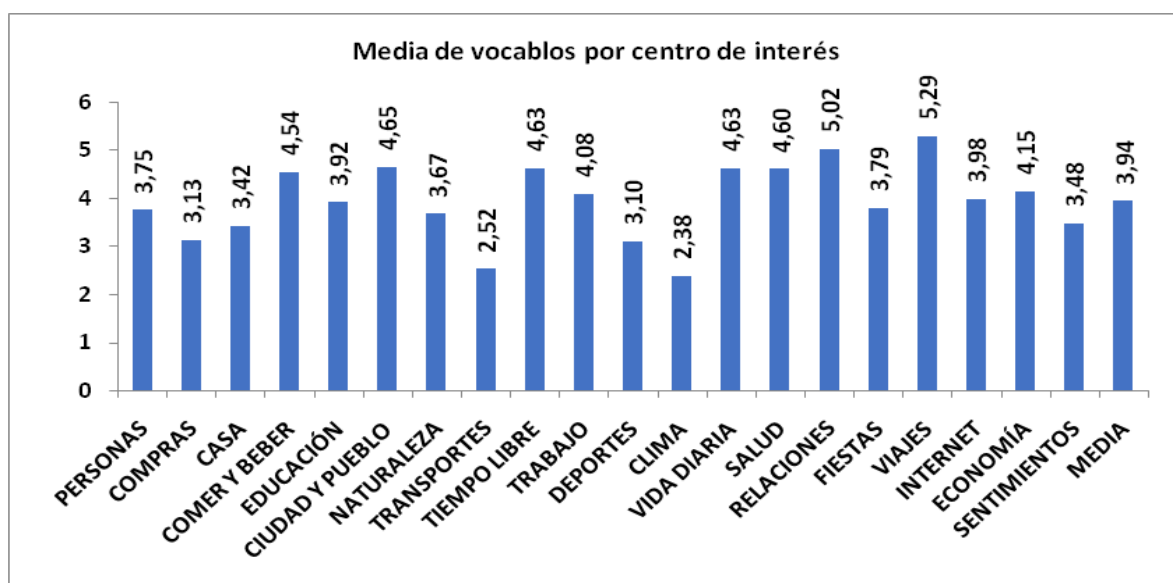
Estos son los datos comparativos del número de vocablos obtenidos:

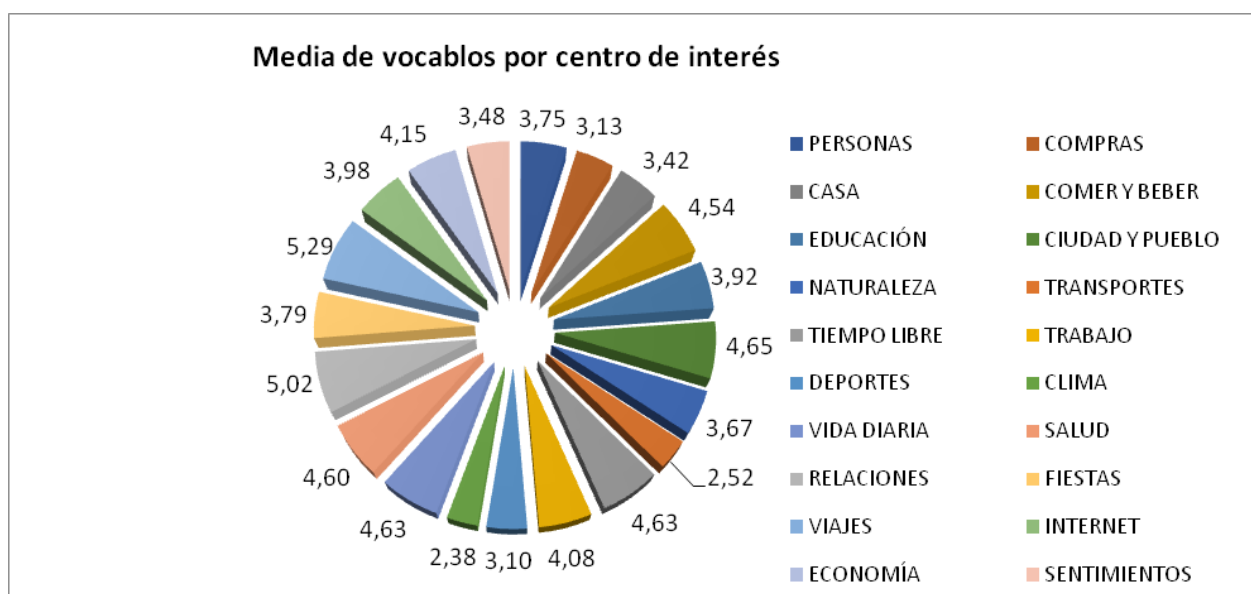
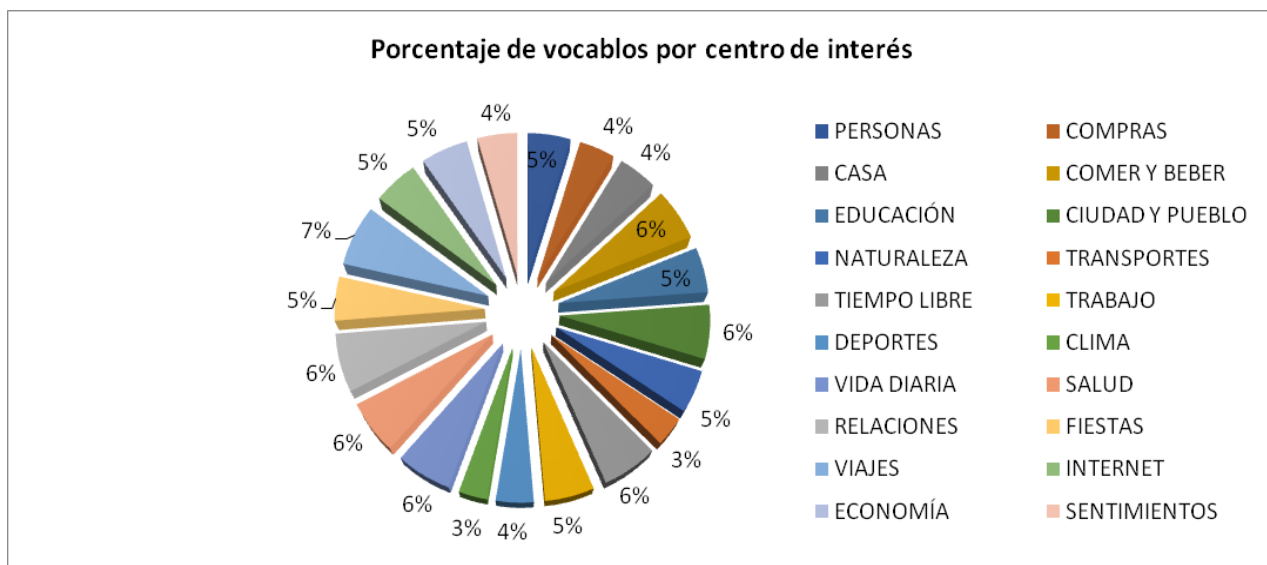
		Sánchez-Saus		Hidalgo		CIE Málaga	
		TOTAL	MEDIA	TOTAL	MEDIA	TOTAL	MEDIA
		8604	1,47	15468	2,06	3778	3,94
1	PERSONAS: FÍSICO Y CARÁCTER	312	0,97	1025	2,33	180	3,75
2	COMPRAS: ROPAS Y COMPLEMENTOS	246	0,76	388	0,882	150	3,12
3	LA CASA	422	1,31	674	1,532	164	3,41
4	COMER Y BEBER	516	1,6	713	1,62	218	4,54
5	LA EDUCACIÓN: CENTROS, ACTIVIDADES Y MATERIALES	666	2,07	996	2,264	188	3,41
6	LA CIUDAD, EL PUEBLO Y EL CAMPO	646	2,01	1171	2,661	223	4,64
7	TRANSPORTES Y SERVICIOS PÚBLICOS	364	1,13	718	1,632	121	2,52
8	LA NATURALEZA: ANIMALES Y PLANTAS	315	0,98	1091	2,48	176	3,66
9	TIEMPO LIBRE: FIN DE SEMANA Y VACACIONES	596	1,85	885	2,011	222	4,62
10	EL MUNDO DEL TRABAJO	618	1,92	868	1,973	196	4,08
11	LOS DEPORTES: PRÁCTICA Y DIVERSIÓN	-	-	-	-	149	3,10
12	EL CLIMA Y LA VIDA EN LAS ESTACIONES DEL AÑO	349	1,08	540	1,227	114	2,37
13	LA VIDA DIARIA CON FAMILIA Y AMIGOS	481	1,49	1090	2,477	222	4,62
14	EL CUIDADO DEL CUERPO. LA SALUD	-	-	-	-	221	4,6
15	RELACIONES HUMANAS Y VIDA EN SOCIEDAD	293	0,91	660	1,5	241	5,02
16	TRADICIONES Y FIESTAS ESPECIALES	-	-	-	-	182	3,79
17	VIAJES Y CULTURA	775	2,41	1318	2,995	254	5,29
18	INTERNET Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS	-	-	1255	2,852	191	3,97

19	LA ECONOMÍA DIARIA Y EL DINERO	580	1,8	1137	2,584	199	4,14
20	EXPRESIÓN DE SENTIMIENTO Y SENSACIONES	-	-	-	-	167	3,47

A la luz de estos resultados podemos concluir que el sistema de recogida de datos *online* resulta conveniente, cómodo y fructífero: la media global, de 82,1 vocablos por informante queda muy por encima del estudio de Sánchez-Saus y de Hidalgo. Hay centros que no han tratado los otros estudios (11, 14, 16 y 20), pero en general se observa un mayor rendimiento en todos los casos con especial intensidad en el caso del estudio de Sánchez-Saus, que precisamente comparte con el nuestro el carácter de inmersión.

He aquí las gráficas con las medias de vocablos del estudio realizado en el CIE de la Universidad de Málaga:





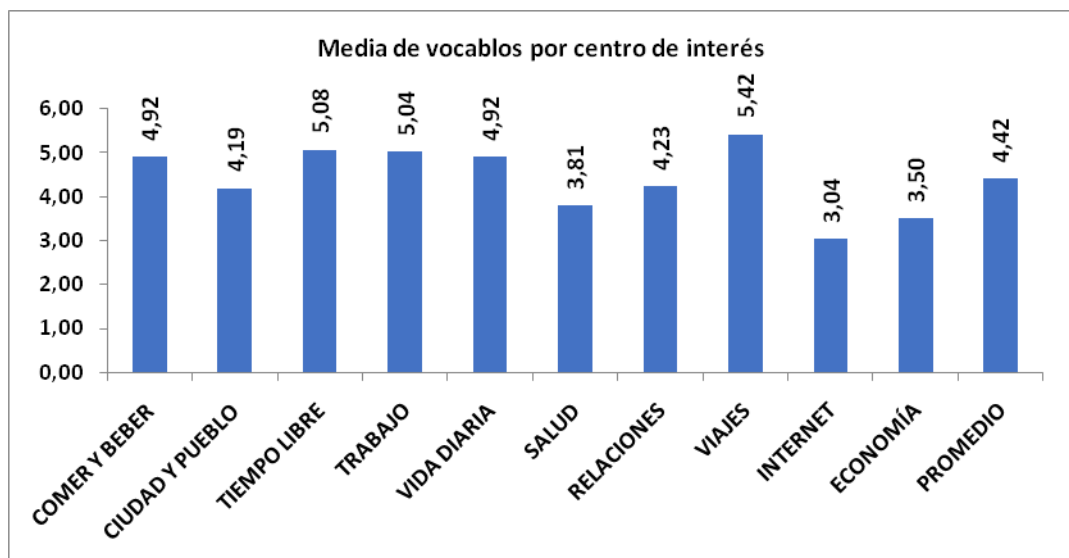
Los datos que aportan estos gráficos ponen de manifiesto un rendimiento más o menos homogéneo, con un grupo de centros que rondan los 4 vocablos de media por informante (comer y beber, ciudad/pueblo, tiempo libre, trabajo, vida diaria, salud y relaciones), otro grupo que están cerca del 3 (compras, casa, naturaleza, deportes, fiestas, internet y sentimientos), pero con cuatro casos de disparidad. Relaciones y viajes (con 5,02 y 5,29

respectivamente) prácticamente duplican los datos de clima y transportes (2,38 y 2,59). Estas discrepancias pueden obedecer a la forma del enunciado que se proponía en la encuesta, que podría abrir el campo de posibilidades en unos casos y no en otros.

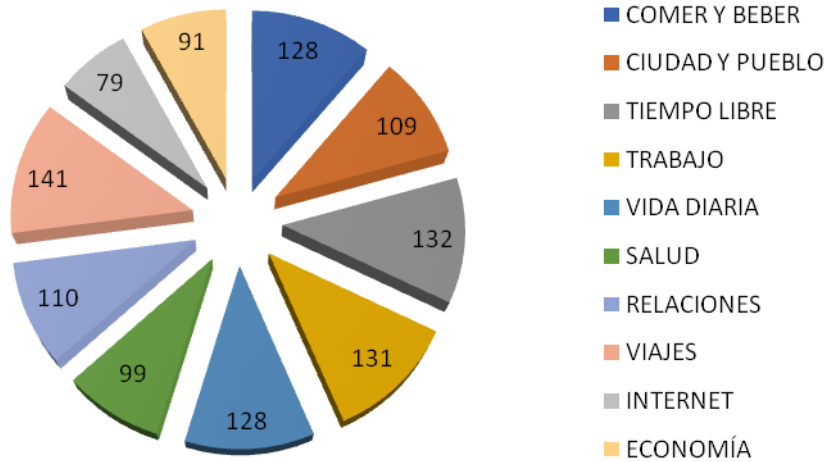
Quizá el hecho más destacable sea que, como ya hemos comentado con respecto a las palabras, no se observa que la productividad de vocablos descienda según avanza la encuesta. De hecho, los dos centros que más vocablos han arrojado están en posición 15ª y 17ª, casi al final del proceso, lo que los haría más proclives a ofrecer resultados más pobres, mientras que los de más bajo rendimiento se encontraban en posición 8ª y 12ª.

Por su parte, en la encuesta de Japón la media de vocablos aportada por cada informante es ligeramente superior a la de España (4,42 frente a 3,94) y también se comprueba un comportamiento más o menos constante a lo largo de la encuesta.

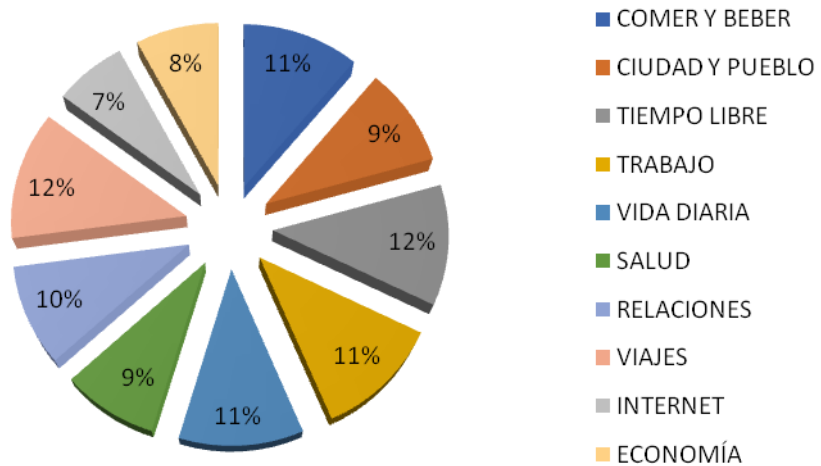
Media de vocablos de Japón



Número de vocablos por centro de interés



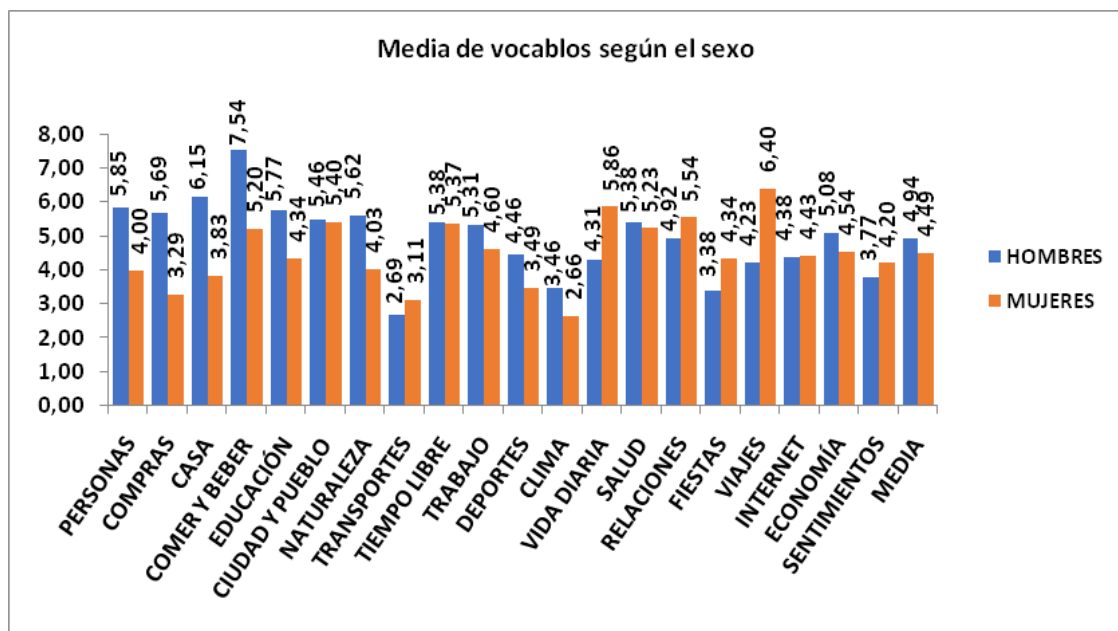
Porcentaje de vocablos por centro de interés



5.1.2.- Según variables

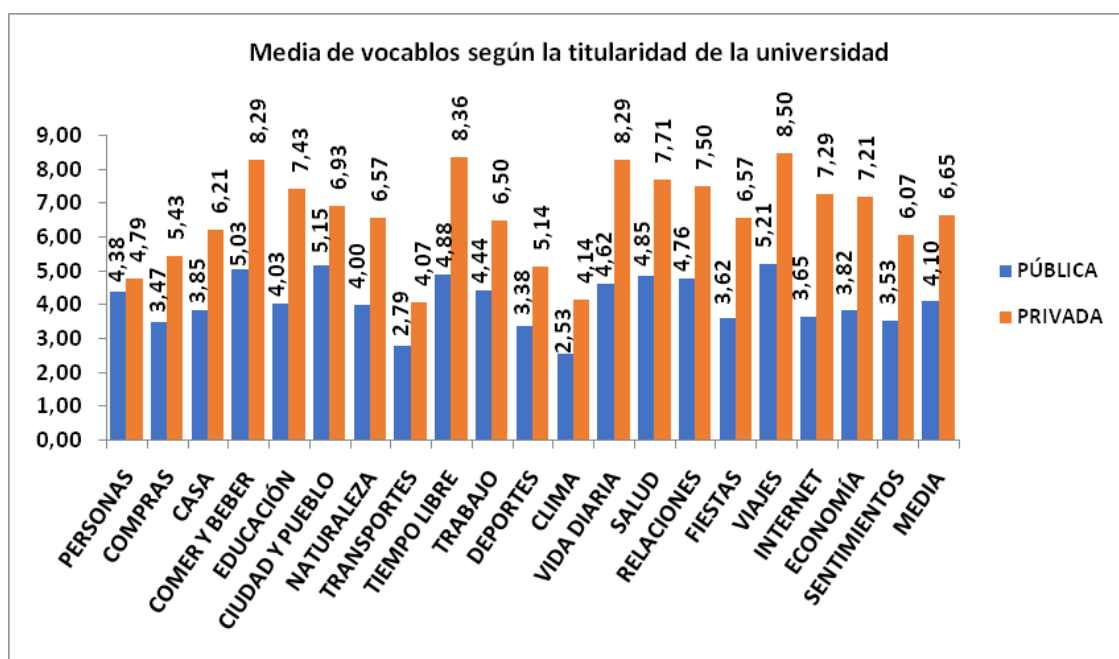
A continuación, ofrecemos los datos de ambas encuestas atendiendo a las distintas variables:

CENTRO INTERNACIONAL DE ESPAÑOL DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

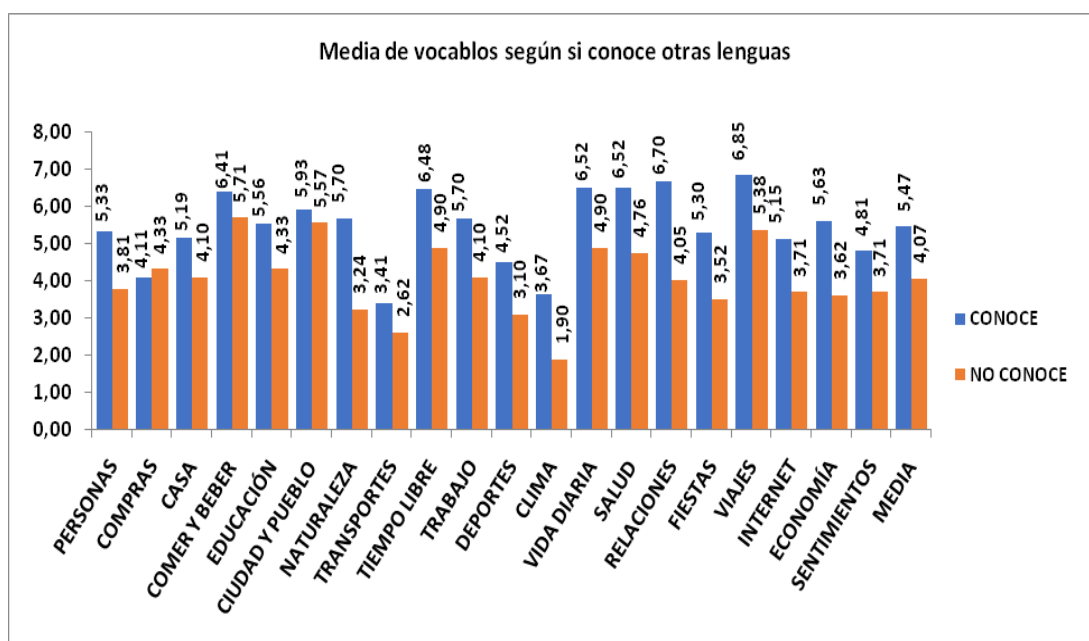


La primera impresión que causan estos datos nos lleva a pensar que las informantes femeninas no han aportado más vocablos que los hombres. En algunos centros, como los cuatro primeros, la producción de vocablos por parte de los hombres es muy superior, pero, conforme avanza la encuesta se van igualando y acaban en algunos casos por debajo de los resultados de las mujeres (vida diaria, relaciones, viajes y sentimientos).

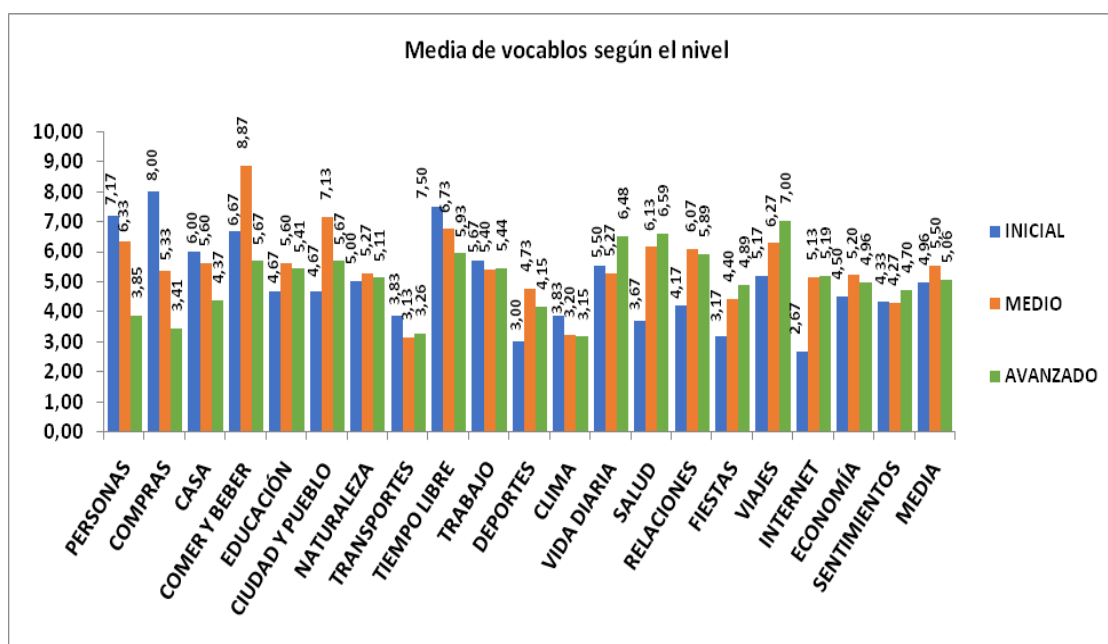
Si entramos en detalle en algunos centros, llaman la atención los del centro 2 sobre las compras, en el que los hombres casi duplican a las mujeres, así como el alto rendimiento también masculino en el centro “Comer y beber”.



Como ocurre con la variable del sexo, la del tipo de universidad también presenta un desajuste entre el número global y el rendimiento. Una mayoría de los informantes proceden de universidades públicas, pero han aportado porcentualmente menos vocablos por individuo. En varios casos la diferencia es casi del doble: casa (3,85-6,21), tiempo libre (4,88-8,36), vida diaria (4,62-8,29), fiestas (3,62-6,57) o economía (3,82-7,21).

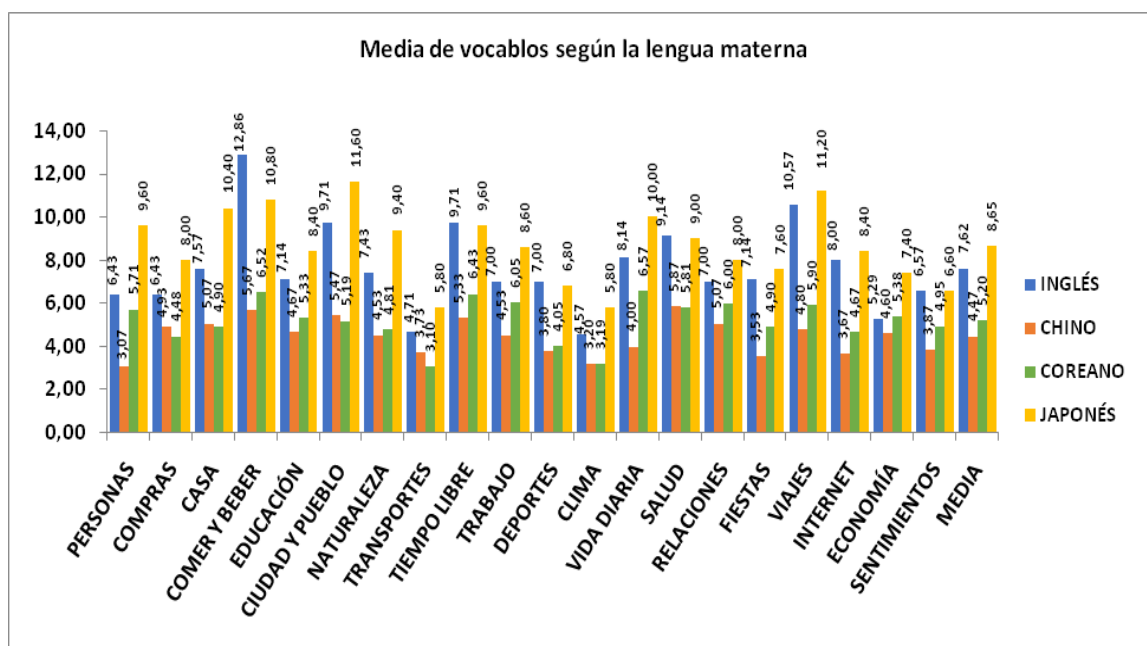


Esta variable ofrece menor interés para el análisis. Suele ser coincidente que las personas que conocen más de una lengua no materna tengan mayor facilidad para estudiar una tercera. También aquí sospechamos que gran parte de los informantes que no conocen otra lengua sean de origen chino, nacionalidad que presenta una tendencia monolingüe acentuada.



Esta variable presenta algunas características interesantes. Por un lado, llama la atención que solo en seis centros (vida diaria, salud, fiestas, internet, viajes y sentimientos) los informantes con más años de estudio de español aportan más vocablos que el resto. En el otro extremo encontramos otros seis centros (personas, compras, casa, transportes, tiempo libre y trabajo) en los que son los informantes con menos tiempo de estudio los que aportan más vocablos. Los contenidos de estos centros no nos permiten esbozar una causa para este comportamiento. Se pudiera pensar que algunos de los centros del segundo grupo pertenecen a campos semánticos relacionados con niveles iniciales del aprendizaje del español (casa, personas, compras...), pero este hecho no explica que aporten más vocablos que alumnado con más tiempo de estudio.

La no superioridad en el número de vocablos de los niveles medio y superior nos puede hacer reflexionar sobre la pedagogía del léxico, que, al parecer es más sistemática en niveles iniciales, mientras que en los posteriores se vincula a la aparición más o menos azarosa en textos, mientras que se regulariza e insiste más en otros aspectos como la morfosintaxis, sobre todo en la morfología y el uso de las formas verbales.

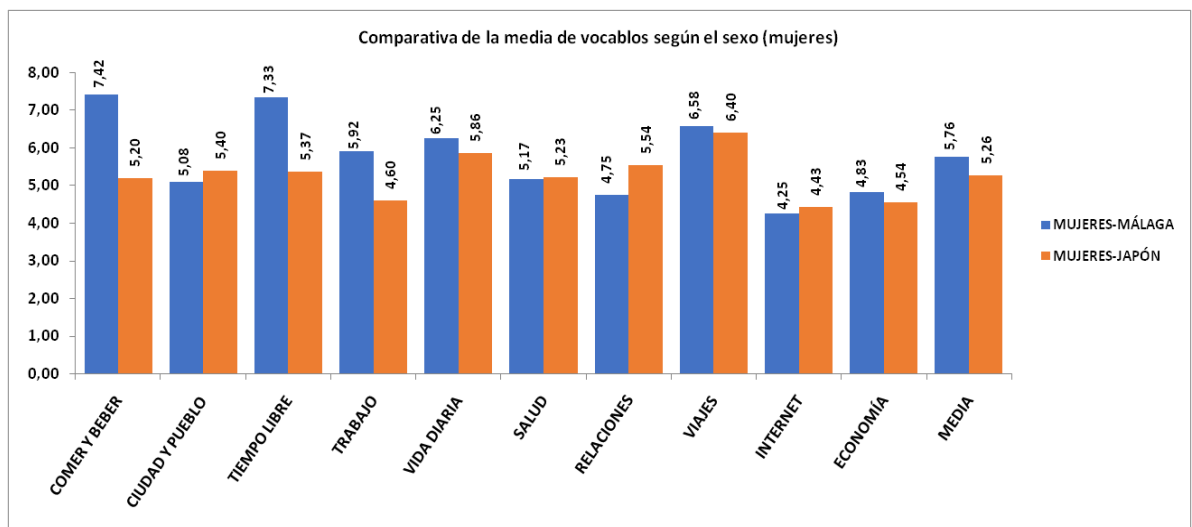
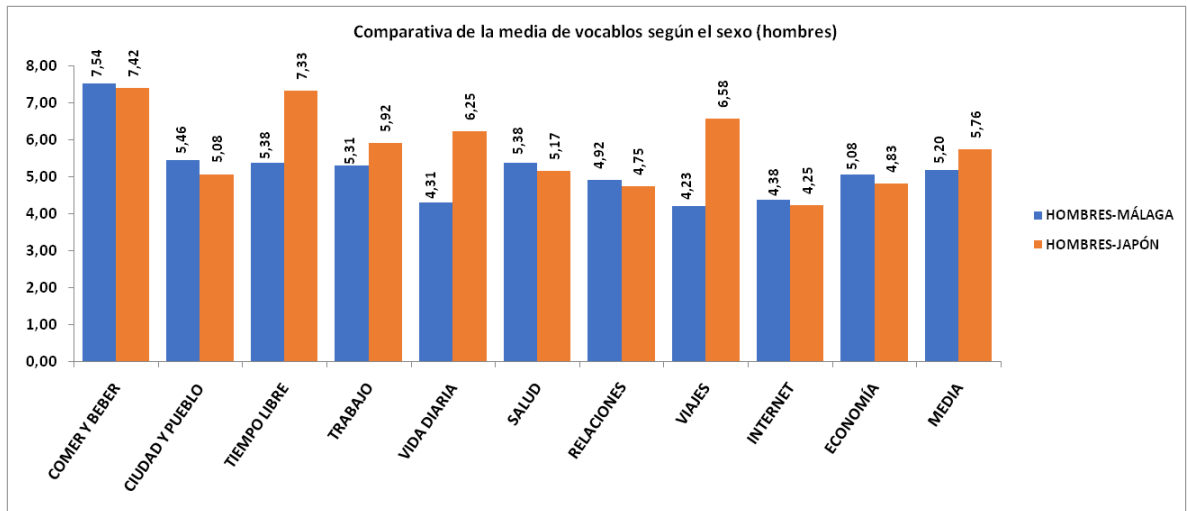


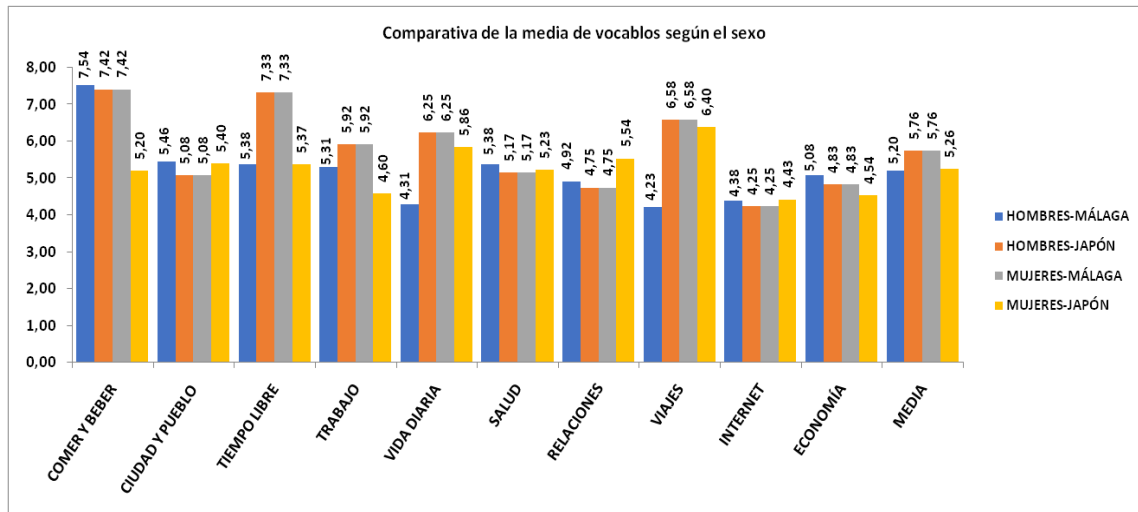
Esta variable quizá sea más interesante para nuestro estudio por dos razones. En primer lugar, nos permite contrastar el aporte de vocablos de informantes japoneses en contraste con los de otras lenguas materna y, en segundo, nos servirá para comparar posteriormente con los resultados de informantes japoneses en origen.

Destaca notablemente la alta aportación de vocablos del alumnado de origen japonés en todos los centros. Solo en los centros relacionados con la alimentación y el tiempo libre son superados por el alumnado cuya lengua materna es el inglés. En el primer centro triplican las aportaciones del alumnado chino y en el centro de la naturaleza duplican a los de origen coreano.

Comparativa de los diez centros de interés comunes a las dos encuestas según variables

1.- Sexo

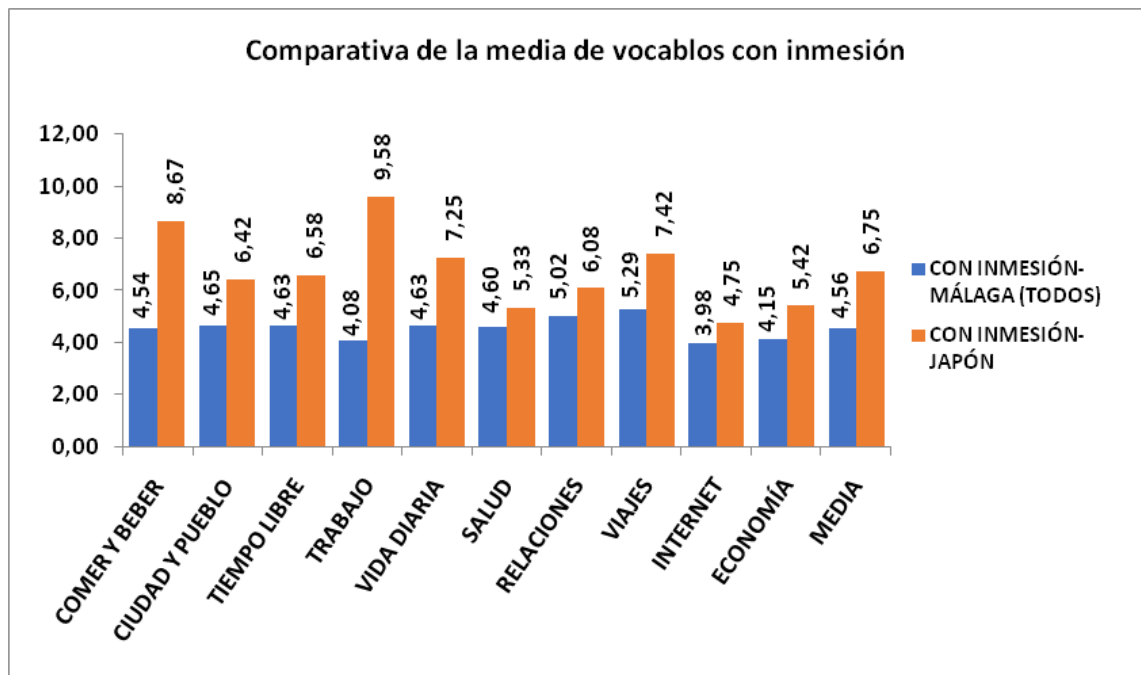




Se observa un mayor rendimiento en las mujeres de la encuesta del CIE Málaga y de los hombres de Japón, pero no consideramos que esta variable aporte información relevante a nuestro estudio. Salvo los centros 3, 5 y 8, (en la gráfica de hombres) se da bastante paridad en los resultados, lo que acaba reflejándose en las medias finales.

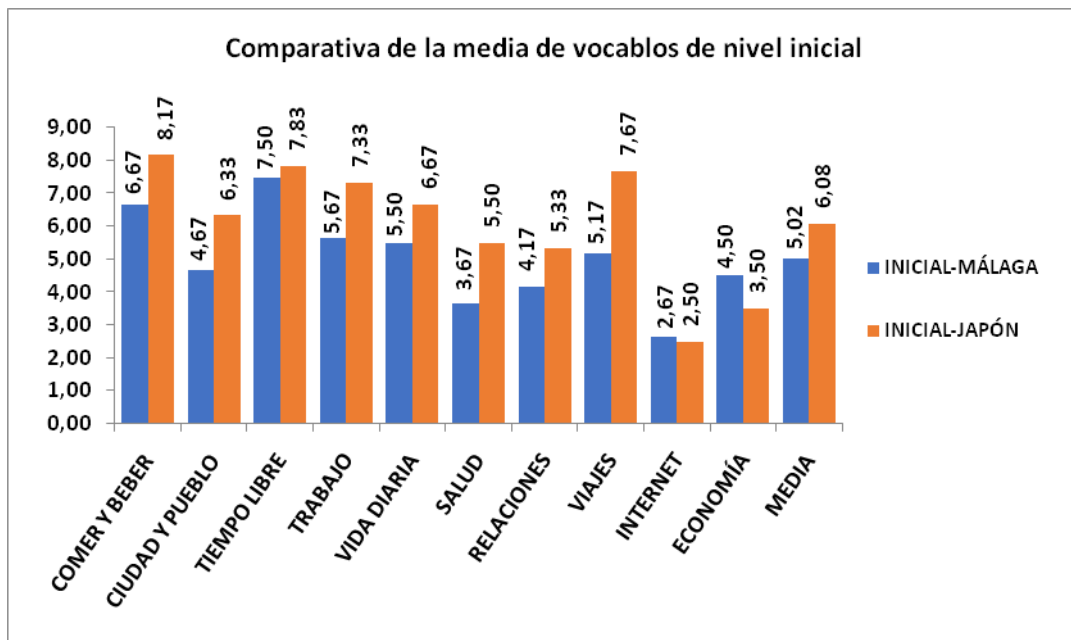
En los centros 2, 4 y 7 destaca el comportamiento diferente de hombres y mujeres en inmersión (CIE Málaga).

2.- Inmersión

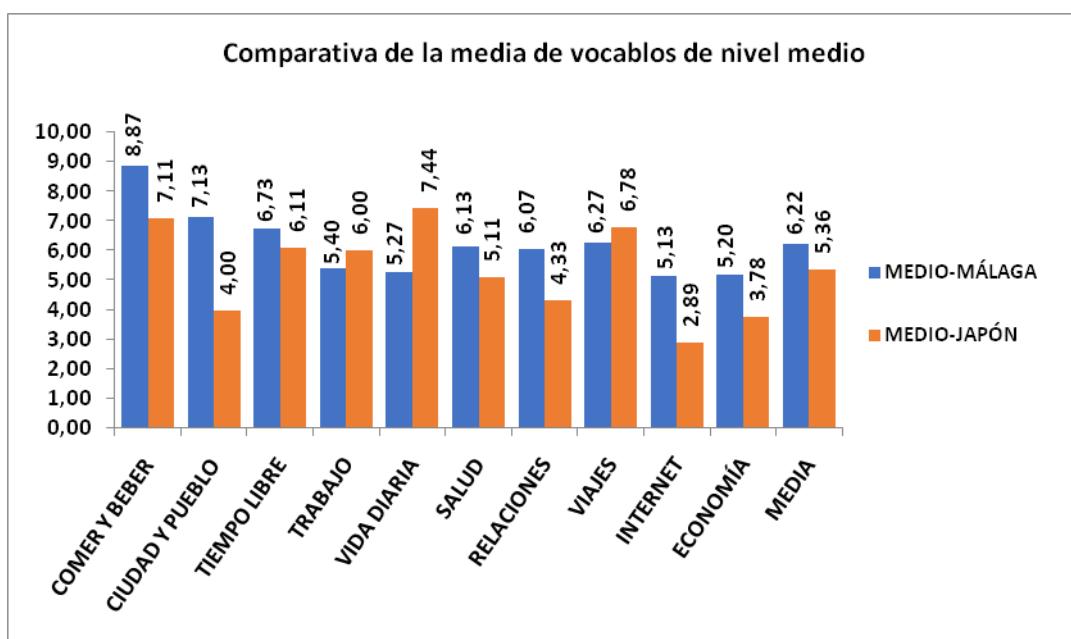


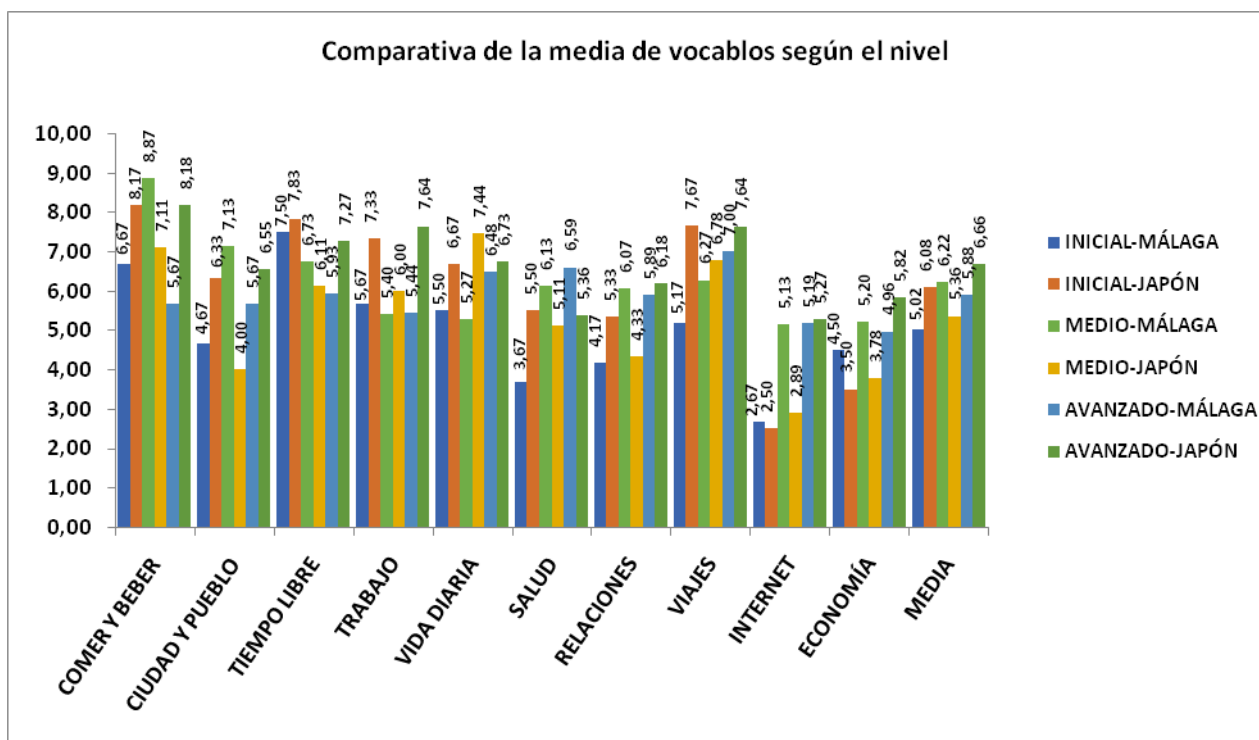
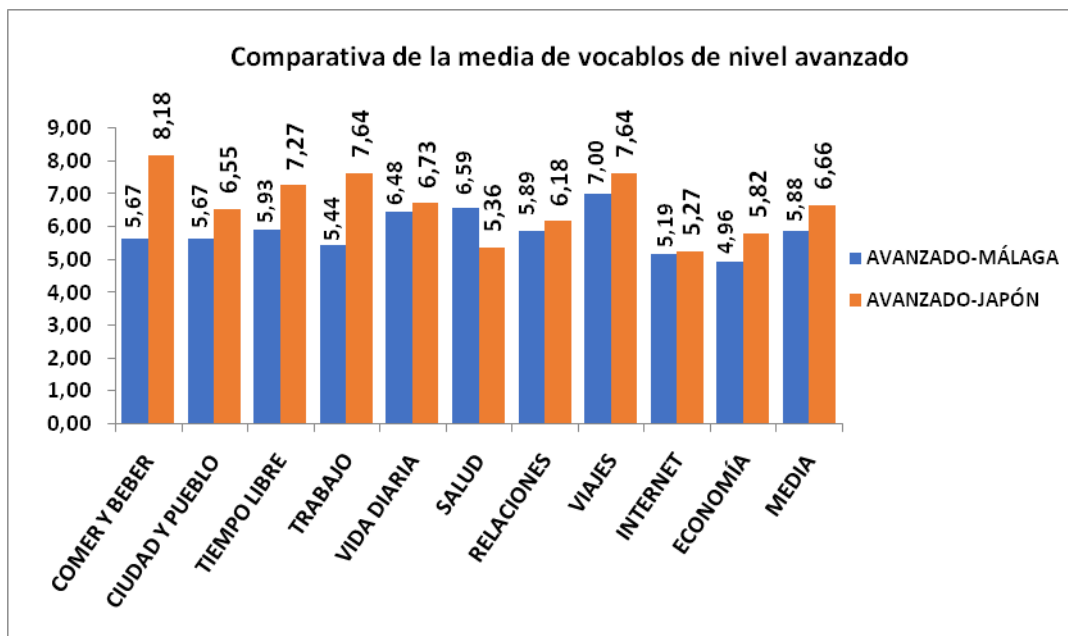
Los datos de japoneses que han estado en inmersión superan en media de vocablos a los del CIE Málaga en todos los centros. Esto puede obedecer a varios factores: alumnado de cursos altos de español residentes en Japón que han aprovechado las estancias y que continúan en la universidad con el aprendizaje y la mayor brevedad de la encuesta de Japón, que puede mitigar el efecto cansancio.

3.- Nivel de lengua

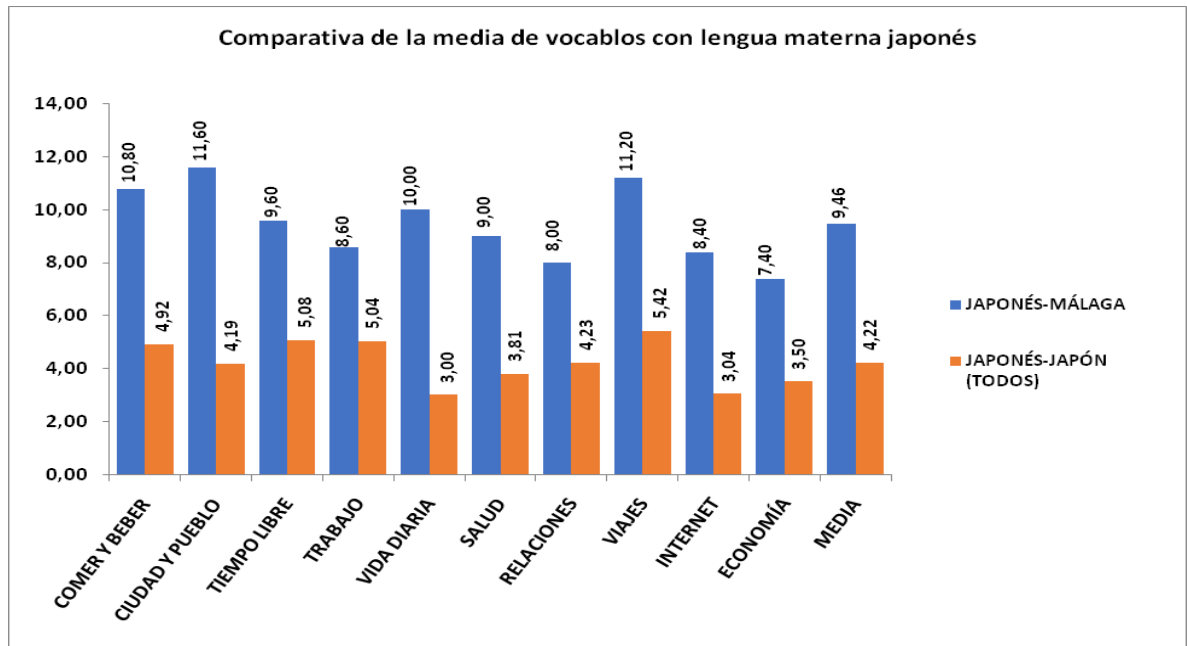


Observamos algo en esta gráfica que comentaremos más tarde respecto a la relación de los informantes con el MCER. Los alumnos de nivel inicial aportan más vocablos que los del mismo nivel del CIE Málaga, a pesar de estar en desventaja con respecto al factor inmersión.





Los datos de estas gráficas nos indican que los informantes de Japón vuelven a ofrecer más vocablos que los del CIE Málaga, salvo en el caso de los aprendientes de nivel medio. Destaca el alto nivel de los informantes japoneses de nivel inicial en el centro 8 y el de los informantes de Málaga de nivel medio en los centros 2 y 9.



Los datos de esta gráfica obedecen a que el nivel de los informantes japoneses de Málaga es preponderantemente avanzado.

5.2.- Análisis comparativo interno de los primeros 25 vocablos

CENTRO INTERNACIONAL DE ESPAÑOL DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

OR	PERSONAS	COMPRAS	CASA	COMER Y BEBER	EDUCACIÓN	CIUDAD Y PUEBLO	NATURALEZA	TRANSPORTES	TIEMPO LIBRE	TRABAJO
1ª	amable	pantalón	cocina	cerveza	libro	edificio	perro	autobús	viajar	profesor
2ª	simpático	camiseta	cama	agua	clase	calle	gato	avión	dormir	jefe
3ª	alto	zapato	baño	zumo	profesor	Málaga	árbol	tren	descansar	bombero
4ª	bajo	camisa	mesa	vino	universidad	árbol	flor	metro	viaje	camarero
5ª	gordo	falda	habitación	comida	bolígrafo	capital	tigre	coche	comer	salario
6ª	delgado	chaqueta	salón	paella	escuela	casa	león	bicicleta	playa	policía
7ª	guapo	abrigo	silla	leche	estudiante	coche	caballo	barco	fiesta	doctor
8ª	feo	gorra	sofá	carne	matemáticas	barrio	conejo	taxi	beber	cantante
9ª	bonito	ropa	puerta	vaso	aula	gente	jirafa	aeropuerto	leer	actor
10ª	rubio	vestido	ventana	pizza	instituto	Madrid	mono	moto	jugar	cocinero
11ª	antipático	pendiente	tele(visión)	plato	cuaderno	país	oso	ayuntamiento	salir	ordenador
12ª	moreno	bufanda	piso	jamón	estudiar	campo	vaca	policía	sábado	conductor
13ª	inteligente	sombrero	lámpara	fruta	papel	Sevilla	cerdo	estación	domingo	dinero
14ª	abierto	bolso	familia	verdura	alumno	ayuntamiento	pájaro	motocicleta	relajarse	abogado
15ª	agradable	zapatilla	dormitorio	café	aprender	Barcelona	montaña	hospital	película	oficina
16ª	alegre	calcetín	mueble	cuchara	historia	ciudad	rosa	caballo	pasear	empresa
17ª	activo	gorro	apartamento	pan	goma	naturaleza	elefante	RENFE	comprar	empleado
18ª	divertido	cinturón	espejo	ensalada	deporte	centro	hierba	semáforo	escuchar música	dependiente
19ª	malo	corbata	ordenador	arroz	examen	tienda	verde	banco	estudiar	trabajador
20ª	cara	talla	sala	desayuno	lengua	contaminación	paloma	AVE	vacaciones	piloto
21ª	blanco	guante	terracea	hamburguesa	ordenador	avenida	ballena	comisaría	limpiar	trabajar
22ª	tímido	jersey	suelo	copa	leer	autobús	cebra	a pie	ver películas	sueldo
23ª	orgullosa	barato	casa	pasta	pizarra	río	mar	camino	discoteca	ocupado
24ª	pequeño	anillo	pared	comer	español	puerto	bosque	camión	deporte	enfermero
25ª	constitución	tacón	ducha	almuerzo	museo	antiguo	delfín	parada	disfrutar	funcionario

OR	DEPORTES	CLIMA	VIDA DIARIA	SALUD	RELACIONES	FIESTAS	VIAJES Y CULTURA	TECNOLOGÍA E INTERNET	ECONOMÍA	SENTIMIENTOS
1ª	fútbol	verano	comer	hospital	amigo	Navidad	avión	ordenador	banco	triste
2ª	baloncesto	primavera	charlar	verdura	familia	Semana Santa	tren	móvil	comprar	feliz
3ª	correr	invierno	jugar	medicina	compañero	fiesta	pasaporte	red social	ganar	contento
4ª	tenis	otoño	viajar	cabeza	relación	Fallas	museo	wifi	tarjeta	alegre
5ª	nadar	frío	hablar	deporte	hablar	feria	hotel	rápido	euro	enfadado
6ª	béisbol	calor	amor	doctor	gente	flamenco	aeropuerto	Facebook	ahorrar	cansado
7ª	bádminton	sol	beber	ojo	amor	Año Nuevo	viajar	aplicación	cuenta	amor
8ª	voleibol	llover	hermano	dolor	jefe	Tomatina	dinero	internet	gastar	nervioso
9ª	gimnasio	lluvia	feliz	mano	comunicar	cumpleaños	país	información	moneda	llorar
10ª	golf	nevar	padre	enfermedad	red social	costumbre	guía	Instagram	barato	gustar
11ª	natación	nieve	madre	farmacia	sociable	comida	comida	correo electrónico	pagar	bien
12ª	andar	viento	amigo	estómago	compartir	cultura	lengua	televisión	caro	sentir(se)
13ª	bailar	seco	abuelo	comer verdura	profesor	San Juan	vuelo	robot	dinero	tristeza
14ª	jugar	nublado	fiesta	pastilla	ayudar	boda	autobús	WhatsApp	trabajo	tímido
15ª	jugador	húmedo	estudiar	doler	escuela	Día de los Muertos	mapa	tecnología	gasto	dolor
16ª	entrenamiento	nube	divertido	nariz	vecino	siesta	respeto	ratón	rico	simpático
17ª	partido	fresco	tío	salud	dormir	celebrar	idioma	Google	pobre	enamorado
18ª	ejercicio	t tormenta	familia	resfriado	boda	Hanbok	cultura	pantalla	salario	amable
19ª	yoga	hacer calor	amistad	pie	amable	tradición	maleta	teléfono	dólar	divertido
20ª	bici(cleta)	hacer buen tiempo	cenar	médico	comunicación	típico	extranjero	computadora	capital	frío
21ª	ping-pong	caliente	reunión	enfermo	charlar	festival	amigo	YouTube	recibo	deprimido
22ª	pádel	cálido	salir	fiebre	estudiante	regalo	fiesta	conveniente	vender	alegrar(le)
23ª	equipo	templado	primo	descansar	novio	bailar	persona	red	sacar dinero	lástima
24ª	practicar	hacer sol	reír	no beber (mucho) alcohol	amistad	vino	tradición	inteligencia artificial	impuesto	tener miedo
25ª	divertido	humedad	pasear	ejercicio	cita	Sanfermines	ver	portátil	contrato	pena

UNIVERSIDADES JAPONESAS

OR	COMER Y BEBER	CIUDAD Y PUEBLO	TIEMPO LIBRE	TRABAJO	VIDA DIARIA	SALUD	RELACIONES	VIAJES Y CULTURA	TECNOLOGÍA E INTERNET	ECONOMÍA
1ª	vino	ciudad	viaje	profesor	familia	salud	amigo	avión	internet	dinero
2ª	cerveza	campo	vacaciones	abogado	amigo	hospital	familia	tren	ordenador	banco
3ª	comer	tren	cine	jefe	madre	medicina	novio	viaje	móvil	economía
4ª	arroz	casa	jugar	trabajo	padre	médico	relación	cultura	e-mail	moneda
5ª	pan	provincia	leer	dinero	comer	resfriado	trabajo	hotel	correo electrónico	comprar
6ª	comida	edificio	libro	negocio	hablar	ejercicio	amistad	maleta	computadora	económico
7ª	beber	autobús	viajar	empleado	charlar	dormir	compañero	aeropuerto	página web	ganar
8ª	carne	coche	playa	trabajar	hermano	fiebre	profesor	coche	navegar	billete
9ª	plato	metro	música	sueldo	jugar	dolor	social	viajar	WhatsApp	gastar
10ª	agua	agricultura	amigo	camarero	cena	enfermo	hermano	comida	intel. artificial	pagar
11ª	bebida	estación	deporte	salario	cocinar	deporte	amor	turismo	redes sociales	salario
12ª	tomate	calle	película	presidente	salir	farmacia	padre	autobús	tecnología	bolsa
13ª	patata	tienda	tiempo libre	ordenador	cenar	frío	madre	pasaporte	teléfono	euro
14ª	naranja	pueblo	ocio	policía	dormir	comer	estudio	extranjero	página	cartera
15ª	restaurante	parque	tenis	médico	estudiar	estómago	casarse	país	teléfono móvil	compra
16ª	pescado	vida	domingo	compañero	casa	cuerpo	hablar	barco	aplicación	efectivo
17ª	manzana	autopista	videojuego	documento	tío	sano	pareja	tradición	anónimo	sueldo
18ª	cuchara	gente	fútbol	empresa	hijo	enfermedad	abuelo	ropa	tuítear	ahorrar
19ª	cuchillo	campesino	dormir	traje	conversación	calor	trabajar	billete	enlace	yen
20ª	tomar	iglesia	comer	director	amistad	doler	marido	conocer	desarrollo	sacar
21ª	copa	centro comercial	sábado	compañía	sobrino	medicamento	esposo	lengua	portátil	trabajar
22ª	leche	población	siesta	entrevista	abuelo	obesidad	casamiento	música	ingeniero	depresión
23ª	verdura	montaña	descansar	cocinero	comida	diabetes	pelear	paisaje	arroba	demanda
24ª	zumos	catedral	salir	trabajador	universidad	enfermero	escuela	turista	Twitter	comercio
25ª	café	banco	discoteca	papel	comprar	comida	tío	guía	calcular	ahorro

5.2.1.- Comparación entre CIE Málaga y Japón

A continuación, ofrecemos un análisis comparativo de la posición de los 25 primeros vocablos entre los dos estudios realizados (España y Japón), con especial atención a los informantes japoneses que rellenaron la encuesta en Málaga. Con ello pretendemos analizar las discrepancias y similitudes entre los dos estudios realizados.

Nuestra intención es averiguar la posible influencia del contexto de inmersión, así como posibles causas socioculturales o académicas que pueden repercutir en la adquisición del léxico disponible.

Para ello, en el primer apartado, ofrecemos las siguientes tablas:

- 1.- Vocablos que coinciden en las dos encuestas.
- 2.- Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en Japón, pero no aparecen en el CIE Málaga.
- 3.- Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en CIE Málaga, pero no aparecen en Japón.

La numeración de los centros es doble. El primer dígito señala el orden que ocupa el centro en la encuesta de Japón y el segundo el del CIE Málaga.

CENTRO 1-4

COMER Y BEBER

Tabla 1: Vocablos que coinciden en las dos encuestas

vocablos	posición en Japón	posición en Málaga	posición en estudiantes japoneses en inmersión
<i>vino</i>	1	4	2
<i>cerveza</i>	2	1	1
<i>comer</i>	3	24	
<i>arroz</i>	4	19	
<i>pan</i>	5	17	45
<i>comida</i>	6	5	
<i>carne</i>	8	8	
<i>plato</i>	9	11	4
<i>agua</i>	10	2	3
<i>cuchara</i>	18	16	6
<i>copa</i>	21	22	7
<i>leche</i>	22	7	35
<i>verdura</i>	23	14	
<i>zum</i>	24	3	10
<i>café</i>	25	15	42

1.- Hay algunas palabras que no aparecen en los japoneses en inmersión, por ejemplo, *arroz*, *carne* y *verdura*. Hay otras palabras que lo hacen en posiciones más bajas, como *leche* o *café*. A veces se acercan más a los estudiantes en Japón y a veces, al resto de extranjeros que estudian en inmersión, por lo que podemos concluir que la inmersión puede afectar a la disponibilidad.

2.- Un dato que resulta relevante desde el punto de vista cultural es la aparición de *arroz* en una posición alta entre los estudiantes japoneses (4), mientras que en el

estudio de Málaga aparece en la posición 19. Además, si observamos, como haremos más tarde, su comportamiento en los diferentes niveles, vemos que se da en los tres (inicial, medio y avanzado) y curiosamente en posiciones altas de inicial y medio, mientras que en el nivel superior aparece en la posición 22.

Tabla 2: Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en Japón, pero no aparecen en el CIE Málaga

posición en Japón	vocablos	posición en Málaga	posición en estudiantes japoneses en inmersión
7	<i>beber</i>	38	
11	<i>bebida</i>	107	
12	<i>tomate</i>	43	
13	<i>patata</i>	47	
14	<i>naranja</i>	31	54
15	<i>restaurante</i>	30	16
16	<i>pescado</i>	51	
17	<i>manzana</i>	52	
19	<i>cuchillo</i>	34	24
20	<i>tomar</i>	88	

1.- Parece ser que los estudiantes de Málaga sitúan en posiciones anteriores los alimentos genéricos (*fruta, verdura, carne...*), en lugar de los concretos, que lo hacen en posiciones más tardías (*tomate, patata, naranja...*). Este dato es interesante, porque quizás hay que insistir en que esas palabras aparezcan de manera más continua en el desarrollo de las clases o en los materiales para ayudar a su asimilación. Llama la atención lo adelantadas que aparecen algunas palabras en Japón con respecto a Málaga. Por ejemplo, *bebida, tomate, patata, naranja*. Igualmente reseñable es que aparecen antes en los niveles iniciales y medio que en el avanzado. Esto nos hace pensar en una insistencia

y sobrecarga en el aprendizaje en los niveles más bajos. No significa que lo niveles altos no las conozcan. Este rasgo también puede estar relacionado con la importancia cultural de la preparación de la comida y de los alimentos. Desde jóvenes los estudiantes elaboran sus platos y conocen aspectos de la cocina que después trasladan al aprendizaje del español.

2.- Hay que destacar las palabras que no aparecen en los estudiantes japoneses en inmersión, por ejemplo, *pescado*, pero sí *sushi* y nombres de mariscos. Tampoco aparecen algunas frutas y verduras.

3.- Las palabras de la encuesta en Japón que no aparecen en el listado de Málaga están todas después de la posición 25. Algunas de ellas en posiciones no muy lejanas: *naranja* (31), *restaurante* (30), *cuchillo* (24), *beber* (38)...

Tabla 3: Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en CIE Málaga, pero no aparecen en Japón

posición en Málaga	palabra	posición en Japón	posición en estudiantes japoneses en inmersión
6	<i>paella</i>	38	
9	<i>vaso</i>	71	8
10	<i>pizza</i>	112	28
12	<i>jamón</i>	43	34
13	<i>fruta</i>	49	
18	<i>ensalada</i>	51	22
20	<i>desayuno</i>	36	
21	<i>hamburguesa</i>	83	
23	<i>pasta</i>		23
25	<i>almuerzo</i>	47	

1.- Observamos que en Japón los verbos aparecen antes que los sustantivos: así *almorzar* (posición 40) frente a *almuerzo* (47). Igual sucede con *desayunar* (26) y *desayuno* (36). Destaca la no aparición de todas las comidas y todos los verbos relacionados con ellas, como es el caso de *almuerzo*, que ni siquiera encontramos en el nivel inicial. Dado que son palabras básicas de uso diario y que forman parte de todas las culturas, deberían aparecer en posiciones más altas en las listas. Quizá haya que considerar el hecho de que los informantes, salvo algunas excepciones en determinados centros, movidos por un afán de demostrar sus conocimientos, hayan evitado repetir palabras de la misma familia léxica.

2.- En la encuesta de Japón el vocablo genérico *fruta* aparece retrasado (49) con respecto a algunos concretos: *naranja* (14), *tomate* (12), *manzana* (17)...

3.- En esa misma encuesta destaca la tardía aparición de ciertas palabras muy populares en otras lenguas: *hamburguesa* (35) y *pizza* (60). Esto puede ser debido a razones culturales, pues estas comidas no forman parte de la dieta diaria de los japoneses, sino que más bien son productos que se consumen esporádicamente.

4.- Por último, queremos reseñar todas las palabras de la encuesta de Japón aparecen en la de Málaga. Por el contrario, sí se da el caso de *pasta*, que no aparece en ningún momento en los listados de las universidades japonesas, quizá porque, aunque la usan desde las primeras intervenciones en clase, consideran que no se trata de una palabra española, sino italiana.

CENTRO 2/6

LA CIUDAD, EL PUEBLO Y EL CAMPO

Tabla 1: Vocablos que coinciden en las dos encuestas

vocablos	Posición en Japón	Posición en Málaga	Posición en estudiantes japoneses en inmersión
<i>ciudad</i>	1	16	3
<i>campo</i>	2	12	21
<i>casa</i>	4	6	19
<i>edificio</i>	6	1	2
<i>autobús</i>	7	22	
<i>coche</i>	8	7	23
<i>calle</i>	12	2	9
<i>tienda</i>	13	19	
<i>gente</i>	18	9	53

1.- Los informantes de la encuesta de Japón muestran una tendencia a citar primero las palabras que denominan el centro de interés.

2.- Se observa en este caso más coincidencia entre los informantes de universidades japonesas y el total del CIE, que con los estudiantes japoneses en Málaga.

3.- Comprobamos discrepancia en las posiciones de *autobús*, que en Málaga se retrasa. En la siguiente tabla confirmamos que otros medios de transporte aparecen también en posiciones demasiado retrasadas (*tren* y *metro*), mientras que *coche* aparece en posición 7.

Tabla 2: Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en Japón, pero no aparecen en el CIE Málaga

posición en Japón	vocablos	posición en Málaga	posición en estudiantes japoneses en inmersión
3	<i>tren</i>	42	37
5	<i>provincia</i>	43	9
9	<i>metro</i>	93	39
10	<i>agricultura</i>	35	25
11	<i>estación</i>	186	
14	<i>pueblo</i>	31	
15	<i>parque</i>	26	
19	<i>campesino</i>	134	
22	<i>población</i>	40	
23	<i>montaña</i>	46	12
24	<i>catedral</i>	30	
25	<i>banco</i>	109	

1.- Los vocablos más cercanos (26-50) a los de Japón son *parque*, *catedral*, *pueblo*, *agricultura*, *población*, *tren*, *provincia* y *montaña*. Mucho más alejados aparecen: *metro*, *banco*, *campesino* y *estación*. Sorprenden en esta lista lo retrasado de la posición de *banco* en Málaga (109).

2.- El caso de *estación* es bastante llamativo (posición 11 frente a 186). En Japón el ferrocarril, el metro y los monorraíles son de vital importancia para el movimiento de la población. Las estaciones son los verdaderos centros neurálgicos de las ciudades, pueblos y barrios. En el caso de Osaka (ciudad en cuya universidad se encuentran matriculados casi todos los informantes) Umeda es una zona central de la metrópoli, con gigantescas estaciones ferroviarias de dos compañías distintas.

3.- El vocablo *provincia* tiene un valor especial debido a que es una unidad administrativa de gran importancia en la geografía política de Japón, de ahí que en todos los niveles aparezca entre las 25 primeras. Este hecho ahonda en la consideración de la importancia que el contexto sociocultural y académico tiene para cualquier planteamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje. El uso activo del léxico en contextos reales o que simulan la realidad es un acicate para que la adquisición se produzca de forma efectiva por parte del discente.

4.- Los términos *agricultura*, *población* y *campesino*, que aparecen en muy retrasados en Málaga, pueden obedecer al contexto universitario en el que los estudiantes abordan contenidos de geografía e historia.

5.- Los japoneses en inmersión coinciden con los de la encuesta en Japón en *provincia*, (5 en Japón y 9 en Málaga), *agricultura*, (10 y 25) y *montaña* (23 y 12). En la siguiente tabla, por el contrario, coinciden con el resto de informantes de Málaga: *árbol* (posición general 4 en Málaga y 7 en japoneses), *río* (23 y 15) y *puerto* (24 y 16).

Tabla 3: Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en CIE Málaga, pero no aparecen en Japón

posición en Málaga	vocablos	posición en Japón	posición en estudiantes japoneses en inmersión
5	<i>capital</i>		
4	<i>árbol</i>	59	7
8	<i>barrio</i>		
11	<i>país</i>		
14	<i>ayuntamiento</i>	103	
17	<i>naturaleza</i>		49
18	<i>centro</i>	77	

20	<i>contaminación</i>		
21	<i>avenida</i>		
23	<i>río</i>		15
24	<i>puerto</i>		16
25	<i>antiguo</i>		

1.- Con respecto a los vocablos que no aparecen en Japón, pero sí en Málaga, hay que señalar una vez más la importancia del contexto: *Málaga, Madrid, Sevilla, Barcelona, antiguo, puerto...*

2.- El vocablo *antiguo* se relaciona con las ciudades en Europa, en la cuales el centro es llamado “casco antiguo”. Por el contrario, en Japón, debido sobre todo a los efectos de la Segunda Guerra Mundial y exceptuando el caso de Kioto, las ciudades son construcciones modernas. Los japoneses salen de la ciudad a visitar lugares antiguos, como templos o santuarios, que suelen estar situados en los alrededores o en bosques y montañas.

3.- *Avenida* es un caso curioso, ya que se es de uso frecuente en España y países hispanoamericanos, pero rara vez se aborda en los libros de texto y manuales para japoneses.

4.- En las ciudades japonesas no existe de facto el concepto de *centro* de la ciudad, como ocurre en Europa o América. Como hemos comentado anteriormente, las estaciones de tren son los verdaderos centros neurálgicos en torno a los cuales se establecen restaurantes, rascacielos con oficinas de grandes empresas, lugares de ocio... Resulta razonable, pues, que los japoneses en inmersión consideren más disponible este vocablo, frente a la poca relevancia que tiene el término para los estudiantes residentes en Japón.

5.- El vocablo *país* aparece en el centro “Viajes y cultura” en posición 15 dentro de la encuesta de Japón.

Tabla 1: Vocablos que coinciden en las dos encuestas

vocablos	posición en Japón	posición en Málaga	posición en estudiantes japoneses en inmersión
<i>viaje</i>	1	4	8
<i>vacaciones</i>	2	20	
<i>jugar</i>	4	10	
<i>leer</i>	5	9	9
<i>viajar</i>	7	1	1
<i>playa</i>	8	6	5
<i>deporte</i>	11	24	
<i>película</i>	12	15	38
<i>domingo</i>	16	13	
<i>dormir</i>	19	2	4
<i>comer</i>	20	5	7
<i>sábado</i>	21	12	
<i>descansar</i>	23	3	3
<i>salir</i>	24	11	15
<i>discoteca</i>	25	23	19

1.- Los informantes de Japón continúan con la tendencia a presentar como más disponibles vocablos que aparecen en el enunciado del centro. Esto puede ser motivo de reflexión para futuras encuestas a la hora de cuantificar estas palabras.

2.- Llama la atención que el verbo *descansar* aparezca en el MCER en el nivel B1, siendo una palabra de uso cotidiano incluso en el contexto del aprendizaje y así es como lo reflejan los resultados del CIE. En Japón aparece más retrasado, pero también forma parte de los primeros 25 vocablos.

3.- Los vocablos que presentan más discrepancia (*dormir* y *descansar*) se explican por el hecho de que las vacaciones son breves y los fines de semana son tiempo de trabajo en muchas profesiones.

Tabla 2: Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en Japón, pero no aparecen en el CIE Málaga

posición en Japón	vocablos	posición en Málaga	posición en estudiantes japoneses en inmersión
3	<i>cine</i>	84	
6	<i>libro</i>	30	
9	<i>música</i>	42	41
10	<i>amigo</i>	28	48
13	<i>tiempo libre</i>	52	
14	<i>ocio</i>	73	
15	<i>tenis</i>	100	
17	<i>videojuego</i>	128	
18	<i>fútbol</i>	57	
22	<i>siesta</i>	119	17

1.- Resulta interesante la temprana aparición de *cine*, *libro* y *música*, frente a las posiciones tardías del estudio de Málaga. Quizás este hecho esté reflejando los verdaderos hábitos de ocio de la juventud japonesa, en contra de los estereotipos relacionados con las nuevas tecnologías, el anime y el manga (que curiosamente no han aparecido en ninguno de los centros consultados en Japón). La asistencia a salas de cine es algo cotidiano en Japón, lo que explica su posición tan alta en la lista de disponibilidad.

2.- Ciertos deportes como *tenis* y *fútbol* aparecen tempranamente en Japón, mientras que en Málaga lo hacen mucho más tarde (*tenis* en 100 y *fútbol* en 57). Esto

puede estar motivado por la tendencia a la práctica de una disciplina concreta dentro de las actividades de los clubes universitarios a los que pertenecen nuestros informantes.

3.- Sorprenden la retrasadísima posición de *siesta* (119) en la encuesta de Málaga, un término que los japoneses han aprendido en clases de cultura y en diversos materiales curriculares. De igual modo puede parecer coherente la posición de *videojuego* en Japón, aunque destaca demasiado frente a la posición del estudio de Málaga.

Tabla 3: Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en CIE Málaga, pero no aparecen en Japón

posición en Málaga	vocablos	posición en Japón	posición en estudiantes japoneses en inmersión
7	<i>fiesta</i>	32	25
8	<i>beber</i>	126	16
14	<i>relajarse</i>		34
16	<i>pasear</i>	98	
17	<i>comprar</i>	37	22
18	<i>escuchar música</i>	26	
19	<i>estudiar</i>	46	2
21	<i>limpiar</i>		18
22	<i>ver películas</i>		
25	<i>disfrutar</i>	33	

1.- Hay que comentar que la posición tan retrasada de los vocablos *beber* y *fiesta* obedecen a otra motivación cultural, ya que estas actividades no se consideran como prioritarias a la hora de pasar el tiempo libre, como ocurre en occidente y, más

concretamente, en países de habla hispana. Se advierte en los informantes de Málaga la influencia del contexto de una ciudad mediterránea y turística.

2.- Exceptuando *pasear* y *beber* (ya comentado), el resto de vocablos aparece en posiciones no muy alejadas de las primeras veinticinco. Nos parece que habría que tener en cuenta el término *pasear*, que pertenece al nivel A2 del MCER, para su incorporación al léxico de los estudiantes japoneses.

CENTRO 4/10

EL MUNDO DEL TRABAJO

Tabla 1: Vocablos que coinciden en las dos encuestas

vocablos	posición en Japón	posición en Málaga	posición en estudiantes japoneses en inmersión
<i>profesor</i>	1	1	4
<i>abogado</i>	2	14	
<i>jefe</i>	3	2	13
<i>dinero</i>	5	13	
<i>empleado</i>	7	17	33
<i>trabajar</i>	8	21	
<i>sueldo</i>	9	22	
<i>camarero</i>	10	4	9
<i>salario</i>	11	5	43
<i>ordenador</i>	13	11	8
<i>policía</i>	14	6	5
<i>empresa</i>	18	16	23
<i>cocinero</i>	23	10	
<i>trabajador</i>	24	19	

1.- *Sueldo, abogado, cocinero y policía* presentan un alto grado de discrepancia entre los informantes de las dos encuestas.

Tabla 2: Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en Japón, pero no aparecen en el CIE Málaga

posición en Japón	vocablos	posición en Málaga	posición en estudiantes japoneses en inmersión
4	<i>trabajo</i>	134	
6	<i>negocio</i>	149	

12	<i>presidente</i>	32	35
15	<i>médico</i>	52	
16	<i>compañero</i>	29	
17	<i>documento</i>	40	
19	<i>traje</i>		
20	<i>director</i>	95	
21	<i>compañía</i>	56	22
22	<i>entrevista</i>	59	19
25	<i>papel</i>	39	

1.- Algunos vocablos aparecen en posiciones muy tempranas en Japón mientras que en Málaga se retrasan mucho. Quizás el estar en un entorno en que los estudiantes trabajan al mismo tiempo que estudian hace que formen parte de su vocabulario activo: *negocio, documento, compañía y entrevista*.

2.- Como podemos observar, en *compañía y entrevista* los alumnos japoneses en inmersión coinciden con los japoneses en origen, por tratarse de términos que, sin duda, están presentes en el día a día de la vida en Japón y que muy pronto son necesarias. El alumnado de los últimos cursos universitarios comienza su búsqueda de trabajo mediante entrevistas personales en las empresas, la cuales, en ocasiones, acuden a los propios centros universitarios. Esta también puede ser la razón de que *empleado* en la tabla anterior aparezca en posición tan temprana.

3.- El vocablo *traje* es también el rastro de una realidad social y laboral propia de Japón. Se trata casi del uniforme de los universitarios en las entrevistas de trabajo y de los llamados *salary man* (サラリーマン), empleados por cuenta ajena de grandes corporaciones o pequeñas empresas. Esto nos lleva de nuevo a insistir en lo importante que resulta atender a las necesidades y a las realidades del alumnado a la hora de crear repertorios léxicos que sirvan tanto como material para el profesorado, como para la elaboración de materiales didácticos.

Tabla 3: Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en CIE Málaga, pero no aparecen en Japón

posición en Málaga	vocablos	posición en Japón	posición en estudiantes japoneses en inmersión
3	<i>bombero</i>	102	7
7	<i>doctor</i>	30	28
8	<i>cantante</i>	47	30
9	<i>actor</i>	26	34
12	<i>conductor</i>	104	
15	<i>oficina</i>	27	
18	<i>dependiente</i>	38	17
20	<i>piloto</i>	28	1
23	<i>ocupado</i>	67	
24	<i>enfermero</i>	37	26
25	<i>funcionario</i>	40	

1.- *Actor*, *piloto* y *doctor* se acercan a las primeras 25 posiciones. Del resto llaman la atención *conductor* y *bombero*, que sobrepasan la 100.

2.- Merece la pena detenerse en el vocablo *doctor* (posición 30 en Japón y 28 en los japoneses en inmersión, pero 7 en el resto de informantes de Málaga). La diferencia quizá esté motivada por el hecho de que los alumnos de otras lenguas se sirvan del término inglés para este concepto, mientras que los japoneses lo usan menos, en favor de *médico*, que aparece en posición 15 de Japón y 52 de Málaga (ver tabla anterior).

3.- *Funcionario* también aparece retrasado en Japón, puede que debido a que se trata de una profesión con menos peso porcentual en el mercado laboral del país, frente a China, país de origen de muchos informantes de Málaga.

CENTRO 5/13

LA VIDA DIARIA CON FAMILIA Y AMIGOS

Tabla 1: Vocablos que coinciden en las dos encuestas

vocablos	posición en Japón	posición en Málaga	posición en estudiantes japoneses en inmersión
<i>familia</i>	1	18	
<i>amigo</i>	2	12	
<i>madre</i>	3	11	
<i>padre</i>	4	10	
<i>comer</i>	5	1	15
<i>hablar</i>	6	5	8
<i>charlar</i>	7	2	13
<i>hermano</i>	8	8	
<i>jugar</i>	9	3	
<i>salir</i>	12	22	4
<i>cenar</i>	13	20	
<i>estudiar</i>	15	15	
<i>tío</i>	17	17	
<i>amistad</i>	20	19	
<i>abuelo</i>	22	13	

1.- Los vocablos *hablar* y *charlar* ocupan posiciones importantes en los dos listados de informantes japoneses. Este dato nos resulta curioso desde un punto de vista cultural, ya que pone en cuestión el estereotipo de los japoneses como personas poco comunicativas.

2.- Se advierte la temprana aparición del vocablo *cenar*, un momento importante de reunión de la familia después de la larga jornada de trabajo o estudio, equivalente al almuerzo en otras culturas, como la española.

3.- Con respecto al verbo *jugar*, habría que puntualizar que los informantes pueden entender por *jugar* actividades lúdicas como el karaoke o quedar en casa con amigos, que en español se correspondería más con *salir* o *divertirse*. Volveremos más tarde sobre este asunto socio-semántico.

Tabla 2: Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en Japón, pero no aparecen en el CIE Málaga

posición en Japón	vocablos	posición en Málaga	posición en estudiantes japoneses en inmersión
10	<i>cena</i>	68	
11	<i>cocinar</i>	39	
14	<i>dormir</i>	52	
16	<i>casa</i>	40	
18	<i>hijo</i>	36	
19	<i>conversación</i>	128	
21	<i>sobrino</i>	43	
23	<i>comida</i>	56	
24	<i>universidad</i>	104	
25	<i>comprar</i>	64	

1.- Se observa a primera vista un desajuste en esta tabla en los términos relacionados con la alimentación, que, junto con la cocina, son actividades de gran importancia en la cultura nipona. Muchos estudiantes que fueron informantes de la encuesta en Japón viven solos y se hacen sus propias comidas, algunas de ellas según recetas heredadas de sus familias. Por otra parte, comer fuera es una actividad que en ocasiones no está al alcance de sus bolsillos.

2.- Para los estudiantes japoneses la universidad no es simplemente una institución docente a la que acuden a recibir clases y cumplimentar exámenes, sino un lugar en el

que se relacionan, forman clubes, estudian en la biblioteca, realizan actividades de voluntariado, etc. Todo esto puede explicar la diferencia de disponibilidad que se aprecia entre ellos y los informantes de Málaga, que, o bien no estudian en la propia universidad (sino en el Centro Internacional de Español), o se encuentran desvinculados de ella durante el periodo en el que realizaron la encuesta.

3.- Otro caso digno de comentario es el vocablo *sobrino*, de poca rentabilidad comunicativa. No obstante, se observa en los manuales consultados que es una palabra que se explica en las primeras unidades. Esto supone una sobrecarga de aprendizaje léxico en los niveles iniciales que habría que replantearse dentro de un enfoque más comunicativo.

Tabla 3: Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en CIE Málaga, pero no aparecen en Japón

Posición en Málaga	vocablos	posición en Japón	posición en estudiantes japoneses en inmersión
4	<i>viajar</i>	75	22
6	<i>amor</i>	28	
7	<i>beber</i>	35	
9	<i>feliz</i>		2
14	<i>fiesta</i>	56	3
16	<i>divertido</i>	105	
21	<i>reunión</i>		7
23	<i>primo</i>	38	
24	<i>reír</i>	83	
25	<i>pasear</i>	62 (paseo)	

1.- Como estamos comprobando, este centro quizá sea el que más se encuentra influenciado por el contexto. En esta tabla *beber* y *fiesta* aparecen en posiciones muy retrasada en Japón respecto a la encuesta de Málaga, incluyendo en esta a los japoneses

en inmersión. La vida familiar y diaria no se relaciona con estos conceptos. Lo mismo sucede con *viajar*, que se trata de un concepto normalmente alejado de la vida diaria. Los estudiantes extranjeros del CIE Málaga aprovechan su estancia de estudios para realizar múltiples viajes de fin de semana a distintos lugares, lo que justifica que la temprana aparición del vocablo.

2.- Merecen también destacarse los vocablos *reír*, *feliz*, *fiesta* y *divertido* que aparecen muy retrasados (o no aparecen) en la encuesta de Japón. Curiosamente *feliz* y *fiesta* sí aparecen tempranamente en los japoneses en inmersión, influidos quizás por el ambiente universitario y turístico de la ciudad.

3.- Quizá el término *reunión* no se considere de este centro y esté más relacionado para los japoneses con el mundo del trabajo.

4.- Destacamos con fines didácticos la posición retrasada de *pasear* (paseo) en posición 62 y en posición 98 en el centro 3. Se trata de un término que debiera ser activado más tempranamente en la enseñanza de español para japoneses.

CENTRO 6-14

EL CUIDADO DEL CUERPO. LA SALUD

Tabla 1: Vocablos que coinciden en las dos encuestas

vocablos	posición en Japón	posición en Málaga	posición en estudiantes japoneses en inmersión
<i>salud</i>	1	17	
<i>hospital</i>	2	1	1
<i>medicina</i>	3	3	17
<i>médico</i>	4	20	7
<i>resfriado</i>	5	18	4
<i>ejercicio</i>	6	25	
<i>fiebre</i>	8	22	
<i>dolor</i>	9	8	
<i>enfermo</i>	10	21	
<i>deporte</i>	11	5	
<i>farmacia</i>	12	11	
<i>estómago</i>	15	12	
<i>enfermedad</i>	18	10	3
<i>doler</i>	20	15	

1.- Los vocablos *resfriado*, *ejercicio* y *fiebre* presentan gran discrepancia entre las dos encuestas. El primero de estos términos coincide entre los japoneses en inmersión y origen.

2.- En ambas encuestas aparecen pocas partes del cuerpo, sobre todo en Japón, lo que corrobora nuestra decisión de cambiar el nombre del centro para alejarlo de la mera enumeración anatómica, a la que dan pie las encuestas que los denominan según la forma tradicional.

Tabla 2: Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en Japón, pero no aparecen en el CIE Málaga

posición en Japón	vocablos	posición en Málaga	posición en estudiantes japoneses en inmersión
7	<i>dormir</i>	47	32
13	<i>frío</i>	51	27
14	<i>comer</i>	13	30
16	<i>cuerpo</i>	40	
17	<i>sano</i>	39	
19	<i>calor</i>	176	25
21	<i>medicamento</i>	149	
22	<i>obesidad</i>		
23	<i>diabetes</i>		
24	<i>enfermero</i>	42	
25	<i>comida</i>	36	

1.- La posición de los vocablos *calor* y *frío* en el contexto de este centro (tanto en los japoneses en inmersión como en los de Japón) obedece al hecho de que entre los japoneses existe la idea de que el exceso de calor puede causar enfermedad o malestar corporal. Constantemente, sobre todo en verano, las autoridades sanitarias alertan de los peligros del calor a ciertas horas del día y de la sobreexposición a los rayos del sol. Es usual ver en la calle a mujeres con sombrilla y protección en los brazos durante el verano y últimamente muchas empresas están dotando a los operarios que trabajan al aire libre con chaquetas que incorporan un sistema de ventilación.

2.- Por encima de la posición 50 (aparte de *frío* y *calor*) en la encuesta de Málaga hay que señalar *medicamento* (posición 149), *obesidad* y *diabetes*, que ni siquiera aparecen.

Tabla 3: Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en CIE Málaga, pero no aparecen en Japón

posición en Málaga	vocablos	posición en Japón	posición en estudiantes japoneses en inmersión
2	<i>verdura</i>		
4	<i>cabeza</i>	27	
6	<i>doctor</i>	26	7
7	<i>ojo</i>		
9	<i>mano</i>		
13	<i>comer verdura</i>		16
14	<i>pastilla</i>		13
16	<i>nariz</i>	71	
19	<i>pie</i>		
23	<i>descansar</i>	92	
24	<i>no beber mucho alcohol</i>		6

1.- *Cabeza* y *doctor* aparecen muy cercanos a la posición 25.

2.- Las partes del cuerpo no aparecen entre los vocablos aportados por los informantes de Japón (*ojo*, *mano*, *pie*), salvo el caso ya mencionado de *cabeza* y el muy retrasado de *nariz*.

3.- Los dos sintagmas (*comer verdura* y *no beber mucho alcohol*) que no se recogen en Japón están en la línea de la ausencia generalizada de sintagmas ya explicada en su momento.

4.- La no aparición de *pastilla* y la posición tardía de *descansar* nos tienen que hacer pensar en una revisión metodológica en la enseñanza de estos términos de gran rentabilidad comunicativa.

CENTRO 7-15

RELACIONES HUMANAS Y VIDA EN SOCIEDAD

Tabla 1: Vocablos que coinciden en las dos encuestas

vocablos	posición en Japón	posición en Málaga	posición en estudiantes japoneses en inmersión
<i>amigo</i>	1	1	30
<i>familia</i>	2	2	8
<i>novio</i>	3	23	
<i>relación</i>	4	4	1
<i>amistad</i>	6	24	5
<i>compañero</i>	7	3	14
<i>profesor</i>	8	13	34
<i>amor</i>	11	7	11
<i>hablar</i>	16	5	4
<i>escuela</i>	24	15	17

1.- Se observa que los dos primeros vocablos de esta tabla coinciden, aunque en orden inverso con los del centro 5-13 (“Vida diaria con familia y amigos”). Este hecho podría hacer plantearnos que los dos centros debieran haberse fundido en uno, con lo que la encuesta resultaría un poco menos larga para los informantes.

2.- No obstante, la posición de los vocablos también puede arrojaros algún dato interesante desde el punto de vista psicopedagógico. Por ejemplo, *hablar* ocupa en Japón la posición 16, mientras que el centro 5-13 es la 6. Esto puede interpretarse como que *hablar* en un sentido informal es algo más propio del ámbito familiar que del resto de contextos, como el trabajo o los centros de estudios.

3.- Destacan las discrepancias de *novio* y *amistad* entre las dos encuestas.

Tabla 2: Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en Japón, pero no aparecen en el CIE Málaga

posición en Japón	vocablos	posición en Málaga	posición en estudiantes japoneses en inmersión
5	<i>trabajo</i>	40	18
9	<i>social</i>	37	
10	<i>hermano</i>	35	
12	<i>padre</i>	96	28
13	<i>madre</i>		
14	<i>estudio</i>		
15	<i>casarse</i>	42	
17	<i>pareja</i>	54	
18	<i>abuelo</i>	77	
19	<i>trabajar</i>		
20	<i>marido</i>	27	
21	<i>esposo</i>	36	
22	<i>casamiento</i>		
23	<i>pelear</i>		
25	<i>tío</i>	177	

1.- Las posiciones de los vocablos que aportan los japoneses en inmersión en esta tabla se acercan más a las de Japón que a las del resto de informantes de Málaga. Puede que el peso de la tradición cultural tenga más importancia en este tipo de centros.

2.- Al igual que se comentaba en la tabla 1, *madre* es otro vocablo que pasa del 3 al 13 en este centro, mientras *padre* lo hace del 4 al 12. Ahondando en este tipo de análisis entre dos centros similares podemos llegar a conclusiones que nos aporten datos relevantes sobre la realidad sociocultural del alumnado, los cuales nos permitan adaptar nuestras actuaciones metodológicas y la elaboración de materiales curriculares.

3.- A partir de la posición 42 aparecen en Málaga una serie de vocablos que se distancian mucho de las de Japón: *casarse, pareja, abuelo, padre y tío*. Otros no aparecen: *madre, estudio, trabajar, pelear y casamiento*, aunque aparece *boda* en la posición 18.

Tabla 3: Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en CIE Málaga, pero no aparecen en Japón

posición en Málaga	vocablos	posición en Japón	posición en estudiantes japoneses en inmersión
6	<i>gente</i>	38	
8	<i>jefe</i>	30	
9	<i>comunicar</i>		
10	<i>red social</i>		
11	<i>sociable</i>		
12	<i>compartir</i>		
14	<i>ayudar</i>	45	
16	<i>vecino</i>	29	
17	<i>dormir</i>	101	10
18	<i>boda</i>	86	
19	<i>amable</i>	67	
20	<i>comunicación</i>	99	2
21	<i>charlar</i>		
22	<i>estudiante</i>	27	
25	<i>cita</i>		

1.- Salvo los casos de *estudiante* y *vecino*, estos vocablos ofrecen discrepancia en sus posiciones.

2.- No aparecen en Japón las siguientes palabras del estudio de Málaga: *comunicar* (9, aunque aparece *comunicación* en la posición 99), *red social* (10), *cita* (25) y *compartir*

(12). Estos vocablos quizás habría que considerarlos como una falta de vocabulario importante y útil, lo que nos ayudaría a tomar medidas para que se asimilaran.

CENTRO 8-17

VIAJES Y CULTURA

Tabla 1: Vocablos que coinciden en las dos encuestas

vocablos	posición en Japón	posición en Málaga	posición en estudiantes japoneses en inmersión
<i>avión</i>	1	1	1
<i>tren</i>	2	2	
<i>cultura</i>	4	18	
<i>hotel</i>	5	5	11
<i>maleta</i>	6	19	19
<i>aeropuerto</i>	7	6	2
<i>viajar</i>	9	7	
<i>comida</i>	10	11	26
<i>autobús</i>	12	14	
<i>pasaporte</i>	13	3	7
<i>extranjero</i>	14	20	
<i>país</i>	15	9	
<i>tradición</i>	17	24	
<i>lengua</i>	21	12	
<i>guía</i>	25	10	15

1.- Observamos una relativa homogeneidad en las posiciones de los vocablos más disponibles de este centro.

Tabla 2: Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en Japón, pero no aparecen en el CIE Málaga

posición en Japón	vocablos	posición en Málaga	posición en estudiantes japoneses en inmersión
3	<i>viaje</i>		

8	<i>coche</i>	101	
11	<i>turismo</i>	61	
16	<i>barco</i>	111	
18	<i>ropa</i>	46	
19	<i>billete</i>	53	5
20	<i>conocer</i>	48	12
22	<i>música</i>	50	
23	<i>paisaje</i>	27	
24	<i>turista</i>	58	18

1.- De nuevo encontramos discrepancias en las posiciones de disponibilidad entre los informantes de Japón y los del CIE Málaga, incluidos los nativos en inmersión, sobre todo en las cinco primeras posiciones. Estos datos merecen ser analizados en posteriores estudios, entrando en detalle de algunas variables como los niveles de aprendizaje.

2.- Antes de 50 *paisaje, ropa, conocer* y *música* y después *billete, turista, turismo* y las que se alejan más son *barco* y *coche*. *Turista* y *billete* comentar.

Tabla 3: Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en CIE Málaga, pero no aparecen en Japón

posición en Málaga	vocablos	posición en Japón	posición en estudiantes japoneses en inmersión
4	<i>museo</i>	27	
8	<i>dinero</i>	104	4
13	<i>vuelo</i>	28	3
15	<i>mapa</i>	106	9
16	<i>respeto</i>		
17	<i>idioma</i>	30	
21	<i>amigo</i>		13
22	<i>fiesta</i>	33	6
23	<i>persona</i>		

25	<i>ver</i>		
----	------------	--	--

1.- Antes de la posición 35 aparecen *museo*, *idioma*, *fiesta* y *vuelo*, por el contrario, *dinero* y *mapa* ocupan posiciones bastante avanzadas, más allá de la posición 100.

2.- La drástica diferencia en la posición de *dinero* tiene una explicación en el hecho de que los informantes de Málaga se encuentran en un contexto de inmersión, en el que las conversiones de divisa en los pagos y precios forman parte de la realidad cotidiana.

3.- De forma similar el uso del objeto y vocablo *mapa* es poco usual en los lugares de residencia y muy habitual entre personas que viven en el extranjero, como es el caso de todo el alumnado del CIE Málaga.

CENTRO 9-17

INTERNET Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS

Tabla 1: Vocablos que coinciden en las dos encuestas

vocablos	posición en Japón	posición en Málaga	posición en estudiantes japoneses en inmersión
<i>internet</i>	1	8	
<i>ordenador</i>	2	1	1
<i>móvil</i>	3	2	2
<i>correo electrónico</i>	5	11	
<i>computadora</i>	6	20	7
<i>WhatsApp</i>	9	14	6
<i>inteligencia artificial</i>	10	24	21
<i>redes sociales</i>	11	3	3
<i>tecnología</i>	12	15	
<i>teléfono</i>	13	19	
<i>aplicación</i>	16	7	4
<i>portátil</i>	21	25	

1.- Debido a lo restringido del léxico de este centro, se observan pocas diferencias importantes entre las posiciones de los tres grupos estudiados.

2.- Extrañamente los informantes de universidades japonesas han situado *WhatsApp* en posición temprana, en detrimento de *Line*, que es la mensajería más usual en Japón. Este hecho puede obedecer a un interés por conocer el contexto tecnológico de los países de habla hispana, sobre todo España, donde *Line* es de escaso uso.

3.- La temprana aparición del término *inteligencia artificial* puede estar relacionada con el contexto tecnológico de la propia universidad de Osaka, pionera en muchos avances en este campo, como los del catedrático de sistemas Hiroshi Ishiguro.

Tabla 2: Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en Japón, pero no aparecen en el CIE Málaga

Posición en Japón	vocablos	Posición en Málaga	Posición en estudiantes japoneses en inmersión
4	<i>e-mail</i>		
7	<i>página web</i>	26	
8	<i>navegar</i>	88	
14	<i>página</i>	180	
15	<i>teléfono móvil</i>		
17	<i>anónimo</i>		
18	<i>tuitear</i>		
19	<i>enlace</i>		
20	<i>desarrollo</i>	67	
22	<i>ingeniero</i>		
23	<i>arroba</i>		
24	<i>Twitter</i>	32	17
25	<i>calcular</i>		

1.- Algunos vocablos de este centro demuestran que los estudiantes universitarios japoneses conocen terminología útil (*e-mail*, *página web*, *navegar*, *página*, *arroba*, *tuitear*) que se retrasa demasiado en los listados de Málaga o incluso no aparece.

Tabla 3: Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en CIE Málaga, pero no aparecen en Japón

posición en Málaga	Palabra	posición en Japón	posición en estudiantes japoneses en inmersión
4	<i>wifi</i>	29	22
5	<i>rápido</i>		38 (rapidez)

6	<i>Facebook</i>	32	15
9	<i>información</i>		
10	<i>Instagram</i>		13
12	<i>televisión</i>	39	
13	<i>robot</i>		32
16	<i>ratón</i>	37	
17	<i>Google</i>		9
18	<i>pantalla</i>	40	14
21	<i>YouTube</i>	50	10
22	<i>conveniente</i>		
23	<i>red</i>	36	

1.- Los anglicismos *wifi*, *Facebook* y *YouTube* (excepto *WhatsApp*) aparecen más tarde en la encuesta de Japón, debido quizá a que existe una conciencia entre el alumnado de que no se trata de expresiones del español.

2.- Vocablos de Málaga que no aparecen en Japón: *rápido* (5) *información* (9), *Instagram* (10), *robot* (13), *Google* (17) y *conveniente* (22). Algunas de estos sí aparecen en los japoneses en inmersión: *Instagram*, *robot* y *Google*. Otros no aparecen en posiciones demasiado alejadas (*ratón*, *red* y *televisión*).

3.- La no aparición de *rápido* entre los vocablos de Japón nos puede llevar a pensar que la velocidad de la red no es un tema de conversación o debate, dadas las infraestructuras tecnológicas del país.

4.- Sorprende un tanto la no aparición de *robot* entre el alumnado japonés, según lo explicado en la nota 3 de la tabla 1 de este mismo centro.

CENTRO 10-19

LA ECONOMÍA DIARIA Y EL DINERO

Tabla 1: Vocablos que coinciden en las dos encuestas

vocablos	posición en Japón	posición en Málaga	posición en estudiantes japoneses en inmersión
<i>dinero</i>	1	13	
<i>banco</i>	2	1	24
<i>moneda</i>	4	9	
<i>comprar</i>	5	2	33
<i>ganar</i>	7	3	30
<i>gastar</i>	9	8	
<i>pagar</i>	10	11	22
<i>salario</i>	11	18	15
<i>euro</i>	13	5	5
<i>ahorrar</i>	18	6	
<i>sacar</i>	20	23	

1.- Una vez más se advierte la influencia del contexto en el caso de *euro*, que alcanza las primeras posiciones de disponibilidad entre los informantes en inmersión, con la misma posición para japoneses y para el resto.

2.- En este centro tanto los estudiantes japoneses como los del CIE Málaga sitúan en posiciones preferentes vocablos necesarios para la comunicación (*pagar*, *dinero*, *banco*, *moneda*...) con riqueza de categorías (verbos, adjetivos y sustantivos), confirmando la utilidad que buscábamos en la denominación.

Tabla 2: Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en Japón, pero no aparecen en el CIE Málaga

posición en Japón	vocablos	posición en Málaga	posición en estudiantes japoneses en inmersión
3	<i>economía</i>	158	35
6	<i>económico</i>	40	
8	<i>billete</i>	68	
12	<i>bolsa</i>	171	
14	<i>cartera</i>	35	
15	<i>compra</i>	26	12
16	<i>efectivo</i>	105	14
17	<i>sueldo</i>	52	
19	<i>yen</i>	38	6
21	<i>trabajar</i>	190	
22	<i>depresión</i>		
23	<i>demanda</i>	165	
24	<i>comercio</i>	48	
25	<i>ahorro</i>		

1.- Existen grandes diferencias en las posiciones de los primeros vocablos de Japón. El caso de *economía* y *dinero* puede deberse a la tendencia de los informantes de Japón a aportar palabras de la misma denominación del centro. También se explica por razones obvias la posición 19 de *yen*, frente a la 38 de Málaga.

2.- Antes de la posición 50 se encuentran los vocablos *comercio*, *cartera*, *yen*, *compra* y *económico*. *Economía* (ya comentado), *bolsa*, *demanada*, *trabajar* y *efectivo* se distancian más de los primeros 25 vocablos. Este último lo comentamos en la siguiente tabla, al relacionarlo con *tarjeta*. El caso de *billete* (8 en Japón y 68 en Málaga) puede estar relacionado con este mismo fenómeno socioeconómico japonés.

Tabla 3: Vocablos que aparecen entre los 25 primeros en CIE Málaga, pero no aparecen en Japón

posición en Málaga	vocablos	posición en Japón	posición en estudiantes japoneses en inmersión
4	<i>tarjeta</i>	29	17
7	<i>cuenta</i>	34	
10	<i>barato</i>		1
12	<i>caro</i>		2
14	<i>trabajo</i>		
15	<i>gasto</i>		
16	<i>rico</i>		4
17	<i>pobre</i>		3
19	<i>dólar</i>		7
20	<i>capital</i>		
21	<i>recibo</i>		10
22	<i>vender</i>	31	32
24	<i>impuesto</i>	52	
25	<i>contrato</i>		

1.- El desajuste en la disponibilidad del vocablo *tarjeta* tiene una explicación contextual bastante clara, ya que en Japón es más usual el pago en efectivo. Son más cotidianas las tarjetas de transporte o las de puntos de ciertos establecimientos, de ahí que sea un término más asociado a la vida cotidiana que al campo semántico del dinero. Es importante, pues, que, de cara al uso comunicativo en un país hispanohablante se active esta palabra lo antes posible. En relación con esto se explica la diferencia de posiciones de *efectivo* y *billete*, mencionadas en la tabla 1.

2.- Debemos comentar una serie de vocablos que aparecen en la encuesta del CIE Málaga, pero no en Japón: *barato* (10), *caro* (12), *gasto* (15), *rico* (16), *pobre* (17), *dólar*

(19), *capital* (20) y *contrato* (25). De estos algunos sí son recogidos por los japoneses en inmersión (*barato, caro, rico, pobre, dólar y recibo*).

3.- Como curiosidad observamos la inversión del orden de los términos *rico* y *pobre* entre los japoneses en inmersión (4-3) frente al resto de informantes de Málaga (16-17).

4.- El hecho de que los vocablos *capital, recibo, gasto* y *dólar* no hayan sido aportados por los informantes de Japón puede servirnos (sobre todo los tres últimos) como llamada de atención para su implementación didáctica en el aula.

5.2.2 Relación con el MCER

Esta parte de nuestro trabajo se propone estudiar la relación de los vocablos obtenidos en nuestras encuestas con los niveles del MCER, Consideramos, con Santos Díaz (2017), “de gran interés para un profesional de la enseñanza de idiomas conocer a qué nivel del MCER corresponde cada vocablo”.

Presentamos las tablas comentadas con el listado general de disponibilidad de cada centro, seguidas de algunos comentarios. Algunas de nuestras decisiones, motivadas por ausencia de términos en el MCER o por clasificaciones discutibles, se podrían considerar arriesgadas, pero obedecen siempre a nuestra finalidad didáctica. Algunos estudiosos, como Florentino Paredes (2015) han tratado sobre este mismo asunto y aprovechamos algunas de sus ideas para nuestros comentarios.

5.2.2.1.- Globales de centros de interés en Japón y su relación con el MCER

CENTRO 1-4

COMER Y BEBER

orden	vocablos	MCER	comentarios
1	vino	A1	
2	cerveza	A1	
3	comer	A1	
4	arroz	A2	En nuestra opinión, esta palabra debería aparecer en un listado de Japón en el primer nivel, como <i>pan</i> en España.
5	pan	A1	
6	comida	A1	
7	beber	A1	
8	carne	A1	
9	plato	A2	
10	agua	A1	
11	bebida	A2	
12	tomate	A2	
13	patata	A2	

14	naranja	A2	Si esta fruta pertenece a A2, creemos que debería ocurrir lo mismo con otras que son populares en cada país.
15	restaurante	A1	
16	pescado	A1	
17	manzana	A2	
18	cuchara	B1	
19	cuchillo	B1	
20	tomar	A2	
21	copa	B1	Esta palabra aparece en A2 como expresión <i>tomar una copa</i> , pero en B1 como utensilio.
22	leche	A1	
23	verdura	A1	
24	zumo	A2	
25	café	A1	
26	desayunar	A1	
27	cena	A1	
28	pollo	A2	
29	lechuga	A2	
30	queso	A2	
31	huevo	A1	
32	cenar	A1	
33	cerdo	A2	
34	cebolla	A2	
35	sopa	A1	
36	desayuno	A1	
37	té	A1	
38	paella	A1	
39	zanahoria	A2	
40	caña	A2	
41	vaca	A2	
42	almorzar	A1	No está recogida, pero la consideramos de A1.
43	jamón	A2	
44	bar	A1	
45	cocinar	A2	
46	plátano	A2	
47	almuerzo	A1	Igual que <i>almorzar</i> , incluida en A1.
48	queque	B1	Por analogía con <i>bizcocho</i> , que aparece en B1.
49	fruta	A1	
50	cocina	A1	
51	ensalada	A1	
52	devorar	B2	
53	camarero	A1	
54	refresco	B2	
55	tortilla	A1	
56	alimentar	B1	
57	espárragos	C2	

58	alcohol	A2	
59	zampar	C2	
60	bien	A1	
61	sake	A1	
62	borracho	B1	
63	comedor	B2	
64	azúcar	A2	Aunque aparece la expresión <i>sin azúcar</i> solo en A1, pertenece a A2.
65	caerse	B1	
66	jalar	C2	
67	tapas	A2	
68	rico	A2	
69	pepino	B1	Aunque no aparece, lo clasificamos en el mismo nivel que otras similares: <i>calabacín, espinacas, berenjena...</i>
70	nutrir	C2	
71	vaso	A2	
72	konjak	A1	
73	aceite	A2	
74	palillo	B1	No está recogida, pero debería estar en el mismo nivel que <i>cuchara</i> y <i>tenedor</i> (B1).
75	ayudar	B1	
76	sushi	A1	
77	tenedor	B1	
78	mantel	B1	
79	tarta	B1	
80	patatas fritas	A2	<i>Frito</i> aparece en B1 y <i>patata</i> en A2, aunque <i>hamburguesa</i> está en A1.
81	pimiento	B1	No aparece. Sí se incluye la expresión <i>importar un pimiento</i> . Clasificamos en B1 el mismo nivel que <i>calabacín, espinacas, berenjena...</i>
82	lavavajillas	B1	
83	hamburguesa	A1	
84	merienda	A1	
85	melocotón	A2	<i>Piña, kiwi</i> o <i>cereza</i> están en B1 y otras frutas en A2.
86	gastronomía	B2	
87	chocolate	A2	
88	licor	B2	
89	limón	A2	No aparece. <i>Piña, kiwi</i> o <i>cereza</i> están en B1 y otras frutas, en A2.
90	fideo	A2	
91	ternera	A2	
92	gamba	A2	
93	cordero	B1	
94	tequila	B2	No aparece. Incluimos en B2 junto a <i>licor</i> .
95	tragar	B2	
96	dulce	B1	
97	curry	A1	
98	olla	B2	Esta palabra quizás sale demasiado tarde si la comparamos con <i>cazo</i> o con <i>sartén</i> .
99	taberna	C1	
100	delicioso	B2	

101	yogur	A2	
102	sartén	B1	
103	fideuá	A2	No aparece. Lo consideramos en A2 en relación con <i>paella</i> (A1).
104	ingrediente	A2	
105	mantequilla	A2	No es de uso común entre los japoneses, de ahí que salga tan retrasada.
106	toro	B1	
107	servicio	B1	No aparece. Por analogía con <i>aseo</i> y <i>baños</i> .
108	sal	A2	
109	postre	A1	
110	uva	A2	Es de la misma categoría que las que indicamos en otras frutas. Debería incluirse pronto en un listado de Japón puesto que es una fruta que se cultiva y se consume mucho.
111	conejo	B1	
112	pizza	A2	No aparece en el MCER, pero sí <i>pizzería</i> en el A2.
113	pera	A2	
114	lomo	B1	
115	cachopo	C2	Se trata de un regionalismo que no aparece como comida ni en el MCER ni en el DLE.
116	piña	B1	Vale el comentario de las frutas que hemos hecho antes. Quizás atendiendo a la cultura esta fruta debería salir en A2 y no en B1.
117	salchicha	B1	No aparece, aunque sí aparecen <i>embutido</i> , <i>lomo</i> y <i>salchichón</i> en el nivel B1.
118	morcilla	B1	Igual que <i>salchicha</i> .
119	aceituna	B1	No aparece. Lo incluimos en B1 por analogía con <i>pepino</i> .
120	helado	A2	
121	berenjena	B1	
122	pavo	B2	
123	pimentón	C1	No aparece. La incluimos por analogía con <i>especias</i> (B1).
124	vacuno	C1	
125	piquillo	C2	No aparece. Se trata de un regionalismo culinario.
126	panceta	B1	Igual que <i>salchicha</i> .
127	potaje	B2	No aparece. La incluimos por analogía con <i>cazuela</i> (B2) y <i>legumbres</i> (B2).
128	legumbres	B2	

A continuación comentamos algunos casos de vocablos que no aparecen en el MCER o presentan alguna característica que consideramos comentable.

1.- Hay vocablos que el MCER incluye en A2, pero que en el contexto japonés puede estar justificado que pertenezcan a A1 por ser parte de la cultura gastronómica del país: *konjak*, *curry*, *sushi*.

2.- Encontramos extraño que se consideren *arroz* y *fideo* de como A2, ya que consideramos que en el contexto japonés estos vocablos deber pertenecer a A1.

3.- Con respecto a las frutas sucede algo parecido. Unas son más comunes en España (*manzana, plátano o naranja*) y se clasifican en A1, mientras otras lo son en países hispanoamericanos o el mismo Japón, donde no solo se consumen frescas, sino en mermeladas, zumos o infusiones, pasan al nivel A2 (*piña, cereza, mango...*).

4.- Incluimos en B1 estos vocablos que no aparecen en el MCER: *pimiento, aceituna y pepino* (por analogía con *berenjena* o *calabacín*). El caso de *aceituna* es más discutible, ya que en gran parte de España no se conoce con este nombre, sino como *oliva*. Tendría pues, cierta carga dialectal que podría desplazarla a un nivel superior.

5.- *Servicio* resulta un caso curioso, porque en el MCER no aparece referida al servicio de un establecimiento hasta nivel B2, aunque en el B1 podemos encontrar el menos usual *servicios sociales*.

6.- Con respecto al vocablo *toro*, quizás se trate de un error por parte de los informantes, ya que muy frecuentemente los alumnos japoneses confunden *vaca* con *toro* hablando de gastronomía. Por otra parte, existe la palabra *toro*, pero va referida al sashimi de ventresca de atún.

7.- Merecen también comentario los vocablos *almuerzo* y *almorzar*, ya que, si bien no están recogidas en el MCER, aparecen en gran cantidad de libros de texto.

CENTRO 2/6

LA CIUDAD, EL PUEBLO Y EL CAMPO

orden	vocablos	MCER	comentarios
1	<i>ciudad</i>	A1	
2	<i>campo</i>	A1	
3	<i>tren</i>	A1	
4	<i>casa</i>	A1	
5	<i>provincia</i>	B1	
6	<i>edificio</i>	A1	
7	<i>autobús</i>	A1	
8	<i>coche</i>	A1	
9	<i>metro</i>	A1	
10	<i>agricultura</i>	B1	
11	<i>estación</i>	A1	
12	<i>calle</i>	A1	
13	<i>tienda</i>	A1	
14	<i>pueblo</i>	A1	
15	<i>parque</i>	A1	
16	<i>vida</i>	A2	
17	<i>autopista</i>	B1	
18	<i>gente</i>	A1	
19	<i>campesino</i>	B2	
20	<i>iglesia</i>	A1	
21	<i>centro comercial</i>	A1	
22	<i>población</i>	B2	
23	<i>montaña</i>	A1	
24	<i>catedral</i>	A1	
25	<i>banco</i>	A1	
26	<i>supermercado</i>	A1	
27	<i>ciudadano</i>	B1	
28	<i>universidad</i>	A1	
29	<i>escuela</i>	A1	
30	<i>colegio</i>	A1	
31	<i>bicicleta</i>	A2	
32	<i>caballo</i>	A2	
33	<i>urbe</i>	C2	
34	<i>jugar</i>	A1	
35	<i>rascacielos</i>	B2	No aparece, pero lo incluimos en B2 por analogía con <i>ático</i> , <i>buhardilla</i> o <i>casa de campo</i> .
36	<i>viñedo</i>	C2	No aparece, pero lo incluimos en C2 por analogía con <i>vendimia</i> .
37	<i>construcción</i>	B1	
38	<i>habitación</i>	A1	
39	<i>metrópoli</i>	C2	
40	<i>pan</i>	A1	

41	<i>rural</i>	B2	
42	<i>lugar</i>	A1	
43	<i>acento</i>	C2	No aparece, pero encontramos <i>acentuar</i> en C2.
44	<i>trabajar</i>	A1	
45	<i>hospital</i>	A1	
46	<i>tráfico</i>	B1	
47	<i>región</i>	A2	
48	<i>callejuela</i>	C1	No aparece. Lo incluimos en C1 por analogía con <i>callejón</i> .
49	<i>urbano</i>	B2	
50	<i>paleto</i>	C2	C2 por tratarse de un coloquialismo peyorativo y por analogía con <i>rústico</i> (C1).
51	<i>dormir</i>	A1	
52	<i>zapatería</i>	A2	No aparece, pero la incluimos en A2 por analogía con <i>panadería</i> y <i>librería</i> .
53	<i>afueras</i>	A2	
54	<i>abuelo</i>	A1	
55	<i>piso</i>	A1	
56	<i>depósito</i>	C2	
57	<i>intersección</i>	C1	
58	<i>acostarse</i>	A2	
59	<i>árbol</i>	A1	
60	<i>playa</i>	A1	
61	<i>vaca</i>	A2	
62	<i>suburbio</i>	C1	No aparece, pero lo incluimos en C1 por analogía con <i>chabola</i> o <i>cabaña</i> .
63	<i>carretera</i>	A1	
64	<i>estanque</i>	C2	
65	<i>paseo</i>	A1	Esta palabra la clasificamos en A1 como <i>calle</i> en este centro y la clasificamos en B1 cuando se refiere a la actividad de tiempo libre.
66	<i>localidad</i>	C1	
67	<i>levantarse</i>	A1	
68	<i>ladrón</i>	B1	
69	<i>monorrail</i>	A1	A1 por contexto social.
70	<i>leche</i>	A1	
71	<i>huerto</i>	B2	
72	<i>comunidad</i>	B1	
73	<i>peinarse</i>	A2	
74	<i>camino</i>	B1	
75	<i>mar</i>	A1	
76	<i>punte</i>	A2	
77	<i>centro</i>	A1	
78	<i>ducharse</i>	A1	
79	<i>ocupado</i>	B1	
80	<i>acera</i>	B2	
81	<i>trabajo</i>	A1	
82	<i>bar</i>	A1	
83	<i>apartamento</i>	A1	

84	<i>farmacia</i>	A1	
85	<i>cercanía</i>	B2	
86	<i>oficina</i>	A1	
87	<i>discoteca</i>	A1	
88	<i>parada</i>	A1	
89	<i>caca</i>	C2	No aparece. Lo consideramos de C2 por tratarse de coloquialismo.
90	<i>bosque</i>	A2	
91	<i>biblioteca</i>	A1	
92	<i>cerca</i>	A1	
93	<i>servicios</i>	B1	Ya comentado en el centro anterior.
94	<i>semáforo</i>	B1	
95	<i>lago</i>	B1	
96	<i>pobre</i>	A2	
97	<i>kindergarten</i>	B1	No aparece. B1 por analogía con <i>jardín de infancia</i> .
98	<i>comer</i>	A1	
99	<i>tren bala</i>	A1	A1 por cultura de origen.
100	<i>rico</i>	A2	
101	<i>guardería</i>	B1	
102	<i>natural</i>	B1	
103	<i>ayuntamiento</i>	A2	
104	<i>bachillerato</i>	B1	
105	<i>casco antiguo</i>	B2	
106	<i>aldea</i>	C1	
107	<i>residencia</i>	B2	
108	<i>guardia civil</i>	B2	No aparece, pero la incluimos en B2 como <i>policía municipal</i> o <i>policía de tráfico</i> .
109	<i>andén</i>	B1	

1.- Hemos incluido en A1 dos vocablos muy usuales en Japón o en determinadas zonas urbanas: *tren bala* y *monorrail*.

2.- Los casos de vocablos que no aparecen en el MCER se han clasificado por analogía: *guardia civil*, *callejuela*, *suburbio* y *zapatería*.

3.- Los coloquialismos como *caca* y *paleta* los hemos incluido en C2.

CENTRO 3/9

EL TIEMPO LIBRE. FIN DE SEMANA Y VACACIONES

orden	vocablos	MCER	comentarios
1	viaje	A2	
2	vacaciones	A1	
3	cine	A1	
4	jugar	A1	
5	leer	A1	
6	libro	A1	
7	viajar	A1	
8	playa	A1	
9	música	A1	
10	amigo	A1	
11	deporte	A1	
12	película	A1	
13	tiempo libre	A2	
14	ocio	B2	
15	tenis	A1	
16	domingo	A1	
17	videojuego	B1	
18	fútbol	A1	
19	dormir	A1	
20	comer	A1	
21	sábado	A1	
22	siesta	A1	No aparece, pero debería aparecer junto a <i>paella</i> por criterios culturales (A1).
23	descansar	B1	Por analogía con <i>descanso</i> .
24	salir	A2	
25	discoteca	A1	
26	escuchar música	A1	
27	ir de compras	A2	
28	divertirse	B1	
29	montaña	A1	
30	fin de semana	A1	
31	guitarra	A2	
32	fiesta	A1	
33	disfrutar	B2	Esta palabra aparece en el MCER antes en explicaciones de gramática, pero como léxico y palabra adecuada al nivel se recoge en B2.
34	descanso	B1	
35	salir con amigos	A2	
36	compra	A2	<i>Hacer la compra</i> o <i>ir de compras</i> se incluyen en el nivel A2.
37	comprar	A1	
38	hobby	A2	
39	familia	A1	
40	mar	A1	

41	avión	A1	
42	museo	A1	
43	quedar	A2	
44	ir al cine	A1	
45	nadar	A1	
46	estudiar	A1	
47	libre	B1	Aunque esta palabra aparece en el A2 con <i>tiempo libre</i> , como adjetivo independiente opuesto a <i>ocupado</i> , aparece en B1.
48	fin	B1	Como palabra independiente se clasifica en B2, pero relacionada con otros elementos, como <i>fin de semana</i> , aparece en B1.
49	recreo	C2	Aunque la expresión <i>salir al recreo</i> se incluye en B2, como sinónimo de esparcimiento se recoge en el nivel C2.
50	veraneo	C1	
51	restaurante	A1	
52	festivo	B1	
53	juego	A1	
54	bar	A1	
55	biblioteca	A1	
56	parque de atracciones	A2	
57	pasatiempos	B2	
58	hacer compras	A2	La hemos incluido en el mismo nivel que <i>hacer la compra</i> o <i>ir de compras</i> , aunque no aparezca exactamente así en el MCER.
59	navegar por internet	A2	
60	punto	B1	
61	foto	A1	
62	paseo	B1	Este vocablo pertenece a B1, aunque <i>ir de paseo</i> aparece en A2.
63	periódico	A1	
64	afición	A2	
65	móvil	A1	
66	bailar	A1	
67	turismo	A1	Este vocablo aparece en la expresión <i>oficina de turismo</i> del A1.
68	ir al béisbol	B1	
69	ir fuera	A2	<i>Ir de viaje</i> aparece en A2, aunque <i>ir a un lugar</i> aparezca en A1. Hemos creído conveniente incluirla en A2, por la relación con el tiempo libre.
70	senderismo	A2	
71	pasar tiempo con familia y amigos	B1	
72	andar	A2	
73	ropa	A2	
74	baloncesto	A1	
75	café	A1	
76	cocinar	A2	
77	turista	A1	
78	jugar al baloncesto	A1	
79	club	B1	

80	aeropuerto	A1	
81	entretenimiento	C1	
82	chatear	A2	
83	televisión	A1	
84	semana	A1	
85	hipermercado	A1	No aparece. <i>Supermercado</i> pertenece a A1, pero consideramos mejor su pertenencia a A2 por analogía con <i>centro comercial</i> .
86	actividad	A1	
87	misa	B1	
88	pintor	A2	
89	fuera de servicio	B2	
90	barco	A1	
91	tomar el sol	B1	
92	radio	A1	
93	navidad	A2	
94	isla	A2	
95	ruleta	B2	No aparece. La incluimos en B2 por analogía con <i>jugar a lotería</i> .
96	tomar un café	A2	
97	levantarse	A1	
98	pasear	A2	
99	verano	A1	
100	vacaciones pagadas	B2	Aunque <i>vacaciones</i> pertenece A1, consideramos que <i>vacaciones pagadas</i> se relaciona con <i>fuera de servicio</i> o <i>jubilación anticipada</i> (B2).
101	curso	A2	
102	tocar	A2	
103	Benidorm	A2	Por analogía con <i>Barcelona</i> . <i>Madrid</i> aparece en A1.
104	acostarse	A2	
105	surf	B1	No aparece. Lo incluimos en B1 como <i>esquí</i> , aunque <i>esquiar</i> aparece en A1.
106	ordenador	A1	
107	teatro	A1	
108	resto	B1	Puede tratarse de un error por calco del inglés <i>rest</i> .
109	coche	A1	
110	instrumento	A2	
112	ducharse	A1	
113	cerveza	A1	
114	comer comida coreana	A2	Aunque no el MCER no recoge <i>comida coreana</i> , por analogía con <i>comida china</i> lo incluimos en A2.
115	dejar de trabajar	B1	
116	béisbol	B1	
117	atasco	B1	
118	mirar	A2	
119	montar	A2	
120	trabajar	A1	
121	merienda	A1	
122	balonvolea	B1	

123	cocina	B1	
124	estudio	B1	
125	beber	A1	
126	gimnasio	A2	
127	aburrido	A2	
128	centro comercial	A1	
129	tranquilo	A2	
130	cita	A2	
131	evento	C2	

1.- El caso de *béisbol* merece un comentario, ya que se trata de un deporte muy popular en Japón, más que el tenis, el baloncesto o, incluso, el fútbol, que aparecen en A1.

2.- El verbo *salir*, aunque aparece en A1 en el MCER, no lo hace con la acepción del tiempo libre, sino como contrario a *entrar*. De ahí que la incluyamos en A2, donde el MCER clasifica *salir con amigos*. Por otra parte, el verbo *jugar* aparece en posiciones tempranas en Japón, ya que los alumnos lo entienden como sinónimo de *salir* (con amigos). Esto motiva que sea necesario adelantar su explicación en niveles tempranos para evitar la fosilización.

3.- *Paseo* es un caso curioso de clasificación, ya que el MCER la incluye en A2, dentro de la expresión *ir de paseo*, aunque como palabra aislada pertenece a B1.

4.- Más extraña resulta la inexistencia de *siesta* en el MCER, una palabra que ha pasado como préstamo a otras lenguas. En japonés existe transcripción del término al silabario katakana.

CENTRO 4/10

EL MUNDO DEL TRABAJO

orden	vocablos	MCER	comentarios
1	profesor	A1	
2	abogado	A1	
3	jefe	A1	
4	trabajo	A1	
5	dinero	A1	
6	negocio	A2	
7	empleado	A2	
8	trabajar	A1	
9	suelo	B1	
10	camarero	A1	
11	salario	B2	
12	presidente	A2	
13	ordenador	A1	
14	policía	A1	
15	médico	A1	
16	compañero	A1	
17	documento	B1	
18	empresa	A1	
19	traje	A2	
20	director	A1	
21	compañía	B1	
22	entrevista	A2	
23	cocinero	A2	
24	trabajador	A1	
25	papel	A1	
26	actor	A1	
27	oficina	A1	
28	piloto	A2	
29	jugador	B1	
30	doctor	A1	Clasificada en MCER en B1, pero con sentido de grado académico. Pensamos que aquí es una profesión y lo clasificamos en A1.
31	tiempo	A2	
32	periodista	A2	
33	pintura	B1	
34	computadora	A1	Aunque la palabra no aparece en el MCER, la consideramos en el mismo nivel que ordenador.
35	impresora	A2	
36	arquitecto	A2	
37	enfermero	A1	
38	dependiente	A2	
39	azafata	A2	
40	funcionario	A2	

41	guía	A2	
42	maestro	B2	Esta vocablo aparece muy pronto en Japón, sin duda porque el respeto a la figura del docente.
43	huelga	B1	
44	mandar	A2	
45	teléfono	A1	
46	comercio	B1	
47	cantante	A1	
48	duro	B1	
49	proyecto	B1	
50	decoración	A2	
51	negocios	A2	
52	trabajo temporal	B2	No aparece así recogido en el MCER, pero <i>empresa temporal</i> aparece en B2.
53	presentación	B1	
54	enseñanza	B2	
55	cambio de profesión	B1	Aunque no aparece el sintagma, la hemos clasificado en B1 porque encontramos el sustantivo <i>cambio</i> con otros complementos.
56	trabajo fijo	B2	
57	importación	B1	
58	tratado	B2	
59	taxi	A1	
60	jardinería	B1	
61	secretaría	B1	
62	suelo	A2	
63	salario emocional	B2	
64	contrato	B1	
65	respuesta	A2	
66	serio	A1	
67	ocupado	B1	Aparece en A2 en relación con <i>estar libre / ocupado</i> , pero lo clasificamos en B1 por analogía con <i>desocupado</i> en el contexto del mundo laboral.
68	cajero	B1	Aunque aparece en A2, no es la acepción que creemos que tiene aquí, sino como <i>cajero automático</i> . Como profesión no aparece referida en el MCER, pero si encontramos <i>pasar por caja</i> en B1.
69	nómina	B2	
70	profesión	A1	
71	campana	B2	
72	romper el hielo	C1	
73	dejar	B1	Aunque <i>dejar</i> aparece antes en otros contextos, en relación con el mundo laboral lo encontramos en B1.
74	bolígrafo	A1	
75	e-mail	A1	Dejamos este anglicismo porque es de uso común entre hispanohablantes.
76	astronauta	B1	
77	coche	A1	
78	jornada	B2	
79	superior	B2	

80	corridos	C2	Por tratarse de un vocablo de carácter dialectal, lo clasificamos en C2.
81	éxito	B1	
82	pianista	B1	
83	pago	B2	
84	lingüista	C1	Aunque no se recoge en el MCER, aparece <i>lingüística</i> en C1.
85	bicicleta	A2	
86	menor	B1	
87	cobrar	B2	Aunque ya aparece en B1 relacionado con el complemento <i>comisión</i> , no se refiere al salario hasta B2.
88	comercial	B2	
89	emplear	C1	
90	conexión	B1	
91	puesto	B2	
92	comisario	B2	
93	tren	A1	
94	horario	A1	
95	secretario	B1	
96	ingeniero	A1	
97	tarde	A1	
98	internet	A1	
99	floristería	B1	<i>Tienda de disco</i> y otros establecimientos aparecen en A2, pero <i>florero</i> , en B1.
100	currículum vitae	B1	<i>Currículum</i> aparece en A2, pero con el complemento aparece en B1.
101	jefa	A2	Aunque <i>jefe</i> aparece en A1, en femenino se recoge en A2.
102	bombero	A1	
103	profesional	B2	
104	conductor	A1	
105	artista	A2	
106	estudiante	A1	
107	reunión	A2	
108	investigación	B2	
109	extra	B2	
110	agenda	A2	
111	libro	A1	
112	trabajar por horas	C1	
113	autor	B2	
114	banco	A1	
115	ama de casa	A1	
116	fax	A1	
117	intercambio	B1	
118	marketing	B1	No aparece, pero lo situamos en B1 por analogía con <i>comercio</i> , <i>exportación</i> e <i>importación</i> .
119	comité	B2	
120	ejecutivo	C1	
121	jubilarse	B1	
122	venta	B1	

123	cita	A2	
124	vendedor	A1	
125	publicidad	A1	
126	labor	C1	
127	televisión	A1	
128	beisbolista	B1	No están recogidos <i>futbolista</i> ni <i>beisbolista</i> , pero sí <i>deportista</i> y <i>jugador</i> en B1.
129	radio	A1	
130	lector	C1	
131	servicio	B1	

1.- En este centro hemos tropezado con dificultades clasificatorias con respecto al MCER. *Cajero*, un vocablo muy relacionado con la vida cotidiana, no aparece, pero *conductor* está en A1 y *pianista* en B1, extrañamente junto con *astronauta* y *secretario*, profesiones bastante dispares. Florentino Paredes (2015) ejemplifica una situación parecida cuando señala que el Instituto Cervantes olvida términos básicos como *labio*, *sangre* o *vena*.

2.- Merece reseñarse el caso de *computadora*, de uso cotidiano en Hispanoamérica, pero que el MCER tampoco recoge.

CENTRO 5/13

LA VIDA DIARIA CON FAMILIA Y AMIGOS

orden	vocablos	MCER	comentarios
1	familia	A1	
2	amigo	A1	
3	madre	A1	
4	padre	A1	
5	comer	A1	
6	hablar	A1	
7	charlar	B1	
8	hermano	A1	
9	jugar	A1	
10	cena	A1	
11	cocinar	A2	
12	salir	A2	
13	cenar	A1	
14	dormir	A1	
15	estudiar	A1	
16	casa	A1	
17	tío	A1	
18	hijo	A1	
19	conversación	B1	
20	amistad	B1	
21	sobrino	A1	
22	abuelo	A1	
23	comida	A1	
24	universidad	A1	
25	comprar	A1	
26	divertirse	B1	
27	desayuno	A1	
28	amor	B1	
29	pelear	B2	
30	cafetería	A2	
31	hacer los deberes	A1	
32	nieto	A1	
33	almuerzo	A1	Aunque está palabra no aparece, creemos que debe estar en A1 como las otras comidas.
34	ir a la escuela	A1	
35	beber	A1	
36	escuela	A1	
37	viaje	A2	
38	primo	A1	
39	conducir	B1	Aunque aparece en un nivel anterior como parte del sintagma <i>carnet de conducir</i> , como verbo pertenece a este nivel.

40	ver la televisión	A1	
41	desayunar	A1	
42	trabajar	A1	
43	acostarse	A2	
44	fútbol	A1	
45	despertarse	A2	No aparece, pero creemos que por analogía con otros verbos reflexivos debe estar en este nivel.
46	quedar	A2	
47	esquiar	A1	
48	regalo	A2	
49	discutir	B1	
50	subir a las montañas	A2	
51	café	A1	
52	llamar	A2	
53	abrazos	B1	
54	cantar	A1	
55	nadar en la mar	A1	
56	fiesta	A1	
57	papá	A2	
58	levantarse	A1	
59	almorzar	A1	Aunque no aparece en el MCER, la incluimos en el A1 por analogía con las otras comidas.
60	beso	B1	
61	leer libros	A1	
62	paseo	B1	
63	tranquilidad	B1	
64	mamá	A2	
65	importante	A2	
66	hablar con mis amigos	A1	
67	cumpleaños	A2	
68	compra	A2	
69	colegio	A1	
70	afecto	C1	
71	peinarse	A2	
72	sonreír	B1	No aparece en el MCER hasta niveles altos en expresiones como <i>sonreírle la suerte</i> , pero clasificamos en B1 por la irregularidad del verbo, similar a <i>servir</i> y porque <i>risa</i> pertenece a B1.
73	compartir	A2	
74	cotidiano	B2	
75	viajar	A1	
76	pelea	B2	No aparece en el MCER, pero lo incluimos por analogía con <i>pelearse</i> (B2).
77	discoteca	A1	
78	móvil	A1	
79	béisbol	B1	
80	ducharse	A1	

81	gato	A2	
82	debatir	B2	
83	reír	B1	Ver comentario de <i>sonreír</i> (posición 72).
84	cariño	C1	
85	limpiar	A2	
86	suegro	B2	
87	ir	A1	
88	tren	A1	
89	bisabuelo	B2	
90	hobby	A2	
91	alegre	A1	
92	saludos	B1	
93	ir con amigos	A1	
94	presentar	A2	
95	clase	A1	
96	yerno	B2	
97	película	A1	
98	regalar	A2	
99	conocer	B1	
100	sofá	A1	
101	invitar	A2	
102	nuera	B2	
103	teatro	A1	
104	navidad	A2	
105	divertido	B1	
106	sala de estar	A1	
107	bar	A1	
108	hijo político	B2	No aparece la expresión, pero la incluimos en B2 por analogía con la palabra acompañada de otros adjetivos y la aparición de <i>nuera</i> .
109	baloncesto	A1	
110	perro	A2	
111	vacaciones	A1	
112	chatear	A2	
113	aburrido	A2	
114	tenis	A1	
115	redes sociales	A2	Como <i>página web</i> la clasificamos en A2 por ser una herramienta de uso común en la actualidad. Debe ser incluida desde el principio para evitar la fosilización del error al usar las siglas del inglés SNS.
116	casual	B2	
117	tomar algo	A2	
118	novio	A1	
119	andar	A2	
120	comunicar	B2	Procedemos de la misma manera que <i>comunicación</i> : la clasificamos cuando va referida a comunicación escrita o telefónica en este nivel. En el marco de las relaciones más personales la clasificamos en B2.
121	coño	C2	Pensamos que este vulgarismo o coloquialismo pertenece a este nivel.
122	antepasado	C1	

123	disputa	C2	Aunque <i>disputar un partido</i> aparece en C1, con el sentido que tiene aquí se recoge en C2.
124	niño	A1	
125	bachiller	B1	No aparece en MCER, pero lo clasificamos en B1 por analogía con <i>bachillerato</i> .
126	regañar	C1	
127	joder	C2	Aplicamos el mismo razonamiento que para <i>coño</i> .
128	caminar	A2	

1.- Los disfemismos *joder* y *coño*, de uso cotidiano (metafórico, lexicalizado, desemantizado o literal) los clasificamos en C2. Florentino Paredes reflexiona sobre la ausencia de términos sexuales en el MCER, que califica de “chocante” (2015). En nuestra opinión este tipo de términos merecen un estudio más pormenorizado, dada su altísima rentabilidad sobre todo en la comprensión oral y desde un punto de vista pragmático.

2.- *Reír* y *sonreír*, de nuevo sorprendentemente, no aparecen en el MCER. Hemos usado el criterio didáctico de la irregularidad del verbo y la aparición del sustantivo *risa*.

3.- Otros tres vocablos de uso común que no aparecen en el MCER los hemos clasificado en A2 (*despertarse*) y A1 (*almorzar* y *almuerzo*). Estos dos últimos ya habían sido clasificados en el centro 1.

CENTRO 6-14

EL CUIDADO DEL CUERPO. LA SALUD

orden	vocablos	MCER	comentarios
1	salud	B1	
2	hospital	A1	
3	medicina	A2	
4	médico	A1	
5	resfriado	B1	
6	ejercicio	A1	
7	dormir	A1	No aparece hasta niveles altos con expresiones, pero creemos que es de uso común y debe aparecer en A1.
8	fiebre	A2	
9	dolor	A2	
10	enfermo	A1	
11	deporte	A1	
12	farmacia	A1	
13	frío	A1	
14	comer	A1	
15	estómago	A2	
16	cuerpo	A2	Aunque aparece en epígrafes del MCER y expresiones de niveles superiores, la hemos clasificado en el mismo nivel que <i>brazo</i> , <i>cabeza</i> , <i>pierna</i> ...
17	sano	B1	
18	enfermedad	A2	
19	calor	A1	
20	doler	A2	
21	medicamento	A2	
22	obesidad	C2	Por analogía con <i>obeso</i> .
23	diabetes	B2	
24	enfermero	A1	
25	comida	A1	
26	doctor	A1	Este vocablo aparece comentado en el centro 4.
27	cabeza	A2	
28	cáncer	B1	
29	correr	A1	
30	gimnasio	A2	Aunque la expresión <i>hacer gimnasia</i> aparece en A1, el lugar se clasifica en A2.
31	nutrición	B2	Por analogía con <i>nutritivo</i> .
32	cama	A1	
33	máscara	C1	Sin duda es un error de los informantes por confusión con <i>maskarilla</i> , un objeto de uso cotidiano en Japón.
34	hacer dieta	B2	Esta expresión aparece en B2, aunque la palabra <i>dieta</i> se clasifica en B1.
35	natto	A2	Por analogía con <i>yogur</i> .
36	Barcelona	A2	Aunque no está recogida, la consideramos en A2 por incluirse en ejemplos en este nivel.

37	caminar	A2	
38	antibiótico	B1	
39	sueño	A2	
40	infarto	B2	
41	temperatura	B1	
42	jogging	A2	Por analogía con <i>correr</i> .
43	Madrid	A1	Aparece en ejemplos en nivel A1.
44	gripe	A2	
45	cansado	A2	
46	mantener	B1	Esta palabra aparece en B1 acompañada en <i>mantenerse bien / mal</i> .
47	enfermedad cardíaca	B2	No aparece, pero la clasificamos por analogía con <i>enfermedad crónica</i> o <i>sufrir un infarto</i> .
48	ducharse	A1	
49	influenza	A2	
50	diarrea	B1	
51	Andalucía	A1	No aparece en el Marco, pero quizás tendríamos que considerarla como <i>Madrid</i> .
52	peso	B1	
53	hipertensión	C2	<i>Tomarse la tensión</i> aparece en B2, pero <i>tensión arterial</i> en C2.
54	alcohólico	C1	
55	resfriarse	B1	Aparece <i>resfriado</i> en este nivel.
56	descanso	B1	
57	Buenos Aires	A1	Como Madrid.
58	hacer calor	A1	
59	osteoporosis	C2	Por tratarse de un tecnicismo.
60	restaurante	A1	
61	droga	B2	
62	ataque al corazón	B2	
63	temperatura corporal	B2	Aunque la palabra <i>temperatura</i> se recoge antes, como expresión aparece en B2.
64	Burgos	A2	Seguimos el mismo criterio que con otras ciudades, salvo las capitales de los países y las regiones.
65	camilla	B2	
66	alimentar	B1	
67	hacer frío	A1	
68	depresión	B2	
69	dejar de fumar	B1	
70	jugar	A1	
71	nariz	A1	
72	garganta	A2	
73	berenjena	B1	
74	tren	A1	
75	termómetro	B1	
76	consultar	B1	
77	bento	A1	
78	tratamiento	B2	

79	bronquitis	B2	
80	pasear	A2	
81	agradecer	B2	Por analogía con <i>agradecimiento</i> .
82	coche	A1	
83	tos	A2	
84	receta	B1	
85	clínica	B1	
86	neumonía	B2	
87	toser	A2	Por analogía con la expresión <i>tener tos</i> .
88	seguro médico	B1	
89	dieta	B1	Hemos distinguido <i>hacer dieta</i> de <i>dieta</i> . El MCER las considera en apartados y niveles diferentes. Así clasifica la <i>dieta equilibrada</i> en B1 y <i>hacer dieta</i> en B2.
90	maskarilla	C1	Objeto de uso cotidiano en Japón.
91	farmacéutico	B1	Como otras profesiones relacionadas con el centro: <i>dentista, oculista, ginecólogo...</i>
92	descansar	B1	Por analogía por <i>descanso</i> .
93	nadar	A1	
94	vómito	B2	Aparece <i>vomitarse</i> en B2.
95	herida	B1	
96	proteína	B1	
97	vitamina	B1	
98	tomar	A2	
99	romper	B1	

1.- Sorprende la no aparición de *dormir* en el MCER. Lo hemos clasificado en A1 por considerarlo un verbo esencial en la comunicación. El caso de *descansar* (B1) y *cuero* (A2) resultan también llamativos. *Cuero* lo hemos clasificado en relación con *brazo*, aunque otras partes del mismo se sitúan en distintos niveles. *Resfriarse* es, en nuestra opinión, un verbo muy usual que hemos clasificado por analogía con *resfriado*.

2.- Anecdóticamente tenemos que reseñar la aparición de topónimos en este centro. Podemos aventurar que se trata de asociaciones que han establecido algunos informantes con experiencias relativas a su salud en esos lugares. Con respecto a su clasificación hemos actuado por analogía con los que aparecen en el MCER, donde solo están Madrid (A1) y Barcelona (A2). Los países, sus capitales y las regiones de España e Hispanoamérica se han clasificado como A1. El resto de ciudades aparecerá en A2.

3.- La inclusión de *bento* y *natto* en A1 obedece a razones culturales. El *bento* es una combinación de alimentos (verdura, carne y pescado en pequeñas porciones dentro de una bandeja compartimentada) que se suelen consumir en frío en viajes o centros de trabajo y estudio. No puede ser traducido por “plato combinado”, como habitualmente aparece en algunas páginas de internet, y es un elemento cotidiano de la vida de los japoneses. El equilibrio de productos hace que los informantes japoneses lo consideren un término relacionado con la salud. El *natto* es un alimento muy popular elaborado con semillas de soja fermentadas que posee propiedades nutritivas con connotaciones de vida sana, parecidas al aceite de oliva.

CENTRO 7-15

RELACIONES HUMANAS Y VIDA EN SOCIEDAD

orden	vocablos	MCER	comentarios
1	amigo	A1	
2	familia	A1	
3	novio	A1	
4	relación	B1	
5	trabajo	A1	
6	amistad	B1	
7	compañero	A1	
8	profesor	A1	
9	social	B1	Aunque aparece <i>Seguridad Social</i> en A2, no lo hace como adjetivo referido a sustantivos hasta los niveles B1 y B2.
10	hermano	A1	
11	amor	B1	
12	padre	A1	
13	madre	A1	
14	estudio	B1	
15	casarse	A2	
16	hablar	A1	
17	pareja	A1	
18	abuelo	A1	
19	trabajar	A1	
20	marido	A1	
21	esposo	C1	
22	casamiento	B1	Por analogía con <i>matrimonio</i> .
23	pelear	B2	
24	escuela	A1	
25	tío	A1	
26	divorcio	B1	
27	estudiante	A1	
28	matrimonio	B1	
29	vecino	A2	
30	jefe	A1	
31	colegio	A1	
32	empresa	A1	
33	presidente	A2	
34	divorciarse	A2	
35	mayor	A2	Esta palabra aparece antes que <i>menor</i> , aludiendo a los <i>mayores</i> . Como adjetivo comparativo ser recoge en B1.
36	discusión	B1	Aparece en <i>foro de discusión</i> , relacionada con las tecnologías, en A2 y como <i>debate</i> o <i>discutir</i> aparece en B1.
37	pelearse	B2	
38	gente	A1	
39	importante	A2	

40	nieto	A1	
41	conocido	B1	El verbo aparece en este nivel, pero no el participio sustantivado. Sí se recoge en C1 <i>desconocido</i> .
42	lugar	A1	
43	debatir	B2	
44	ignorar	C1	
45	ayudar	B1	
46	confianza	B2	
47	cariño	B2	
48	establecer	B2	
49	puesto	B2	
50	disputa	C1	
51	simpático	A1	
52	carrera	B1	
53	amistoso	C2	
54	dinero	A1	
55	saludos	B1	
56	rompimiento	B1	<i>Romper una relación y divorcio</i> aparecen e B1.
57	respetar	B1	
58	derecho	B1	
59	compañía	B1	
60	antipático	A1	
61	conocer	B1	
62	ocurrírsele algo	B2	
63	frustración	C1	
64	jugar	A1	
65	enseñar	B1	
66	orden	B1	
67	amable	A2	
68	saludar	B2	
69	llevarse bien	B1	
70	alegría	B2	
71	lugar de casa	A1	
72	tienda	A1	
73	comprar	A1	
74	moral	C1	
75	muerte	B1	
76	confiar	B2	
77	conexión	B1	
78	reunión	A2	
79	comer	A1	
80	líder	B2	
81	armonía	B2	
82	llamar	A2	
83	entrar	A1	
84	dudar	B1	

85	cuerpo	A2	Como en otros centros, la clasificamos por analogía con <i>brazo, pierna y cabeza</i> .
86	boda	B1	
87	consideración	C1	
88	desconfiar	C1	Por analogía con <i>desconfianza</i> .
89	oposición	B1	
90	cargo	B2	
91	director	A1	
92	viajar	A1	
93	hijo	A1	
94	ayuda	B1	
95	ser	A1	
96	viudez	B2	Por analogía con <i>vejez</i> .
97	tomar	A2	
98	mujer	A1	
99	comunicación	B2	Aunque aparece antes, está clasificado en relación con este centro en B2.
100	superficial	B2	
101	dormir	A1	No aparece, pero consideramos que se trata de un verbo muy usual.
102	puntualidad	B1	
103	cultura	B1	No aparece, aunque sirve para denominar muchos apartados del MCER desde el nivel A1. En B1 aparece <i>cultural y ministro de cultura</i> .
104	comunidad	B1	
105	norma	B1	
106	ducharse	A1	
107	acostarse	A2	
108	levantarse	A1	
109	colaborar	B1	
110	menor	B1	

1.- El participio/adjetivo *conocido* no aparece en el MCER, mientras que el verbo *conocer* se encuentra en B1, clasificación que puede retrasar la explicación de la oposición *saber/conocer*, que tantos problemas causa entre los aprendientes de español, provocando la fosilización de errores de índole semántica.

2.- *Cultura* aparece en B1, a pesar de que se usa en los enunciados de las nociones desde niveles más bajos. Para hablantes de lenguas orientales se trata de un término extraño que merece ser tratado más tempranamente.

CENTRO 8-17

VIAJES Y CULTURA

orden	vocablos	MCER	comentarios
1	avión	A1	
2	tren	A1	
3	viaje	A2	
4	cultura	B1	No aparece, aunque sirve para denominar varios apartados del MCER desde el nivel A1. En B1 aparece <i>cultural</i> y <i>ministro de cultura</i> .
5	hotel	A1	
6	maleta	A1	
7	aeropuerto	A1	
8	coche	A1	
9	viajar	A1	
10	comida	A1	
11	turismo	A1	
12	autobús	A1	
13	pasaporte	A1	
14	extranjero	A1	
15	país	A1	
16	barco	A1	
17	tradición	B1	
18	ropa	A2	
19	billete	A1	
20	conocer	B1	
21	lengua	B2	
22	música	A1	
23	paisaje	B1	
24	turista	A1	
25	guía	A2	
26	baile	B1	
27	museo	A1	
28	vuelo	A2	
29	equipaje	B1	
30	idioma	A2	
31	deporte	A1	
32	restaurante	A1	
33	metro	A1	
34	iglesia	A1	
35	mar	A1	
36	fiesta	A1	
37	arquitectura	B1	
38	regalo	A2	
39	tradicional	B1	
40	choque cultural	B1	Dado que <i>cultural</i> se incluye en B1, también clasificamos aquí este sintagma.

41	planear	C1	
42	Barcelona	A2	
43	historia	A1	<i>Contar la historia</i> aparece en B1, pero independiente la palabra se clasifica en este nivel.
44	diferencia	B1	
45	aeroplano	C2	
46	caminata	C2	
47	plan	A2	
48	Madrid	A1	
49	accidente	B1	
50	destino	B2	
51	religión	A1	
52	tomar fotos	B1	
53	Sagrada Familia	A1	Mismo nivel que <i>paella</i> , <i>tortilla</i> o <i>Madrid</i> por tratarse de cultura española básica.
54	Andalucía	A1	Igual que Madrid y otras regiones.
55	itinerario	B2	
56	pueblo	A1	
57	aduana	B2	
58	transporte	A2	
59	cultural	B1	Por analogía con <i>suplemento cultural</i> .
60	danza	B2	
61	monumento	A1	
62	Buenos Aires	A1	
63	humanidad	C1	Por analogía con <i>patrimonio</i> , que aparece en <i>Patrimonio Cultural de la Humanidad</i> .
64	típico	A2	
65	cristianismo	B2	
66	bicicleta	A2	
67	tren nocturno	A1	Por analogía con <i>tren</i> .
68	libro	A1	
69	agricultura	B1	
70	cantar	A1	
71	aceptar	B1	
72	estatua	A2	
73	Burgos	A2	
74	placer	B2	
75	montaña	A1	
76	periplo	C2	
77	Japón	A1	
78	alojar	B2	Por analogía con <i>alojarse</i> .
79	teatro	A1	
80	película	A1	
81	nuevo	A1	
82	plaza	A1	
83	literatura	A2	
84	ida	A1	

85	peregrinación	C2	
86	estadounidense	A1	No aparece, pero se incluye en la mayoría de manuales de A1.
87	reservar	A2	
88	parque	A1	
89	a pie	A1	
90	caminar	A2	
91	vacaciones	A1	
92	vuelta	A1	
93	folleto	B1	
94	chino	A1	Como <i>estadounidense</i> .
95	siesta	A1	Como <i>paella y tortilla</i> .
96	cocina	B1	Como parte de la casa está en A1, pero como parte de los viajes es B1.
97	estudio	B1	
98	ahorrar	B2	
99	libre	B1	
100	estudiar	A1	
101	mundial	B1	
102	Francia	A1	
103	albergue	B2	
104	dinero	A1	
105	hostel	B1	Anglicismo que se usa en español y clasificamos como <i>hostal o pensión</i> .
106	mapa	A1	
107	autopista	B1	
108	planteamiento	C1	
109	bolsa	B1	
110	hostal	B1	
111	alemán	A1	
112	habitación	A1	
113	mochila	A2	
114	autovía	B2	
115	encontrar	B1	
116	ladrón	B1	
117	Corea	A1	
118	templo	C1	Esta palabra debería aparecer antes en un manual para chinos o japoneses por razones culturales.
119	souvenir	A2	Aparece en el DLE. A2 por analogía con <i>regalo</i> .
120	internacional	B1	En nuestra opinión debería pertenecer a A1 o A2 para que la fijen los nativos de lenguas en las que no existe el término.
121	alojarse	B2	
122	puerto	A1	
123	autocar	A1	Por analogía con <i>autobús</i> .
124	conocimiento	B2	
125	saber	A1	
126	ir	A1	
127	castillo	A2	
128	cámara	A2	

129	taxi	A1	
130	tren bala	A1	Aunque no está recogido con el sintagma lo clasificamos aquí por el sustantivo <i>tren</i> . También hay una razón cultural evidente en Japón.
131	diferente	A2	
132	arte	A2	
133	comer	A1	
134	plano	A1	
135	reserva	A2	
136	foto	A1	
137	zona	B1	
138	ANA	-	Sin clasificar por ser siglas de empresas.
139	gente	A1	
140	LCC	-	Sin clasificar por ser siglas de empresas.
141	vida	A2	

1.- Hemos decidido no clasificar en este centro y en el siguiente los nombres de marcas comerciales. En este caso han sido ANA y LCC.

2.- Algunas entradas aparecen en el MCER en niveles avanzados, pero los alumnos las recogen antes, como, por ejemplo, el adjetivo *internacional* (B1). Esto nos avisa del especial tratamiento que debería recibir este tipo de vocabulario en la didáctica de alumnado procedente de países, como Japón, donde no se suele usar el inglés de manera sistemática.

3.- Hemos optado por clasificar *Sagrada Familia* en A1, por analogía con *paella*, y *tortilla*. Este monumento es el más conocido de España en Japón.

4.- Nos ha llamado la atención la ausencia de gentilicios como *estadounidense* o *chino* en el MCER, a pesar de que aparecen en casi todos los manuales de español.

CENTRO 9-17

INTERNET Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS

orden	vocablo	MCER	comentarios
1	internet	A1	
2	ordenador	A1	
3	móvil	A1	
4	e-mail	A1	Dado que esta palabra es de uso normal entre hispanohablantes, la hemos considerado en el mismo nivel que <i>correo electrónico</i> .
5	correo electrónico	A1	
6	computadora	A1	Consideramos que debe aparecer en el mismo nivel que <i>ordenador</i> .
7	página web	A1	
8	navegar	A2	
9	WhatsApp	-	
10	inteligencia artificial	B2	
11	redes sociales	A2	
12	tecnología	A2	
13	teléfono	A1	
14	página	A1	
15	teléfono móvil	A1	
16	aplicación	C1	
17	anónimo	C1	No se incluye, pero consideramos que debe estar en el mismo nivel que <i>global</i> .
18	tuitear	A2	La hemos incluido en el mismo nivel que <i>navegar</i> , por tratarse de una palabra de uso cotidiano incluida en el DLE.
19	enlace	B2	
20	desarrollo	B2	
21	portátil	A2	
22	ingeniero	A1	
23	arroba	A1	Esta palabra no aparece en los niveles inicial y medio. Hay que considerarlo desde el punto de vista didáctico
24	Twitter	-	
25	calcular	B2	
26	técnico	B2	
27	nube	B1	Aunque no está recogida, la incluimos en este nivel por considerarla igual que <i>descargar, cargar, buscador...</i>
28	teclado	B1	
29	wifi	A2	Aunque no aparece, creemos que tiene que estar en A2, como otras palabras similares (<i>red, portátil...</i>).
30	web	A1	
31	móvil inteligente	A1	
32	Facebook	-	
33	computador	A1	Lo situamos en el mismo nivel que <i>ordenador</i> .
34	ADN	C1	
35	inventar	B1	
36	red	A2	
37	ratón	B1	

38	abreviatura	B2	Aparece en B2 breve, no se recoge ni el verbo ni el sustantivo.
39	televisión	A1	
40	pantalla	B1	
41	pirata	C1	
42	Line	-	
43	biología	B1	
44	satélite	B1	
45	usar	B1	
46	pestaña	B2	No aparece en el sentido de las tecnologías.
47	tecnológico	B2	
48	mecanismo	C2	
49	química	B1	
50	juego electrónico	A2	No aparece. El adjetivo se recoge en este nivel asociado a un sustantivo.
51	útil	A2	
52	smartphone	A1	Por analogía con <i>teléfono móvil</i> . Es un anglicismo de uso frecuente entre hispanohablantes.
53	navegador	B1	
54	virus	A2	
55	YouTube	-	
56	IA	C1	Por analogía por <i>ADN</i> .
57	subir	B1	
58	instalar	B1	
59	QQ	-	
60	ayudar	B1	
61	Panfu	-	
62	foto	A1	
63	reiniciar	B1	Aunque no se recoge, la introducimos en este nivel por comparación con <i>instalar</i> o <i>subir</i> , relacionadas con el centro.
64	SNS	A2	Este anglicismo lo usan mucho los alumnos extranjeros.
65	auricular	C1	
66	robo	B1	
67	descargar	B1	
68	interfaz	C2	
69	sesión	B2	
70	coche	A1	
71	ciencia	A2	
72	miedo por navegar	A2	Aunque no se recoge como expresión, aparecen en este nivel <i>tener miedo</i> y <i>navegar</i> .
73	transmitir	C1	Aunque se recoge antes, no aparece en la acepción del centro hasta C1.
74	búsqueda	B1	Como sustantivo y expresión no se recoge hasta C2. Creemos que en este centro tiene que estar en el mismo nivel que las palabras relacionadas (<i>navegador, pantalla...</i>)
75	electricidad	B1	
76	peligro	B2	
77	global	C1	
78	comunicación	B1	

79	nave	C2	No aparece como <i>nave</i> hasta el C2, pero creemos que debe estar antes.
----	------	-----------	---

1.- Este centro es quizá el que menos relación tiene con el MCER por estar formado en gran parte por tecnicismos, clasificados de forma bastante irregular, lo que nos lleva a pensar que necesita una revisión intensa. Términos como *búsqueda* no aparecen hasta C2 y en un contexto no relacionado con las tecnologías. Otros casos no se recogen, como *reiniciar*, *pestaña* o *nube*.

2.- Como en el centro anterior, hemos dejado fuera de la calificación del MCER las marcas comerciales: *Facebook*, *Twitter*, *Panfu*...

3.- La escasez de vocablos puede provenir del parco tratamiento que recibe este léxico en los libros de texto, más centrados en campos semánticos como la familia, la vida diaria, la comida, la casa... Creemos que hay que empezar a reconsiderar esta situación a la luz de la realidad que viven los alumnos de español, en su gran mayoría nativos digitales o jóvenes muy familiarizados con el uso de las nuevas tecnologías. Tener en cuenta lo que quieren aprender es importante para saber qué enseñar.

4.- El anglicismo *SNS* es de uso muy común entre el alumnado y resulta bastante difícil conseguir que usen *redes sociales* en su lugar.

CENTRO 10-19

LA ECONOMÍA DIARIA Y EL DINERO

orden	vocablo	MCER	comentarios
1	dinero	A1	
2	banco	A1	
3	economía	B1	
4	moneda	A2	
5	comprar	A1	
6	económico	B2	
7	ganar	A2	
8	billete	A1	
9	gastar	B1	
10	pagar	A1	
11	salario	B2	
12	bolsa	B2	
13	euro	A1	
14	cartera	A1	
15	compra	A2	
16	efectivo	A2	
17	sueldo	B1	
18	ahorrar	B2	
19	yen	A1	Aunque no aparece, clasificamos en A1 por ser comparable a <i>euro</i> .
20	sacar	B1	
21	trabajar	A1	
22	depresión	C2	
23	demanda	B1	
24	comercio	B1	
25	ahorro	B2	
26	cambio	A2	
27	tienda	A1	
28	precio	A1	
29	tarjeta	A1	
30	cajero automático	A2	
31	vender	A1	
32	televisión	A1	
33	lotería	B1	
34	cuenta	B1	
35	peseta	C2	Lo consideramos en este nivel por necesitar un conocimiento histórico cultural.
36	divisa	C2	
37	peso	A1	No aparece, pero creemos que debe estar en este nivel en comparación con otras monedas del mundo hispánico.
38	inflación	C1	
39	consumo	B2	
40	futuro	B1	

41	pago	B2	
42	abrir	B1	Aunque aparece en niveles inferiores, relacionada con la economía diaria está en B1.
43	giro	B2	
44	deflación	C1	
45	producto	A2	
46	económicamente	B2	Aparece el adjetivo, pero no el adverbio.
47	importar	B1	
48	desempleo	B2	
49	circular	C1	
50	malgastar	C1	
51	libranza	C2	No aparece, pero la clasificamos en el mismo nivel que <i>divisa</i> , <i>depresión...</i> por tratarse de tecnicismos de economía.
52	impuesto	B1	
53	vida	A2	
54	compañía	B1	
55	exportar	B1	
56	economista	B1	
57	trabajo	A1	
58	mercado	B2	
59	gobierno	A2	
60	ladrón	B1	
61	plata	A1	Aunque se clasifica en B1, creemos que debe estar en el mismo nivel que <i>euro o dinero</i> .
62	crisis de economía	B2	
63	restaurante	A1	
64	metálico	B1	
65	acción	B2	
66	invitar	A2	
67	supermercado	A1	
68	oferta	B1	
69	infraestructura	C2	No aparece, pero todas las palabras con el prefijo <i>infra-</i> se incluyen en este nivel.
70	tacaño	B2	
71	Estados Unidos	A1	
72	pasta	C2	No aparece, pero creemos que debe estar recogida aquí por tratarse de un vulgarismo que exige nivel elevado de conocimiento.
73	vuelta	B1	
74	inversión	B2	
75	suministro	C1	
76	comer	A1	
77	generoso	A2	
78	noticia	B1	
79	valor	C1	Aunque se recoge antes, no con el matiz económico hasta este nivel.
80	chatarra	C2	Por las mismas razones que otros coloquialismos y vulgarismos.
81	puesto	B2	Relacionado con el trabajo no aparece hasta este nivel.
82	tomar	A2	

83	tique	A1	Creemos que debe recogerse en el nivel A1 por de uso cotidiano y estar incluido en el DLE.
84	banco central	A1	
85	beber	A1	
86	deuda	B2	
87	cambiar	A1	
88	leer	A1	
89	contar	B1	
90	quiebra	C1	
91	cartel	B1	

1.- La palabra *peseta* no aparece en el MCER. Aunque puede resultar un tanto arriesgado, la hemos incluido en el nivel C2, pues es donde se exige que los estudiantes prácticamente tengan conocimientos de la historia y de la cultura española equivalentes a los de un nativo.

2.- El término *yen*, al ser, como *euro*, una moneda en vigor relacionada con la vida cotidiana de los japoneses, la hemos clasificado en A1.

3.- Los americanismos *peso* y *plata* no aparecen en el MCER, lo que consideramos un error de los autores dado el carácter internacional del español. De igual modo no entendemos la inclusión de un vocablo tan usual como *tique*.

4.- Hemos clasificado en C2 *libranza*, *infraestructura*, *pasta*, y *chatarra*, estos últimos por considerarlos coloquialismos o vulgarismos.

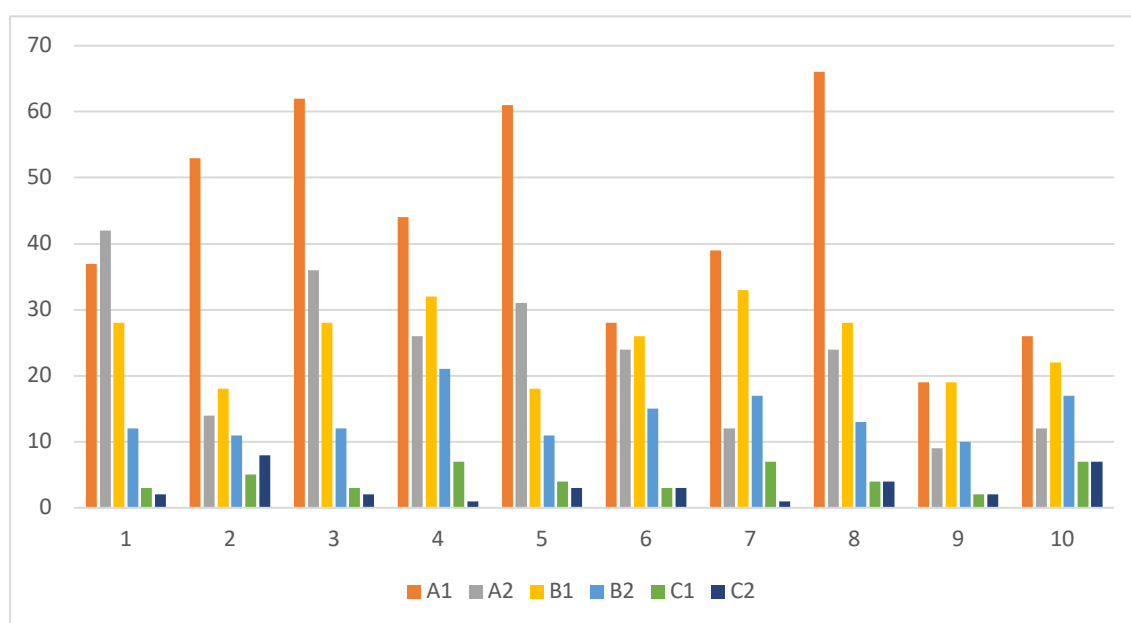
Como conclusión a esta parte de nuestro estudio, trasladamos los resultados parciales de números de vocablos de cada centro a dos tablas generales, una en la que se distinguen todos los niveles del MCER y otra unificándolos en tres grupos, que se corresponden con inicial, medio y avanzado.

Número de vocablos de los niveles en cada centro

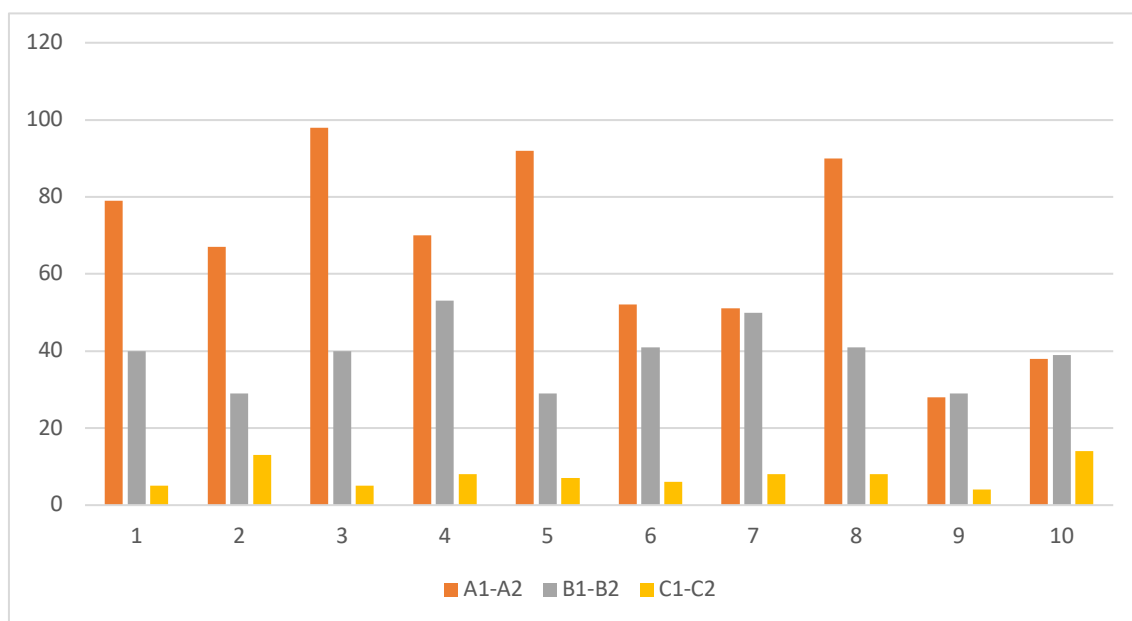
	A1	A2	B1	B2	C1	C2		A1-A2	B1-B2	C1-C2
1	37	42	28	12	3	2	1	79	40	5
2	53	14	18	11	5	8	2	67	29	13
3	62	36	28	12	3	2	3	98	40	5
4	44	26	32	21	7	1	4	70	53	8
5	61	31	18	11	4	3	5	92	29	7
6	28	24	26	15	3	3	6	52	41	6
7	39	12	33	17	7	1	7	51	50	8
8	66	24	28	13	4	4	8	90	41	8
9	19	9	19	10	2	2	9	28	29	4
10	26	12	22	17	7	7	10	38	39	14
	435	230	252	139	45	33		665	391	78

Los siguientes gráficos reflejan los datos de las tablas:

Distribución de niveles del MCER por centro de interés

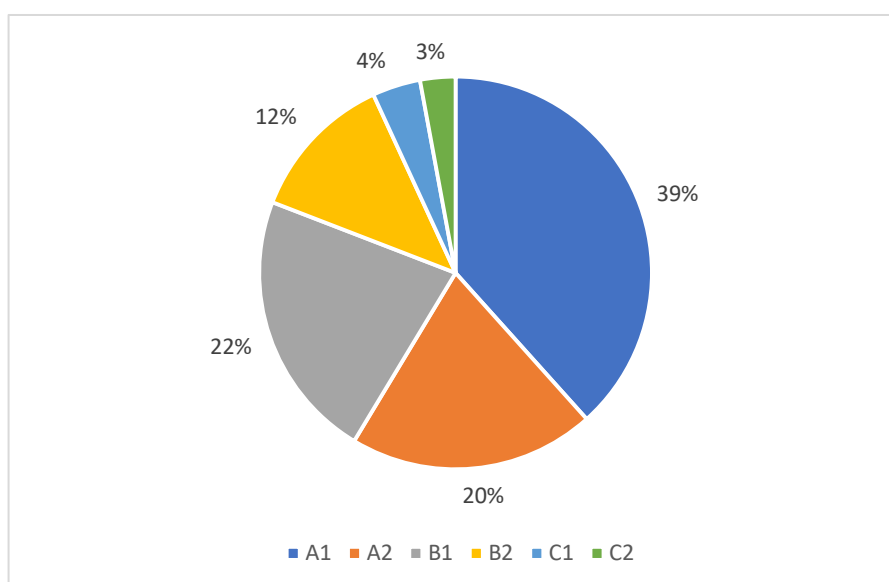


Distribución de niveles del MCER por centro de interés agrupados

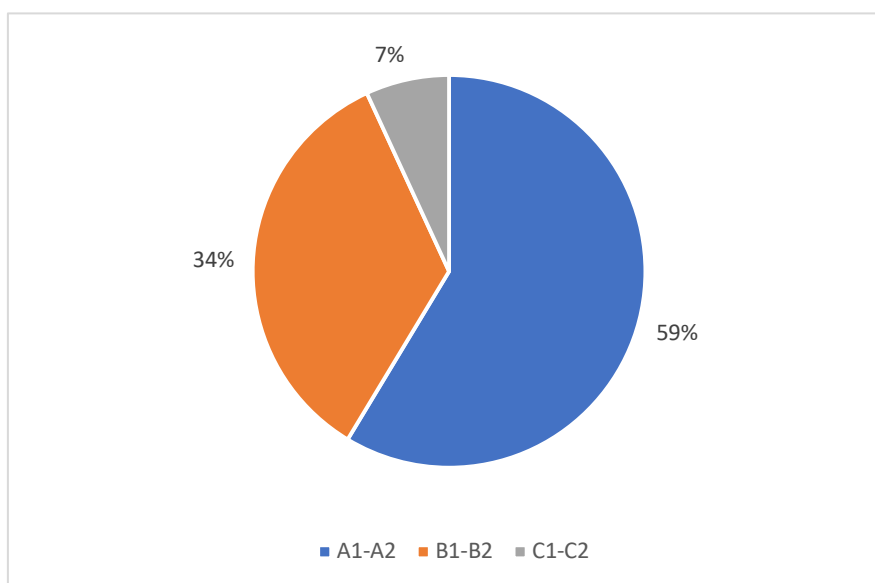


Los siguientes gráficos circulares reflejan los datos globales:

Distribución de todos los niveles



Distribución de los niveles agrupados



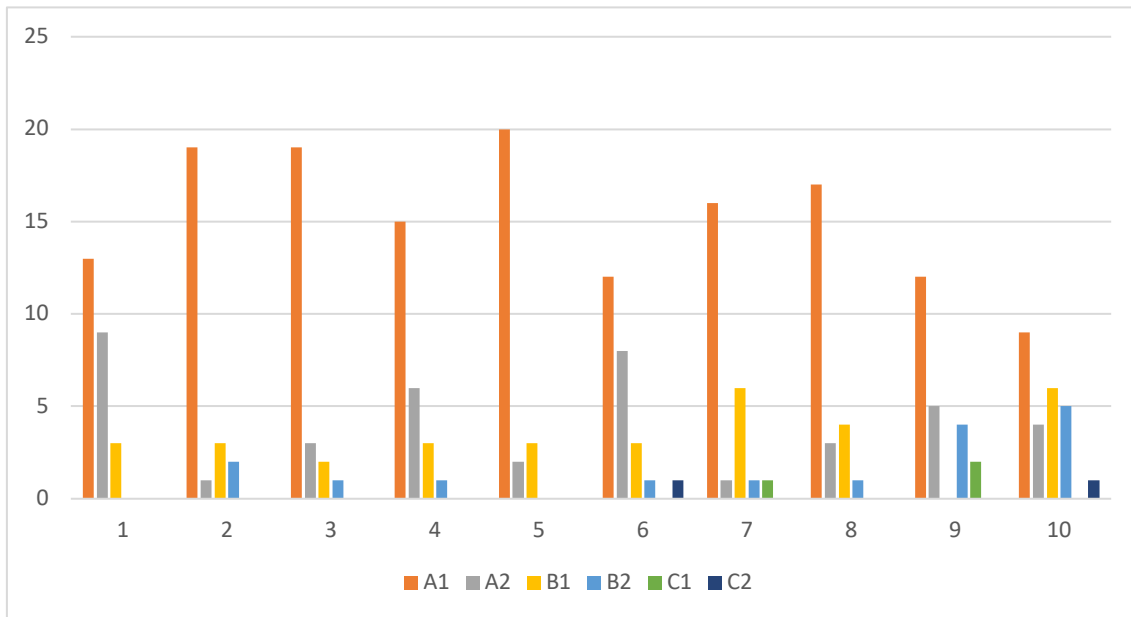
Esta distribución, en la que los porcentajes de A1-A2 prácticamente duplican a los del siguiente nivel (B1-B2), mientras que estos triplican a los C1-C2, parece adecuada. Hay que tener en cuenta que el 23% de los informantes han declarado pertenecer al nivel inicial, un 35% al medio y un 42% al avanzado. En el siguiente capítulo veremos con más detalle los porcentajes de niveles de vocablos del MCER que han aportado cada uno de estos tres niveles declarados.

Los centros 6 (“El cuidado del cuerpo. La salud”), 7 (“Relaciones humanas y vida en sociedad”), 9 (“Internet y las nuevas tecnologías”) y 10 (“La economía diaria y el dinero”) muestran un comportamiento diferenciado (en distinto grado) del resto. En los centros 6, 7 y 9 los vocablos de nivel B casi igualan a los del nivel A, mientras que en el 10 incluso llega a superarlo.

A continuación, procedimos a analizar solo los primeros 25 vocablos con mayor disponibilidad, a fin de contrastarlos posteriormente con los del CIE Málaga.

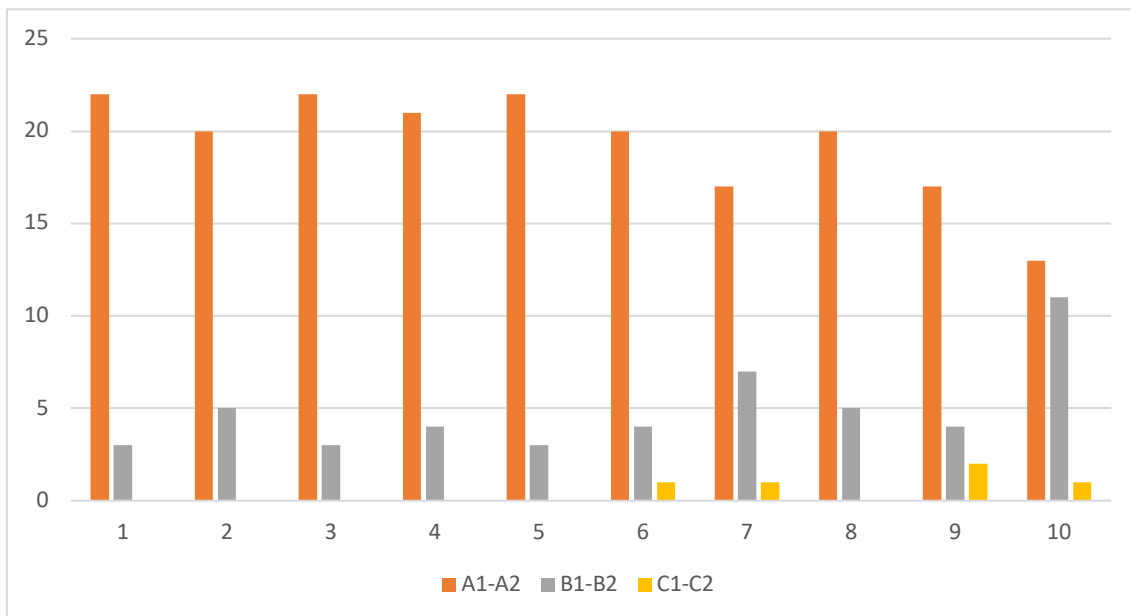
Distribución de todos los niveles del MCER por centro de interés

(25 primeros vocablos)



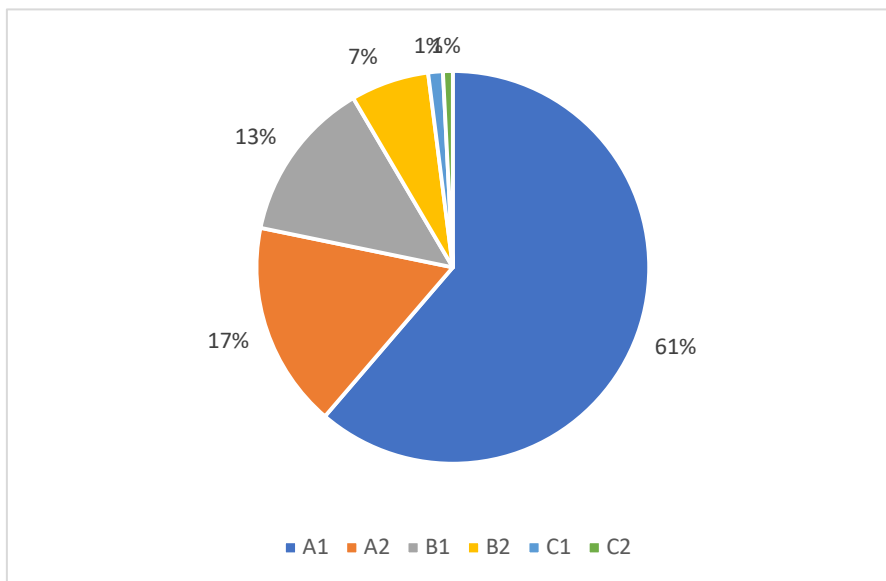
Distribución de los niveles agrupados del MCER por centro de interés

(25 primeros vocablos)



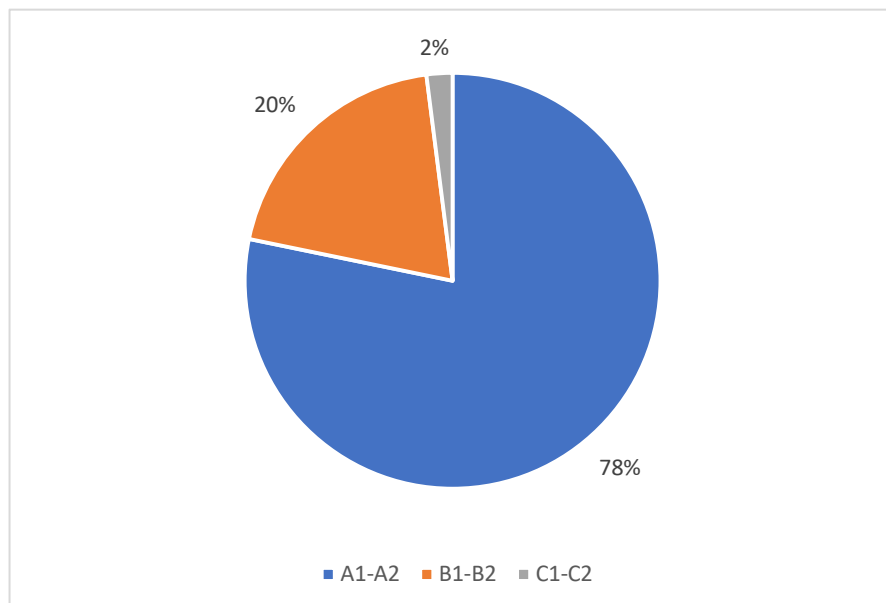
Globales de todos los niveles del MCER

(25 primeros vocablos)



Globales de niveles del MCER agrupados

(25 primeros vocablos)



Como se puede observar en este último gráfico, en los primeros 25 vocablos la presencia de vocabulario básico se acentúa, lo cual entra dentro de la normalidad de la disponibilidad, que generalmente resalta y antepone el léxico más común.

5.2.2.2.- Análisis por niveles de informantes en Japón y su relación con el MCER

En este capítulo buscamos calibrar la adecuación de la disponibilidad con los niveles del MCER a fin de detectar posibles anomalías en la adquisición de léxico. Esto nos resulta de gran interés dentro el enfoque didáctico que caracteriza nuestra investigación, ya que la mayor disponibilidad de léxico avanzado en niveles iniciales de aprendizaje indicaría una praxis cuestionable, debida al diseño de los currículos, las intervenciones del profesorado en el aula o a los propios materiales curriculares.

CENTRO 1-4

COMER Y BEBER

NIVEL INICIAL			NIVEL MEDIO			NIVEL AVANZADO		
orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER
1	comer	A1	1	cerveza	A1	1	plato	A2
2	tomar	A2	2	arroz	A2	2	comer	A1
3	beber	A1	3	vino	A1	3	bebida	A2
4	pan	A1	4	comida	A1	4	cuchillo	B1
5	naranja	A2	5	pan	A1	5	carne	A1
6	vino	A1	6	naranja	A2	6	vino	A1
7	arroz	A2	7	patata	A2	7	beber	A1
8	agua	A1	8	huevo	A1	8	comida	A1
9	pescado	A1	9	beber	A1	9	copa	B1
10	cebolla	A2	10	leche	A1	10	pan	A1
11	carne	A1	11	agua	A1	11	restaurante	A1
12	cena	A1	12	manzana	A2	12	cuchara	B1
13	verdura	A1	13	zumو	A2	13	cerveza	A1
14	manzana	A2	14	té	A1	14	tomate	A2
15	pollo	A2	15	tomate	A2	15	cenar	A1
16	zumو	A2	16	sopa	A1	16	desayunar	A1
17	leche	A1	17	plátano	A2	17	agua	A1
18	vaca	A2	18	café	A1	18	bar	A1
19	tomate	A2	19	carne	A1	19	queso	A2
20	restaurante	A1	20	queque	B1	20	cocinar	A2
21	cerveza	A1	21	paella	A1	21	pescado	A1
22	café	A1	22	fruta	A1	22	arroz	A2
23	bebida	A2	23	verdura	A1	23	almorzar	A1
24	tortilla	A1	24	plato	A2	24	patata	A2
25	patata	A2	25	comer	A1	25	lechuga	A2
26	queso	A2	26	camarero	A1	26	jamón	A2
27	cerdo	A2	27	caña	A2	27	cocina	A1
28	zanahoria	A2	28	sake	A1	28	devorar	B2
29	bien	A1	29	cuchara	B1	29	alimentar	B1
30	desayuno	A1	30	lechuga	A2	30	tomar	A2
31	caña	A2	31	caerse	B1	31	espárragos	C2
32	aceite	A2	32	pescado	A1	32	desayuno	A1
33	ayudar	B1	33	pollo	A2	33	alcohol	A2
34	refresco	B2	34	konjac	A1	34	zampar	C2
35	hamburguesa	A1	35	cerdo	A2	35	borracho	B1
36	chocolate	A2	36	sushi	A1	36	comedor	B2
37	ternera	A2	37	tarta	B1	37	cena	A1
38	cordero	B1	38	patatas fritas	A2	38	azúcar	A2
39	desayunar	A1	39	melocotón	A2	39	almuerzo	A1
40	uva	A2	40	gastronomía	B2	40	zanahoria	A2
41	té	A1	41	limón	A2	41	jalar	C2

42	pera	A2	42	cebolla	A2	42	tapas	A2
43	piña	B1	43	restaurante	A1	43	rico	A2
44	lechuga	A2	44	pepino	B1	44	cerdo	A2
45	pavo	B2	45	ensalada	A1	45	nutrir	C2
46	vacuno	C1	46	gamba	A2	46	vaso	A2
47	paella	A1	47	tequila	B2	47	palillo	B1
48	sopa	A1	48	almuerzo	A1	48	tenedor	B1
49	potaje	B2	49	curry	A1	49	mantel	B1
			50	jamón	A2	50	lavavajillas	B1
			51	desayuno	A1	51	merienda	A1
			52	bebida	A2	52	manzana	A2
			53	desayunar	A1	53	licor	B2
			54	vaca	A2	54	verdura	A1
			55	mantequilla	A2	55	fideo	A2
			56	cena	A1	56	sopa	A1
			57	toro	B1	57	tragar	B2
			58	cenar	A1	58	dulce	B1
			59	almorzar	A1	59	olla	B2
			60	pizza	A2	60	pollo	A2
			61	pimiento	B1	61	taberna	C1
			62	zanahoria	A2	62	café	A1
			63	helado	A2	63	delicioso	B2
			64	copa	B1	64	yogur	A2
						65	paella	A1
						66	sartén	B1
						67	fideuá	A2
						68	ensalada	A1
						69	ingrediente	B1
						70	servicio	B1
						71	sal	A2
						72	postre	A1
						73	pimiento	B1
						74	conejo	B1
						75	refresco	B2
						76	vaca	A2
						77	lomo	B1
						78	cachopo	C2
						79	salchicha	B1
						80	huevo	A1
						81	morcilla	B1
						82	caña	A2
						83	cebolla	A2
						84	aceituna	B1
						85	berenjena	B1
						86	pepino	B1
						87	pimentón	C1

						88	piquillo	C2
						89	panceta	B1
						90	legumbres	B2

1.- En el nivel inicial hay seis vocablos de niveles medio y avanzado del MCER, de entre los que destacan dos denominaciones de tipos de carne: *cordero* y *vacuno*. Resulta sorprendente también la aparición de un término como *potaje*.

CENTRO 2/6

LA CIUDAD, EL PUEBLO Y EL CAMPO

NIVEL INICIAL			NIVEL MEDIO			NIVEL AVANZADO		
orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER
1	ciudad	A1	1	ciudad	A1	1	tren	A1
2	campo	A1	2	campo	A1	2	campo	A1
3	provincia	B1	3	casa	A1	3	coche	A1
4	parque	A1	4	tren	A1	4	autobús	A1
5	tren	A1	5	pueblo	A1	5	agricultura	B1
6	metro	A1	6	autobús	A1	6	casa	A1
7	tienda	A1	7	provincia	B1	7	metro	A1
8	jugar	A1	8	calle	A1	8	ciudad	A1
9	habitación	A1	9	edificio	A1	9	gente	A1
10	pan	A1	10	agricultura	B1	10	estación	A1
11	lugar	A1	11	estación	A1	11	campesino	B2
12	vida	A2	12	construcción	B1	12	edificio	A1
13	trabajar	A1	13	coche	A1	13	provincia	B1
14	región	A2	14	supermercado	A1	14	autopista	B1
15	banco	A1	15	tienda	A1	15	catedral	A1
16	urbano	B2	16	zapatería	A2	16	ciudadano	B1
17	dormir	A1	17	afueras	A2	17	universidad	A1
18	pueblo	A1	18	iglesia	A1	18	escuela	A1
19	edificio	A1	19	banco	A1	19	iglesia	A1
20	calle	A1	20	árbol	A1	20	caballo	A2
21	acostarse	A2	21	playa	A1	21	urbe	C2
22	suburbio	C1	22	centro comercial	A1	22	centro comercial	A1
23	estanque	C2	23	montaña	A1	23	vida	A2
24	paseo	A1	24	camino	B1	24	población	B2
25	levantarse	A1	25	mar	A1	25	rascacielos	B2
26	colegio	A1	26	vida	A2	26	viñedo	C2
27	peinarse	A2	27	población	B2	27	tienda	A1
28	estación	A1	28	acera	B2	28	metrópoli	C2
29	centro	A1	29	tráfico	B1	29	rural	B2
30	ducharse	A1	30	biblioteca	A1	30	calle	A1
31	farmacia	A1	31	cerca	A1	31	acento	C2
32	cercanía	B2	32	hospital	A1	32	parque	A1
33	coche	A1	33	pobre	A2	33	callejuela	C1
34	parada	A1	34	tren bala	A1	34	paleta	C2
35	caca	C2	35	rico	A2	35	abuelo	A1
36	autopista	B1	36	metro	A1	36	piso	A1
37	bicicleta	A2				37	depósito	C2
38	comer	A1				38	intersección	C1
						39	vaca	A2
						40	carretera	A1
						41	localidad	C1

						42	ladrón	B1
						43	monorraíl	A1
						44	leche	A1
						45	huerto	B2
						46	comunidad	B1
						47	bicicleta	A2
						48	puente	A2
						49	ocupado	B1
						50	trabajo	A1
						51	bar	A1
						52	apartamento	A1
						53	supermercado	A1
						54	oficina	A1
						55	discoteca	A1
						56	bosque	A2
						57	colegio	A1
						58	servicios	B1
						59	semáforo	B1
						60	lago	B1
						61	kindergarten	B1
						62	guardería	B1
						63	hospital	A1
						64	natural	B1
						65	ayuntamiento	A2
						66	bachillerato	B1
						67	casco antiguo	B2
						68	aldea	C1
						69	residencia	B2
						70	guardia civil	B2
						71	tráfico	B1
						72	andén	B1

1.- Este es uno de los centros que ha aportado más vocablos de todos los niveles del MCER entre informantes de nivel inicial: de B1 *provincia* y *autopista*, de B2 *urbano* y *cercanía*, de C1 *suburbio* y de C2, *estanque* y *caca*.

CENTRO 3/9

EL TIEMPO LIBRE. FIN DE SEMANA Y VACACIONES

NIVEL INICIAL			NIVEL MEDIO			NIVEL AVANZADO		
orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER
1	vacaciones	A1	1	viaje	A2	1	viaje	A2
2	tiempo libre	A2	2	vacaciones	A1	2	cine	A1
3	cine	A1	3	jugar	A1	3	deporte	A1
4	jugar	A1	4	película	A1	4	viajar	A1
5	discoteca	A1	5	leer	A1	5	libro	A1
6	comer	A1	6	escuchar música	A1	6	ocio	B2
7	museo	A1	7	playa	A1	7	dormir	A1
8	amigo	A1	8	música	A1	8	playa	A1
9	fin	B1	9	montaña	A1	9	videojuego	B1
10	libro	A1	10	viajar	A1	10	divertirse	B1
11	restaurante	A1	11	juego	A1	11	descansar	B1
12	biblioteca	A1	12	libro	A1	12	fiesta	A1
13	siesta	A1	13	tiempo libre	A2	13	amigo	A1
14	tenis	A1	14	foto	A1	14	disfrutar	B2
15	comprar	A1	15	periódico	A1	15	salir	A2
16	ocio	B2	16	ir de compras	A2	16	descanso	B1
17	paseo	B1	17	bailar	A1	17	leer	A1
18	fin de semana	A1	18	turismo	A1	18	salir con amigos	A2
19	leer	A1	19	domingo	A1	19	hobby	A2
20	fútbol	A1	20	pasar tiempo con familia y amigos	B1	20	música	A1
21	ir al béisbol	B1	21	videojuego	B1	21	familia	A1
22	ropa	A2	22	cocinar	A2	22	siesta	A1
23	baloncesto	A1	23	turista	A1	23	nadar	A1
24	jugar al baloncesto	A1	24	sábado	A1	24	recreo	C2
25	domingo	A1	25	club	B1	25	veraneo	C1
26	película	A1	26	compra	A2	26	vacaciones	A1
27	salir	A2	27	aeropuerto	A1	27	festivo	B1
28	dormir	A1	28	tenis	A1	28	parque de atracciones	A2
29	sábado	A1	29	televisión	A1	29	pasatiempos	B2
30	pintor	A2	30	semana	A1	30	hacer compras	A2
31	fuera de servicio	B2	31	actividad	A1	31	fútbol	A1
32	viajar	A1	32	barco	A1	32	guitarra	A2
33	libre	A2	33	radio	A1	33	navegar por internet	A2
34	ruleta	B2	34	avión	A1	34	pueblo	B1
35	música	A1	35	descansar	B1	35	domingo	A1
36	levantarse	A1	36	estudiar	A1	36	afición	A2

37	playa	A1	37	mar	A1	37	tenis	A1
38	mar	A1	38	fin de semana	A1	38	móvil	A1
39	acostarse	A2	39	tocar	A2	39	comer	A1
40	ir al cine	A1	40	fútbol	A1	40	ir fuera	A2
41	ducharse	A1	41	resto	B1	41	senderismo	A2
42	comer comida coreana	A2	42	coche	A1	42	sábado	A1
43	mirar	A2	43	instrumentos	A2	43	andar	A2
44	bar	A1	44	guitarra	A2	44	café	A1
45	trabajar	A1	45	cine	A1	45	ir de compras	A2
46	merienda	A1	46	dejar de trabajar	B1	46	entretenimiento	C1
47	estudiar	A1	47	béisbol	B1	47	chatear	A2
			48	quedar	A2	48	hipermercado	A2
			50	balonvolea	B1	49	misa	B1
			51	amigo	A1	50	tomar el sol	B1
			52	estudio	B1	51	navidad	A2
			53	aburrido	A2	52	quedar	A2
			54	comprar	A1	53	isla	A2
			55	cita	A2	54	tomar un café	A2
						55	pasear	A2
						56	verano	A1
						57	vacaciones pagadas	B2
						58	curso	A2
						59	Benidorm	A2
						60	ir al cine	A1
						61	surf	B1
						62	ordenador	A1
						63	teatro	A1
						64	avión	A1
						65	instrumento	A1
						66	cerveza	A1
						67	jugar	A1
						68	compra	A2
						69	bar	A1
						70	atasco	B1
						71	montar	A2
						72	cocina	B1
						73	beber	A1
						74	gimnasio	A2
						75	libre	A2
						76	montaña	A1
						77	centro comercial	A1
						78	tranquilo	A2
						79	discoteca	A1
						80	evento	C2

1.- De entre los seis vocablos de B1-B2 incluidos en el listado del nivel inicial, hay que hacer notar que *ir al béisbol*, por razones culturales, debería incluirse en A1 como *fútbol*.

CENTRO 4/10

EL MUNDO DEL TRABAJO

NIVEL INICIAL			NIVEL MEDIO			NIVEL AVANZADO		
orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER
1	profesor	A1	1	profesor	A1	1	jefe	A1
2	abogado	A1	2	abogado	A1	2	negocio	A2
3	empleado	A2	3	dinero	A1	3	dinero	A1
4	trabajar	A1	4	jefe	A1	4	profesor	A1
5	policía	A1	5	trabajar	A1	5	trabajo	A1
6	negocio	A2	6	trabajo	A1	6	suelo	B1
7	trabajo	A1	7	camarero	A1	7	abogado	A1
8	pintura	B1	8	médico	A1	8	presidente	A2
9	director	A1	9	jugador	B1	9	compañero	A1
10	maestro	B2	10	traje	A2	10	salario	B2
11	empresa	A1	11	cocinero	A2	11	ordenador	A1
12	duro	B1	12	guía	A2	12	empleado	A2
13	proyecto	B1	13	empleado	A2	13	tiempo	A2
14	enfermero	A1	14	mandar	A2	14	empresa	A1
15	documento	B1	15	periodista	A2	15	computadora	A1
16	médico	A1	16	teléfono	A1	16	compañía	B1
17	suelo	B1	17	suelo	B1	17	azafata	A2
18	jardinería	B1	18	trabajador	A1	18	funcionario	A2
19	ordenador	A1	19	policía	A1	19	huelga	B1
20	dependiente	A2	20	salario	B2	20	entrevista	A2
21	camarero	A1	21	ordenador	A1	21	oficina	A1
22	papel	A1	22	documento	B1	22	piloto	A2
23	serio	A1	23	suelo	A2	23	comercio	B1
24	bolígrafo	A1	24	salario emocional	B2	24	documento	B1
25	coche	A1	25	actor	A1	25	decoración	A2
26	salario	B2	26	respuesta	A2	26	negocios	A2
27	bicicleta	A2	27	cajero	B1	27	trabajo temporal	B2
28	arquitecto	A2	28	profesión	A1	28	camarero	A1
29	compañía	B1	29	campana	B2	29	presentación	B1
30	puesto	B2	30	doctor	A1	30	enseñanza	B2
31	tren	A1	31	e-mail	A1	31	cambio de profesión	B1
32	compañero	A1	32	presidente	A2	32	traje	A2
33	tarde	A1	33	superior	B2	33	trabajo fijo	B2
34	piloto	A2	34	arquitecto	A2	34	importación	B1
35	impresora	A2	35	entrevista	A2	35	tratado	B2
36	floristería	B1	36	menor	B1	36	taxi	A1
37	oficina	A1	37	comisario	B2	37	actor	A1
38	conductor	A1	38	director	A1	38	secretaría	B1
39	intercambio	B1	39	secretario	B1	39	contrato	B1
40	presidente	A2	40	ingeniero	A1	40	doctor	A1

41	jefe	A1	41	cantante	A1	41	ocupado	B1
42	publicidad	A1	42	jefa	A2	42	nómina	B2
43	televisión	A1	43	bombero	A1	43	impresora	A2
44	radio	A1	44	profesional	B2	44	romper el hielo	C1
			45	artista	A2	45	dejar	B1
			46	estudiante	A1	46	astronauta	B1
			47	banco	A1	47	jornada	B2
			48	ama de casa	A1	48	corridos	C2
			49	fax	A1	49	trabajador	A1
			50	enfermero	A1	50	éxito	B1
			51	cita	A2	51	pago	B2
			52	papel	A1	52	lingüista	C1
			53	pianista	B1	53	cobrar	B2
			54	lector	C1	54	comercial	B2
						55	emplear	C1
						56	conexión	B1
						57	horario	A1
						58	internet	A1
						59	médico	A1
						60	currículum vitae	B1
						61	papel	A1
						62	dependiente	A2
						63	reunión	A2
						64	investigación	B2
						65	extra	B2
						66	agenda	A2
						67	libro	A1
						68	trabajar por horas	C1
						69	autor	B2
						70	trabajar	A1
						71	marketing	B1
						72	comité	B2
						73	ejecutivo	C1
						74	cocinero	A2
						75	cantante	A1
						76	jubilarse	B1
						77	venta	B1
						78	policía	A1
						79	vendedor	A1
						80	labor	C1
						81	pianista	B1
						82	beisbolista	B1
						83	periodista	A2
						84	servicio	B1

1.- Resaltan los vocablos de B1-B2 que aparecen en el nivel inicial, relacionados con las experiencias laborales de los informantes: *documento, proyecto, sueldo, salario, puesto e intercambio*.

2.- En nivel medio resalta la aparición de *lector*, clasificada por el MCER en C1.

CENTRO 5/3

LA VIDA DIARIA CON FAMILIA Y AMIGOS

NIVEL INICIAL			NIVEL MEDIO			NIVEL AVANZADO		
orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER
1	familia	A1	1	familia	A1	1	charlar	B1
2	amigo	A1	2	comer	A1	2	madre	A1
3	jugar	A1	3	amigo	A1	3	padre	A1
4	hablar	A1	4	cocinar	A2	4	casa	A1
5	padre	A1	5	estudiar	A1	5	cena	A1
6	madre	A1	6	jugar	A1	6	salir	A2
7	comer	A1	7	hablar	A1	7	hablar	A1
8	sobrino	A1	8	dormir	A1	8	comer	A1
9	hermano	A1	9	cenar	A1	9	amigo	A1
10	dormir	A1	10	madre	A1	10	hermano	A1
11	tío	A1	11	hermano	A1	11	amor	B1
12	desayuno	A1	12	padre	A1	12	pelear	B2
13	papá	A2	13	conducir	B1	13	nieto	A1
14	cenar	A1	14	desayunar	A1	14	amistad	B1
15	mamá	A2	15	trabajar	A1	15	tío	A1
16	comprar	A1	16	acostarse	A2	16	familia	A1
17	charlar	B1	17	escuela	A1	17	abuelo	A1
18	amistad	B1	18	universidad	A1	18	divertirse	B1
19	colegio	A1	19	salir	A2	19	hacer los deberes	A1
20	conversación	B1	20	despertarse	A2	20	cenar	A1
21	discoteca	A1	21	comida	A1	21	quedar	A2
22	hijo	A1	22	esquiar	A1	22	cafetería	A2
23	ducharse	A1	23	hijo	A1	23	discutir	B1
24	regalo	A2	24	cena	A1	24	comida	A1
25	ir	A1	25	subir a las montañas	A2	25	café	A1
26	cafetería	A2	26	llamar	A2	26	hijo	A1
27	ir con amigos	A1	27	cantar	A1	27	ver la televisión	A1
28	película	A1	28	nadar en la mar	A1	28	beber	A1
29	primo	A1	29	conversación	B1	29	abrazos	B1
30	teatro	A1	30	levantarse	A1	30	beso	B1
31	baloncesto	A1	31	almorzar	A1	31	cocinar	A2
32	salir	A2	32	leer libros	A1	32	desayuno	A1
33	tenis	A1	33	almuerzo	A1	33	paseo	A2
34	tomar algo	A2	34	importante	A2	34	tranquilidad	B1
35	fútbol	A1	35	hablar con mis amigos	A1	35	primo	A1
36	coño	C2	36	fútbol	A1	36	ir a la escuela	A1
37	joder	C2	37	peinarse	A2	37	almuerzo	A1
38	caminar	A2	38	abuelo	A1	38	conversación	B1
39	universidad	A1	39	divertirse	B1	39	afecto	C1

40	escuela	A1	40	cotidiano	B2	40	sonreír	B1
			41	viajar	A1	41	compartir	A2
			42	béisbol	B1	42	pelea	B2
			43	ir a la escuela	A1	43	móvil	A1
			44	reír	B1	44	sobrino	A1
			45	viaje	A2	45	gato	A2
			46	tren	A1	46	debatir	B2
			47	bisabuelo	B2	47	estudiar	A1
			48	comprar	A1	48	viaje	A2
			49	alegre	A1	49	cariño	C1
			50	clase	A1	50	limpiar	A2
			51	regalar	A2	51	suegro	B2
			52	conocer	B1	52	universidad	A1
			53	beber	A1	53	hobby	A2
			54	hacer los deberes	A1	54	saludos	B1
			55	navidad	A2	55	presentar	A2
			56	divertido	B1	56	yerno	B2
			57	bar	A1	57	comprar	A1
			58	vacaciones	A1	58	sofá	A1
			59	aburrido	A2	59	invitar	A2
			60	casual	B2	60	nuera	B2
			61	andar	A2	61	fiesta	A1
			62	cumpleaños	A2	62	sala de estar	A1
			63	niño	A1	63	hijo político	B2
			64	fiesta	A1	64	perro	A2
			65	bachiller	B1	65	chatear	A2
			66	ver la televisión	A1	66	compra	A2
			67	compra	A2	67	redes sociales	A2
						68	regalo	A2
						69	novio	A1
						70	comunicar	B2
						71	cumpleaños	A2
						72	antepasado	C1
						73	disputa	C2
						74	regañar	C1

1.- Resulta extraño que el verbo *jugar* no aparezca en el nivel avanzado, mientras lo hace en posiciones tempranas en el inicial (3) y medio (6), lo que puede confirmar nuestra hipótesis de que se esté relacionando con *salir*. Los informantes de nivel avanzado, que usualmente pasan un tiempo en inmersión, ya saben que *jugar* no tiene el sentido de *salir* que los informantes iniciales y medios usan constantemente. Esta es la

razón por la cual proponemos que *salir* se considere una palabra de A1, lo que nos permitiría abordar su explicación y práctica para evitar la fosilización.

2.- Sorprende también la inclusión de dos coloquialismos o vulgarismos (*coño* y *joder*) en el nivel inicial. Puede tratarse del típico fenómeno de atracción por los disfemismos que se da frecuentemente en el aprendizaje de lenguas. Por otro lado, cabe también la posibilidad de que los informantes no sean plenamente conscientes de la carga peyorativa de los términos. Estos dos vocablos, junto con otros tres de B1, parecen estar en disonancia con el nivel inicial: *charlar*, *conversación* y *amistad*.

CENTRO 6-14

EL CUIDADO DEL CUERPO. LA SALUD

NIVEL INICIAL			NIVEL MEDIO			NIVEL AVANZADO		
orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER
1	salud	B1	1	salud	B1	1	medicina	A2
2	comer	A1	2	hospital	A1	2	hospital	A1
3	frío	A1	3	enfermo	A1	3	deporte	A1
4	cuerpo	A2	4	estómago	A2	4	salud	B1
5	dormir	A1	5	dolor	A2	5	médico	A1
6	calor	A1	6	resfriado	B1	6	ejercicio	A1
7	resfriado	B1	7	medicina	A2	7	dormir	A1
8	natto	A2	8	médico	A1	8	medicamento	A2
9	enfermo	A1	9	doler	A2	9	farmacia	A1
10	sano	B1	10	fiebre	A2	10	obesidad	C2
11	sueño	A2	11	farmacia	A1	11	diabetes	B2
12	hospital	A1	12	Barcelona	A2	12	enfermedad	A2
13	cansado	A2	13	cuerpo	A2	13	sano	B1
14	mantener	B1	14	jogging	A2	14	resfriado	B1
15	ducharse	A1	15	Madrid	A1	15	fiebre	A2
16	dolor	A2	16	enfermero	A1	16	máscara	C1
17	peso	B1	17	comer	A1	17	hacer dieta	B2
18	fiebre	A2	18	Andalucía	A1	18	antibiótico	B1
19	cabeza	A2	19	cáncer	B1	19	infarto	B2
20	comida	A1	20	doctor	A1	20	temperatura	B1
21	restaurante	A1	21	nutrición	B2	21	enfermedad cardíaca	B2
22	alimentar	B1	22	Buenos Aires	A1	22	dolor	A2
23	ejercicio	A1	23	hacer calor	A1	23	influenza	A2
24	jugar	A1	24	ataque al corazón	B2	24	comida	A1
25	correr	A1	25	cabeza	A2	25	diarrea	B1
26	bento	A1	26	ejercicio	A1	26	gimnasio	A2
27	caminar	A2	27	Burgos	A2	27	hipertensión	C2
28	dieta	B1	28	hacer frío	A1	28	alcohólico	C1
29	gimnasio	A2	29	enfermedad	A2	29	doctor	A1
30	nadar	A1	30	nariz	A1	30	resfriarse	B1
31	proteína	B1	31	garganta	A2	31	descanso	B1
32	vitamina	B1	32	berenjena	B1	32	cama	A1
33	nutrición	B2	33	tren	A1	33	enfermero	A1
			34	frío	A1	34	osteoporosis	C2
			35	tratamiento	B2	35	droga	B2
			36	agradecer	B2	36	correr	A1
			37	coche	A1	37	temperatura corporal	B2
			38	calor	A1	38	camilla	B2

			39	clínica	B1	39	depresión	B2
			40	mascarilla	C1	40	dejar de fumar	B1
			41	gripe	A2	41	doler	A2
			42	dormir	A1	42	termómetro	B1
			43	vómito	B2	43	consultar	B1
			44	cama	A1	44	cáncer	B1
			45	tomar	A2	45	bronquitis	B2
			46	romper	B1	46	pasear	A2
						47	tos	A2
						48	receta	B1
						49	estómago	A2
						50	neumonía	B2
						51	toser	A2
						52	seguro médico	B1
						53	calor	A1
						54	farmacéutico	B1
						55	frío	A1
						56	descansar	B1
						57	gripe	A2
						58	herida	B1
						59	caminar	A2

1.- Llama la atención que en el nivel inicial aparezca *nutrición* de B2 y los siguientes vocablos de B1: *resfriado, sano, mantener, peso, alimentar, dieta, proteína y vitamina*, quizá motivados por la tendencia al cuidado de la alimentación y a la educación que sobre ella existe en Japón desde tempranas edades.

2.- En el nivel medio aparece solo *mascarilla* del C1, motivado, en nuestra opinión, por el contexto social y cultural de Japón, donde es corriente el uso de este objeto por razones de higiene.

CENTRO 7-15

RELACIONES HUMANAS Y VIDA EN SOCIEDAD

NIVEL INICIAL			NIVEL MEDIO			NIVEL AVANZADO		
orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER
1	amigo	A1	1	amigo	A1	1	amigo	A1
2	relación	B1	2	familia	A1	2	novio	A1
3	trabajo	A1	3	social	B1	3	amistad	B1
4	familia	A1	4	abuelo	A1	4	familia	A1
5	estudio	B1	5	novio	A1	5	compañero	A1
6	lugar	A1	6	casarse	A2	6	hablar	A1
7	hermano	A1	7	hermano	A1	7	amor	B1
8	social	B1	8	profesor	A1	8	relación	B1
9	puesto	B2	9	padre	A1	9	trabajo	A1
10	novio	A1	10	tío	A1	10	casamiento	B1
11	madre	A1	11	madre	A1	11	pelear	B2
12	amor	B1	12	presidente	A2	12	escuela	A1
13	padre	A1	13	marido	A1	13	profesor	A1
14	jugar	A1	14	relación	B1	14	divorcio	B1
15	lugar de casa	A1	15	importante	A2	15	pareja	A1
16	tienda	A1	16	nieto	A1	16	trabajar	A1
17	comprar	A1	17	esposo	C1	17	colegio	A1
18	amistad	B1	18	compañero	A1	18	divorciarse	A2
19	reunión	A2	19	simpático	A1	19	discusión	B1
20	empresa	A1	20	dinero	A1	20	pelearse	B2
21	comer	A1	21	compañía	B1	21	gente	A1
22	vecino	A2	22	antipático	A1	22	conocido	B1
23	cuerpo	A2	23	pareja	A1	23	debatir	B2
24	trabajar	A1	24	ocurrírsele algo	C2	24	ignorar	C1
25	cargo	B2	25	vecino	A2	25	ayudar	B1
26	viajar	A1	26	amable	A2	26	confianza	B2
27	ser	A1	27	matrimonio	B1	27	cariño	B2
28	tomar	A2	28	estudiante	A1	28	establecer	B2
29	dormir	A1	29	muerte	B1	29	disputa	C1
30	ducharse	A1	30	llamar	A2	30	carrera	B1
31	acostarse	A2	31	entrar	A1	31	amistoso	C2
32	levantarse	A1	32	jefe	A1	32	saludos	B1
			33	director	A1	33	rompimiento	B1
			34	hijo	A1	34	respetar	B1
			35	empresa	A1	35	derecho	B1
			36	mujer	A1	36	conocer	B1
			37	cultura	B1	37	estudio	B1
			38	mayor	A2	38	frustración	C1
			39	menor	B1	39	marido	A1
						40	enseñar	B1

						41	orden	B1
						42	saludar	B2
						43	estudiante	A1
						44	llevarse bien	B1
						45	alegría	B2
						46	esposo	C1
						47	mayor	A2
						48	moral	C1
						49	confiar	B2
						50	conexión	B1
						51	matrimonio	B1
						52	casarse	A2
						53	líder	B2
						54	armonía	B2
						55	dudar	B1
						56	jefe	A1
						57	boda	B1
						58	consideración	C1
						59	desconfiar	C1
						60	oposición	B1
						61	ayuda	B1
						62	viudez	B2
						63	comunicación	B2
						64	superficial	B2
						65	puntualidad	B1
						66	comunidad	B1
						67	norma	B1
						68	colaborar	B1

1.- El vocablo *casarse* no aparece entre los informantes de nivel inicial ni avanzado, pero sí en el medio.

2.- En el nivel inicial aparecen siete vocablos de niveles superiores del MCER: *relación, estudio, social, puesto, amor, amistad y caro*.

3.- En el nivel medio se recogen dos ejemplos de niveles superiores: *esposo* y *ocurrírsele algo*.

CENTRO 8-17

VIAJES Y CULTURA

NIVEL INICIAL			NIVEL MEDIO			NIVEL AVANZADO		
orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER
1	cultura	B1	1	avión	A1	1	avión	A1
2	tren	A1	2	viaje	A2	2	tren	A1
3	viaje	A2	3	tren	A1	3	viaje	A2
4	viajar	A1	4	aeropuerto	A1	4	hotel	A1
5	paisaje	B1	5	hotel	A1	5	turismo	A1
6	coche	A1	6	país	A1	6	conocer	B1
7	avión	A1	7	cultura	B1	7	barco	A1
8	maleta	A1	8	tradición	B1	8	extranjero	A1
9	lengua	B2	9	comida	A1	9	maleta	A1
10	música	A1	10	pasaporte	A1	10	autobús	A1
11	aeroplano	C2	11	ropa	A2	11	comida	A1
12	deporte	A1	12	maleta	A1	12	cultura	B1
13	restaurante	A1	13	coche	A1	13	equipaje	B1
14	pueblo	A1	14	tradicional	B1	14	aeropuerto	A1
15	danza	B2	15	Barcelona	A2	15	pasaporte	A1
16	bicicleta	A2	16	lengua	B2	16	coche	A1
17	cantar	A1	17	billete	A1	17	billete	A1
18	autobús	A1	18	baile	B1	18	guía	A2
19	montaña	A1	19	turismo	A1	19	viajar	A1
20	Japón	A1	20	Madrid	A1	20	museo	A1
21	película	A1	21	extranjero	A1	21	regalo	A2
22	metro	A1	22	turista	A1	22	choque cultural	B1
23	ida	A1	23	vuelo	A2	23	planear	C1
24	mar	A1	24	Sagrada Familia	A1	24	idioma	A2
25	estadounidense	A1	25	Andalucía	A1	25	ropa	A2
26	museo	A1	26	iglesia	A1	26	turista	A1
27	vacaciones	A1	27	música	A1	27	historia	A1
28	vuelta	A1	28	cultural	B1	28	diferencia	B1
29	hotel	A1	29	Buenos Aires	A1	29	caminata	C2
30	chino	A1	30	cristianismo	B2	30	plan	A2
31	libre	B1	31	libro	A1	31	accidente	B1
32	Francia	A1	32	agricultura	B1	32	destino	B2
33	fiesta	A1	33	Burgos	A2	33	vuelo	A2
34	bolsa	B1	34	viajar	A1	34	religión	A1
35	alemán	A1	35	teatro	A1	35	tomar fotos	B1
36	habitación	A1	36	arquitectura	B1	36	itinerario	B2
37	ladrón	B1	37	metro	A1	37	aduanas	B2
38	Corea	A1	38	barco	A1	38	transporte	A2
39	comida	A1	39	a pie	A1	39	monumento	A1
40	ir	A1	40	fiesta	A1	40	humanidad	C1

41	tradición	B1	41	estudio	B1	41	típico	A2
42	comer	A1	42	ahorrar	B2	42	tren nocturno	A1
43	baile	B1	43	paisaje	B1	43	aceptar	B1
44	literatura	A2	44	autobús	A1	44	estatua	A2
45	país	A1	45	mundial	B1	45	placer	B2
46	LCC	-	46	deporte	A1	46	periplo	C2
			47	dinero	A1	47	alojar	B2
			48	mapa	A1	48	nuevo	A1
			49	autopista	B1	49	plaza	A1
			50	mochila	A2	50	peregrinación	C2
			51	autovía	B2	51	tradición	B1
			52	idioma	A2	52	reservar	A2
			53	guía	A2	53	parque	A1
			54	internacional	B1	54	caminar	A2
			55	puerto	A1	55	folleto	B1
			56	autocar	A1	56	siesta	A1
			57	taxi	A1	57	cocina	B1
			58	tren bala	A1	58	estudiar	A1
			59	reserva	A2	59	albergue	B2
			60	foto	A1	60	hostel	B1
			61	ANA	-	61	planteamiento	C1
						62	mar	A1
						63	hostal	B1
						64	baile	B1
						65	iglesia	A1
						66	restaurante	A1
						67	encontrar	B1
						68	música	A1
						69	templo	C1
						70	souvenir	A2
						71	alojarse	B2
						72	conocimiento	B2
						73	saber	A1
						74	arquitectura	B1
						75	castillo	A2
						76	cámara	A2
						77	país	A1
						78	diferente	A2
						79	arte	A2
						80	plano	A1
						81	zona	B1
						82	literatura	A2
						83	gente	A1
						84	vida	A2

1.- En el nivel inicial aparecen vocablos de niveles superiores del MCER: de B1 *cultura, paisaje, libre, bolsa, ladrón, tradición y baile*; de B2 *lengua y danza* y de C2 *aeroplano*.

CENTRO 9-17

INTERNET Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS

NIVEL INICIAL			NIVEL MEDIO			NIVEL AVANZADO		
orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER
1	internet	A1	1	internet	A1	1	ordenador	A1
2	ordenador	A1	2	navegar	A2	2	móvil	A1
3	ingeniero	A1	3	computadora	A1	3	internet	A1
4	técnico	B2	4	página web	A1	4	redes sociales	A2
5	nube	B1	5	móvil	A1	5	e-mail	A1
6	teléfono	A1	6	tecnología	A2	6	WhatsApp	-
7	computador	A1	7	inteligencia artificial	B2	7	teléfono móvil	A1
8	red	A2	8	correo electrónico	A1	8	correo electrónico	A1
9	e-mail	A1	9	página	A1	9	aplicación	C1
10	satélite	B1	10	Twitter	-	10	desarrollo	B2
11	tuitear	A2	11	ordenador	A1	11	arroba	A1
12	juego electrónico	A2	12	teléfono	A1	12	computadora	A1
13	smartphone	A1	13	web	A1	13	calcular	B2
14	móvil	A1	14	Facebook	-	14	teclado	B1
15	portátil	A2	15	televisión	A1	15	inteligencia artificial	B2
			16	Line	-	16	wifi	A2
			17	tecnológico	B2	17	móvil inteligente	A1
			18	mecanismo	C2	18	anónimo	C1
			19	WhatsApp	-	19	página web	A1
			20	e-mail	A1	20	ADN	C1
			21	QQ	-	21	inventar	B1
			22	SNS	A2	22	ratón	B1
			23	enlace	B2	23	abreviatura	B2
			24	ciencia	A2	24	pantalla	B1
			25	miedo por navegar	A2	25	pirata	C1
			26	anónimo	C1	26	biología	B1
						27	usar	B1
						28	pestaña	B2
						29	enlace	B2
						30	página	A1
						31	química	B1
						32	útil	A2
						33	navegador	B1
						34	virus	A2
						35	YouTube	-
						36	IA	C1
						37	subir	B1
						38	instalar	B1
						39	ayudar	B1
						40	portátil	A2

						41	Panfu	-
						42	foto	A1
						43	reiniciar	B1
						44	tuitear	A2
						45	auricular	C1
						46	tecnología	A2
						47	robo	B1
						48	descargar	B1
						49	interfaz	C2
						50	sesión	B2
						51	coche	A1
						52	transmitir	C1
						53	búsqueda	B1
						54	electricidad	B1
						55	peligro	B2
						56	global	C1
						57	comunicación	B1
						58	nave	C2

1.- Solo encontramos tres vocablos de niveles avanzados del MCER en el nivel inicial de los informantes: *técnico* (B2), *nube* y *satélite* (B1).

2.- En el medio hay dos vocablos disonantes: *anónimo* (C1) y *mecanismo* (C2).

CENTRO 10-19

LA ECONOMÍA DIARIA Y EL DINERO

NIVEL INICIAL			NIVEL MEDIO			NIVEL AVANZADO		
orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER
1	economía	B1	1	dinero	A1	1	moneda	A2
2	dinero	A1	2	gastar	B1	2	banco	A1
3	comprar	A1	3	economía	B1	3	billete	A1
4	euro	A1	4	económico	B2	4	dinero	A1
5	banco	A1	5	salario	B2	5	ganar	A2
6	económico	B2	6	trabajar	A1	6	economía	B1
7	yen	A1	7	banco	A1	7	bolsa	B2
8	peseta	C2	8	compra	A2	8	ahorrar	B2
9	peso	A1	9	efectivo	A2	9	económico	B2
10	tienda	A1	10	tarjeta	A1	10	cartera	A1
11	económicamente	B2	11	lotería	B1	11	depresión	C2
12	sacar	B1	12	comprar	A1	12	comprar	A1
13	moneda	A2	13	pagar	A1	13	comercio	B1
14	bolsa	B2	14	consumo	B2	14	salario	B2
15	pagar	A1	15	ganar	A2	15	ahorro	B2
16	demanda	B1	16	producto	A2	16	pagar	A1
17	ganar	A2	17	suelo	B1	17	cajero automático	A2
18	vender	A1	18	desempleo	B2	18	televisión	A1
19	precio	A1	19	circular	C1	19	cuenta	B1
20	cambio	A2	20	vida	A2	20	divisa	C2
21	valor	C1	21	compañía	B1	21	inflación	C1
			22	trabajo	A1	22	compra	A2
			23	ladrón	B1	23	futuro	B1
			24	crisis de economía	B2	24	suelo	B1
			25	restaurante	A1	25	pago	B2
			26	cartera	A1	26	abrir	B1
			27	supermercado	A1	27	giro	B2
			28	infraestructura	C2	28	deflación	C1
			29	comer	A1	29	importar	B1
			30	tomar	A2	30	malgastar	C1
			31	beber	A1	31	efectivo	A2
			32	cambiar	A1	32	libranza	C2
			33	leer	A1	33	impuesto	B1
			34	contar	B1	34	exportar	B1
						35	economista	B1
						36	sacar	B1
						37	mercado	B2
						38	gobierno	A2
						39	plata	A1

						40	demanda	B1
						41	metálico	B1
						42	acción	B2
						43	invitar	A2
						44	cambio	A2
						45	oferta	B1
						46	tacaño	B2
						47	Estados Unidos	A1
						48	pasta	C2
						49	vuelta	B1
						50	inversión	B2
						51	suministro	C1
						52	generoso	A2
						53	noticia	B1
						54	chatarra	C2
						55	puesto	B2
						56	precio	A1
						57	tique	A1
						58	banco central	A1
						59	deuda	B2
						60	vender	A1
						61	tienda	A1
						62	gastar	B1
						63	quiebra	C1
						64	cartel	B1

1.- Junto con el centro 2, este centro aporta en nivel inicial nueve vocablos de niveles del MCER superiores: de B1 *economía, sacar, demanda*; de B2 *económico, económicamente, bolsa*; de C1 *valor* y de C2 *peseta*.

2.- En el nivel medio solo aparecen dos vocablos de niveles superiores: de C1 *circular* y de C2 *infraestructura*.

2- El verbo *gastar* no aparece en nivel inicial, en posición 2 en el medio y en 62 en el avanzado. Curiosamente en este nivel aparece antes *malgastar* (posición 30).

A continuación, presentamos la tabla con los datos globales de asignación al MCER de los primeros 25 vocablos:

Número de vocablos por centro y nivel
(primeros 25 vocablos)

	INICIAL						MEDIO						AVANZADO					
	A1	A2	B1	B2	C1	C2	A1	A2	B1	B2	C1	C2	A1	A2	B1	B2	C1	C2
CENTRO 1	14	11	0	0	0	0	16	8	1	0	0	0	14	8	3	0	0	0
CENTRO 2	18	3	1	1	1	1	19	2	4	0	0	0	15	2	4	3	0	1
CENTRO 3	19	2	3	1	0	0	19	4	3	0	0	0	13	4	4	2	1	1
CENTRO 4	15	3	6	1	0	0	13	7	3	2	0	0	10	9	5	1	0	0
CENTRO 5	19	3	3	0	0	0	19	5	1	0	0	0	16	3	5	1	0	0
CENTRO 6	12	7	6	0	0	0	11	9	3	2	0	0	7	6	6	4	1	1
CENTRO 7	15	3	5	2	0	0	16	4	3	0	1	1	12	1	8	3	1	0
CENTRO 8	18	2	2	2	0	1	16	4	4	1	0	0	15	5	4	0	1	0
CENTRO 9	8	4	2	1	0	0	11	5	0	3	0	1	10	2	4	4	4	0
CENTRO 10	10	3	3	3	1	1	8	5	6	5	1	0	7	4	5	6	1	2
	148	41	31	11	2	3	148	53	28	13	2	2	119	44	48	24	9	5

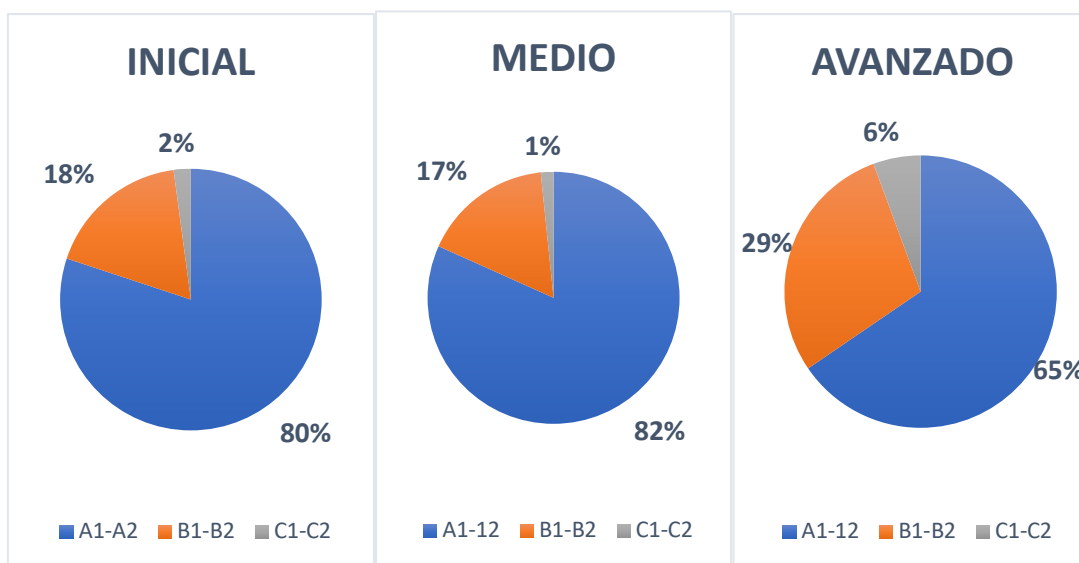
Estos son los datos, tras agrupar los niveles.

Número de vocablos por centro y niveles del MCER e informantes

	INICIAL			MEDIO			AVANZADO		
	A	B	C	A	B	C	A	B	C
CENTRO 1	25	0	0	24	1	0	22	3	0
CENTRO 2	21	2	2	21	4	0	17	7	1
CENTRO 3	21	4	0	23	3	0	17	6	2
CENTRO 4	18	7	0	20	5	0	19	6	0
CENTRO 5	22	3	0	24	1	0	19	6	0
CENTRO 6	19	6	0	20	5	0	13	10	2
CENTRO 7	18	7	0	20	3	2	13	11	1
CENTRO 8	20	4	1	20	5	0	20	4	1
CENTRO 9	12	3	0	16	3	1	12	8	4
CENTRO 10	13	6	2	13	11	1	11	11	3
	189	42	5	201	41	4	163	72	14

Trasladamos a gráficos los datos de esta última tabla:

Porcentajes de niveles unificados del MCER



La preponderancia de léxico de niveles A1 y A2 entre el alumnado de nivel inicial está en consonancia con una estructuración ordenada del proceso enseñanza-aprendizaje.

Por otro lado, resulta evidente el paralelismo de los datos de los niveles inicial y medio. Esta anomalía puede deberse a un posible desajuste en la planificación de la introducción del léxico en el nivel inicial o en el medio. Los datos dan a entender que a partir de segundo curso, que es donde se encuentra la mayoría de los alumnos de nivel medio, no se presta tanta atención a la introducción de léxico nuevo con respecto al primer curso. Se echa de menos una gradación o escalonamiento entre la distribución del nivel inicial y la del avanzado, cuyos datos aparecen distribuidos de una forma que puede resultar lógica.

5.2.2.3.- Globales de centros de interés en CIE Málaga y su relación con el MCER

A continuación, presentamos los datos de los primeros 25 vocablos de los diez centros del CIE Málaga que vamos a comparar con los datos de Japón, asignados a los niveles del MCER.

CENTRO 1/4

COMER Y BEBER

orden	vocablos	MCER	comentarios
1	cerveza	A1	
2	agua	A1	
3	zumos	A2	
4	vino	A1	
5	comida	A1	
6	paella	A1	
7	leche	A1	
8	carne	A1	
9	vaso	A2	
10	pizza	A2	No aparece en el Marco, pero sí <i>pizzería</i> .
11	plato	A2	
12	jamón	A2	
13	fruta	A1	
14	verdura	A1	
15	café	A1	
16	cuchara	B1	
17	pan	A1	
18	ensalada	A1	
19	arroz	A2	
20	desayuno	A1	
21	hamburguesa	A1	
22	copa	B1	
23	pasta	A2	
24	comer	A1	
25	almuerzo	A1	

CENTRO 2/6

LA CIUDAD, EL PUEBLO Y EL CAMPO

orden	vocablos	MCER	comentarios
1	edificio	A1	
2	calle	A1	
3	Málaga	A2	
4	árbol	A1	
5	capital	A1	Aparece referido a este centro en nivel A1.
6	casa	A1	
7	coche	A1	
8	barrio	A2	
9	gente	A1	
10	Madrid	A1	
11	país	A1	
12	campo	A1	
13	Sevilla	A2	
14	ayuntamiento	A2	
15	Barcelona	A2	
16	ciudad	A1	
17	naturaleza	A2	
18	centro	A1	
19	tienda	A1	
20	contaminación	B1	
21	avenida	A1	
22	autobús	A1	
23	río	A1	
24	puerto	A1	
25	antiguo	A2	

CENTRO 3/9

EL TIEMPO LIBRE. FIN DE SEMANA Y VACACIONES

orden	vocablos	MCER	comentarios
1	viajar	A1	
2	dormir	A1	
3	descansar	B1	
4	viaje	A2	
5	comer	A1	
6	playa	A1	
7	fiesta	A1	
8	beber	A1	
9	leer	A1	
10	jugar	A1	
11	salir	A2	
12	sábado	A1	
13	domingo	A1	
14	relajarse	B1	El adjetivo <i>relajante</i> aparece en C1, pero no el verbo. Lo clasificamos como <i>descansar</i> .
15	película	A1	
16	pasear	A2	
17	comprar	A1	
18	escuchar música	A1	
19	estudiar	A1	
20	vacaciones	A1	
21	limpiar	A2	
22	ver películas	A1	
23	discoteca	A1	
24	deporte	A1	
25	disfrutar	B2	

CENTRO 4/10

EL MUNDO DEL TRABAJO

orden	vocablos	MCER	comentarios
1	profesor	A1	
2	jefe	A1	
3	bombero	A1	
4	camarero	A1	
5	salario	B2	
6	policía	A1	
7	doctor	A1	
8	cantante	A1	
9	actor	A1	
10	cocinero	A2	
11	ordenador	A1	
12	conductor	A1	
13	dinero	A1	
14	abogado	A1	
15	oficina	A1	
16	empresa	A1	
17	empleado	A2	
18	dependiente	A2	
19	trabajador	A1	
20	piloto	A2	
21	trabajar	A1	
22	suelo	B1	
23	ocupado	B1	
24	enfermero	A1	
25	funcionario	A2	

CENTRO 5/3

LA VIDA DIARIA CON FAMILIA Y AMIGOS

orden	vocablos	MCER	comentarios
1	comer	A1	
2	charlar	B1	
3	jugar	A1	
4	viajar	A1	
5	hablar	A1	
6	amor	B1	
7	beber	A1	
8	hermano	A1	
9	feliz	B1	
10	padre	A1	
11	madre	A1	
12	amigo	A1	
13	abuelo	A1	
14	fiesta	A1	
15	estudiar	A1	
16	divertido	B1	
17	tío	A1	
18	familia	A1	
19	amistad	B1	
20	cenar	A1	
21	reunión	A2	
22	salir	A2	
23	primo	A1	
24	reír	B1	No aparece en el MCER hasta niveles altos en expresiones como <i>echarse a reír</i> , pero la clasificamos en B1 por la irregularidad del verbo, similar a <i>servir</i> y porque <i>risa</i> pertenece a B1.
25	pasear	A2	

CENTRO 6-14

EL CUIDADO DEL CUERPO. LA SALUD

orden	vocablos	MCER	comentarios
1	hospital	A1	
2	verdura	A1	
3	medicina	A2	
4	cabeza	A2	
5	deporte	A1	
6	doctor	A1	
7	ojo	A1	
8	dolor	A2	
9	mano	A2	
10	enfermedad	A2	
11	farmacia	A1	
12	estómago	A2	
13	comer verdura	A1	
14	pastilla	B1	
15	doler	A2	
16	nariz	A1	
17	salud	B1	
18	resfriado	B1	
19	pie	A2	
20	médico	A1	
21	enfermo	A1	
22	fiebre	A2	
23	descansar	B1	
24	no beber (mucho) alcohol	A2	La clasificamos como <i>tomar alcohol</i> o <i>tomar una copa</i> .
25	ejercicio	A1	

CENTRO 7-15

RELACIONES HUMANAS Y VIDA EN SOCIEDAD

orden	vocablos	MCER	comentarios
1	amigo	A1	
2	familia	A1	
3	compañero	A1	
4	relación	B1	
5	hablar	A1	
6	gente	A1	
7	amor	B1	
8	jefe	A1	
9	comunicar	B2	
10	red social	A2	
11	sociable	A1	Consideramos que debería aparecer más tarde en comparación con otros adjetivos que no se recogen en el MCER y son de uso común.
12	compartir	A2	
13	profesor	A1	
14	ayudar	B1	
15	escuela	A1	
16	vecino	A2	
17	dormir	A1	
18	boda	B1	
19	amable	A2	
20	comunicación	B2	
21	charlar	B1	
22	estudiante	A1	
23	novio	A1	
24	amistad	B1	
25	cita	A2	

CENTRO 8-17

VIAJES Y CULTURA

orden	vocablos	MCER	comentarios
1	avión	A1	
2	tren	A1	
3	pasaporte	A1	
4	museo	A1	
5	hotel	A1	
6	aeropuerto	A1	
7	viajar	A1	
8	dinero	A1	
9	país	A1	
10	guía	A2	
11	comida	A1	
12	lengua	B2	
13	vuelo	A2	
14	autobús	A1	
15	mapa	A1	
16	respeto	B2	
17	idioma	A2	
18	cultura	B1	
19	maleta	A1	
20	extranjero	A1	
21	amigo	A1	
22	fiesta	A1	
23	persona	A2	
24	tradición	B1	
25	ver	A1	

CENTRO 9-17

INTERNET Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS

orden	vocablos	MCER	comentarios
1	ordenador	A1	
2	móvil	A1	
3	red social	A2	
4	wifi	A2	
5	rápido	A1	
6	Facebook	-	
7	aplicación	C1	
8	internet	A1	
9	información	A1	
10	Instagram	-	
11	correo electrónico		
12	televisión	A1	
13	robot	B2	
14	WhatsApp	-	
15	tecnología	A2	
16	ratón	B1	
17	Google	-	
18	pantalla	B1	
19	teléfono	A1	
20	computadora	A1	
21	YouTube	-	
22	conveniente	C1	
23	red	A2	
24	inteligencia artificial	B2	
25	portátil	A2	

CENTRO 10-19

LA ECONOMÍA DIARIA Y EL DINERO

orden	vocablos	MCER	comentarios
1	banco	A1	
2	comprar	A1	
3	ganar	A2	
4	tarjeta	A1	
5	euro	A1	
6	ahorrar	B2	
7	cuenta	B1	Clasificada en este nivel cuando se refiere a la cuenta del banco.
8	gastar	B1	
9	moneda	A2	
10	barato	A1	
11	pagar	A1	
12	caro	A1	
13	dinero	A1	
14	trabajo	A1	
15	gasto	B2	
16	rico	A2	
17	pobre	A2	
18	salario	B2	
19	dólar	B1	
20	capital	C1	Referido al centro que nos ocupa lo clasificamos en C1, aunque el MCER lo clasifica en C2 como término independiente y en C1 en expresiones.
21	recibo	B1	
22	vender	A1	
23	sacar dinero	B1	
24	impuesto	B1	
25	contrato	B1	

A modo de conclusión de este apartado ofrecemos una tabla con los datos de los 10 centros y su relación con el MCER.

Número de vocablos del CIE Málaga asignados a niveles del MCER

(25 primeros vocablos)

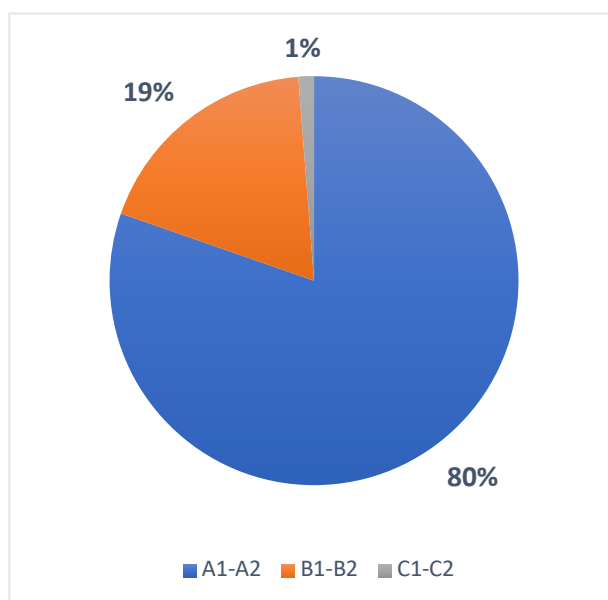
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
CENTRO 1	16	7	2	0	0	0
CENTRO 2	17	7	1	0	0	0
CENTRO 3	18	4	2	1	0	0
CENTRO 4	17	5	2	1	0	0
CENTRO 5	16	3	6	0	0	0
CENTRO 6	11	10	4	0	0	0
CENTRO 7	12	5	6	2	0	0
CENTRO 8	17	4	2	2	0	0
CENTRO 9	8	5	2	2	2	0
CENTRO 10	10	4	7	3	1	0
	142	54	34	11	3	0

Unificando los seis niveles del MCER en tres se obtienen estos resultados:

	A1-A2	B1-B2	C1-C2
CENTRO 1	23	2	0
CENTRO 2	24	1	0
CENTRO 3	22	3	0
CENTRO 4	22	3	0
CENTRO 5	19	6	0
CENTRO 6	21	4	0
CENTRO 7	17	8	0
CENTRO 8	21	4	0
CENTRO 9	13	4	2
CENTRO 10	14	10	1
	196	45	3

En el siguiente gráfico se visualizan en porcentajes los datos de la tabla:

Porcentaje de niveles unificados del MCER



5.2.2.4.- Análisis por niveles de informantes en CIE Málaga y su relación con el MCER

CENTRO 1-4

COMER Y BEBER

NIVEL INICIAL			NIVEL MEDIO			NIVEL AVANZADO		
orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER
1	cerveza	A1	1	cerveza	A1	1	cerveza	A1
2	agua	A1	2	agua	A1	2	zumos	A2
3	paella	A1	3	vino	A1	3	agua	A1
4	zumos	A2	4	leche	A1	4	vino	A1
5	desayuno	A1	5	zumos	A2	5	comida	A1
6	arroz	A2	6	comer	A1	6	vaso	A2
7	almuerzo	A1	7	café	A1	7	plato	A2
8	vino	A1	8	comida	A1	8	carne	A1
9	cena	A1	9	carne	A1	9	paella	A1
10	vodka	B2	10	beber	A1	10	cuchara	B1
11	pizza	A2	11	fresa	A2	11	pizza	A2
12	bocadillo	A1	12	jamón	A2	12	jamón	A2
13	comida	A1	13	fruta	A1	13	cuchillo	B1
14	alegre	A1	14	verdura	A1	14	pasta	A2
15	pan	A1	15	pan	A1	15	copa	B1
16	leche	A1	16	ensalada	A1	16	fruta	A1
17	bueno	A2	17	naranja	A2	17	tenedor	B1
18	refresco	B2	18	paella	A1	18	verdura	A1
19	hamburguesa	A1	19	alcohol	A2	19	restaurante	A1
20	yogur	A2	20	piña	B1	20	tapa	A2
21	cola	A2	21	yogur	A2	21	leche	A1
22	Nestea	-	22	batido	B2	22	patata	A2
23	gamba	A2	23	desayunar	A1	23	ensalada	A1
24	cebolla	A2	24	té	A1	24	desayuno	A1
25	marisco	B1	25	vaso	A2	25	hamburguesa	A1

CENTRO 2/6

LA CIUDAD, EL PUEBLO Y EL CAMPO

NIVEL INICIAL			NIVEL MEDIO			NIVEL AVANZADO		
orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER
1	Madrid	A1	1	calle	A1	1	edificio	A1
2	calle	A1	2	Málaga	A2	2	coche	A1
3	Sevilla	A2	3	capital	A1	3	calle	A1
4	Valencia	A2	4	país	A1	4	árbol	A1
5	Barcelona	A2	5	edificio	A1	5	casa	A1
6	Málaga	A2	6	campo	A1	6	naturaleza	A2
7	edificio	A1	7	árbol	A1	7	contaminación	B1
8	parque	A1	8	pueblo	A1	8	ayuntamiento	A2
9	antiguo	A2	9	autobús	A1	9	capital	A1
10	Andalucía	A1	10	ciudad	A1	10	barrio	A2
11	barrio	A2	11	gente	A1	11	urbano	B2
12	moderno	A2	12	plaza	A1	12	vecino	A2
13	funcionario	A2	13	casa	A1	13	Málaga	A2
14	avenida	A1	14	Sevilla	A2	14	centro	A1
15	zona	B1	15	tienda	A1	15	provincia	B1
16	gobierno	A2	16	Nerja	B1	16	ciudadano	B1
17	país	A1	17	Madrid	A1	17	montaña	A1
18	Córdoba	A2	18	barrio	A2	18	museo	A1
19	hospital	A1	19	Barcelona	A2	19	puerto	A1
20	piso	A1	20	verdura	A1	20	tráfico	B1
21	gente	A1	21	catedral	A1	21	playa	A1
22	policía	A1	22	bar	A1	22	tranquilo	A2
23	farola	B2	23	restaurante	A1	23	gente	A1
24	político	B1	24	río	A1	24	agricultura	B1
25	tienda	A1	25	población	B2	25	oficina	A1

CENTRO 3/9

EL TIEMPO LIBRE. FIN DE SEMANA Y VACACIONES

NIVEL INICIAL			NIVEL MEDIO			NIVEL AVANZADO		
orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER
1	descansar	B1	1	viajar	A1	1	viajar	A1
2	viaje	A2	2	dormir	A1	2	descansar	B1
3	dormir	A1	3	fiesta	A1	3	dormir	A1
4	viajar	A1	4	sábado	A1	4	comer	A1
5	salir	A2	5	domingo	A1	5	viaje	A2
6	comida	A1	6	deporte	A1	6	playa	A1
7	domingo	A1	7	película	A1	7	beber	A1
8	alegre	A1	8	comer	A1	8	jugar	A1
9	juego	A1	9	fin de semana	A1	9	relajarse	B1
10	viernes	A1	10	playa	A1	10	pasear	A2
11	fútbol	A1	11	leer	A1	11	salir	A2
12	sábado	A1	12	Navidad	A2	12	fiesta	A1
13	leer	A1	13	vacaciones	A1	13	leer	A1
14	disfrutar	B2	14	piscina	A2	14	escuchar música	A1
15	baloncesto	A1	15	comprar	A1	15	comprar	A1
16	Navidad	A2	16	ver la televisión	A1	16	ver películas	A1
17	hacer una fiesta	A2	17	viaje	A2	17	limpiar	A2
18	fiesta	A1	18	charlar con amigos	B1	18	estudiar	A1
19	relajarse	B1	19	avión	A1	19	país	A1
20	ajedrez	A2	20	estudiar	A1	20	discoteca	A1
21	Día de los Santos	A2	21	ejercicio	A1	21	ir de compras	A2
22	jugar	A1	22	familia	A1	22	vacaciones	A1
23	libre	B1	23	descansar	B1	23	caminar	A2
24	descanso	B1	24	escuchar música	A1	24	película	A1
25	beber	A1	25	amigo	A1	25	hacer deporte	A1

CENTRO 4/10

EL MUNDO DEL TRABAJO

NIVEL INICIAL			NIVEL MEDIO			NIVEL AVANZADO		
orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER
1	profesor	A1	1	profesor	A1	1	profesor	A1
2	doctor	A1	2	camarero	A1	2	jefe	A1
3	trabajador	A1	3	policía	A1	3	bombero	A1
4	puesto fijo	B2	4	conductor	A1	4	salario	B2
5	ingeniero	A1	5	jefe	A1	5	camarero	A1
6	traducción	B2	6	cajero	B1	6	empresa	A1
7	estudiar	A1	7	cantante	A1	7	policía	A1
8	administrativo	B1	8	cocinero	A2	8	doctor	A1
9	ocupado	B1	9	dinero	A1	9	enfermero	A1
10	comercio	B1	10	doctor	A1	10	presidente	A2
11	dinero	A1	11	vendedor	A1	11	cantante	A1
12	autónomo	B2	12	bombero	A1	12	actor	A1
13	camarero	A1	13	abogado	A1	13	ordenador	A1
14	cocinero	A2	14	salario	B2	14	empleado	A2
15	tiempo	A1	15	ordenador	A1	15	internacional	B1
16	suelo	B1	16	autónomo	B2	16	oficina	A1
17	juez	A2	17	actor	A1	17	trabajador	A1
18	policía	A1	18	dependiente	A2	18	cansado	A2
19	uniforme	A2	19	estudiante	A1	19	suelo	B1
20	funcionario	A2	20	piloto	A2	20	desempleo	B2
21	abogado	A1	21	funcionario	A2	21	trabajar	A1
22	escritor	A2	22	compañero	A1	22	dentista	B1
23	oficina	A1	23	empresario	A2	23	abogado	A1
24	nómina	B2	24	empleado	A2	24	dependiente	A2
25	chófer	A1	25	ama de casa	A1	25	conductor	A1

CENTRO 5/3**LA VIDA DIARIA CON FAMILIA Y AMIGOS**

NIVEL INICIAL			NIVEL MEDIO			NIVEL AVANZADO		
orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER
1	hablar	A1	1	amigo	A1	1	comer	A1
2	comer	A1	2	padre	A1	2	charlar	B1
3	ver	A1	3	familia	A1	3	beber	A1
4	descansar	B1	4	madre	A1	4	jugar	A1
5	importante	A2	5	comer	A1	5	viajar	A1
6	feliz	B1	6	hermano	A1	6	feliz	B1
7	alegre	A1	7	hablar	A1	7	amor	B1
8	estudiar	A1	8	jugar	A1	8	fiesta	A1
9	preciso	C1	9	amor	B1	9	abuelo	A1
10	gozoso	C2	10	tío	A1	10	hermano	A1
11	amor	B1	11	viajar	A1	11	reunión	A2
12	cocinar	A2	12	abuelo	A1	12	amistad	B1
13	viajar	A1	13	cenar	A1	13	pasear	A2
14	confianza	B2	14	charlar	B1	14	madre	A1
15	juego	A1	15	nieto	A1	15	padre	A1
16	charlar	B1	16	divertido	B1	16	escuela	A1
17	salir	A2	17	beber	A1	17	platicar	B1
18	jugar	A1	18	estudiar	A1	18	reunir	B2
19	divertido	B1	19	hijo	A1	19	juntos	A2
20	casa	A1	20	hacer la compra	A2	20	compartir	A2
21	hacer	A1	21	ir de compras	A2	21	hablar	A1
22	centro	A1	22	juego	A1	22	contento	A2
23	llorar	B1	23	fiesta	A1	23	aconsejar	B1
24	disfrutar	B2	24	conciliar	C2	24	pasar tiempo	B1
25	reír	B1	25	salir con	A2	25	discoteca	A1

CENTRO 6-14

EL CUIDADO DEL CUERPO. LA SALUD

NIVEL INICIAL			NIVEL MEDIO			NIVEL AVANZADO		
orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER
1	hospital	A1	1	cabeza	A2	1	verdura	A1
2	enfermo	A1	2	ojo	A1	2	hospital	A1
3	beber mucha agua	A1	3	nariz	A1	3	medicina	A2
4	médico	A1	4	mano	A2	4	deporte	A1
5	cabeza	A2	5	fiebre	A2	5	enfermedad	A2
6	doctor	A1	6	medicina	A2	6	resfriado	B1
7	comer verdura	A1	7	doler	A2	7	pastilla	B1
8	fuerte	A2	8	doctor	A1	8	fruta	A1
9	estómago	A2	9	salud	B1	9	descansar	B1
10	verdura	A1	10	pie	A2	10	gripe	A2
11	hacer deporte	A1	11	cuerpo	A2	11	doctor	A1
12	dolor	A2	12	deporte	A1	12	sano	B1
13	ojo	A1	13	farmacia	A1	13	comer	A1
14	pescado	A1	14	hospital	A1	14	cáncer	B1
15	débil	B1	15	no beber (mucho) alcohol	A2	15	dolor	A2
16	doler	A2	16	tos	A2	16	comida	A1
17	ducharse	A1	17	brazo	A2	17	farmacia	A1
18	regular	A1	18	estómago	A2	18	cabeza	A2
19	frío	A1	19	oreja	A2	19	comer verdura	A1
20	germen	C2	20	dolor	A2	20	hacer deporte	A1
21	descansar	B1	21	garganta	A2	21	enfermo	A1
22	operación	B2	22	jarabe	B2	22	espalda	A2
			23	diente	A2	23	reír	B1
			24	ejercicio	A1	24	pescado	A1
			25	pierna	A2	25	mano	A2

CENTRO 7-15

RELACIONES HUMANAS Y VIDA EN SOCIEDAD

NIVEL INICIAL			NIVEL MEDIO			NIVEL AVANZADO		
orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER
1	amigo	A1	1	hablar	A1	1	familia	A1
2	familia	A1	2	amigo	A1	2	amigo	A1
3	gente	A1	3	compañero	A1	3	relación	B1
4	colegio	A1	4	amable	A2	4	compañero	A1
5	ingenuo	C1	5	vida	A2	5	amor	B1
6	social	B1	6	internet	A1	6	compartir	A2
7	relación	B1	7	red social	A2	7	profesor	A1
8	escuela	A1	8	gobierno	A2	8	jefe	A1
9	fino	B2	9	comunicar	B2	9	vecino	A2
10	aburrido	A2	10	vivir la vida	A2	10	comunicación	B2
11	concienzudo	C2	11	pareja	A1	11	charlar	B1
12	sociable	A1	12	mal	A1	12	estudiante	A1
13	soledad	B1	13	gente	A1	13	ayudar	B1
14	hablar	A1	14	correo electrónico	A1	14	conocido	B1
15	jefe	A1	15	religión	A1	15	comunidad	B1
16	salir	A2	16	SMS	B1	16	comunicar	B2
17	compañero	A1	17	evitar	B2	17	gente	A1
18	móvil	A1	18	boda	B1	18	amistad	B1
19	personalidad	B2	19	comer	A1	19	fiesta	A1
20	casarse	A2	20	amor	B1	20	mundo	A2
21	pasatiempo	B2	21	escuchar	A1	21	desconocido	C1
22	hábito	B2	22	cuidar	B1	22	sociable	A1
23	tiempo libre	A2	23	móvil	A1	23	trabajo	A1
24	jugar	A1	24	reír	B1	24	vivir bien	A2
25	deporte	A1	25	llevar bien	B1	25	relación social	B1

CENTRO 8-17

VIAJES Y CULTURA

NIVEL INICIAL			NIVEL MEDIO			NIVEL AVANZADO		
orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER
1	avión	A1	1	avión	A1	1	avión	A1
2	hotel	A1	2	cultura	B1	2	pasaporte	A1
3	guía	A2	3	tren	A1	3	viajar	A1
4	país	A1	4	aeropuerto	A1	4	museo	A1
5	educación	A2	5	lengua	B2	5	tren	A1
6	intercambio	B1	6	comida	A1	6	vuelo	A2
7	no	A1	7	hotel	A1	7	dinero	A1
8	transporte	A2	8	país	A1	8	respeto	B2
9	multicultural	B1	9	mapa	A1	9	amigo	A1
10	ciudad	A1	10	ver	A1	10	aeropuerto	A1
11	persona	A2	11	maleta	A1	11	tradición	B1
12	tren	A1	12	viajar	A1	12	autobús	A1
13	museo	A1	13	museo	A1	13	libro	A1
14	comida	A1	14	pasaporte	A1	14	fiesta	A1
15	plaza	A1	15	dinero	A1	15	guía	A2
16	idioma	A2	16	paisaje	B1	16	extranjero	A1
17	lengua	B2	17	Asia	A1	17	mapa	A1
18	metro	A1	18	idioma	A2	18	diferente	A2
19	foto	A1	19	comida típica	A2	19	país	A1
20	pasaporte	A1	20	casa	A1	20	salud	B1
21	documento	B1	21	hostal	B1	21	diferencia	B1
22	visa	B1	22	autobús	A1	22	hotel	A1
23	papel	A1	23	extranjero	A1	23	historia	A1
24	autobús	A1	24	reservación	A2	24	aventura	B1
25	habitación	A1	25	efectivo	A2	25	recuerdo	B2

CENTRO 9-17

INTERNET Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS

NIVEL INICIAL			NIVEL MEDIO			NIVEL AVANZADO		
orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER
1	móvil	A1	1	ordenador	A1	1	ordenador	A1
2	ordenador	A1	2	móvil	A1	2	red social	A2
3	wifi	A2	3	internet	A1	3	móvil	A1
4	autómata	B2	4	wifi	A2	4	rápido	A1
5	inteligencia artificial	B2	5	red social	A2	5	wifi	A2
6	aplicación	C1	6	WhatsApp	-	6	robot	B2
7	televisión	A1	7	Facebook	-	7	Facebook	-
8	robot	B2	8	Instagram	-	8	aplicación	C1
9	aburrido	A2	9	tecnología	A2	9	información	A1
10	computadora	A1	10	ratón	B1	10	correo electrónico	A1
11	juego	A1	11	televisión	A1	11	teléfono	A1
12	inteligencia	B2	12	correo electrónico	A1	12	Google	-
13	pantalla	B1	13	YouTube	-	13	máquina	B1
14	científico	A2	14	portátil	A2	14	móvil inteligente	A1
15	información	A1	15	rápido	A1	15	Instagram	-
16	web	A1	16	fácil	A1	16	pantalla	B1
			17	página web	A1	17	buscar	B1
			18	red	A2	18	evolución	B2
			19	conveniente	C1	19	futuro	B1
			20	computadora	A1	20	tecnología	A2
			21	computadora portátil	A2	21	ciencia	A2
			22	facilitar	B2	22	ratón	B1
			23	Google	-	23	WhatsApp	-
			24	aplicación	C1	24	conveniente	C1
			25	servidor	B2	25	pérdida de tiempo	B2

CENTRO 10-19

LA ECONOMÍA DIARIA Y EL DINERO

NIVEL INICIAL			NIVEL MEDIO			NIVEL AVANZADO		
orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER	orden	vocablos	MCER
1	<i>comprar</i>	A1	1	<i>banco</i>	A1	1	<i>banco</i>	A1
2	<i>banco</i>	A1	2	<i>tarjeta</i>	A1	2	<i>ganar</i>	A2
3	<i>vender</i>	A1	3	<i>euro</i>	A1	3	<i>ahorrar</i>	B2
4	<i>contrato</i>	B1	4	<i>dólar</i>	A1	4	<i>gastar</i>	B1
5	<i>poco</i>	A1	5	<i>impuesto</i>	B1	5	<i>euro</i>	A1
6	<i>mercado</i>	B2	6	<i>cuenta</i>	B1	6	<i>moneda</i>	A2
7	<i>pagar</i>	A1	7	<i>negocio</i>	A2	7	<i>comprar</i>	A1
8	<i>límite</i>	B2	8	<i>ahorrar</i>	B2	8	<i>barato</i>	A1
9	<i>comida</i>	A1	9	<i>mercado de valores</i>	B2	9	<i>rico</i>	A2
10	<i>ganar</i>	A2	10	<i>moneda</i>	A2	10	<i>cuenta</i>	B1
11	<i>empresa</i>	A1	11	<i>comercio</i>	B1	11	<i>pobre</i>	A2
12	<i>verdura</i>	A1	12	<i>zapatería</i>	A2	12	<i>tarjeta</i>	A1
13	<i>pescado</i>	A1	13	<i>dinero</i>	A1	13	<i>caro</i>	A1
14	<i>tarjeta</i>	A1	14	<i>vivir económicamente</i>	B2	14	<i>recibo</i>	B1
15	<i>carne</i>	A1	15	<i>sueldo</i>	B1	15	<i>gasto</i>	B2
16	<i>autobús</i>	A1	16	<i>caro</i>	A1	16	<i>pagar</i>	A1
17	<i>tienda</i>	A1	17	<i>ganar</i>	A2	17	<i>dinero</i>	A1
18	<i>RENFE</i>	B2	18	<i>cajero automático</i>	A2	18	<i>capital</i>	C1
19	<i>cliente</i>	A2	19	<i>Santander</i>	A2	19	<i>trabajo</i>	A1
20	<i>móvil</i>	A1	20	<i>Salvador</i>	-	20	<i>compra</i>	A2
21	<i>vendedor</i>	A1	21	<i>comprar</i>	A1	21	<i>consumo</i>	B2
22	<i>ropa</i>	A2	22	<i>todos los días</i>	A1	22	<i>subir</i>	A2
23	<i>demanda</i>	B1	23	<i>yen</i>	B1	23	<i>saldo</i>	C1
24	<i>agua</i>	A1	24	<i>barato</i>	A1	24	<i>salario</i>	B2
25	<i>oferta</i>	B1	25	<i>salario</i>	B2	25	<i>cartera</i>	A1

A modo de conclusión de este apartado ofrecemos una tabla con los datos de asignación de niveles del MCER.

Número de vocablos de niveles del MCER en los niveles de los informantes
(25 primeros vocablos)

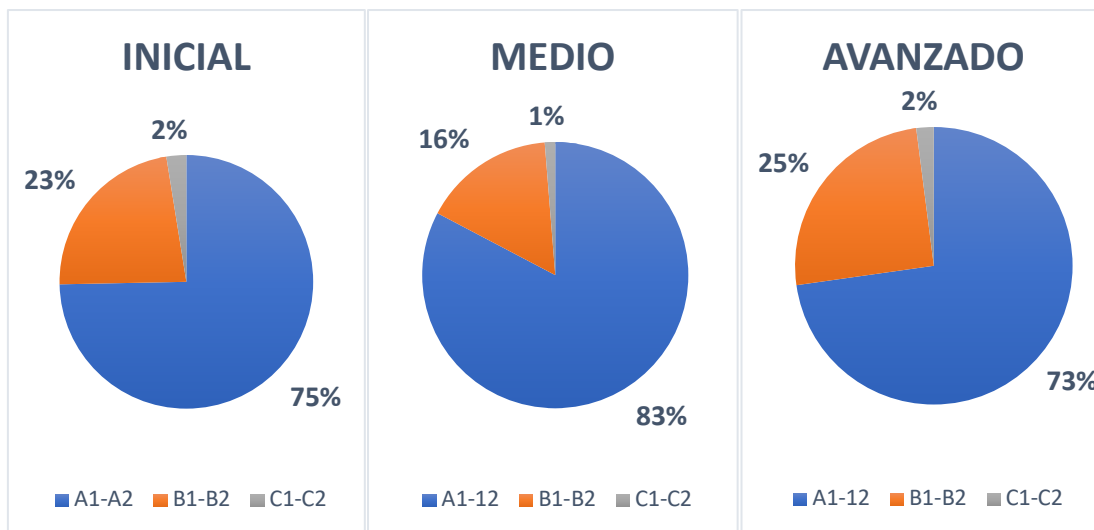
	INICIAL						MEDIO						AVANZADO					
	A1	A2	B1	B2	C1	C2	A1	A2	B1	B2	C1	C2	A1	A2	B1	B2	C1	C2
CENTRO 1	13	8	1	2	0	0	16	7	1	1	0	0	13	8	4	0	0	0
CENTRO 2	12	10	2	1	0	0	19	4	1	1	0	0	13	6	5	1	0	0
CENTRO 3	14	6	4	1	0	0	14	3	2	0	0	0	17	6	2	0	0	0
CENTRO 4	12	5	4	4	0	0	16	6	1	2	0	0	16	4	3	2	0	0
CENTRO 5	11	3	7	2	1	1	18	3	3	0	0	1	12	5	7	1	0	0
CENTRO 6	13	5	2	1	0	1	7	15	1	1	0	0	12	7	6	0	0	0
CENTRO 7	12	4	3	4	1	1	12	5	6	2	0	0	10	4	8	2	1	0
CENTRO 8	15	5	4	1	0	0	17	4	3	1	0	0	16	3	4	2	0	0
CENTRO 9	7	3	1	4	1	0	9	6	1	2	2	0	7	4	5	3	2	0
CENTRO 10	16	3	3	3	0	0	9	6	5	4	0	0	10	6	3	4	2	0
	125	52	31	23	3	3	137	59	24	14	2	1	126	53	47	15	5	0

Como ya hicimos con los datos de Japón, unificamos en tres los seis niveles del MCER:

	INICIAL			MEDIO			AVANZADO		
	A	B	C	A	B	C	A	B	C
CENTRO 1	21	3	0	23	2	0	21	4	0
CENTRO 2	22	3	0	23	2	0	19	6	0
CENTRO 3	20	5	0	17	2	0	23	2	0
CENTRO 4	17	8	0	22	3	0	20	5	0
CENTRO 5	14	9	2	21	3	1	17	8	0
CENTRO 6	18	3	1	22	2	0	19	6	0
CENTRO 7	16	7	2	17	8	0	14	10	1
CENTRO 8	20	5	0	21	4	0	19	6	0
CENTRO 9	10	5	1	15	3	2	11	8	2
CENTRO 10	19	6	0	15	9	0	16	7	2
	177	54	6	196	38	3	179	62	5

Usamos estos datos para los siguientes gráficos de sectores:

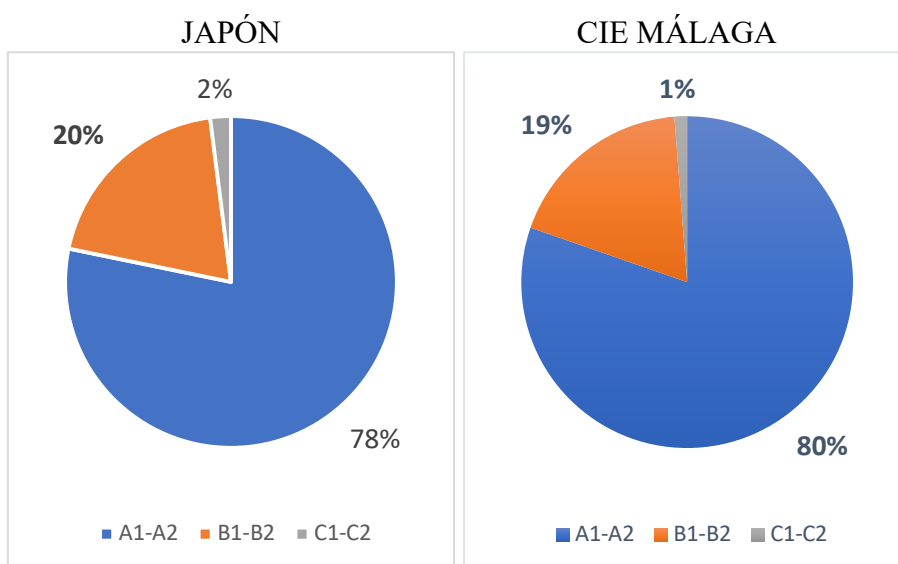
Porcentajes de niveles del MCER



5.2.2.5.- Análisis global de la relación con el MCER

Traemos aquí de nuevos los gráficos que nos ayudarán a esta reflexión final:

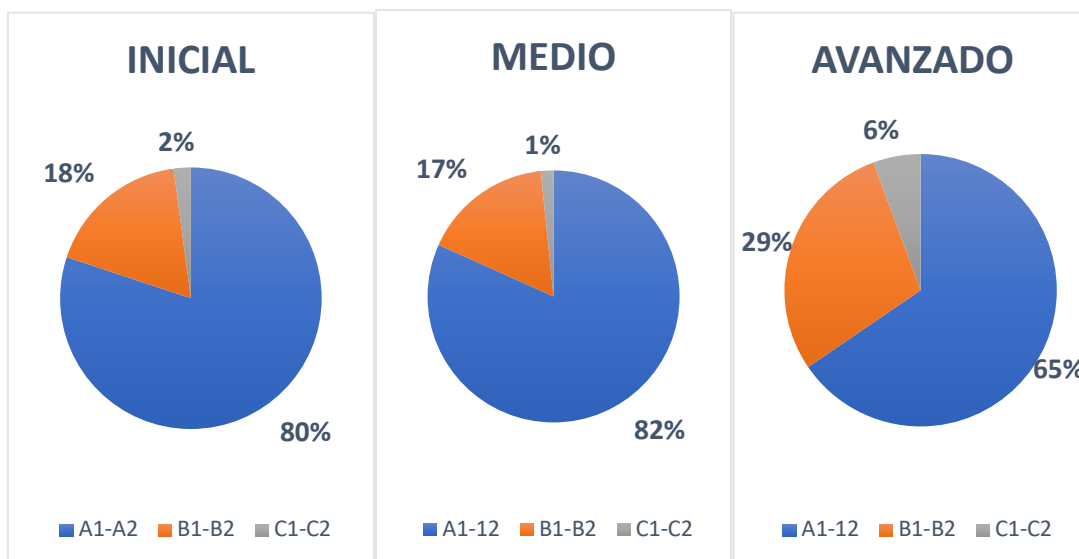
1.- 25 primeros vocablos de Japón y CIE Málaga (datos globales)



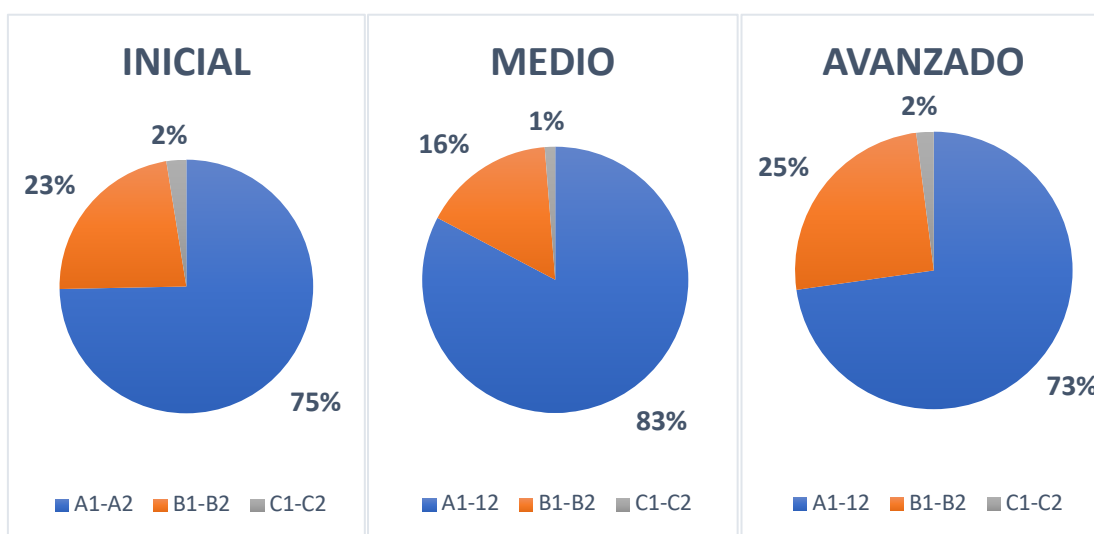
Los datos de Japón y Málaga son bastante coincidentes, con tan solo un 2% de diferencia en la aportación de niveles A1-A2, 1% en B1-B2 y otro 1% en C1-C2.

2.- Primeros 25 vocablos de niveles de informantes

JAPÓN



CIE MÁLAGA



Con respecto al estudio por niveles extraemos las siguientes conclusiones:

a.- Quizá lo más relevante de los resultados de Japón (y quizá la más relevante de toda nuestra investigación) consiste en que no se aprecia una evolución graduada del léxico de los distintos niveles del MCER entre los tres declarados por los informantes. Los datos del nivel inicial y medio son prácticamente idénticos y se diferencian bastante

de los del nivel avanzado, los cuales analizaremos a continuación. Nuestra experiencia nos dice que durante el primer año del proceso de enseñanza-aprendizaje en Japón el profesorado y los materiales introducen gran cantidad de vocabulario de una forma sistemática. Nuestra investigación lo corrobora cuando acudimos a los datos del CIE Málaga y observamos que los porcentajes de vocabulario no básico se diferencian solo en un 5% de los de Japón, a pesar de que se trata de contextos educativos totalmente distintos. En las conclusiones finales volveremos sobre este asunto y ampliaremos nuestra opinión respecto a las implicaciones metodológicas.

b) El colectivo que destaca en estas seis gráficas es el del alumnado japonés de nivel avanzado, con un porcentaje destacado de vocabulario desde B1 a C2. Se trata, por lo general, de alumnos y alumnas postgraduados que han vivido un tiempo prolongado en inmersión y que se encuentran en el momento de realizar la encuesta en pleno proceso de investigación para la realización de sus memorias de grado, máster o doctorado. Estas características lo diferencian del heterogéneo grupo de Málaga, algunos de cuyos informantes o no están en niveles avanzados del estudio del español en sus países o, incluso, no son estudiantes universitarios.

c) El comportamiento de los porcentajes en el CIE Málaga también presenta a su vez dos anomalías.

Por un lado, el retroceso de léxico no básico en el nivel medio respecto al inicial puede obedecer tanto a una descompensación parecida a la de Japón en la inclusión de vocabulario no básico, como al asentamiento del alumnado en la realidad cotidiana que les hace descuidar su interés por la mejora del vocabulario.

El incremento de vocabulario no básico del avanzado respecto al medio, aunque no muy alejado de los datos del inicial, puede deberse al interés de parte de este alumnado

por presentarse y superar las pruebas DELE del Instituto Cervantes, lo que les hace enriquecer su vocabulario mediante materiales o cursos específicos.

5.3.- Propuestas de diccionarios

Como derivación del estudio que acabamos de presentar, y en consonancia con un enfoque didáctico (Paredes, 2015), nos parece oportuno ofrecer dos listados de palabras que pueden resultar útiles para la elaboración de materiales curriculares o la implementación didáctica del vocabulario en nuestras aulas. Siguiendo parcialmente la propuesta de Ávila (2016) hemos establecido listados de los vocablos de los distintos centros de interés con el índice de disponibilidad asociado a cada uno de ellos.

1.- Este primer listado se basa en las encuestas realizadas tanto en Japón como en el CIE Málaga. Hemos partido de los primeros 25 vocablos de ambas y los hemos mezclado ordenándolos por índice de disponibilidad. A continuación, hemos dividido y clasificado los vocablos en distintas tablas atendiendo a los niveles del MCER. En los casos de vocablos repetidos, hemos mantenido el de mayor valor. Indicamos en negrita los vocablos con índice de disponibilidad igual o mayor a 0,1.

DICCIONARIO BASADO EN DATOS DE CIE MÁLAGA Y JAPÓN

1.- COMER Y BEBER

A1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
1	cerveza	0,4805308
2	agua	0,3827416
4	vino	0,3289959
5	comer	0,2915339
7	pan	0,2815316
8	comida	0,2526327
9	beber	0,2512716
10	carne	0,2100578
12	paella	0,1862665
16	leche	0,165092
18	restaurante	0,1570882
20	pescado	0,1442124
28	verdura	0,110503
29	café	0,1062607
30	fruta	0,1045955
31	ensalada	0,09140598
32	desayuno	0,09036019
33	hamburguesa	0,0852403
35	almuerzo	0,07686952

A2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
3	zumو	0,3312325
6	arroz	0,286558
11	plato	0,2092992
13	bebida	0,1857826
14	tomate	0,1820822
15	patata	0,1740709
17	naranja	0,1640154
19	vaso	0,1527649
21	manzana	0,1325516
22	pizza	0,1261303
25	jamón	0,1147054
26	tomar	0,1138962

34	pasta	0,08521271
----	-------	------------

B1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
23	cuchara	0,1253986
24	cuchillo	0,1163304
27	copa	0,1120274

2.- LA CIUDAD, EL PUEBLO Y EL CAMPO

A1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
1	ciudad	0,3674496
2	campo	0,3672857
3	tren	0,2946306
4	edificio	0,2702901
5	calle	0,2152319
6	casa	0,2017139
8	autobús	0,1521475
9	coche	0,1467863
11	árbol	0,1337382
12	metro	0,1335414
14	estación	0,1272272
15	capital	0,1138469
16	tienda	0,1049093
17	pueblo	0,1034938
19	parque	0,09108808
21	gente	0,08392392
23	Madrid	0,07111534
25	país	0,06926133
29	iglesia	0,06379479
32	centro comercial	0,06159912
33	centro	0,05983134
36	montaña	0,0586784
37	catedral	0,056827
38	banco	0,05561255

39	avenida	0,05219225
40	río	0,05181884
41	puerto	0,0512686

A2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
10	Málaga	0,1390132
18	barrio	0,09572594
20	vida	0,09108808
27	Sevilla	0,0672588
28	ayuntamiento	0,0640747
30	Barcelona	0,0627583
31	naturaleza	0,06191037
42	antiguo	0,05084536

B1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
7	provincia	0,1846263
13	agricultura	0,1289267
22	autopista	0,07707018
35	contaminación	0,05929748

B2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
26	campesino	0,06846295
34	población	0,05966217

3.- EL TIEMPO LIBRE: FIN DE SEMANA Y VACACIONES

A1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
1	viajar	0,3970648
3	dormir	0,2896733
5	vacaciones	0,2320599
6	cine	0,226932
7	comer	0,1913907
8	jugar	0,1726854
9	leer	0,1521554
10	playa	0,1458879

11	libro	0,1424126
12	fiesta	0,1373287
13	beber	0,1228567
14	música	0,1149044
15	amigo	0,1128941
16	deporte	0,1094353
17	película	0,1070844
20	sábado	0,1015384
21	domingo	0,09820777
24	tenis	0,09575351
26	fútbol	0,08970557
28	comprar	0,08855432
29	siesta	0,08385317
30	escuchar música	0,07952204
31	estudiar	0,07778729
32	discoteca	0,06754259
34	ver películas	0,06161275

A2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
2	viaje	0,3257135
18	salir	0,1039999
19	tiempo libre	0,1039511
27	pasear	0,08909568
33	limpiar	0,06279455

B1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
4	descansar	0,2614965
23	relajarse	0,09687142
25	videojuego	0,09295964

B2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
22	ocio	0,09812412
35	disfrutar	0,05544937

4.- EL MUNDO DEL TRABAJO

A1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
1	profesor	0,376357
2	abogado	0,3068142
3	jefe	0,2669562
4	trabajo	0,2204208
5	dinero	0,2202775
8	trabajar	0,1823022
9	bombero	0,1820195
10	camarero	0,1676297
13	policía	0,152674
14	doctor	0,1496163
16	ordenador	0,1255942
17	médico	0,1188188
18	compañero	0,1067536
20	empresa	0,1031455
21	cantante	0,09885458
22	actor	0,09846102
25	conductor	0,09172128
26	oficina	0,07725152
27	director	0,0745089
31	trabajador	0,06615198
32	papel	0,06605633
35	enfermero	0,05609598

A2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
6	negocio	0,2034089
7	empleado	0,2031202
15	presidente	0,12851
23	cocinero	0,09653451
24	traje	0,09435228
29	entrevista	0,07112154
30	dependiente	0,06620549
33	piloto	0,06074308
36	funcionario	0,05592478

B1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
12	sueldo	0,1580078
19	documento	0,1065246
28	compañía	0,07327659
34	ocupado	0,05785569

B2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
11	salario	0,1647774

5.- LA VIDA DIARIA CON FAMILIA Y AMIGOS**A1**

	VOCABLO	ÍND. DISP.
1	familia	0,3168376
2	amigo	0,2980978
3	comer	0,2771421
4	madre	0,2761681
5	padre	0,2759652
6	hablar	0,2218258
8	hermano	0,1772978
9	jugar	0,1762474
10	cena	0,1372449
11	viajar	0,1356709
14	cenar	0,1340355
16	dormir	0,1228921
17	beber	0,1218726
18	estudiar	0,1132009
19	casa	0,1123751
21	tío	0,09881199
22	hijo	0,0918036
23	abuelo	0,08593103
24	fiesta	0,08577783
27	sobrino	0,07906315
28	comida	0,07109614
29	universidad	0,07105269
30	comprar	0,06926871

33	primo	0,04681503
----	-------	------------

A2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
12	cocinar	0,1354349
13	salir	0,1340524
32	reunión	0,04875704
35	pasear	0,04320807

B1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
7	charlar	0,1884667
15	amor	0,1270075
20	feliz	0,09977163
25	conversación	0,08107461
26	amistad	0,08087104
31	divertido	0,06343244
34	reír	0,04444609

6.- EL CUIDADO DEL CUERPO. LA SALUD

A1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
2	hospital	0,2735998
4	médico	0,1707066
6	ejercicio	0,1628513
7	dormir	0,1567103
9	verdura	0,1383983
11	enfermo	0,1365857
12	deporte	0,131182
14	farmacia	0,1245057
15	frío	0,1205477
16	comer	0,1180727
21	doctor	0,09621324
22	calor	0,09157509
23	ojo	0,08785918
29	comer verdura	0,06510737
31	nariz	0,06097131
32	comida	0,06032504

33	enfermero	0,06032504
----	-----------	------------

A2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
3	medicina	0,2573944
8	fiebre	0,1406784
10	dolor	0,1369807
13	cabeza	0,1280287
17	estómago	0,1143992
18	cuerpo	0,1039511
20	enfermedad	0,09636374
24	doler	0,08257776
25	medicamento	0,07978388
28	mano	0,07002829
34	pie	0,05708903
36	no beber (mucho) alcohol	0,05072459

B1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
1	salud	0,4062579
5	resfriado	0,1673092
19	sano	0,1039511
30	pastilla	0,06184974
35	descansar	0,05121851

B2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
27	diabetes	0,07109614

C2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
26	obesidad	0,07389002

7.- RELACIONES HUMANAS Y VIDA EN SOCIEDAD

A1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
1	amigo	0,5637692
2	familia	0,2597135
3	novio	0,2373087

5	trabajo	0,1483245
7	compañero	0,1169727
8	profesor	0,1144916
10	hermano	0,09575351
12	padre	0,08820242
13	madre	0,08619097
16	hablar	0,07962199
17	pareja	0,07721032
18	abuelo	0,07282826
19	gente	0,06896231
20	trabajar	0,06728509
21	marido	0,06624843
25	escuela	0,05814138
26	tío	0,05556783
27	jefe	0,05222772
30	sociable	0,04031621
36	dormir	0,03409145
39	estudiante	0,03208016

A2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
15	casarse	0,08382037
29	red social	0,04166667
31	compartir	0,03989251
33	vecino	0,03553354
34	amable	0,03409145
40	cita	0,03032338

B1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
4	relación	0,2178145
6	amistad	0,1281088
9	social	0,1093185
11	amor	0,09555057
14	estudio	0,08544193
23	casamiento	0,05839732
32	ayudar	0,03649233
35	boda	0,03409145
38	charlar	0,03208016

B2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
24	pelear	0,05839732
28	comunicar	0,04962223
37	comunicación	0,03295965

C1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
22	esposo	0,06102411

8.- VIAJES Y CULTURA**A1**

	VOCABLO	ÍND. DISP.
1	avión	0,4345409
2	tren	0,3474831
5	hotel	0,2034193
6	maleta	0,18233
7	aeropuerto	0,1721299
8	coche	0,1632734
9	viajar	0,1508546
10	comida	0,1504839
11	turismo	0,1297117
12	pasaporte	0,1252012
13	autobús	0,124201
14	museo	0,1196096
15	extranjero	0,1139896
16	país	0,1069859
17	barco	0,1061267
19	dinero	0,09828057
22	billete	0,09079272
25	música	0,08240502
28	mapa	0,07335576
30	turista	0,06948587
32	amigo	0,05711688
33	fiesta	0,05227964
34	persona	0,05109825
35	ver	0,04749133

A2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
3	viaje	0,3295558
20	ropa	0,09381505
21	guía	0,0908158
27	vuelo	0,0812446
31	idioma	0,06628203

B1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
4	cultura	0,2510324
18	tradición	0,1033376
23	conocer	0,08781254
26	paisaje	0,08196753

B2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
24	lengua	0,08736717
29	respeto	0,07080366

9.- INTERNET Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS**A1**

	VOCABLO	ÍND. DISP.
1	ordenador	0,4187264
2	internet	0,3654438
3	móvil	0,2556441
6	e-mail	0,1372481
7	correo electrónico	0,1133193
8	computadora	0,1095577
9	página web	0,1062854
14	rápido	0,09087278
18	teléfono	0,07085695
19	información	0,06948841
20	página	0,06852259
22	televisión	0,0652246
24	teléfono móvil	0,05814138
36	arroba	0,03846154

37	ingeniero	0,03846154
----	-----------	------------

A2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
4	red social	0,1981399
5	wifi	0,1424532
10	navegar	0,1024299
13	redes sociales	0,09402937
16	tecnología	0,08619097
28	tuitear	0,05355638
32	portátil	0,04714928
35	red	0,04

B1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
26	ratón	0,05381894
31	pantalla	0,05248399

B2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
12	inteligencia artificial	0,09435228
23	robot	0,06321818
27	enlace	0,05355638
30	desarrollo	0,05257037
39	calcular	0,03542848

C1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
17	aplicación	0,07769962
25	anónimo	0,05536425
34	conveniente	0,04

SIN CLASIFICAR

	VOCABLO	ÍND. DISP.
11	WhatsApp	0,09555057
15	Facebook	0,08707676
21	Instagram	0,06758282
29	Google	0,05291311
33	YouTube	0,04075725
38	Twitter	0,03846154

10.- LA ECONOMÍA DIARIA Y EL DINERO

A1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
1	dinero	0,3967173
2	banco	0,3286636
5	comprar	0,2035923
8	tarjeta	0,1219565
9	billete	0,1215329
10	euro	0,1162628
12	pagar	0,1137782
16	cartera	0,0894751
21	barato	0,07113731
23	caro	0,06785585
24	yen	0,06032504
26	trabajar	0,0589238
28	trabajo	0,05407927
38	vender	0,04544455

A2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
4	moneda	0,2226378
7	ganar	0,1545051
17	compra	0,08642672
20	efectivo	0,07570364
32	rico	0,05040616
34	pobre	0,04846913

B1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
3	economía	0,327133
11	gastar	0,11551
18	cuenta	0,08559308
22	sueldo	0,06806307
25	sacar	0,06012209
30	comercio	0,05319723
31	demanda	0,05319723
35	dólar	0,04752667
37	recibo	0,04620572

39	sacar dinero	0,03958206
40	impuesto	0,03849497
41	contrato	0,03583232

B2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
6	económico	0,194098
13	salario	0,1112898
14	ahorrar	0,1015861
15	bolsa	0,09621303
29	gasto	0,05363297
33	ahorro	0,04955009

C1

36	capital	0,0462427
----	---------	-----------

C2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
27	depresión	0,05427709

2.- Este segundo listado presenta los 25 primeros vocablos de Japón ordenados por niveles del MCER e índice de disponibilidad. La numeración hace referencia al orden de los vocablos antes de separarlos por niveles.

DICCIONARIO BASADO EN DATOS DE JAPÓN

1.- COMER Y BEBER

A1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
1	vino	0,3289959
2	cerveza	0,3035874
3	comer	0,2915339
5	pan	0,2815316
6	comida	0,2526327
7	beber	0,2512716
8	carne	0,2100578
10	agua	0,1976354
15	restaurante	0,1570882
16	pescado	0,1442124
22	leche	0,110533
23	verdura	0,110503
25	café	0,1062607

A2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
4	arroz	0,286558
9	plato	0,2092992
11	bebida	0,1857826
12	tomate	0,1820822
13	patata	0,1740709
14	naranja	0,1640154
17	manzana	0,1325516
20	tomar	0,1138962
24	zumو	0,1073016

B1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
18	cuchara	0,1253986
19	cuchillo	0,1163304
21	copa	0,1120274

2.- LA CIUDAD, EL PUEBLO Y EL CAMPO**A1**

	VOCABLO	ÍND. DISP.
1	ciudad	0,3674496
2	campo	0,3672857
3	tren	0,2946306
4	casa	0,2017139
6	edificio	0,1673925
7	autobús	0,1521475
8	coche	0,1467863
9	metro	0,1335414
11	estación	0,1272272
12	calle	0,1114045
13	tienda	0,1049093
14	pueblo	0,1034938
15	parque	0,09108808
18	gente	0,06980921
20	iglesia	0,06379479
21	centro comercial	0,06159912
23	montaña	0,0586784
24	catedral	0,056827
25	banco	0,05561255

A2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
16	vida	0,09108808

B1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
10	agricultura	0,1289267
17	autopista	0,07707018

B2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
19	campesino	0,06846295
22	población	0,05966217

3.- EL TIEMPO LIBRE: FIN DE SEMANA Y VACACIONES**A1**

	VOCABLO	ÍND. DISP.
2	vacaciones	0,2320599
3	cine	0,226932
4	jugar	0,1726854
5	leer	0,1521554
6	libro	0,1424126
7	viajar	0,1406609
8	playa	0,1265501
9	música	0,1149044
10	amigo	0,1128941
11	deporte	0,1094353
12	película	0,1070844
15	tenis	0,09575351
16	domingo	0,09295964
18	fútbol	0,08970557
19	dormir	0,08964731
20	comer	0,08583183
21	sábado	0,08562887
22	siesta	0,08385317
25	discoteca	0,06754259

A2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
1	viaje	0,3257135
13	tiempo libre	0,1039511
24	salir	0,07939398

B1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
17	videojuego	0,09295964
23	descansar	0,08088767

B2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
14	ocio	0,09812412

4.- EL MUNDO DEL TRABAJO**A1**

	VOCABLO	ÍND. DISP.
1	profesor	0,3442573
2	abogado	0,3068142
3	jefe	0,2669562
1	trabajo	0,2204208
5	dinero	0,2202775
8	trabajar	0,1823022
10	camarero	0,1364235
13	ordenador	0,1255942
14	policía	0,121867
15	médico	0,1188188
16	compañero	0,1067536
18	empresa	0,1031455
20	director	0,0745089
24	trabajador	0,06615198
25	papel	0,06605633

A2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
6	negocio	0,2034089
7	empleado	0,2031202
12	presidente	0,12851
19	traje	0,09435228
22	entrevista	0,07112154
23	cocinero	0,06792907

B1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
9	sueldo	0,1580078
17	documento	0,1065246
21	compañía	0,07327659

B2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
11	salario	0,1294578

5.- LA VIDA DIARIA CON FAMILIA Y AMIGOS

A1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
1	familia	0,3168376
2	amigo	0,2980978
3	madre	0,2761681
4	padre	0,2759652
5	comer	0,2445045
6	hablar	0,2218258
8	hermano	0,1772978
9	jugar	0,1762474
10	cena	0,1372449
13	cenar	0,1340355
14	dormir	0,1228921
15	estudiar	0,1132009
16	casa	0,1123751
17	tío	0,09881199
18	hijo	0,0918036
21	sobrino	0,07906315
22	abuelo	0,07265607
23	comida	0,07109614
24	universidad	0,07105269
25	comprar	0,06926871

A2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
11	cocinar	0,1354349
12	salir	0,1340524

B1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
7	charlar	0,1884667
19	conversación	0,08107461
20	amistad	0,08087104

6.- EL CUIDADO DEL CUERPO. LA SALUD

A1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
2	hospital	0,2735998
4	médico	0,1707066
6	ejercicio	0,1628513
7	dormir	0,1567103
10	enfermo	0,1365857
11	deporte	0,131182
12	farmacia	0,1245057
13	frío	0,1205477
14	comer	0,1180727
19	calor	0,09157509
24	enfermero	0,06032504
25	comida	0,06032504

A2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
3	medicina	0,2573944
8	fiebre	0,1406784
9	dolor	0,1369807
15	estómago	0,1143992
16	cuerpo	0,1039511
18	enfermedad	0,09636374
20	doler	0,08257776
21	medicamento	0,07978388

B1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
1	salud	0,4062579
5	resfriado	0,1673092
17	sano	0,1039511

B2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
23	diabetes	0,07109614

C2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
22	obesidad	0,07389002

7.- RELACIONES HUMANAS Y VIDA EN SOCIEDAD

A1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
1	amigo	0,5637692
2	familia	0,2597135
3	novio	0,2373087
5	trabajo	0,1483245
7	compañero	0,1169727
8	profesor	0,1144916
10	hermano	0,09575351
12	padre	0,08820242
13	madre	0,08619097
16	hablar	0,07962199
17	pareja	0,07721032
18	abuelo	0,07282826
19	trabajar	0,06728509
20	marido	0,06624843
24	escuela	0,05814138
25	tío	0,05556783

A2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
15	casarse	0,08382037

B1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
4	relación	0,2178145
6	amistad	0,1281088
9	social	0,1093185
11	amor	0,09555057
14	estudio	0,08544193
22	casamiento	0,05839732

B2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
23	pelear	0,05839732

C1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
21	esposo	0,06102411

8.- VIAJES Y CULTURA

A1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
1	avión	0,4345409
2	tren	0,3474831
5	hotel	0,2034193
6	maleta	0,18233
7	aeropuerto	0,1721299
8	coche	0,1632734
9	viajar	0,1508546
10	comida	0,1504839
11	turismo	0,1297117
12	autobús	0,124201
13	pasaporte	0,1206501
14	extranjero	0,1139896
15	país	0,1069859
16	barco	0,1061267
19	billete	0,09079272
22	música	0,08240502
24	turista	0,06948587

A2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
3	viaje	0,3295558
18	ropa	0,09381505
25	guía	0,06810126

B1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
4	cultura	0,2510324
17	tradición	0,1033376
20	conocer	0,08781254
23	paisaje	0,08196753

B2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
21	lengua	0,08736717

C1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
21	esposo	0,06102411

9.- INTERNET Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS

A1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
1	internet	0,3654438
2	ordenador	0,3486569
3	móvil	0,2161492
4	e-mail	0,1372481
5	correo electrónico	0,1133193
6	computadora	0,1095577
1	página web	0,1062854
13	teléfono	0,07085695
14	página	0,06852259
15	teléfono móvil	0,05814138
22	ingeniero	0,03846154
23	arroba	0,03846154

A2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
8	navegar	0,1024299
11	redes sociales	0,09402937
12	tecnología	0,08619097
18	tuitear	0,05355638
21	portátil	0,04714928

B2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
10	inteligencia artificial	0,09435228
19	enlace	0,05355638
20	desarrollo	0,05257037
25	calcular	0,03542848

C1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
16	aplicación	0,05556783
17	anónimo	0,05536425

SIN CLASIFICAR

	VOCABLO	ÍND. DISP.
9	WhatsApp	0,09555057
24	Twitter	0,03846154

10.- LA ECONOMÍA DIARIA Y EL DINERO

A1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
1	dinero	0,3967173
2	banco	0,3286636
5	comprar	0,2035923
8	billete	0,1215329
10	pagar	0,1137782
13	euro	0,09275669
14	cartera	0,0894751
19	yen	0,06032504
21	trabajar	0,0589238

A2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
4	moneda	0,2226378
7	ganar	0,1545051
15	compra	0,08642672
16	efectivo	0,07570364

B1

	VOCABLO	ÍND. DISP.
3	economía	0,327133
9	gastar	0,11551
17	sueldo	0,06806307
20	sacar	0,06012209
23	demanda	0,05319723
24	comercio	0,05319723

B2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
6	económico	0,194098
11	salario	0,1112898
12	bolsa	0,09621303
18	ahorrar	0,06791374
25	ahorro	0,04955009

C2

	VOCABLO	ÍND. DISP.
22	depresión	0,05427709

5.4.- Comparación con otros estudios

En esta última fase hemos considerado oportuno contrastar los vocablos más disponibles con los de los dos estudios más cercanos al nuestro, ya comentados anteriormente (Hidalgo, Sánchez-Saus), al referirnos al número de vocablos obtenidos. Nos hemos centrado en dos aspectos: la coincidencia en los vocablos y el porcentaje de sustantivos, adjetivos, verbos y otros en cada uno de los centros.

En el primer caso hemos agrupado las comparaciones según estos criterios:

- A.- Estudios con los centros que proponemos en esta investigación: CIE Málaga / Japón.
- B.- Estudios realizados en países de origen: China / Japón.
- C.- Estudios realizados en inmersión: CIE Málaga / Andalucía.
- D.- Estudios realizados sin nuestro listado de centros y no realizados *on line*: Andalucía / China.

De esta forma intentamos discernir la posible influencia que las circunstancias ambientales (inmersión / no inmersión) y la denominación de los centros han podido tener en los índices de disponibilidad más altos.

En el caso de las categorías gramaticales, nuestro interés radica en conocer el grado de incidencia que pueda presentar el cambio de denominación de los centros con respecto a los tradicionales, para conseguir así un acercamiento más real a la didáctica del español como lengua extranjera.

Uno de los diez centros de Japón no ha podido ser incluido en este capítulo, ya que ninguno de los centros de los otros estudios se correspondía con la denominación “Relaciones humanas y vida en sociedad”.

CENTRO 1-4

COMER Y BEBER

China: Comidas y bebidas

Andalucía: Los alimentos y las bebidas

	CIE MÁLAGA	JAPÓN	CHINA	ANDALUCÍA
1	cerveza	vino	arroz	cerveza
2	agua	cerveza	carne	agua
3	zumoz	comer	vino	zumoz
4	vino	arroz	agua	leche
5	comida	pan	leche	pan
6	paella	comida	Coca Cola	carne
7	leche	beber	pan	vino
8	carne	carne	paella	manzana
9	vaso	plato	café	naranja
10	pizza	agua	verdura	tomate
11	plato	bebida	cerveza	café
12	jamón	tomate	tomate	patata
13	fruta	patata	pescado	jamón
14	verdura	naranja	manzana	queso
15	café	restaurante	patata	pasta
16	cuchara	pescado	zumoz	arroz
17	pan	manzana	fruta	pollo
18	ensalada	cuchara	sopa	té
19	arroz	cuchillo	té	verdura
20	desayuno	tomar	pollo	pescado
21	hamburguesa	copa	naranja	fruta
22	copa	leche	tortilla	(vino) tinto
23	pasta	verdura	chocolate	tinto de verano
24	comer	zumoz	jamón	huevo
25	almuerzo	café	tapa(s)	tortilla

Porcentaje de coincidencia de vocablos

A	JAPÓN-CIE MÁLAGA	48
B	JAPÓN-CHINA	60
C	CIE MÁLAGA-ANDALUCÍA	52
D	ANDALUCÍA-CHINA	76

Se observa un porcentaje de coincidencia más alto en las investigaciones con la misma denominación, seguido del las que comparten su carácter de no inmersión. Resulta

curioso que Japón y el CIE Málaga sean las que menos índice presentan, a pesar de haber respondido al mismo formulario con el mismo formato *online*. Esto nos lleva a pensar que en este caso el sistema no condiciona las respuestas y que otras circunstancias han pesado más.

Porcentaje de categorías gramaticales

	CIE MÁLAGA	%	JAPÓN	%	CHINA	%	ANDALUCÍA	%
SUSTANTIVOS	24	96	22	88	25	100	25	100
ADJETIVOS	0	0	0	0	0	0	0	0
VERBOS	1	4	3	12	0	0	0	0
OTROS	0	0	0	0	0	0	0	0

Observamos la ausencia total de categorías distintas del sustantivo en los otros estudios. Parece que el hecho de que el centro se denomine con infinitivos en lugar de con sustantivos ha provocado esos porcentajes de verbos (4 y 12), que, aunque mínimos, abren unas posibilidades metodológicas que niegan la ausencia total de los mismos.

CENTRO 2-6

LA CIUDAD, EL PUEBLO Y EL CAMPO

China: La ciudad

Andalucía: La ciudad / El campo

	CIE MÁLAGA	JAPÓN	CHINA	ANDALUCÍA	
1	edificio	ciudad	edificio	calle	árbol
2	calle	campo	coche	coche	animal
3	Málaga	tren	calle	tienda	flor
4	árbol	casa	(auto)bús	(auto)bús	vaca
5	capital	provincia	Madrid	edificio	naturaleza
6	casa	edificio	metro (politano/a)	plaza	montaña
7	coche	autobús	tráfico	casa	río
8	barrio	coche	Barcelona	parque	caballo
9	gente	metro	hospital	gente	bosque
10	Madrid	agricultura	parque	avenida	hierba
11	país	estación	supermercado	centro	casa
12	campo	calle	gente	bar	verde
13	Sevilla	tienda	contaminación	restaurante	campesino
14	ayuntamiento	pueblo	escuela	ayuntamiento	cerdo
15	Barcelona	parque	restaurante	iglesia	planta
16	ciudad	vida	tienda	supermercado	sol
17	naturaleza	autopista	ciudadano	semáforo	perro
18	centro	gente		tráfico	agricultura
19	tienda	campesino		barrio	lago
20	contaminación	iglesia		piso	pueblo
21	avenida	centro comercial		tren	playa
22	autobús	población		carretera	mar
23	río	montaña		catedral	aire
24	puerto	catedral		escuela	fruta
25	antiguo	banco		cine	tranquilidad

Esta tabla presenta dos irregularidades que pasamos a comentar. En el estudio de China solo hemos considerado, respetando el criterio del autor (Hidalgo, 333), los vocablos con disponibilidad superior a 0,1. Al comparar con este estudio, solo hemos usado las primeras 17 palabras del resto. De igual manera hemos procedido en otros centros que presentan esta irregularidad. Al no haber sido publicada en su totalidad, no hemos tenido acceso a los apéndices de esta tesis.

En el caso del estudio de Andalucía hemos sumado los datos de dos centros, para hacerlos coincidir con la denominación del nuestro. Esto ha dado lugar que, como veremos a continuación, haya aparecido un adjetivo de un total de 50 vocablos.

Porcentaje de coincidencia de vocablos

A	JAPÓN-CIE MÁLAGA	28
B	JAPÓN-CHINA	41,1
C	CIE MÁLAGA-ANDALUCÍA	56
D	ANDALUCÍA-CHINA	52,9

En este centro vuelve a ofrecernos el dato de baja coincidencia entre nuestros dos estudios y vuelven a ser más coincidentes tanto los dos estudios no realizados *on line*, como los realizados en inmersión.

Porcentaje de categorías gramaticales

	CIE MÁLAGA	%	JAPÓN	%	CHINA	%	ANDALUCÍA	%
SUSTANTIVOS	24	96	25	100	17	100	50	98
ADJETIVOS	1	4	0	0	0	0	1	2
VERBOS	0	0	0	0	0	0	0	0
OTROS	0	0	0	0	0	0	0	0

Volvemos a constatar una tendencia a ampliar las categorías gramaticales en nuestros estudios, hecha la salvedad antes comentada del caso de la duplicación de vocablos en el estudio de Andalucía. Esta ampliación no puede venir dada por la denominación del centro, que solo se ha ampliado con respecto a los tradicionales. Quizá debamos apuntar la idea de que nuestros informantes del CIE Málaga al llegar a este centro, que es el sexto que cumplimentan, ya han tomado conciencia de aportar categorías distintas del sustantivo.

CENTRO 3-9

EL TIEMPO LIBRE. FIN DE SEMANA Y VACACIONES

China: Ocio y tiempo libre

Andalucía: Ocio y tiempo libre

	CIE MÁLAGA	JAPÓN	CHINA	ANDALUCÍA
1	viajar	viaje	leer	deporte
2	dormir	vacaciones	música	leer
3	descansar	cine	dormir	cine
4	viaje	jugar	libro	música
5	comer	leer	deporte	tele(visión)
6	playa	libro	pelí(cula)	amigo
7	fiesta	viajar	jugar	bailar
8	beber	playa	cine	fútbol
9	leer	música	tele(visión)	libro
10	jugar	amigo	viajar	playa
11	salir	deporte	comer	viajar
12	sábado	película	cantar	dormir
13	domingo	tiempo libre	fútbol	fiesta
14	relajarse	ocio	nadar	nadar
15	película	tenis	internet	salir
16	pasear	domingo	charlar	correr
17	comprar	videojuego	comprar	película
18	escuchar música	fútbol	pasear	discoteca
19	estudiar	dormir	ordenador	jugar
20	vacaciones	comer	bailar	comer
21	limpiar	sábado	amigo	ir de compras
22	ver películas	siesta	estudiar	bar
23	discoteca	descansar	baloncesto	beber
24	deporte	salir	compras	descansar
25	disfrutar	discoteca	correr	cocinar

Porcentaje de coincidencia de vocablos

A	JAPÓN-CIE MÁLAGA	60
B	JAPÓN-CHINA	48
C	CIE MÁLAGA-ANDALUCÍA	52
D	ANDALUCÍA-CHINA	52

La homogeneidad en las coincidencias viene dada porque la denominación del centro es casi idéntica en los cuatro casos.

Porcentaje de categorías gramaticales

	CIE MÁLAGA	%	JAPÓN	%	CHINA	%	ANDALUCÍA	%
SUSTANTIVOS	9	60	17	68	11	44	13	52
ADJETIVOS	0	0	0	0	0	0	0	0
VERBOS	15	36	7	28	14	56	11	44
EXPRESIONES	1	4	1	4	0	0	1	4

Esta coincidencia en la denominación se ver reforzada al ver los datos de categorías gramaticales. Aunque en el caso de Japón sea levemente inferior, este centro se presta a una aportación mayor de verbos sin que en el enunciado se incite mediante el uso de infinitivos, como sucede en el centro 4.

CENTRO 4-10

EL MUNDO DEL TRABAJO

China: Profesiones y trabajos

Andalucía: Profesiones y trabajos

	CIE MÁLAGA	JAPÓN	CHINA	ANDALUCÍA
1	profesor	profesor	profe(sor)	profesor
2	jefe	abogado	estudiante	médico
3	bombero	jefe	médico	abogado
4	camarero	trabajo	obrero	camarero
5	salario	dinero	enfermero/a	enfermero
6	policía	negocio	cocinero	doctor
7	doctor	empleado	doctor	policía
8	cantante	trabajar	policía	estudiante
9	actor	sueldo	funcionario	ingeniero
10	cocinero	camarero	maestro	conductor
11	ordenador	salario	cantante	cocinero
12	conductor	presidente	ingeniero	maestro
13	dinero	ordenador	actor	bombero
14	abogado	policía	abogado	vendedor
15	oficina	médico	director	actor
16	empresa	compañero	jefe	secretario
17	empleado	documento	camarero	jefe
18	dependiente	empresa	escritor	cantante
19	trabajador	traje	ama de casa	dentista
20	piloto	director	empleado	periodista
21	trabajar	compañía	trabajador	taxista
22	sueldo	entrevista	presidente	fontanero
23	ocupado	cocinero	comerciante	director
24	enfermero	trabajador	vendedor	escritor
25	funcionario	papel	campesino	arquitecto

Porcentaje de coincidencia de vocablos

A	JAPÓN-CIE MÁLAGA	56
B	JAPÓN-CHINA	44
C	CIE MÁLAGA-ANDALUCÍA	44
D	ANDALUCÍA-CHINA	64

En este centro se nota una influencia de la denominación usado por nosotros, frente a la del resto. Las comparaciones A y D, que parten de la misma denominación han dado un

porcentaje más alto, mientras que en el cruce entre las dos denominaciones el porcentaje baja.

Porcentaje de categorías gramaticales

	CIE MÁLAGA	%	JAPÓN	%	CHINA	%	ANDALUCÍA	%
SUSTANTIVOS	23	92	24	96	24	96	25	100
ADJETIVOS	1	4	0	0	0	0	0	0
VERBOS	1	4	1	4	0	0	0	0
EXPRESIONES	0	0	0	0	1	4	0	0

No es casualidad que esta coincidencia se refleje también en la aparición del verbo *trabajar* (el único entre los cien vocablos) y que en el caso de la encuesta de Japón se encuentra en el puesto octavo, lo que indica la importancia que le dan los informantes.

CENTRO 5-13

LA VIDA DIARIA CON FAMILIA Y AMIGOS

China: Acciones y actividades habituales / La familia

Andalucía: La familia

	CIE MÁLAGA	JAPÓN	CHINA		ANDALUCÍA
1	comer	familia	comer	padre	madre
2	charlar	amigo	dormir	madre	padre
3	jugar	madre	leer	abuelo	hermano
4	viajar	padre	deporte	hermano	abuelo
5	hablar	comer	estudiar	tío	tío
6	amor	hablar	levantarse	hijo	primo
7	beber	charlar	cantar	primo	hijo
8	hermano	hermano	jugar	sobrino	sobrino
9	feliz	jugar	correr	nieto	nieto
10	padre	cena	música	bisabuelo	niño
11	madre	cocinar	beber	yerno	padres
12	amigo	salir	bailar	esposo	marido
13	abuelo	cenar	película	marido	suegro
14	fiesta	dormir	nadar	casa	cuñado
15	estudiar	estudiar	escribir	suegro	novio
16	divertido	casa	acostarse	nuera	mujer
17	tío	tío	pasear	mujer	bisabuelo
18	familia	hijo	charlar		madrastras
19	amistad	conversación	libro		esposo
20	cenar	amistad			padrastró
21	reunión	sobrino			casa
22	salir	abuelo			hermanastro
23	primo	comida			mamá
24	reír	universidad			bebé
25	pasear	comprar			papá

En este caso también hemos querido duplicar los centros en el caso del estudio de China a fin de acercarlo a nuestra denominación. También se ha respetado el criterio del autor en el sentido de incluir vocablos con disponibilidad superior o igual a 0,1. De esta forma el total de vocablos de este estudio será de 36, hecho que, en nuestra opinión no distorsiona la comparación que venimos realizando en este capítulo.

En la comparativa ANDALUCÍA-CHINA se ha trabajado con los 17 vocablos de China del centro denominado “La familia”, que es el coincide con el estudio de Andalucía.

Porcentaje de coincidencia de vocablos

ENCUESTA	JAPÓN-CIE MÁLAGA	60
NO INMERSIÓN	JAPÓN-CHINA	40
INMERSIÓN	CIE MÁLAGA-ANDALUCÍA	24
CENTROS	ANDALUCÍA-CHINA	59

El estudio de Andalucía se ha distanciado del resto al valerse de una denominación restrictiva, proveniente del proyecto panhispánico. Al abrir el campo de posibilidades, nuestros estudios y el de China presentan mayor porcentaje de coincidencia. Esta circunstancia es la misma que provoca una diferencia radical en lo referente a las categorías gramaticales.

Porcentaje de categorías gramaticales

	CIE MÁLAGA	%	JAPÓN	%	CHINA	%	ANDALUCÍA	%
SUSTANTIVOS	12	48	15	60	21	58	25	100
ADJETIVOS	2	8	0	0	0	0	0	0
VERBOS	11	44	10	40	15	41	0	0
EXPRESIONES	0	0	0	0	0	0	0	0

Los datos de esta tabla son muy llamativos. Los estudios que no se ciñen a la lista de parentescos ofrecen hasta un 78% de verbos y en el caso del CIE Málaga aparece además un 8% de adjetivos. En el caso de China el elevado porcentaje de verbos viene motivado por la denominación de uno de los centros comparados (“Acciones y actividades habituales”).

CENTRO 6-14

EL CUIDADO DEL CUERPO. LA SALUD

China: El cuerpo humano

Andalucía: El cuerpo humano

	CIE MÁLAGA	JAPÓN	CHINA	ANDALUCÍA
1	hospital	salud	ojo(s)	ojo
2	verdura	hospital	mano(s)	mano
3	medicina	medicina	nariz	cabeza
4	cabeza	médico	pie(s)	pie
5	deporte	resfriado	cabeza	nariz
6	doctor	ejercicio	boca	pierna
7	ojo	dormir	pierna(s)	pelo
8	dolor	fiebre	pelo	boca
9	mano	dolor	oreja(s)	brazo
10	enfermedad	enfermo	dedo(s)	dedo
11	farmacia	deporte	corazón	oreja
12	estómago	farmacia	brazo(s)	espalda
13	comer verdura	frío	cara	rodilla
14	pastilla	comer	estómago	estómago
15	doler	estómago	piel	diente
16	nariz	cuerpo	diente(s)	labio
17	salud	sano	cuello	cara
18	resfriado	enfermedad	pecho	corazón
19	pie	calor	labio(s)	piel
20	médico	doler	uña(s)	uña
21	enfermo	medicamento	lengua	cuello
22	fiebre	obesidad	espalda	pecho
23	descansar	diabetes	ceja(s)	lengua
24	no beber (mucho) alcohol	enfermero	hombro(s)	hombro
25	ejercicio	comida	cuerpo	culo

Porcentaje de coincidencia de vocablos

ENCUESTA	JAPÓN-CIE MÁLAGA	56
NO INMERSIÓN	JAPÓN-CHINA	4
INMERSIÓN	CIE MÁLAGA-ANDALUCÍA	16
CENTROS	ANDALUCÍA-CHINA	84

En este centro se repiten las coincidencias motivadas por la denominación del centro, que difiere mucho entre nuestra propuesta y la de las otras dos encuestas, que siguen literalmente la denominación tradicional.

Porcentaje de categorías gramaticales

	CIE MÁLAGA	%	JAPÓN	%	CHINA	%	ANDALUCÍA	%
SUSTANTIVOS	21	84	20	80	25	100	25	100
ADJETIVOS	1	4	2	8	0	0	0	0
VERBOS	2	8	3	12	0	0	0	0
EXPRESIONES	1	4	0	0	0	0	0	0

Conjugando los datos de las dos tablas se llega a la conclusión de que la apuesta por el cambio de denominación ha tenido un efecto crucial en la naturaleza de los vocablos. Los porcentajes de adjetivos, verbos y otras expresiones contrastan muy vívidamente con el cien por cien de las encuestas de China y Andalucía. Consideramos positiva la aparición de verbos como *doler* o *descansar* o adjetivos como *sano* o *enfermo*, imprescindibles en contextos comunicativos reales relacionados con este campo semántico

CENTRO 8-17

VIAJES Y CULTURA

China: Viajes y vacaciones

Andalucía: Viajes y vacaciones

	CIE MÁLAGA	JAPÓN	CHINA	ANDALUCÍA
1	avión	avión	avión	avión
2	tren	tren	playa	playa
3	pasaporte	viaje	tren	mar
4	museo	cultura	hotel	montaña
5	hotel	hotel	montaña	hotel
6	aeropuerto	maleta	mar	sol
7	viajar	aeropuerto	viajar	tren
8	dinero	coche	dinero	país
9	país	viajar	amigo	coche
10	guía	comida	paisaje	viajar
11	comida	turismo	extranjero	(auto)bús
12	lengua	autobús	billete	hostal
13	vuelo	pasaporte	guía	ciudad
14	autobús	extranjero	comida	extranjero
15	mapa	país	sol	aeropuerto
16	respeto	barco		maleta
17	idioma	tradición		cultura
18	cultura	ropa		amigo
19	maleta	billete		billete
20	extranjero	conocer		barco
21	amigo	lengua		relajarse
22	fiesta	música		verano
23	persona	paisaje		visitar
24	tradición	turista		nadar
25	ver	guía		tiempo libre

Porcentaje de coincidencia de vocablos

A	JAPÓN-CIE MÁLAGA	52
B	JAPÓN-CHINA	40
C	CIE MÁLAGA-ANDALUCÍA	36
D	ANDALUCÍA-CHINA	73

Vuelve a repetirse el hecho de que presenten mayor nivel de coincidencia las denominaciones iguales ante cualquier otro condicionante geográfico o de inmersión.

Porcentaje de categorías gramaticales

	CIE MÁLAGA	%	JAPÓN	%	CHINA	%	ANDALUCÍA	%
SUSTANTIVOS	22	88	22	88	13	87	19	76
ADJETIVOS	1	4	1	4	1	6,5	1	4
VERBOS	2	8	2	8	1	6,5	4	16
EXPRESIONES	0	0	0	0	0	0	1	4

En este centro se ha producido el efecto contrario al que observamos en los anteriores. Nuestra denominación “Viajes y cultura” no da pie a tanta aparición de verbos como “Viajes y vacaciones”. La propuesta ha sacrificado la productividad de otras categorías gramaticales, pero obedecía a intentar abarcar un aspecto tan importante del léxico como la cultura, el cual nos ha ofrecido información valiosa desde un punto de vista pedagógico, sobre todo en lo referente a fiestas españolas o hispanoamericanas que conocen los informantes, así como a festividades de los países de origen, que, como en el caso de Japón, son muy importantes para la vida de los nativos.

CENTRO 9-18

INTERNET Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS

China: Tecnología e Internet

Andalucía: -

	CIE MÁLAGA	JAPÓN	CHINA
1	ordenador	internet	ordenador
2	móvil	ordenador	móvil
3	red social	móvil	computador/a
4	wifi	e-mail	(página) (web)
5	rápido	correo electrónico	internet
6	Facebook	computadora	información
7	aplicación	página web	comprar
8	internet	navegar	wechat
9	información	WhatsApp	navegar
10	Instagram	intel. artificial	teléfono
11	correo electrónico	redes sociales	red
12	televisión	tecnología	
13	robot	teléfono	
14	WhatsApp	página	
15	tecnología	teléfono móvil	
16	ratón	aplicación	
17	Google	anónimo	
18	pantalla	tuitear	
19	teléfono	enlace	
20	computadora	desarrollo	
21	YouTube	portátil	
22	conveniente	ingeniero	
23	red	arroba	
24	inteligencia artificial	Twitter	
25	portátil	calcular	

Quizá esta comparativa resulte ser la menos significativa, debido a que el estudio de Andalucía no abordó este centro y el de China ofreció un bajo nivel de disponibilidad. En este último caso podríamos aventurar una situación sociopolítica muy específica del país asiático, en el que están ausentes redes sociales, mensajerías o buscadores tan importantes como *Google*, *Facebook*, *Whatsapp* o *Twitter*, mientras que aparece *wechat*, un sistema de mensajería creado en China.

Porcentaje de coincidencia de vocablos

A	JAPÓN-CIE MÁLAGA	40
B	JAPÓN-CHINA	46,154
C	CIE MÁLAGA-ANDALUCÍA	
D	ANDALUCÍA-CHINA	

A pesar de una leve diferencia, dada la similitud de las denominaciones no sorprenden las coincidencias en los porcentajes que ofrece esta tabla.

Porcentaje de categorías gramaticales

	CIE MÁLAGA	%	JAPÓN	%	CHINA	%	ANDALUCÍA	%
SUSTANTIVOS	24	96	19	70	11	85		
ADJETIVOS	1	4	1	4	0	0		
VERBOS	0	0	3	11	2	15		
EXPRESIONES	0	0	4	15	0	0		

Sorprende quizá el alto porcentaje de verbos que aparecen en estudio de China y el de adjetivos en el del CIE Málaga. Más llamativo es incluso la temprana aparición de *comprar* en China. Quizá esto sea debido al hecho que hemos comentado anteriormente sobre la situación sociopolítica en el país asiático, ya que el uso de Internet como fuente de información se encuentra supeditado al control gubernamental.

CENTRO 10-19

LA ECONOMÍA DIARIA Y EL DINERO

China: El dinero

Andalucía: El dinero

	CIE MÁLAGA	JAPÓN	CHINA	ANDALUCÍA
1	banco	dinero	dólar	euro
2	comprar	banco	euro	banco
3	ganar	economía	banco	moneda
4	tarjeta	moneda	moneda	comprar
5	euro	comprar	peso	pagar
6	ahorrar	económico	comprar	gastar
7	cuenta	ganar	yuan	cuenta
8	gastar	billete	peseta	dólar
9	moneda	gastar	billete	ganar
10	barato	pagar	rico	billete
11	pagar	salario	pobre	rico
12	caro	bolsa	ganar	tarjeta
13	dinero	euro	oro	trabajar
14	trabajo	cartera	RMO	caro
15	gasto	compra	salario	barato
16	rico	efectivo		trabajo
17	pobre	sueldo		pobre
18	salario	ahorrar		tarjeta de crédito
19	dólar	yen		ahorrar
20	capital	sacar		caja
21	recibo	trabajar		cambio
22	vender	depresión		céntimo
23	sacar dinero	demanda		tienda
24	impuesto	comercio		vender
25	contrato	ahorro		cheque

Porcentaje de coincidencia de vocablos

A	JAPÓN-CIE MÁLAGA	40
B	JAPÓN-CHINA	46,667
C	CIE MÁLAGA-ANDALUCÍA	68
D	ANDALUCÍA-CHINA	53,333

En este centro llama la atención la alta coincidencia entre los dos estudios en inmersión. A pesar de que en Andalucía la denominación era escueta, parece que los informantes han superado este condicionante y se han acercado al más abierto que proponíamos nosotros. Sin duda existe un influjo claro del contexto de inmersión en el que viven los informantes de Andalucía y los del CIE Málaga.

Porcentaje de categorías gramaticales

	CIE MÁLAGA	%	JAPÓN	%	CHINA	%	ANDALUCÍA	%
SUSTANTIVOS	14	56	17	68	11	73	14	56
ADJETIVOS	4	16	1	4	2	13,5	4	16
VERBOS	6	24	7	28	2	13,5	6	24
EXPRESIONES	1	4	0	0	0	0	1	4

Así mismo, la coincidencia del 24% entre Andalucía y CIE Málaga refuerza la idea que antes indicábamos. Por su parte los informantes de Japón presentan una coincidencia similar, movidos, esta vez, por la denominación del centro. Esta reflexión nos puede llevar a concluir que quizá la que nosotros proponemos sea la más adecuada para dinamizar las aportaciones de los informantes en este centro.

Conclusiones

En esta tabla presentamos la media las coincidencias de vocablos entre los estudios.

A	JAPÓN-CIE MÁLAGA	48,89
B	JAPÓN-CHINA	41,11
C	CIE MÁLAGA-ANDALUCÍA	43,5
D	ANDALUCÍA-CHINA	62,45

Se puede apreciar que la coincidencia en la denominación de centros ofrece un mayor índice (48,49 en el caso de nuestras dos encuestas y 62,45 en las otras dos). A pesar de

contar con un contexto cultural (aunque no social ni político) cercano y de compartir el carácter de no inmersión, las encuestas de China y Japón son las que ofrecen un menor grado de coincidencia. A ello hay que añadir que, como hemos visto en el caso del centro de “Internet y nuevas tecnologías”, el contexto social de los informantes es muy distinto entre estos dos países.

El contraste entre las dos encuestas realizadas en inmersión tampoco es el que más coincidencias presenta. Esto reafirma la idea de que tiene más peso el condicionante de la denominación del centro que el carácter de inmersión.

Por último, queremos resaltar que, como vimos en el apartado 5.5.1., el sistema *online* que hemos utilizado en este trabajo ofreció una mayor cantidad de vocablos, pero no ha distorsionado de forma importante los resultados cualitativos en lo referente a estos primeros 25 vocablos, lo que refuerza nuestra idea de la validez del sistema de recogida de datos.

A continuación, presentamos la media de porcentajes de categorías morfológicas.

	CIE MÁLAGA	JAPÓN	CHINA	AND.
SUSTANTIVOS	71,6	72	74,3	76
ADJETIVOS	4,4	2	2	2,4
VERBOS	12,8	14	13,2	9,3
EXPRESIONES	1,2	1,9	0,4	1,3

En primer lugar, destaca el elevado porcentaje de sustantivos obtenidos en el estudio de Andalucía, que es el que se acerca más a los centros tradicionales. Por otro lado, nuestros dos estudios presentan un mayor índice de las otras categorías gramaticales. El 13,2 % de verbos y el 70,7 de sustantivos en el estudio de China pueden deberse a que en algunos de los centros estudiados, la denominación del centro ha variado con respecto a la nomenclatura tradicional, muy destacadamente el centro 13 (“Acciones y actividades

habituales”). Esto refuerza nuestra tesis de que el cambio de denominación de los centros modifica tanto la coincidencia de vocablos como la naturaleza gramatical de los mismos.

Este breve repaso a los datos generales comparativos nos resulta especialmente interesante en el enfoque final de nuestra investigación, ya que consideramos que la preponderancia en la aparición de sustantivos puede ser mitigada por el cambio en las denominaciones de los centros. Desde un enfoque comunicativo no resulta productivo trabajar exclusivamente sobre una única categoría gramatical, ya que en las cuatro destrezas es indispensable el conocimiento de un léxico plural, que abarque sustantivos, verbos, adjetivos, preposiciones, sintagmas y distintos tipos de elementos relacionantes.

6.- CONCLUSIONES

Procedemos a comentar las hipótesis iniciales a la luz de los resultados obtenidos en esta investigación.

1.- Es posible realizar una encuesta fiable en formato *online*.

Como hemos demostrado en el apartado 5.1, la productividad del sistema es bastante alta. Por otro lado, tanto la lectura del *input*, como su posterior tratamiento para introducirlo en el programa que calcula la disponibilidad hacen de la encuesta *online* un instrumento de trabajo que sin duda tendrá proyección en el futuro. A esto hay que añadir que los análisis comparativos de los 25 vocablos con mayor índice de disponibilidad no han arrojado resultados muy diferentes de otras encuestas.

2.- El alumnado japonés presenta unas características propias en la adquisición del léxico, derivadas de su contexto cultural y académico.

En diversos momentos de nuestro estudio hemos comprobado que las circunstancias culturales y académicas influyen de forma importante en la disponibilidad que demuestran los informantes de la encuesta de Japón.

De un lado hemos comentado la presencia de un léxico específico en determinados centros. Tal es el caso de *tren bala*, *béisbol*, *monorraíl* y nombres de comidas (*bento*, *sushi*, *konjac*, *natto*...). Así mismo, hemos detectado más altos índices de disponibilidad en vocabulario cercano a la realidad de los informantes.

Por último, en la edición apartado 4.2.3. (“Análisis de centros de interés”) comentamos la influencia de la metodología del vocabulario en las variaciones de género, los problemas de concordancia y la menor aportación de sintagmas.

3.- Pueden existir diferencias en la producción de vocablos atendiendo a diversas variables como el género, el nivel de lengua, la estancia en inmersión o lenguas maternas.

Nivel de lengua:

A la vista de los resultados analizados con respecto al nivel de conocimientos, podemos aventurar que la disponibilidad léxica no se corresponde exactamente con el supuesto nivel de adquisición de los informantes, ya que el nivel inicial en muchos centros a ha dado un número de vocablos más alto. Como ya observamos en su momento, esto podría obedecer a que el contenido semántico de los centros propuestos se puede relacionar más con el léxico aprendido en niveles iniciales, lo que nos lleva a pensar que pudiera ocurrir que conforme avanza la formación en ELE, el léxico más básico no se afianza y tiende a pasar a posiciones menos disponibles dentro del cómputo global, dándose prioridad a otros aspectos del conocimientos lingüístico, como la morfosintaxis y dejando el aprendizaje del léxico en relación a su aparición más o menos azarosa en textos

Sexo:

Los datos no parecen concluyentes en esta variable. Quizá sea destacable el alto nivel de vocablos aportados por los hombres algunos centros como el de “Comer y beber”.

Universidad privada / pública:

En la encuesta del CIE Málaga la media de vocablos de informantes de universidades privadas es más alto que el de las públicas. Como ya dijimos en su momento, esto puede deberse a que gran parte de los informantes eran de origen chino y niveles bajos que han estudiado en universidades públicas.

Conocimiento de otras lenguas:

Esta variable tampoco arroja datos interesantes, ya que coinciden el alto nivel de vocablos con informantes que conocen más de una lengua.

Lengua materna:

Esta variable, por el contrario, sí nos aporta más a nuestro estudio, ya que nos permite contrastar los resultados de los informantes de Japón con los de otras lenguas maternas y con los japoneses en inmersión. En este sentido sobresale el alto nivel de vocablos aportados por los informantes japoneses tanto en inmersión como en la encuesta realizada en origen.

4.- Las palabras recogidas en la encuesta antes de ser editadas ofrecen información interesante sobre características socioculturales y lingüísticas que pueden ser aprovechadas con fines didácticos.

En los capítulos 4.2 (Edición) y 5.2.1 (“Comparación interna y con el MCER”) hemos analizado pormenorizadamente muchos aspectos de esta hipótesis y podemos afirmar que quizá la edición haya resultado uno de los aspectos más productivo de toda nuestra investigación, ya que nos informa tanto de errores fosilizados, de condicionantes derivados de las características del japonés como lengua materna, así como de circunstancias sociales y culturales que resultan imprescindibles para una buena praxis metodológica de ELE.

Tal como explicamos en el capítulo 5 hemos detectado que en el nivel inicial el rendimiento en el número de vocablos es superior al obtenido en la encuesta del CIE, mientras que en los otros dos niveles, la diferencia es a favor del estudio de Málaga. Esto

nos lleva a pensar que puede existir una sobrecarga de vocabulario en este periodo. Desde mi experiencia docente durante varios años en Japón, he venido comprobando que los alumnos avanzan de manera sistemática en los contenidos gramaticales, progresión que no va acompañada por un incremento sistemático del vocabulario. Gran parte del profesorado nativo, encargado en muchas universidades de la enseñanza de las destrezas comunicativas, se queja de la falta de productividad del alumnado en conversaciones y debates. Este hecho, que puede obedecer, por otra parte, a razones metodológicas culturales que no vamos a abordar en este momento, puede venir motivado por la falta de vocabulario activo o disponible en una situación dada. Nuestra propuesta va encaminada a que la enseñanza del vocabulario en Japón evolucione en cantidad y calidad con la de la gramática, para poder habilitar al alumnado en una fluida comunicación oral y escrita.

5.- Los datos ofrecidos por los informantes en algunos centros de interés, tanto por la cantidad como por el contenido léxico, puede conducir a su eliminación o al cambio del enunciado.

Quizá nuestra principal reflexión deba producirse en referencia al número de centros. A pesar de que seguimos considerando esencial el acercamiento a los criterios del MCER, la encuesta quizá debería contener menos centros de interés, para lo cual habría que fusionar algunos cercanos semánticamente, o eliminar los que menos rendimiento han proporcionado.

De cualquier forma, la riqueza de vocablos obtenida en nuestra doble justifica la investigación, toda vez que el objetivo último de nuestro trabajo, como hemos comentado en otros lugares, no solo consistía en saber qué o cuánto sabían los informantes, sino también lo que no sabían. A fin de cuentas, en el campo la didáctica las carencias del alumnado son más valiosas que sus riquezas a la hora de evaluar la situación de partida.

6.- La modificación del enunciado y ampliación de los centros de interés, cercanos al MCER, ampliará el número de categorías gramaticales y acercarán los resultados a la realidad comunicativa.

Los análisis de este aspecto de nuestra investigación llevados a cabo en el último capítulo han arrojado un incremento en la aparición de categorías como verbos y adjetivos, sobre todo en los centros cuyos enunciados motivadores se han alejado más de la denominación inicial de los estudios al uso. En el caso comentado de la encuesta realizada en China ha habido un rendimiento parecido en número de verbos motivada por la similitud del enunciado con el que hemos propuesto nosotros en nuestra investigación.

Perspectivas de continuidad de la investigación

No queremos terminar esta tesis sin dejar constancia de posibles vías de ampliación de nuestra investigación:

1.- Los centros de interés no estudiados en Japón podrían dar resultados muy interesantes desde el punto de vista didáctico y cultural, especialmente “El clima y la vida en las estaciones del año” y “Tradiciones y fiestas especiales”.

2.- El trabajo de edición que hemos llevado a cabo abre un campo muy interesante para profundizar en el análisis del error en distintos niveles.

3.- Análisis de confusiones léxico-semánticas, como la que comentamos en su momento con el verbo *jugar*.

4.- Análisis de la influencia contextual en las respuestas, como en el caso del centro de la salud, donde se ha demostrado por parte de los japoneses un interés mayor en la prevención y la influencia del medio ambiente.

5.- Podríamos ahondar en la influencia de la metodología del léxico en Japón en los resultados de la encuesta, como ya explicamos al referirnos a la escasez de sintagmas aportados.

6.- Contrastar los resultados de nuestro estudio con otros de hablantes nativos para detectar posibles desajustes en la competencia léxica de los estudiantes japoneses.

7.- REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ahumada Lara, I. (2006): *El léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios de la provincia de Jaén*, Jaén, Servicio de publicaciones de la Universidad de Jaén.
- Areta Lara, M. (2008): *El léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios navarros. Estudio sociolingüístico*, Universidad de Navarra.
- Ávila Muñoz, A. M. (1999): *Léxico de frecuencia del español hablado en la ciudad de Málaga*, Málaga, Universidad de Málaga.
- (2006): *Léxico disponible de los estudiantes preuniversitarios de Málaga*, Málaga, Universidad de Málaga.
- (2016): “El léxico disponible y la enseñanza del español. Propuesta de selección léxica basada en la teoría de los conjuntos difusos”, *Journal of Spanish Language Teaching*, 2016, 3:1, 31-43, DOI: [10.1080/23247797.2016.1163038](https://doi.org/10.1080/23247797.2016.1163038).
- Ávila Muñoz, A. y Villena Ponsoda, J. A. (2010): *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga. Diccionario y análisis*. Málaga, Editorial Sarriá.
- Ayora Esteban, C. (2002): “La disponibilidad léxica en una situación de contacto de lenguas”, en Muñoz, M. D. *et al.* (eds.): *IV Congreso de Lingüística General*, Cádiz 3-6 abril de 2000, Cádiz, Universidad de Cádiz, vol. II, pp. 159-170.
- Azurmendi Ayebe, M. J. (1983): *Elaboración de un modelo para la descripción sociolingüística del bilingüismo y su aplicación parcial en la comarca de San Sebastián*, San Sebastián, Ediciones de la Caja de Ahorro Provincial de Guipúzcoa.

- Bartol Hernández, J. A. (2004): *Léxico disponible de Soria. Estudio y diccionarios*, Burgos, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- (2010): “Disponibilidad léxica y selección de vocabulario”, en Castañer Martín, R. y Lagüens Gracia, V. (eds.): *De moneda nunca usada. Estudios filológicos dedicados a José M. Enguita Utrilla*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, pp. 85-107.
<https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/09bartol.pdf>.
- (2014): “Idoneidad de los centros de interés clásicos en los estudios de disponibilidad léxica aplicados al español como lengua extranjera: acerca del artículo de González Fernández”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 16, p. 60.
- Benítez Pérez, P. (1992): “Disponibilidad léxica en la zona metropolitana de Madrid”, *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 1 (1), pp. 71-102.
- (1994). «Convergencias y divergencias en el léxico de alumnos de COU». *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*, 2, pp. 39-45.
- Bombarelli, A. (2005) memoria de máster inédita: *La disponibilidad léxica como herramienta didáctica: una propuesta de selección del vocabulario para un nivel umbral de ELE*, Universidad de Salamanca.
- Borrego Nieto, J. (2004): “Algunas preguntas en relación con el concepto de léxico disponible”, en Prado Aragonés, J. y Galloso Camacho, M. V. (coords.): *Diccionario, léxico y cultura*, Huelva, Universidad de Huelva, pp. 59-69.
- Butrón, G. (1989): *El léxico disponible: índices de disponibilidad*. Universidad de Puerto Rico.

- Caggiula, S. (2013): *El español como lengua extranjera: un estudio de disponibilidad léxica y su aplicación en la enseñanza*, Carolina del Norte, Lulu Press.
- Cañizal Arévalo, A. (1987): *Disponibilidad léxica en escolares de primaria terminada. Análisis de seis centros de interés*, México, Universidad Autónoma de México.
- (1991): “Redes semánticas y disponibilidad léxica en el español de escolares mexicanos”, en HERNÁNDEZ ALONSO, C. *et al.* (eds.): *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de “El español de América”*, Valladolid, Junta de Castilla y León, t. II, pp. 631-641.
- Carcedo González, A. (1998): «Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español como lengua extranjera», *RILCE*, 14.2, Número monográfico: *Español como lengua extranjera: investigación y docencia*, pp. 205-224.
- (2000): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*, Turku, Col. Annales universitatis turkuensis, Turun Yliopisto.
- Casanova Ávalos, M. (2006): “La disponibilidad léxica en la Comunidad Valenciana” en Blas Arroyo, J. L. *et al.* (eds.): *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, Castellón de la Plana, Universidad Jaume I, pp. 737-751.
- Cuba Vega, L. E. y Cabrera Domecq, E. (2013): “El léxico de estudiantes sinohablantes de español. Estudios preliminares”, en *Actualizaciones en Comunicación Social*, Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, pp. 181.185.

- De Zuccalá, D. (2014): “Disponibilidad léxica del español como lengua extranjera: el caso brasileño”, comunicación en el V Congreso Internacional de Fiape, Cuenca del 25 al 28 de junio de 2014.
- Dimitrijévic, N. (1969): *Lexical availability. A new aspect of the lexical availability of secondary school children*, Heidelberg, Julius Gross Verlag.
- Echeverría, M. S. (1991): “Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio”, en López Morales, H. (ed.): *La enseñanza del español como lengua materna. Actas del II Seminario Internacional sobre “Aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna”*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, pp. 61-78.
- Escoriza Morera, L. (2007): “Disponibilidad léxica y multilingüismo. El contacto entre inglés y español en Gibraltar”, en Cano López, P. et al. (eds.): *Actas del VI Congreso de Lingüística General, Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004*, Madrid, Arco/Libros, vol. II, t. 2, “Las lenguas y su estructura”, pp. 2477-2484.
- Fernández dos Santos, M. (2014): “Disponibilidad léxica en alumnos de español lengua extranjera del Distrito de Oporto (Portugal)”, en Sanz García, Á. M. (dir.): *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*. Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, pp. 92-104.
- Fernández-Merino Gutiérrez, P. V. (2013): *Disponibilidad léxica de inmigrantes en Castilla y León*, Universidad de Valladolid.
- (2015): *Léxico disponible de inmigrantes en Castilla y León. Estudio y diccionarios*. Siero, Editorial Sapere-Aude.

- Fernández Leyva, H. (2015): “Posible aplicación el índice de disponibilidad léxica a la selección del vocabulario de manuales de ELE”, *MarcoELE*, 20, <https://marcoele.com/disponibilidad-lexica-manuales-ele/>.
- Frey Pereyra, M^a L. H. (2007): “Disponibilidad léxica y escritura del español como lengua extranjera: propuesta de comparación de dos corpus”, Madrid, *Interlingüística*, nº 17, pp. 366-373.
- (2008): *El léxico disponible en los escritos de alumnos de español como lengua extranjera*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- Fuentes, C. (2014): “Identificando y trabajando con el léxico disponible: experiencias iniciales”, en *V Simposio para el mejoramiento de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas, una necesidad formativa urgente de atender para el logro de la educación omnilateral en el siglo XXI*, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Gallego Gallego, D. (2014): *Léxico disponible de estudiantes de español como lengua extranjera en la Comunidad de Madrid*, Universidad de Alcalá.
- Gamazo Carretero, C. (2014): “Estereotipos en el léxico disponible de universitarios portugueses”, en Sanz García, Á. M. (dir.): *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*. Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, pp. 29-41.
- González Fernández, J. (2013): “La disponibilidad léxica de los estudiantes turcos de español como lengua extranjera”, *MarcoELE*, 16, https://marcoele.com/descargas/16/gonzalez-disponibilidad_lexica_turcos.pdf.
- (2014) “Idoneidad de los centros de interés clásicos en los estudios de disponibilidad léxica aplicados al español como lengua extranjera”, *Revista*

Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas,
<https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/223>.

González Martínez, A. (1997): *La disponibilidad léxica de Cádiz*, Universidad de Cádiz.

Goughenheim, G, et al. (1954): *L'élaboration du Français Élémentaire (1er degré). Étude sur l'élaboration d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*, Paris, Didier.

-(1964): *L'élaboration du Français Élémentaire (1er degré). Étude sur l'élaboration d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*, Paris, Didier.

Hernández Muñoz, N. (2004): *El léxico disponible de los estudiantes conquenses*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

Hernández Solís, M. B. (2000): *Disponibilidad léxica de estudiantes de primaria de la ciudad de Zacatecas*, Universidad Autónoma de México.

Hidalgo Gallardo, M., (2017): *La disponibilidad léxica como método de detección del vocabulario y de su selección en manuales: aplicación en una muestra de estudiantes sinohablantes de ELE*, Jaén, Tesis doctoral en Universidad de Jaén.

Hugo, N. M. (2003): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera*, Saarbrücken, Universität des Saarlandes.

Izquierdo Gil, M^a del C., (2005): *La selección del léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Málaga, ASELE, Col. Monografías nº 8.

Jiménez Berrio, F. (2013): *Léxico disponible de inmigrantes escolares no hispanohablantes*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra,

<http://dadun.unav.edu/bitstream/10171/27719/1/L%c3%a9xico%20disponible%20de%20inmigrantes%20escolares%20no%20hispanohablantes.pdf>

- Jiménez Catalán, R. M^a, (2016): “Estudios de disponibilidad léxica en español y en inglés: revisión de sus fundamentos empíricos y metodológicos”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la enseñanza de las Lenguas*, <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/estudios-de-disponibilidad-lexica-en-espa%C3%B1ol-y-en-ingles-revision-de-sus-fundamentos-empiricos-y-metodologicos.html>.
- Justo Hernández, H. (1986): *Disponibilidad léxica en colores*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Kranj, M. (2009): *Disponibilidad léxica en alumnos eslovenos en español como lengua extranjera*, Liubliana, Universidad de Liubliana.
- Lin, J. (2006): *El estudio de disponibilidad léxica de los estudiantes chinos de español como lengua extranjera*, Universidad de Alcalá de Henares.
- López Casado, M. L. (2013): *El léxico disponible de los estudiantes de la escuela francesa de Ibiza*, Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- López Chávez, J. y Strassburger Frías, C. (1987): “Otro cálculo del índice de disponibilidad léxica”, *Presente y perspectivas de la investigación computacional en México. Actas del IV Simposio de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada*, México, UNAM.
- (1991): “Un modelo para el cálculo del índice de disponibilidad léxica individual”, López Morales, H. (ed.): *La enseñanza del español como lengua materna. Actas del II Seminario Internacional sobre Aportes de la Lingüística a la Enseñanza del Español como Lengua Materna*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, pp. 91-112.

- López González, A. M^a (2008): “La disponibilidad léxica en las secciones bilingües de español en Polonia”, Centro Virtual Cervantes, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/19/19_0567.pdf.
- (2010) “La evaluación del desarrollo de la competencia léxica en L2 por medio de la disponibilidad léxica”, n^o 18, pp. 10-22.
- (2013): “Desarrollo de los estudios de disponibilidad léxica en Español Lengua Extranjera (ELE)”, en *XXIV Congreso Internacional de ASELE: La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI*, Jaén, pp. 411-422.
- (2014): “La estructura interna del léxico disponible en español como lengua extranjera (ELE) de los preuniversitarios polacos”, *Studia Romanica Posnaniensis*, 41 (1), pp. 45-61.
- López Morales, H. (1995): «Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente». *Boletín de Filología de la Universidad de Chile (Homenaje a Rodolfo Oroz)*, 35, pp. 245-259.
- (1999): *Léxico disponible de Puerto Rico*, Madrid, Arco/Libros.
- López Rivero, E. (2008): *Estudio de disponibilidad léxica en 43 estudiantes de ELE*, Universidad Antonio de Nebrija.
- Mackey, W. F., (1971): *Le sondage dans les enquêtes de disponibilité*, Québec, CIRB, Université de Laval.
- Mena Osorio, M. (1986): *Disponibilidad léxica infantil en tres niveles de enseñanza básica*, Universidad de Concepción.
- Michea, R., (1953): “*Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage*”, *Les Langues Modernes*, 47, pp. 338-344.
- Njock, P. E., (1979): *L'univers familier de l'enfant africain*, Québec, CIRB.

- Magnúsdóttir, S. (2012): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera. Estudio sobre el léxico disponible en alumnos de ELE en la secundaria en Islandia*,
[https://skemman.is/bitstream/1946/12744/3/Sigr%
c3%ban%20Magn%
c3%bads%
c3%b3ttir.pdf](https://skemman.is/bitstream/1946/12744/3/Sigr%c3%ban%20Magn%c3%bads%c3%b3ttir.pdf).
- Mateo García, M. P. (1998): *Disponibilidad léxica en el COU almeriense: estudios de estratificación social*, Almería, Universidad de Almería.
- Moral Barrigüete, C. del (2011): “Propuesta de intervención didáctica para la enseñanza-aprendizaje del léxico en español como segunda lengua. Adaptación curricular en la enseñanza primaria, *Porta Linguarum* (2013), 19, pp. 129-146.
- Morales, A. (1986): *Léxico básico del español de Puerto Rico*, Madrid, La Muralla.
- Muñoz Hernández, I. (2005): *Disponibilidad léxica en alumnos de enseñanza media de Almería*, Universidad de Almería.
- Paredes García, F. (2014): “A vueltas con la selección de ‘centros de interés’ en los estudios de disponibilidad léxica: para una propuesta renovadora a propósito de la disponibilidad léxica en ELE”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 16, 54-59.
[https://www.nebrija.com/revista-
linguistica/files/articulosPDF/articulo_52f7c94626b2b.pdf](https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_52f7c94626b2b.pdf).
- (2015): “Disponibilidad léxica y enseñanza de ELE: el léxico disponible como fuente curricular y como recurso en el aula”, Linred. V Jornadas de Lengua y Comunicación. “Léxico: enseñanza e investigación”,
http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico13-articulo2.pdf.

- Pérez Serrano, M., (2017): *La enseñanza-aprendizaje del vocabulario de ELE desde los enfoques léxicos*, Madrid, ArcoLibros.
- Prado Aragonés, J. y Galloso Camacho, M. V. (2004): *Léxico disponible de Huelva: Nivel preuniversitario*, Huelva, Universidad de Huelva.
- Rodríguez Menduiña, P. (2006): *Estereotipos culturales sobre España en aprendices estadounidenses de ELE*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- Rodríguez Muñoz, Fº J. y Muñoz Hernández, I. O. (2009): “De la disponibilidad a la didáctica léxica”, *Tejuelo*, nº 4, pp. 8-18.
- Romero Guada, Mª V., (2008): *Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza*, Madrid, ArcoLibros.
- Rubio Sánchez, R. (2015): “Estudios de disponibilidad léxica en aprendices italianos de español: análisis cuantitativo”, en *E-Aesla*, 1, <http://dadun.unav.edu/bitstream/10171/40043/1/35.Rubio%20S%c3%a1nchez.pdf>, pp. 429-441.
- Ruiz Basto, A. (1986): *Disponibilidad léxica en seis centros de interés en alumnos de primer ingreso en el Colegio de Ciencias y Humanidades, Plantel Azcapotzalco*, México, UNAM.
- (1987): *Disponibilidad léxica de alumnos de primer ingreso en el Colegio de Ciencias y Humanidades, Plantel Naucalpan*, Universidad Autónoma de México.
- Samper Hernández, M., (2002): *Disponibilidad léxica de alumnos de español como lengua extranjera*, Málaga, ASELE, Col. Monografías nº 4.
- Samper Padilla, J. A. et al., (2003): “El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español”, en Ávila, R. et. al., *Pautas y pistas en el análisis del léxico*

hispano(americano), Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana Vervuert, 27-140.

Sánchez Gómez, C. (2004): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera: materiales didácticos*, Universidad de Huelva.

Sánchez-Saus Laserna, M., (2016): *Léxico disponible de los estudiantes de español como lengua extranjera en las universidades andaluzas*, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla.

Sandu, B. (2014): *Léxico disponible de alumnos rumanos que aprenden español como lengua extranjera en centros escolares bilingües rumano-españoles*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Santos Díaz, I. C. (2015): *Evaluación de la competencia léxica bilingüe de estudiantes del Máster Universitario en Profesorado. Evaluación de pruebas de disponibilidad léxica y de identificación de tecnicismos en español, inglés y francés*, Universidad de Málaga.

-(2017): “Selección del léxico disponible: propuesta metodológica con fines didácticos”, *Porta Linguarum*, 27, Universidad de Granada, Granada, pp. 122-139.

Serfati, M. y Aabidi, L. (2013): *Disponibilidad léxica de ELE en Marruecos (Niveles de Secundaria y Enseñanza Superior en la región de Souss Massa Drâa)*, Agadir, Universidad de Ibn Zohr.

Serrano Zapata, M. (2014): *Disponibilidad léxica en la provincia de Lleida: estudio comparativo de dos lenguas en contacto*. Universidad de Lleida.

Sierra-Salas, L. G. y Pérez-Marques, C. M^a (2017): “La selección léxica en el español como lengua extranjera. *The lexical selection in the Spanish as a*

foreign language”, *Maestro y Sociedad*,

<http://revistas.uo.edu.cu/index.php/MyS/article/view/3287/2901>, pp. 3-17.

Šifrar, M. (2009): “Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el cotejo de las investigaciones de Eslovenia, Salamanca y Finlandia”, en *Verba hispánica*, 17: 165-172.

- (2012): “Análisis comparativo de la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera (ELE) y lengua materna (ELM)”, en *MarcoELE*, 15, pp. 1-19.

Valencia, A. y Echeverría, M. (1999): *Disponibilidad léxica en estudiantes chilenos*, Santiago de Chile, Universidad de Chile y Universidad de Concepción.

Victory, J. B. Jr. (1971): *A study of lexical availability among Multilingual-Bilingual Speakers of Spanish and English*, Houston, Rice University (<http://hdl.handle.net/1911/27482>).

Recursos digitales

Asociación de Academias de la Lengua [en línea]: *Diccionario de americanismos*, <http://lema.rae.es/dramer>.

Álvarez de Miranda, P. (2019): “Los hablantes ante la lengua: el uso, la norma, la Academia”, X Seminario Internacional de Investigación de Estudios Filológicos, Programa de Doctorado en Filología, UNED. <https://canal.uned.es/video/5c6e4d42a3eeb03a678b5e36> (20-2-2019).

Consejo de Europa (2002) [en línea]: *Marco Común de Referencia Europeo para las Lenguas*, Instituto Cervantes, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.

Instituto Cervantes (2006) [en línea]: *Plan curricular*,

https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm.

Moreno-Fernández, J. E. y García de las Heras, A. (1995), *Lexidisp*, Instituto Cervantes y Universidad de Alcalá de Henares.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua [en línea]:

Diccionario de la Lengua Española, <https://dle.rae.es/>.

8.- APÉNDICE. Índices totales de disponibilidad

(en archivo nº 2 anexo)